



Svet
Evropske unije

Bruselj, 19. april 2021
(OR. en)

5198/21
ADD 5

Medinstitucionalna zadeva:
2020/0382 (NLE)

UK 6

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum o trgovini in sodelovanju med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani ter Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska na drugi strani

PROTOKOL
O UPRAVNEM SODELOVANJU IN BOJU PROTI GOLJUFIJAM
NA PODROČJU DAVKA NA DODANO VREDNOST
TER VZAJEMNI POMOČI ZA IZTERJAVO TERJATEV
V ZVEZI Z DAVKI IN DAJATVAMI

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN PVAT.1

Cilj

Cilj tega protokola je vzpostaviti okvir za upravno sodelovanje med državami članicami in Združenim kraljestvom, da se njihovim organom omogoči, da si medsebojno pomagajo pri zagotavljanju skladnosti z zakonodajo o DDV ter pri zaščiti prihodkov iz DDV in izterjavi terjatev v zvezi z davki in dajatvami.

ČLEN PVAT.2

Področje uporabe

1. Ta protokol določa pravila in postopke za sodelovanje pri:

- (a) izmenjavi kakršnih koli informacij, ki lahko pripomorejo k izvedbi pravilne odmere DDV, spremljanju pravilne uporabe DDV in boju proti goljufijam na področju DDV ter
 - (b) izterjavi:
 - (i) terjatev, povezanih z DDV, carinami in trošarinami, ki jih obračuna država ali se obračunajo v njenem imenu ali jih obračunajo njeni teritorialni ali upravni pododdelki, razen lokalnih organov, ali ki se obračunajo v imenu Unije;
 - (ii) upravnih kazni, glob, pristojbin in dodatnih dajatev, ki so povezane s terjatvami iz točke (i) in ki jih naložijo upravni organi, pristojni za obračun zadevnih davkov ali dajatev ali za izvajanje upravnih preiskav v zvezi z njimi, ali ki jih potrdijo upravni ali sodni organi na zahtevo navedenih upravnih organov, ter
 - (iii) obresti in stroškov v zvezi s terjatvami iz točk (i) in (ii).
2. Ta protokol ne vpliva na uporabo pravil o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju DDV in pomoči pri izterjavi terjatev med državami članicami.
3. Ta protokol ne vpliva na uporabo pravil o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah.

ČLEN PVAT.3

Opredelitev pojmov

V tem protokolu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „upravna preiskava“ pomeni vse kontrole, preverjanja in vsako drugo ukrepanje držav pri izvajanju njihovih nalog zaradi zagotavljanja pravilne uporabe zakonodaje o DDV;
- (b) „organ vložnik“ pomeni centralni urad za zvezo ali službo za zvezo države, ki vloži zaprosilo v skladu z naslovom III;
- (c) „avtomatična izmenjava“ pomeni sistematično sporočanje vnaprej opredeljenih informacij drugi državi brez predhodne zahteve;
- (d) „z elektronskimi sredstvi“ pomeni uporabo elektronske opreme za obdelavo (vključno z digitalno zgostitvijo) in shranjevanje podatkov ter uporabo žic, radijskega prenosa, optičnih tehnologij in drugih elektromagnetnih sredstev;
- (e) „omrežje CCN/CSI“ pomeni skupno platformo, ki temelji na skupnem komunikacijskem omrežju (v nadaljnjem besedilu: CCN) in skupnem sistemskem vmesniku (v nadaljnjem besedilu: CSI), ki jo je razvila Unija za zagotavljanje vseh prenosov z elektronskimi sredstvi med pristojnimi organi na področju obdavčitve;
- (f) „centralni urad za zvezo“ pomeni urad, imenovan v skladu s členom PVAT.4(2), katerega glavna odgovornost so stiki za namene uporabe naslova II ali naslova III;

- (g) „pristojni organ“ pomeni organ, ki je imenovan v skladu s členom PVAT.4(1);
- (h) „pristojni uradnik“ pomeni katerega koli uradnika, imenovanega v skladu s členom PVAT.4(4), ki lahko neposredno izmenjuje informacije v skladu z naslovom II;
- (i) „carine“ pomeni dajatev, ki se plača za blago, ki vstopa na carinsko območje vsake pogodbenice ali ga zapušča, v skladu s pravili, določenimi v carinski zakonodaji zadevnih pogodbenic;
- (j) „trošarine“ pomeni tiste dajatve, ki so kot take opredeljene v nacionalni zakonodaji države, v kateri se nahaja organ vložnik;
- (k) „služba za zvezo“ pomeni kateri koli urad, razen centralnega urada za zvezo, ki je bil kot tak imenovan v skladu s členom PVAT.4(3) za zaprošanje za vzajemno pomoč ali njeno zagotavljanje v skladu z naslovom II ali naslovom III;
- (l) „oseba“ pomeni katero koli osebo, kakor je opredeljena v točki (l) člena 512 tega sporazuma;¹
- (m) „zaprošeni organ“ pomeni centralni urad za zvezo, službo za zvezo ali, kar zadeva sodelovanje iz naslova II, pristojnega uradnika, ki prejme zahtevo organa prosilca ali organa vložnika;

¹ Zaradi večje jasnosti in zlasti za namene tega protokola pojem „oseba“ vključuje katero koli združenje oseb, ki nima pravnega statusa pravne osebe, vendar mu je v skladu z veljavnim pravom priznana sposobnost opravljanja pravnih dejanj. Vključuje tudi katero koli drugo pravno ureditev katere koli vrste in oblike, ki je pravna oseba ali ne, ki izvaja transakcije, ki so predmet DDV, ali je dolžna plačati terjatve iz točke (b) člena PVAT.2(1) tega protokola.

- (n) „organ prosilec“ pomeni centralni urad za zvezo, službo za zvezo ali pristojnega uradnika, ki v imenu pristojnega organa vloži zahtevek za pomoč v skladu z naslovom II;
- (o) „sočasna kontrola“ pomeni usklajeni nadzor davčnega položaja davčnega zavezanca ali dveh ali več med seboj povezanih davčnih zavezancev, ki ga organizirata dve ali več držav s skupnimi ali dopolnjujočimi se interesi;
- (p) „specializirani odbor“ pomeni Specializirani trgovinski odbor za upravno sodelovanje na področju DDV ter izterjav davkov in dajatev;
- (q) „spontana izmenjava“ pomeni nesistematično sporočanje informacij drugi državi kadar koli in brez predhodne zahteve;
- (r) „država“ pomeni državo članico ali Združeno kraljestvo, kot je ustrezno;
- (s) „tretja država“ pomeni državo, ki ni država članica Unije in ni Združeno kraljestvo;
- (t) „DDV“ pomeni davek na dodano vrednost v skladu z Direktivo Sveta 2006/112/ES o skupnem sistemu davka na dodano vrednost za Unijo in davek na dodano vrednost v skladu z zakonom o davku na dodano vrednost iz leta 1994 za Združeno kraljestvo.

ČLEN PVAT.4

Organizacija

1. Vsaka država imenuje pristojni organ, ki je odgovoren za uporabo tega protokola.

2. Vsaka država imenuje:
 - (a) centralni urad za zvezo, katerega glavna odgovornost je uporaba naslova II tega protokola, ter
 - (b) centralni urad za zvezo, katerega glavna odgovornost je uporaba naslova III tega protokola.
3. Vsak pristojni organ lahko imenuje, neposredno ali na podlagi pooblastil:
 - (a) službe za zvezo za neposredno izmenjavo informacij v skladu z naslovom II tega protokola;
 - (b) službe za zvezo za zaprošanje za vzajemno pomoč ali njeno zagotavljanje v skladu z naslovom III tega protokola v zvezi s svojo posebno ozemeljsko pristojnostjo ali operativnimi pristojnostmi.
4. Vsak pristojni organ lahko imenuje, neposredno ali na podlagi pooblastil, pristojne uradnike, ki lahko neposredno izmenjajo informacije na podlagi naslova II tega protokola.
5. Vsak centralni urad za zvezo posodablja seznam služb za zvezo in pristojnih uradnikov ter ga da na voljo drugim centralnim uradom za zvezo.
6. Kadar služba za zvezo ali pristojni uradnik pošlje ali prejme zahtevek za pomoč v okviru tega protokola, o tem obvesti svoj centralni urad za zvezo.

7. Kadar centralni urad za zvezo, služba za zvezo ali pristojni uradnik prejme zahtevek za vzajemno pomoč, ki zahteva ukrepanje zunaj njegove pristojnosti, tak zahtevek brez odlašanja pošlje pristojnemu centralnemu uradu za zvezo ali službi za zvezo in o tem obvesti organ prosilec ali organ vložnik. V takem primeru začne rok iz člena PVAT.8 teči naslednji dan po dnevu, ko je zahtevek za pomoč poslan pristojnemu centralnemu uradu za zvezo ali pristojni službi za zvezo.

8. Vsaka pogodbenica specializiranemu odboru v roku enega meseca od podpisa tega sporazuma sporoči svoje pristojne organe za namene tega protokola in ga brez odlašanja obvesti o kakršni koli spremembi v zvezi z njimi. Specializirani odbor posodablja seznam pristojnih organov.

ČLEN PVAT.5

Sporazum o ravni storitve

Sporazum o ravni storitve, ki zagotavlja tehnično kakovost in obseg storitev za delovanje komunikacijskih sistemov in sistemov izmenjave informacij, se sklene v skladu s postopkom, ki ga določi specializirani odbor.

ČLEN PVAT.6

Zaupnost

1. Vse informacije, ki jih država pridobi v skladu s tem protokolom, se obravnavajo kot zaupne in se varujejo na enak način kot informacije, pridobljene v skladu z njenim notranjim pravom.
2. Take informacije se lahko razkrijejo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi ali nadzornimi organi), ki sodelujejo pri uporabi zakonodaje o DDV ter za namene pravilne odmere DDV in izvajanja izvršilnih ukrepov, vključno z ukrepi izterjave ali zavarovanja plačila terjatev, v zvezi s terjatvami iz točke (b) člena PVAT.2(1).
3. Informacije iz odstavka 1 se lahko uporabijo tudi za odmero drugih davkov ter odmero in izvršbo, vključno z ukrepi izterjave ali zavarovanje plačila terjatev, v zvezi s terjatvami, povezanimi z obveznimi socialnimi prispevki. Če izmenjane informacije razkrijejo kršitve davčnega prava ali pripomorejo k dokazovanju njihovega obstoja, se lahko uporabijo tudi za nalaganje upravnih ali kazenskih sankcij. Samo osebe ali organi, navedeni v odstavku 2, lahko uporabijo te informacije, in sicer samo za namene, določene v predhodnih stavkih tega odstavka. Razkrijejo jih lahko v javnih sodnih postopkih ali v odločitvah sodišč.
4. Ne glede na odstavka 1 in 2 država, ki zagotovi informacije na podlagi obrazložene zahteve, dovoli, da se informacije v državi, ki prejme informacije, uporabijo za namene, ki so drugačni od navedenih v členu PVAT.2(1), če se lahko informacije v skladu z zakonodajo države, ki zagotovi informacije, uporabijo za podobne namene. Zaprošeni organ tako zahtevo sprejme ali zavrne v roku enega meseca.

5. Poročila, izjave in kateri koli drugi dokumenti ali njihovi overjeni prepisi ali izpiski, ki jih pridobi država s pomočjo, predvideno s tem protokolom, se lahko uveljavljajo kot dokaz v tej državi na isti podlagi kot podobni dokumenti, ki jih zagotovi drug organ te države.
6. Informacije, ki jih ena država zagotovi drugi, lahko slednja prenese na nadaljnjo državo ob predhodni odobritvi pristojnega organa, od katerega informacije izvirajo. Država, iz katere informacije izvirajo, lahko nasprotuje takšnemu deljenju informacij v desetih delovnih dneh od dne, ko je prejela sporočilo od države, ki želi deliti podatke.
7. Države lahko pošljejo informacije, pridobljene v skladu s tem protokolom, tretjim državam ob upoštevanju naslednjih pogojev:
- (a) pristojni organ, od katerega informacije izvirajo, se strinja s tem pošiljanjem ter
 - (b) pošiljanje dovoljujejo dogovori o pomoči med državo pošiljateljico informacij in zadevno tretjo državo.
8. Če država prejme informacije iz tretje države, lahko države izmenjajo te informacije v obsegu, v katerem to dovoljujejo dogovori o pomoči z zadevno tretjo državo.
9. Vsaka država nemudoma uradno obvesti druge zadevne države o kakršni koli kršitvi zaupnosti ter vseh sankcijah in popravnih ukrepih, ki so bili zato uvedeni.

10. Osebe, ki jih ustrezno pooblasti organ Evropske komisije za varnostno akreditacijo, imajo lahko dostop do teh informacij samo, kolikor je to potrebno za oskrbo, vzdrževanje in razvoj elektronskih sistemov, ki jih gosti Komisija in ki jih uporabljajo države za izvajanje tega protokola.

NASLOV II

UPRAVNO SODELOVANJE IN BOJ PROTI GOLJUFIJAM NA PODROČJU DDV

PRVO POGLAVJE

IZMENJAVA INFORMACIJ NA ZAHTEVO

ČLEN PVAT.7

Izmenjava informacij in upravne preiskave

1. Na zahtevo organa prosilca mu zaprošeni organ sporoči informacije iz točke (a) člena PVAT.2(1), vključno z vsemi informacijami, ki se nanašajo na poseben primer ali primere.
2. Za namen posredovanja informacij iz odstavka 1 zaprošeni organ poskrbi za izvedbo kakršnih koli upravnih preiskav, ki so potrebne za pridobitev takih informacij.

3. Zahteva iz odstavka 1 lahko vsebuje obrazloženo zahtevo za točno določeno upravno preiskavo. Zaprošeni organ opravi upravno preiskavo in se pri tem po potrebi posvetuje z organom prosilcem. Če zaprošeni organ meni, da upravna preiskava ni potrebna, takoj obvesti organ prosilec o razlogih za tako mnenje.
4. Kadar zaprošeni organ zavrne upravno preiskavo prijavljenih zneskov ali zneskov, ki bi jih moral prijaviti davčni zavezanec s sedežem v državi zaprošenega organa, v zvezi z dobavo blaga ali opravljanjem storitev in uvozom blaga, ki ga opravi ta davčni zavezanec in je obdavčljivo v državi organa prosilca, zaprošeni organ organu prosilcu predloži vsaj datume in vrednosti vseh zadevnih dobav in uvoza, ki jih je davčni zavezanec opravil v državi organa prosilca v predhodnih dveh letih, razen če zaprošeni organ nima teh informacij in mu jih ni treba imeti v skladu z nacionalno zakonodajo.
5. Za pridobitev potrebnih informacij ali za izvedbo upravne preiskave, za katero je bilo zaprošeno, zaprošeni organ ali upravni organ, na katerega se je obrnil, ravna kakor bi deloval zase ali na zahtevo drugega organa v svoji državi.
6. Na zahtevo organa prosilca mu zaprošeni organ sporoči ustrezne informacije, ki jih pridobi ali jih ima, ter rezultate upravnih preiskav v obliki poročil, izjav in drugih dokumentov ali overjene prepise ali izpiske.

7. Izvirni dokumenti se zagotovijo samo, kadar to ni v nasprotju z veljavnimi določbami v državi zaprosenega organa.

ČLEN PVAT.8

Rok za predložitev informacij

1. Zaprošeni organ posreduje informacije iz člena PVAT.7 čim prej in ne pozneje kot 90 dni po datumu prejema zahteve. Kadar pa zaproseni organ že ima navedene informacije, se rok skrajša na največ 30 dni.
2. V nekaterih posebnih kategorijah primerov se zaproseni organ in organ prosilec lahko sporazumeta o rokih, ki so drugačni od rokov, opredeljenih v odstavku 1.
3. Kadar zaproseni organ na zahtevek ne more odgovoriti do izteka roka iz odstavkov 1 in 2, nemudoma pisno obvesti organ prosilec o razlogih za to in navede, kdaj meni, da bo lahko odgovoril.

DRUGO POGLAVJE

IZMENJAVA INFORMACIJ BREZ PREDHODNE ZAHTEVE

ČLEN PVAT.9

Vrste izmenjave informacij

Izmenjava informacij brez predhodne zahteve je bodisi spontana izmenjava, kakor je določeno v členu PVAT.10, bodisi avtomatična izmenjava, kakor je določeno v členu PVAT.11.

ČLEN PVAT.10

Spontana izmenjava informacij

Pristojni organ države brez predhodne zahteve pristojnemu organu druge države posreduje informacije iz točke (a) člena PVAT.2(1), ki niso bile posredovane v okviru avtomatične izmenjave iz člena PVAT.11 in s katerimi je seznanjen, v naslednjih primerih:

- (a) kadar se šteje, da je obdavčitev izvedena v drugi državi in so informacije potrebne za učinkovitost nadzornega sistema te države;
- (b) kadar ima država razloge za domnevo, da je bila v drugi državi kršena zakonodaja o DDV ali obstaja verjetnost take kršitve;

- (c) kadar obstaja tveganje izgube davka v drugi državi.

ČLEN PVAT.11

Avtomatična izmenjava informacij

1. Kategorije informacij, ki so predmet avtomatične izmenjave, določi specializirani odbor v skladu s členom PVAT.39.
2. Država se lahko vzdrži sodelovanja pri avtomatični izmenjavi ene ali več kategorij informacij iz odstavka 1, če bi zbiranje informacij za namene take izmenjave zahtevalo naložitev novih obveznosti osebam, zavezanim za DDV, ali bi navedeni državi naložila nesorazmerno upravno obremenitev.
3. Vsaka država specializirani odbor v pisni obliki uradno obvesti o svoji odločitvi, ki jo sprejme v skladu s prejšnjim odstavkom.

TRETJE POGLAVJE

DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

ČLEN PVAT.12

Upravno uradno obvestilo

1. Zaprošeni organ na zahtevo organa prosilca v skladu s pravili, ki urejajo uradno obveščanje o podobnih instrumentih in odločitvah v državi zaprosenega organa, uradno obvesti naslovnika o vseh instrumentih in odločitvah organov prosilcev, ki zadevajo uporabo zakonodaje o DDV v državi organa prosilca.
2. V zahtevkih za uradno obvestilo, v katerih je naveden predmet instrumenta ali odločitve, o katerih se uradno obvešča, se navedejo ime, naslov in vse druge ustrezne informacije za identifikacijo naslovnika.
3. Zaprošeni organ nemudoma obvesti organ prosilec o svojem odgovoru na zahtevek za uradno obvestilo in ga uradno obvesti zlasti o datumu uradnega obvestila o odločitvi ali instrumentu naslovniku.

ČLEN PVAT.13

Prisotnost v upravnih uradih in udeležba v upravnih preiskavah

1. Po dogovoru med organom prosilcem in zaprošenim organom ter v skladu z ureditvami, ki jih slednji določi, lahko zaprošeni organ dovoli uradnikom, ki jih je pooblastil organ prosilec, da so prisotni v uradih zaprošenega organa ali na kateri koli drugi lokaciji, kjer ti organi opravljajo dolžnosti za namene izmenjave informacij iz točke (a) člena PVAT.2(1). Če so zahtevane informacije vsebovane v dokumentaciji, do katere imajo uradniki zaprošenega organa dostop, je treba uradnikom organa prosilca na zahtevo dati izvode takšne dokumentacije.
2. Po dogovoru med organom prosilcem in zaprošenim organom ter v skladu z ureditvami, ki jih slednji določi, lahko zaprošeni organ dovoli uradnikom, ki jih je pooblastil organ prosilec, da so prisotni med upravnimi preiskavami, ki se izvajajo na ozemlju države zaprošenega urada, za namene izmenjave informacij iz točke (a) člena PVAT.2(1). Take upravne preiskave izvajajo izključno uradniki zaprošenega organa. Uradniki organa prosilca ne izvršujejo pooblastil v zvezi s pregledom, prenesenih na uradnike zaprošenega organa. Lahko pa imajo dostop do istih prostorov in dokumentov kot uradniki zaprošenega organa na podlagi posredovanja uradnikov zaprošenega organa in samo za namen upravne preiskave, ki se izvaja.

3. Po dogovoru med organi prosilci in zaprošenim organom ter v skladu z ureditvami, ki jih slednji določi, lahko uradniki, ki so jih pooblastili organi prosilci, sodelujejo v upravnih preiskavah, ki se izvajajo na ozemlju zaprošenega organa, za namene zbiranja in izmenjave informacij iz točke (a) člena PVAT.2(1). Take upravne preiskave izvajajo skupaj uradniki organa prosilca in zaprošenega organa ter potekajo pod vodstvom in v skladu z zakonodajo zaprošene države. Uradniki organa prosilca imajo dostop do istih prostorov in dokumentov kot uradniki zaprošenega organa in lahko opravljajo razgovore z davčnimi zavezanci, če to dopušča zakonodaja zaprošene države za njene lastne uradnike.

Če to dopušča zakonodaja zaprošene države, imajo uradniki držav prosilk enaka pooblastila v zvezi s pregledom kot tista, podeljena uradnikom zaprošene države.

Pooblastila uradnikov organov prosilcev v zvezi s pregledom se izvajajo samo za namen upravne preiskave.

Po dogovoru med organi prosilci in zaprošenim organom ter v skladu z ureditvijo, ki jo določi slednji, lahko sodelujoči organi pripravijo skupno poročilo o preiskavi.

4. Uradniki organa prosilca, ki so prisotni v drugi državi v skladu z odstavki 1, 2 in 3, morajo biti vedno sposobni predložiti pisno pooblastilo, iz katerega sta razvidni njihova identiteta in uradni položaj.

ČLEN PVAT.14

Sočasne kontrole

1. Države se lahko dogovorijo o izvedbi sočasnih kontrol, kadar menijo, da so take kontrole učinkovitejše od kontrol, ki jih opravi samo ena država.
2. Država neodvisno identificira davčne zavezance, ki jih namerava predlagati za sočasno kontrolo. Pristojni organ navedene države uradno obvesti pristojni organ v zadevni drugi državi o primerih, predlaganih za sočasno kontrolo. Kolikor je to mogoče, poda razloge za svojo izbiro tako, da predloži informacije, ki so privedle do njegove odločitve. Navede obdobje, v katerem bi bilo treba take kontrole opraviti.
3. Pristojni organ, ki prejme predlog za sočasno kontrolo, načeloma v dveh tednih od prejema predloga, najpozneje pa v enem mesecu, potrdi, da se strinja, ali sporoči sodelujočemu organu obrazloženo zavrnitev.
4. Vsak zadevni pristojni organ imenuje predstavnika, ki je odgovoren za nadzor in koordinacijo postopka kontrol.

ČETRTO POGLAVJE

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN PVAT.15

Pogoji, ki urejajo izmenjavo informacij

1. Zaprošeni organ zagotovi organu prosilcu informacije iz točke (a) člena PVAT.2(1) ali opravi upravno uradno obvestilo iz člena PVAT.12, če:
 - (a) število in narava zahtevkov za informacije ali upravno uradno obvestilo s strani organa prosilca zadevnemu zaprošenemu organu ne nalaga nesorazmerne upravne obremenitve ter
 - (b) je organ prosilec izčrpal običajne vire informacij, ki bi jih glede na okoliščine lahko uporabil za pridobitev zahtevanih informacij, ali ukrepe, ki bi jih lahko razumno sprejel za izvedbo zahtevanega upravnega uradnega obvestila, brez tveganja, da bi ogrozil doseganje zelenega cilja.
2. Ta protokol ne nalaga obveznosti izvedbe preiskav ali zagotavljanja informacij za posamezne primere, če zakonodaja ali upravne prakse države, ki bi morala dati informacije, državi ne dovoljujejo izvedbe teh preiskav ali zbiranja ali uporabe navedenih informacij za lastne namene.

3. Zaprošeni organ lahko zavrne zagotovitev informacij, kadar organ prosilec iz pravnih razlogov ne more zagotoviti podobnih informacij. Zaprošeni organ obvesti specializirani odbor o razlogih za zavrnitev.
4. Posredovanje podatkov se lahko zavrne, če bi to povzročilo razkritje poslovne, industrijske ali poklicne skrivnosti ali poslovnega procesa ali bi bilo razkritje zadevnih podatkov v nasprotju z javnim redom.
5. V nobenem primeru se odstavki 2, 3 in 4 ne bi smeli šteti za dovoljenje, da lahko zaprošeni organ zavrne predložitev informacij zgolj zaradi tega, ker ima te informacije banka, druga finančna institucija, pooblaščen zastopnik ali oseba, ki deluje v agenciji ali kot zastopnik, ali ker se nanašajo na lastniške deleže v pravni osebi.
6. Zaprošeni organ obvesti organ prosilec o razlogih za zavrnitev zahtevka za pomoč.

ČLEN PVAT.16

Povratne informacije

Kadar pristojni organ zagotovi informacije v skladu s členom PVAT.7 ali PVAT.10, lahko od pristojnega organa, ki prejme informacije, zahteva povratne informacije. Če je taka zahteva podana, pristojni organ, ki prejme informacije, brez poseganja v pravila o davčni tajnosti in varstvu podatkov, ki veljajo v njegovi državi, čim prej pošlje povratne informacije pod pogojem, da to zanj ne pomeni nesorazmernega upravnega bremena.

ČLEN PVAT.17

Jezik

Zahtevki za pomoč, vključno z zahtevki za uradno obvestilo, in priloženi dokumenti so lahko v katerem koli jeziku, o katerem se sporazumeta zaprošeni organ in organ prosilec.

ČLEN PVAT.18

Statistični podatki

1. Pogodbenici vsako leto do 30. junija specializiranemu odboru z elektronskimi sredstvi sporočita statistične podatke o uporabi tega naslova.
2. Vsebino in obliko statističnih podatkov, ki jih je treba sporočiti v skladu z odstavkom 1, določi specializirani odbor.

ČLEN PVAT.19

Standardni obrazci in sredstva komunikacije

1. Vse informacije, sporočene v skladu s členi PVAT.7, PVAT.10, PVAT.11, PVAT.12 in PVAT.16, ter statistični podatki, sporočeni v skladu s členom PVAT.18, se zagotovijo z uporabo standardnega obrazca iz točke (d) člena PVAT.39(2), razen v primerih iz člena PVAT.6(7) in (8) ali v posebnih primerih, ko zadevni pristojni organi štejejo, da so druga varna sredstva primernejša in se dogovorijo za njihovo uporabo.

2. Standardni obrazci se pošljejo z elektronskimi sredstvi, kolikor je to mogoče.
3. Če zahtevek ni v celoti vložen prek elektronskih sistemov, zaprošeni organ z elektronskimi sredstvi brez odlašanja potrdi prejem zahtevka, vsekakor pa v petih delovnih dneh po njegovem prejemu.
4. Če organ prejme zahtevek ali informacije, pa ni njihov nameravani prejemnik, to z elektronskimi sredstvi brez odlašanja sporoči pošiljatelju, vsekakor pa v petih delovnih dneh po njihovem prejemu.
5. Dokler specializirani odbor ne sprejme odločitev iz člena PVAT.39(2), pristojni organi uporabljajo pravila iz Priloge k temu protokolu, vključno s standardnimi obrazci.

NASLOV III

POMOČ PRI IZTERJAVAH

PRVO POGLAVJE

IZMENJAVA INFORMACIJ

ČLEN PVAT.20

Zahtevek za informacije

1. Na zahtevo organa vložnika mu zaproseni organ priskrbi vse podatke, ki so za organ vložnik predvidoma pomembni v zvezi z izterjavo terjatev iz točke (b) člena PVAT.2(1). Zahtevek za informacije vključuje ime in vse druge podatke, pomembne za identifikacijo zadevnih oseb, če so na voljo.

Za namene zagotavljanja teh podatkov zaproseni organ poskrbi za izvedbo vseh upravnih preiskav, ki so potrebne za njihovo pridobitev.

2. Zaprošenemu organu ni treba predložiti informacij:

(a) ki jih ne bi mogel pridobiti za namene izterjave podobnih terjatev v svojem imenu;

- (b) ki bi razkrile poslovno, industrijsko ali poklicno skrivnost ali
- (c) katerih razkritje bi lahko ogrozilo varnost ali kršilo javni red v državi zaprosenega organa.

3. V nobenem primeru se odstavek 2 ne bi smel šteti za dovoljenje, da lahko zaproseni organ zavrne predložitev podatkov zgolj zaradi tega, ker ima te podatke banka, druga finančna institucija, pooblaščen zastopnik ali oseba, ki deluje v agenciji ali kot zastopnik, ali ker se nanašajo na lastniške deleže v pravni osebi.

4. Zaprošeni organ obvesti organ vložnik o razlogih, zaradi katerih ne more ugoditi zahtevku za informacije.

ČLEN PVAT.21

Izmenjava informacij brez predhodne zahteve

Kadar se vračilo davkov ali dajatev nanaša na osebo s sedežem ali stalnim prebivališčem v drugi državi, lahko država, iz katere se vračilo izvede, obvesti državo sedeža ali stalnega prebivališča o nerešenem vračilu.

ČLEN PVAT.22

Prisotnost v upravnih uradih in udeležba v upravnih preiskavah

1. Po dogovoru med organom vložnikom in zaprosenim organom ter v skladu z ureditvijo, ki jo slednji določi, so lahko uradniki, ki jih pooblasti organ vložnik, zaradi spodbujanja vzajemne pomoči iz tega naslova:

- (a) prisotni v uradih, kjer uradniki zaprosene države opravljajo svoje naloge;
- (b) prisotni med upravnimi preiskavami, ki se izvajajo na ozemlju zaprosene države, ter
- (c) v pomoč pristojnim uradnikom zaprosene države med sodnim postopkom v tej državi.

2. Če veljavna zakonodaja zaprosene države to dopušča, se lahko v dogovoru iz odstavka 1(b) določi, da lahko uradniki organa vložnika s posamezniki opravijo razgovore in pregledajo dokumentacijo.

3. Uradniki, ki jih pooblasti organ vložnik in ki uporabljajo možnosti iz odstavkov 1 in 2, morajo biti vedno sposobni predložiti pisno pooblastilo, iz katerega sta razvidni njihova identiteta in uradni položaj.

DRUGO POGLAVJE

POMOČ PRI URADNEM OBVESTILU O DOKUMENTIH

ČLEN PVAT.23

Zahtevek za uradno obvestilo o nekaterih dokumentih v zvezi s terjatvami

1. Na zahtevo organa vložnika zaprošeni organ vroči naslovníku vse dokumente, tudi sodne, ki so bili poslani iz države organa vložnika in se nanašajo na terjatev iz točke (b) člena PVAT.2(1) ali na njeno izterjavo.

Zahtevku za uradno obvestilo se priloži standardni obrazec, ki vsebuje vsaj naslednje informacije:

- (a) ime in priimek, naslov in druge ustrezne podatke za identifikacijo naslovníka;
- (b) namen uradnega obvestila in časovni okvir za njegovo vročitev;
- (c) opis priloženega dokumenta ter vrsto in znesek zadevne terjatve ter
- (d) naziv, naslov in druge kontaktne podatke:
 - (i) urada, pristojnega za priloženi dokument, ter

- (ii) če ni isti, urada, kjer se lahko pridobijo nadaljnji podatki o vročenem dokumentu ali o možnostih za izpodbijanje obveznosti plačila.

2. Organ vložnik vloži zahtevek za uradno obvestilo v skladu s tem členom le, če v skladu s predpisi, ki veljajo za uradno obvestilo o zadevnem dokumentu v njegovi državi, uradnega obvestila ne more vročiti ali če bi taka vročitev povzročila nesorazmerne težave.

3. Zaprošeni organ takoj obvesti organ vložnik o vseh ukrepih, sprejetih v zvezi z njegovim zahtevkom za uradno obvestilo, zlasti pa mu sporoči datum vročitve uradnega obvestila o dokumentu naslovniku.

ČLEN PVAT.24

Načini vročanja uradnih obvestil

1. Zaprošeni organ zagotovi, da se vročitev uradnega obvestila v zaprošeni državi izvede v skladu z veljavnimi nacionalnimi zakoni, predpisi in upravnimi praksami.

2. Odstavek 1 ne posega v druge oblike vročanja uradnih obvestil, ki ga izvede pristojni organ države prosilke v skladu s pravili, ki veljajo v zadevni državi.

Pristojni organ v državi prosilke lahko vsak dokument vroči neposredno s priporočeno ali elektronsko pošto osebi na ozemlju druge države.

TRETJE POGLAVJE

IZTERJAVA ALI ZAVAROVANJE PLAČILA TERJATEV

ČLEN PVAT.25

Zahtevek za izterjavo

1. Na zahtevo organa vložnika zaprošeni organ izterja terjatve, na katere se nanaša izvršilni naslov v državi organa vložnika.
2. Takoj ko organ vložnik izve za kakršne koli pomembne podatke v zvezi z zadevo, na katero se nanaša zahtevek za izterjavo, jih posreduje zaprošenemu organu.

ČLEN PVAT.26

Pogoji v zvezi z zahtevkom za izterjavo

1. Organ vložnik zahtevka za izterjavo ne more predložiti, če in kakor dolgo se terjatev ali izvršilni naslov v državi organa vložnika izpodbijata, razen v primerih, v katerih se uporablja tretji pododstavek člena PVAT.29(4).

2. Preden organ vložnik predloži zahtevek za izterjavo, mora uporabiti ustrezne postopke za izterjavo, ki so na voljo v državi organa vložnika, razen v naslednjih primerih:

- (a) kadar je očitno, da v zadevni državi ni sredstev, ki bi jih bilo mogoče izterjati, ali da takšni postopki ne bodo zagotovili plačila znatnega zneska, in organ vložnik razpolaga s posebnimi podatki, ki kažejo, da ima zadevna oseba sredstva v državi zaprosenega organa;
- (b) če bi uporaba takšnih postopkov v državi organa vložnika povzročila nesorazmerne težave.

ČLEN PVAT.27

Izvršilni naslov v državi zaprosenega organa in drugi spremni dokumenti

1. Vsak zahtevek za izterjavo spremlja enotni izvršilni naslov v državi zaprosenega organa.

Ta enotni izvršilni naslov odraža precejšnjo vsebino prvotnega izvršilnega naslova v državi organa vložnika in je edina podlaga za izterjavo in zavarovanje plačila terjatev v državi zaprosenega organa. V tej državi se priznanje, dopolnitev ali nadomestitev ne bodo zahtevali.

Enotni izvršilni naslov vsebuje vsaj naslednje informacije:

- (a) informacije za identifikacijo prvotnega izvršilnega naslova, opis terjatve, vključno z njeno naravo, obdobje, ki ga terjatev zajema, vse datume, ki so pomembni za izvršilni proces, ter znesek terjatve in njene različne sestavne dele, kot so glavnica, nastale obresti itd.;
 - (b) ime in priimek ter druge ustrezne podatke za identifikacijo dolžnika ter
 - (c) naziv, naslov in druge kontaktne podatke:
 - (i) urada, pristojnega za odmero terjatve, ter
 - (ii) če ni isti, urada, kjer se lahko pridobijo nadaljnje informacije o terjatvi ali možnosti izpodbijanja obveznosti plačila.
2. Zahtevku za izterjavo terjatve se lahko priložijo drugi dokumenti v zvezi s terjatvijo, ki jih je izdala država organa vložnika.

ČLEN PVAT.28

Izvrševanje zahtevka za izterjavo

1. Za namene izterjave v državi zaprosenega organa se vsaka terjatev, za katero je bil predložen zahtevek za izterjavo, obravnava kot terjatev te države, razen če ta protokol določa drugače. Zaprošeni organ uporabi pooblastila in postopke, ki so določeni v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi te države za njene terjatve, razen če ta protokol določa drugače.

Država zaprosenega organa terjatvam, za katere se zahteva izterjava, ni dolžna odobriti preferenc, ki veljajo za podobne terjatve, ki izvirajo iz države zaprosenega organa, razen če je drugače dogovorjeno ali določeno na podlagi prava te države.

Država zaprosenega organa izterja terjatve v svoji valuti.

2. Zaprošeni organ z vso potrebno skrbnostjo obvesti organ vložnik o vseh ukrepih, ki jih je sprejel v zvezi z zahtevkom za izterjavo.

3. Zaprošeni organ od datuma prejema zahtevka za izterjavo zaračunava zamudne obresti v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo za njegove terjatve.

4. Kadar zakoni ali drugi predpisi to omogočajo, lahko zaproseni organ določi dolžniku rok za plačilo ali odobri odplačilo na obroke in lahko za to zaračuna ustrezne obresti. O taki odločitvi obvesti organa vložnika.

5. Zaprošeni organ brez poseganja v člen PVAT.35(1) organu vložniku nakaže izterjane zneske in obresti iz odstavkov 3 in 4 tega člena.

ČLEN PVAT.29

Sporne terjatve in izvršilni ukrepi

1. Spori v zvezi s terjatvijo, prvotnim izvršilnim naslovom v državi organa vložnika ali enotnim izvršilnim naslovom v državi zaprošenega organa in spori v zvezi z veljavnostjo vročitve uradnega obvestila, ki jo izvede organ vložnik, spadajo v okvir pristojnosti pristojnih organov države organa vložnika. Če med postopkom izterjave zainteresirana stran izpodbija terjatev, prvotni izvršilni naslov v državi organa vložnika ali enotni izvršilni naslov v državi zaprošenega organa, zaprošeni organ to zainteresirano stran obvesti, da mora tako pravno sredstvo predložiti pristojnemu organu države organa vložnika v skladu z veljavnimi zakoni v zadevni državi.
2. Spori v zvezi z postopki izvršbe v državi zaprošenega organa ali spori, ki zadevajo veljavnost vročitve uradnega obvestila s strani organa zaprosene države, se predložijo pristojnemu organu zadevne države v skladu z njenimi zakoni in drugimi predpisi.
3. Če se predloži pravno sredstvo iz odstavka 1, organ vložnik o tem obvesti zaprošeni organ ter navede obseg, v katerem se terjatev ne izpodbija.

4 Ko zaprošeni organ od organa vložnika ali od zainteresirane strani prejme obvestilo iz odstavka 3, takoj prekrine izvršilni postopek v zvezi z izpodbijanim delom terjatve, dokler organ, pristojen za zadevo, ne sprejme odločitve, razen če organ vložnik zahteva drugače v skladu s tretjim pododstavkom tega odstavka.

Na zahtevo organa vložnika ali če zaprošeni organ meni, da je to potrebno, in brez poseganja v člen PVAT.31, lahko zaprošeni organ sprejme ukrepe za zavarovanje plačila terjatev za zagotovitev izterjave, če to omogočajo veljavni zakoni ali predpisi.

Organ vložnik lahko v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi in upravnimi praksami v svoji državi od zaprošenega organa zahteva, naj izterja izpodbijano terjatev ali izpodbijani del terjatve, če to omogočajo zadevni veljavni zakoni, predpisi in upravne prakse v državi zaprošenega organa. Vse take zahteve morajo biti utemeljene. Če je pozneje izid izpodbijanja ugoden za dolžnika, mora organ vložnik vrniti vse izterjane zneske, skupaj z ustreznim povračilom, v skladu z zakonodajo, veljavno v državi zaprošenega organa.

Če sta državi organa vložnika in zaprošenega organa začeli postopek medsebojnega dogovora, pri čemer lahko izid postopka vpliva na terjatev, za katero se je zaprosila pomoč, se ukrepi izterjave zadržijo ali ustavijo, dokler postopek ni zaključen, razen če gre za nujen primer zaradi goljufije ali insolventnosti. Če se ukrepi izterjave zadržijo ali ustavijo, se uporablja drugi pododstavek.

ČLEN PVAT.30

Sprememba ali umik zahtevka za pomoč pri izterjavi

1. Organ vložnik takoj obvesti zaprošeni organ o kakršnih koli naknadnih spremembah svojega zahtevka za izterjavo ali o umiku svojega zahtevka, pri čemer navede vzroke za spremembo ali umik.
2. Če je sprememba zahtevka posledica odločitve pristojnega organa iz člena PVAT.29(1), organ vložnik sporoči to odločitev skupaj s spremenjenim enotnim izvršilnim naslovom v državi zaprošenega organa. Zaprošeni organ nato na podlagi spremenjenega izvršilnega naslova nadaljuje nadaljnje ukrepe izterjave.

Ukrepi izterjave ali zavarovanje plačila terjatev, ki so že bili sprejeti na podlagi izvirnega enotnega izvršilnega naslova v državi zaprošenega organa, se lahko nadaljujejo na podlagi spremenjenega izvršilnega naslova, razen če je bila sprememba zahtevka potrebna zaradi neveljavnosti prvotnega izvršilnega naslova v državi organa vložnika ali izvirnega enotnega izvršilnega naslova v državi zaprošenega organa.

V zvezi s spremenjenim izvršilnim naslovom se uporabljata člena PVAT.27 in PVAT.29.

ČLEN PVAT.31

Zahtevek za zavarovanje plačila terjatev

1. Na zahtevo organa vložnika zaprošeni organ v skladu z upravnimi praksami in če to omogoča nacionalno pravo, uvede ukrepe za zavarovanje plačila terjatev za zagotovitev izterjave, če sta terjatev ali izvršilni naslov v državi organa vložnika izpodbijana v času, ko je bil predložen zahtevek, ali če za terjatev v državi organa vložnika še ni bil izdan izvršilni naslov, pod pogojem, da je zavarovanje plačila terjatev v podobnem primeru možno tudi na podlagi prava in upravnih praks države organa vložnika.

Dokument za zavarovanje plačila terjatev, s pripravo katerega se omogoči zavarovanje plačila terjatev v državi organa vložnika in ki zadeva terjatev, za katero se lahko predloži zahtevek za pomoč pri izterjavi, se priloži zahtevku za zavarovanje plačila terjatev v državi zaprošenega organa. Za ta dokument se v državi zaprošenega organa ne zahteva akt o priznanju, dopolnitvi ali nadomestitvi.

2. Zahtevku za zavarovanje plačila terjatev se lahko priložijo drugi dokumenti v zvezi s terjatvijo.

ČLEN PVAT.32

Pravila v zvezi z zahtevkom za zavarovanje plačila terjatev

Za uveljavitev člena PVAT.31 se za zahteve iz člena PVAT.31 smiselno uporabljajo člen PVAT.25(2), člen PVAT.28(1) in (2), člen PVAT.29 ter člen PVAT.30.

ČLEN PVAT.33

Omejitve v zvezi z obveznostmi zaprosenega organa

1. Zaprošenemu organu ni treba zagotoviti pomoči iz členov PVAT.25 do PVAT.31, če bi izterjava terjatve v državi zaprosenega organa zaradi položaja dolžnika povzročila resne gospodarske ali socialne težave, če zakoni, drugi predpisi in upravne prakse, veljavni v tej državi dovoljujejo takšno izjemo pri nacionalnih terjativah.
2. Zaprošenemu organu ni treba zagotoviti pomoči iz členov PVAT.25 do PVAT.31, če bi bili stroški ali upravna bremena za zaproseno državo očitno nesorazmerni z denarnimi koristmi, ki bi jih imela država prosilka.
3. Zaprošenemu organu ni treba zagotoviti pomoči iz člena PVAT.20 in členov PVAT.22 do PVAT.31, če se prvotni zahtevek za pomoč v skladu s členi PVAT.20, PVAT.22, PVAT.23, PVAT.25 ali PVAT.31 predloži za terjatve, starejše od petih let, ob upoštevanju obdobja od datuma zapadlosti terjatve v državi organa vložnika do datuma prvotnega zahtevka za pomoč.

Vendar se v primerih, v katerih se terjatev ali prvotni izvršilni naslov v državi organa vložnika izpodbijata, šteje, da se petletno obdobje začne takrat, ko je v državi organa vložnika ugotovljeno, da terjatve ali izvršilnega naslova ni več mogoče izpodbijati.

Poleg tega se v primerih, v katerih država organa vložnika odobri odložitev plačila ali shemo obročnega odplačevanja, šteje, da se petletno obdobje začne takrat, ko se v celoti izteče podaljšani plačilni rok.

Vendar v takšnih primerih zaproseni organ ni dolžan odobriti pomoči v zvezi s terjatvami, starimi več kot deset let, šteto od datuma zapadlosti terjatve v državi organa vložnika.

4. Država ni dolžna odobriti pomoči, če skupni znesek, za katerega se vloži zahtevek za pomoč, znaša manj kot 5 000 GBP.

5. Zaprošeni organ obvesti organ vložnik o razlogih za zavrnitev zahtevka za pomoč.

ČLEN PVAT.34

Vprašanja o zastaranju

1. Vprašanja glede zastaralnih rokov se rešujejo izključno v skladu z zakoni, ki veljajo v državi organa vložnika.

2. V zvezi z zadržanjem, pretrganjem ali podaljšanjem zastaralnih rokov se šteje, da imajo kakršni koli ukrepi, ki jih pri izterjavi terjatev sprejme zaproseni organ ali ki so sprejeti v imenu tega organa v skladu z zahtevkom za pomoč in ki imajo učinek zadržanja, pretrganja ali podaljšanja zastaralnega roka v skladu z veljavnimi zakoni v državi zaprosenega organa, enak učinek v državi organa vložnika, pod pogojem, da je ta učinek ustrezno določen v pravu slednje države.

Če zadržanje, pretrganje ali podaljšanje zastaralnega roka ni mogoče v skladu z veljavnimi zakoni v državi zaprosenega organa, se kakršni koli ukrepi, ki jih pri izterjavi terjatev sprejme zaproseni organ ali so sprejeti v imenu tega organa v skladu z zahtevkom za pomoč in ki bi imeli učinek zadržanja, pretrganja ali podaljšanja zastaralnega roka, če bi jih izvedel organ vložnik ali bi se izvedli v njegovem imenu v njegovi državi, štejejo, da so bili sprejeti v slednji državi, kar zadeva navedeni učinek.

Prvi in drugi pododstavek ne vplivata na pravico države organa vložnika, da sprejme ukrepe za zadržanje, pretrganje ali podaljšanje zastaralnega roka v skladu z veljavnimi zakoni v tej državi.

3. Organ vložnik in zaproseni organ drug drugega obvestita o kakršnem koli ukrepu za pretrganje, zadržanje ali podaljšanje zastaralnega roka terjatve, za katero je bila zahtevana izterjava ali zavarovanje plačila terjatev, ali ukrepu, ki ima lahko tak učinek.

ČLEN PVAT.35

Stroški

1. Zaprošeni organ si v skladu z zakoni in drugimi predpisi svoje države poleg zneskov iz člena PVAT.28(5) prizadeva od zadevne osebe izterjati in zadržati znesek stroškov, ki jih je imel v povezavi z izterjavo. Državi se odpovesta vsem medsebojnim terjatvam za povračilo stroškov, ki izhajajo iz kakršne koli vzajemne pomoči, ki si jo medsebojno dodelita v skladu s tem protokolom.
2. Če pa izterjava povzroči posebne težave, zadeva zelo velik znesek stroškov ali se nanaša na organizirani kriminal, se lahko organ vložnik in zaprošeni organ dogovorita za povračilo glede na posebnosti posameznih primerov.
3. Ne glede na odstavek 2 mora država organa vložnika državi zaprosenega organa povrniti vse stroške in izgube, nastale zaradi ukrepov, ki veljajo za neutemeljene, kar zadeva vsebino terjatve ali veljavnost izvršilnega naslova in/ali zavarovanja plačila terjatev, ki ga izda organ vložnik.

ČETRTO POGLAVJE

SPLOŠNA PRAVILA ZA VSE VRSTE ZAHTEVKOV ZA POMOČ PRI IZTERJAVI

ČLEN PVAT.36

Uporaba jezikov

1. Vsi zahtevki za pomoč, standardni obrazci za vročitev uradnih obvestil in enotni izvršilni naslovi v državi zaprosenega organa se pošljejo v uradnem jeziku ali enem od uradnih jezikov države zaprosenega organa, oziroma se jim priloži prevod v tak jezik. Dejstvo, da so nekateri deli zahtevka za pomoč v jeziku, ki ni uradni ali ni eden od uradnih jezikov te države, ne vpliva na njegovo veljavnost ali veljavnost postopka, če so se o tem drugem jeziku zadevne države dogovorile.
2. Dokumenti, v zvezi s katerimi se v skladu s členom PVAT.23 zahteva vročitev, se lahko zaprosenemu organu pošljejo v uradnem jeziku države organa vložnika.
3. Če so zahtevku priloženi dodatni dokumenti, razen tistih iz odstavkov 1 in 2, lahko zaproseni organ od organa vložnika po potrebi zahteva prevod teh dokumentov v uradni jezik ali enega od uradnih jezikov države zaprosenega organa ali v kateri koli drug jezik, o katerem so se zadevne države dogovorile.

ČLEN PVAT.37

Statistični podatki o pomoči pri izterjavi

1. Pogodbenici vsako leto do 30. junija specializiranemu odboru z elektronskimi sredstvi sporočita statistične podatke o uporabi tega naslova.
2. Vsebino in obliko statističnih podatkov, ki jih je treba sporočiti v skladu z odstavkom 1, določi specializirani odbor.

ČLEN PVAT.38

Standardni obrazci in sredstva komunikacije za pomoč pri izterjavi

1. Zahtevki v skladu s členom PVAT.20(1) za informacije, zahtevki v skladu s členom PVAT.23(1) za uradno obvestilo, zahtevki v skladu s členom PVAT.25(1) za izterjavo ali zahtevki v skladu s členom PVAT.31(1) za zavarovanje plačila terjatev ter sporočanje statističnih podatkov v skladu s členom PVAT.37 se pošljejo z elektronskimi sredstvi, z uporabo standardnega obrazca, razen če to ni izvedljivo iz tehničnih razlogov. Če je mogoče, se ti obrazci uporabijo tudi za kakršno koli nadaljnjo komunikacijo v zvezi z zahtevkom.

Enotni izvršilni naslov v državi zaprosenega organa in dokument, s katerim se odobri zavarovanje plačila terjatev v državi organa vložnika, ter drugi dokumenti iz členov PVAT.27 in PVAT.31 se prav tako pošljejo prek elektronskih sredstev, razen če to ni izvedljivo iz tehničnih razlogov.

Po potrebi se lahko standardnim obrazcem priložijo poročila, izjave in vsi drugi dokumenti ali overjene verodostojne kopije ali izpiski teh dokumentov, ki se prav tako pošljejo prek elektronskih sredstev, razen če to ni izvedljivo iz tehničnih razlogov.

Standardni obrazci in komunikacija prek elektronskih sredstev se lahko prav tako uporabijo za izmenjavo informacij v skladu s členom PVAT.21.

2. Odstavek 1 se ne uporablja za informacije in dokumentacijo, pridobljene s prisotnostjo uradnikov v upravnih uradih v drugi državi ali z udeležbo v upravnih preiskavah v drugi državi v skladu s členom PVAT.22.
3. Če komunikacija ne poteka prek elektronskih sredstev ali z uporabo standardnih obrazcev, to ne vpliva na veljavnost pridobljenih informacij ali ukrepov, sprejetih pri izvrševanju zahtevka za pomoč.
4. Elektronsko komunikacijsko omrežje in standardni obrazci, sprejeti za izvajanje tega protokola, se lahko uporabljajo tudi za pomoč pri izterjavah v zvezi z drugimi terjatvami, razen terjatvami iz točke (b) člena PVAT.2(1), če je taka pomoč pri izterjavah možna na podlagi drugih dvostranskih ali večstranskih pravno zavezujočih instrumentov o upravnem sodelovanju med državama.
5. Dokler specializirani odbor ne sprejme odločitev iz člena PVAT.39(2), pristojni organi uporabljajo pravila iz Priloge k temu protokolu, vključno s standardnimi obrazci.
6. Država zaprosenega organa za prenos izterjanih zneskov v državo organa vložnika uporablja svojo uradno valuto, razen če se zadevne države dogovorijo drugače.

NASLOV IV

IZVAJANJE IN UPORABA

ČLEN PVAT.39

Specializirani trgovinski odbor za upravno sodelovanje na področju DDV ter izterjav davkov in dajatev

1. Specializirani odbor:

- (a) organizira redna posvetovanja in
- (b) vsaj vsakih 5 let pregleda delovanje in učinkovitost tega protokola.

2. Specializirani odbor sprejema odločitve ali priporočila o:

- (a) določitvi pogostosti, praktični ureditvi in natančnih kategorijah informacij, ki so predmet avtomatične izmenjave iz člena PVAT.11;
- (b) pregledu rezultatov avtomatične izmenjave informacij za vsako kategorijo v skladu s točko (a), da se zagotovi, da se ta vrsta izmenjave izvede le, če je to najučinkovitejši način za izmenjavo informacij;
- (c) vzpostavitvi novih kategorij informacij za izmenjavo v skladu s členom PVAT.11, če se avtomatična izmenjava izkaže za najučinkovitejši način sodelovanja;

- (d) opredelitvi standardnih obrazcev za komunikacijo v skladu s členoma PVAT.19(1) in PVAT.38(1);
- (e) pregledu razpoložljivosti, zbiranja in obdelave statističnih podatkov iz členov PVAT.18 in PVAT.37 za zagotovitev, da obveznosti iz navedenih členov pogodbenicama ne nalagajo nesorazmernega upravnega bremena;
- (f) določitvi, kaj se prenaša prek omrežja CCN/CSI ali z drugimi sredstvi;
- (g) določitvi zneska in podrobnosti finančnega prispevka Združenega kraljestva v splošni proračun Unije v zvezi s stroški, nastalimi z njegovim sodelovanjem v evropskih informacijskih sistemih, pri čemer upošteva odločitve iz točk (d) in (f);
- (h) določitvi izvedbenih pravil o praktični ureditvi v zvezi z organizacijo stikov med centralnimi uradi za zvezo in službami za zvezo iz člena PVAT.4(2) in (3);
- (i) določitvi praktične ureditve med centralnimi uradi za zvezo za izvajanje člena PVAT.4(5);
- (j) določitvi izvedbenih pravil za naslov III, vključno s pravili o pretvorbi zneskov, ki jih je treba izterjati, in prenosu izterjanih zneskov ter
- (k) določitvi postopka za sklenitev sporazuma o ravni storitve iz člena PVAT.5 in tudi sklenitvi tega sporazuma o ravni storitve.

NASLOV V:

KONČNE DOLOČBE

ČLEN PVAT.40

Izvrševanje tekočih zahtevkov

1. Kadar zahtevki za informacije in upravne preiskave, poslani v skladu z Uredbo (EU) št. 904/2010 v zvezi s transakcijami iz člena 99(1) Sporazuma o izstopu, še niso zaključeni v štirih letih po koncu prehodnega obdobja, zaprosena država zagotovi njihovo izvršitev v skladu s pravili iz tega protokola.

2. Kadar zahtevki za pomoč v zvezi z davki in dajatvami v okviru področja uporabe člena PVAT.2 tega protokola, poslani v skladu z Direktivo 2010/24/EU v zvezi s terjatvami iz člena 100(1) Sporazuma o izstopu, niso zaključeni v petih letih po koncu prehodnega obdobja, zaprosena država zagotovi njihovo izvršitev v skladu s pravili tega protokola. Standardni enotni obrazec za uradno obveščanje ali instrument, ki omogoča izvrševanje v zaproseni državi, vzpostavljen v skladu z zakonodajo iz tega odstavka, ostane veljaven za namene takega izvrševanja. Revidirani enotni instrument, ki omogoča izvrševanje v zaproseni državi, se lahko vzpostavi po koncu navedenega petletnega obdobja v zvezi s terjatvami, za katere je bila pomoč zaprosena pred tem. Ti revidirani enotni instrumenti se sklicujejo na pravno podlago, uporabljeno za prvotni zahtevek za pomoč.

ČLEN PVAT.41

Razmerje do drugih sporazumov ali dogovorov

Ta protokol ima prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov o upravnem sodelovanju na področju DDV ali pomoči pri izterjavi terjatev, ki jih zajema ta protokol, sklenjenih med državami članicami in Združenim kraljestvom, če so njihove določbe nezdružljive z določbami tega protokola.

K PROTOKOLU O UPRAVNEM SODELOVANJU IN BOJU PROTI GOLJUFIJAM NA
PODROČJU DAVKA NA DODANO VREDNOST TER VZAJEMNI POMOČI ZA
IZTERJAVO TERJATEV V ZVEZI Z DAVKI IN DAJATVAMI

ODDELEK 1

Dokler specializirani odbor ne sprejme odločitev iz člena PVAT.39(2) tega protokola, se uporabljajo naslednja pravila in standardni obrazci.

ODDELEK 2

ORGANIZACIJA KONTAKTOV

2.1. Do nadaljnjega so centralni uradi za zvezo, ki imajo glavno odgovornost za uporabo naslova II tega protokola:

- (a) za Združeno kraljestvo: Her Majesty's Revenue and Customs, UK VAT Central Liaison Office;
- (b) za države članice: centralni uradi za zvezo, imenovani za upravno sodelovanje med državami članicami na področju DDV.

2.2. Do nadaljnjega so centralni uradi za zvezo, ki imajo glavno odgovornost za uporabo naslova III tega protokola:

- (a) za Združeno kraljestvo: Her Majesty's Revenue and Customs, Debt Management;
- (b) za države članice: centralni uradi za zvezo, imenovani za pomoč pri izterjavi med državami članicami.

ODDELEK 3

UPRAVNO SODELOVANJE IN BOJ PROTI GOLJUFIJAM NA PODROČJU DAVKA NA DODANO VREDNOST

3.1. Obveščanje

Obveščanje o informacijah iz naslova II tega protokola poteka, kolikor je to mogoče, z elektronskimi sredstvi in prek skupnega komunikacijskega omrežja (CCN) med ustreznimi poštnimi predali držav za izmenjavo informacij o upravnem sodelovanju ali poštnimi predali za boj proti goljufijam na področju DDV.

3.2. Standardni obrazec

Za izmenjavo informacij v skladu z naslovom II tega protokola države uporabijo naslednji obrazec:

standardni obrazec za zahtevek za informacije, spontano izmenjavo informacij ter povratne informacije med državami članicami EU in Združenim kraljestvom v skladu s protokolom o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju DDV

Sklic izmenjave informacij:

A) OSNOVNE INFORMACIJE	
A1	
Država prosilka:	Zaprošena država:
Organ prosilec:	Zaprošeni organ:
A2	
Uradnik, ki obravnava zahtevek/izvaja izmenjavo v organu prosilcu :	Uradnik, ki je v zaprošenem organu pristojen za odgovor na zahtevek/izmenjavo:
Ime in priimek:	Ime in priimek:
E-pošta:	E-pošta:
Telefon:	Telefon:
Jezik:	Jezik:
A3	
Nacionalni sklic organa prosilca:	Nacionalni sklic zaprošenega organa:
Prostor, namenjen organu prosilcu:	Prostor, namenjen zaprošenemu organu:
A4	
Datum prenosa zahtevka/izmenjave:	Datum prenosa odgovora:

A5	
Število prilog zahtevka/izmenjave:	Število prilog odgovora:
A6	A7
☐ Splošni zahtevki/izmenjava	☐ Jaz, zaproseni organ, ne bom mogel odgovoriti v naslednjih rokih:
☐ Zahtevki za informacije	☐ v treh mesecih
☐ Spontana izmenjava informacij	☐ v enem mesecu za informacije, s katerimi že razpolagamo
☐ Zahtevajo se povratne informacije o spontani izmenjavi informacij	Razlog za zamudo:
☐ Zahtevki/izmenjava za potrebe boja proti goljufijam	
☐ Zahtevki za informacije	
☐ Goljufija z neobstoječim trgovcem – nadzor registracije/poslovne dejavnosti	
☐ Spontano posredovanje informacij	
☐ Zahtevajo se povratne informacije o spontanem posredovanju informacij	
	☐ Pričakovani datum odgovora:
	☐ Zaprošeni organ države dovoli posredovanje informacij drugi državi (člen PVAT.6(6) Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami)
	☐ Zahtevajo se povratne informacije na posredovan odgovor

V skladu s členom PVAT.6(4) Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter o vzajemni pomoči pri izterjavi terjatev v zvezi z davki in dajatvami država, ki posreduje informacije, na podlagi utemeljene zahteve dovoli uporabo prejetih informacij za namene, ki niso navedeni v členu 2(1) navedenega protokola.		
B) ZAHTEVEK ZA SPLOŠNE INFORMACIJE		
Organ prosilec	Zaprošeni organ	Zaprošeni organ ¹
B1 Identifikacijska številka za DDV (če ta ni na voljo, davčna identifikacijska številka) Številka za DDV:	B1 Identifikacijska številka za DDV (če ta ni na voljo, davčna identifikacijska številka) ○ Izpolnite ○ Potrdite Številka za DDV:	○ Potrjujem ○ Ne potrjujem Številka za DDV:
☐ Številka za DDV ni na voljo	☐ Številka za DDV ni na voljo	☐ Številka za DDV ni na voljo
Davčna identifikacijska številka:	Davčna identifikacijska številka:	Davčna identifikacijska številka:
B2 Ime	B2 Ime ○ Izpolnite ○ Potrdite	○ Potrjujem ○ Ne potrjujem Ime:
B3 Naziv	B3 Naziv ○ Izpolnite ○ Potrdite	○ Potrjujem ○ Ne potrjujem Naziv:

¹ V tem tretjem stolpcu zaprošeni organ vpiše informacije, za katere je zaprosil organ prosilec (v drugem stolpcu se označi polje „izpolnite“), ali potrdi verodostojnost informacij, ki jih je predložil organ prosilec (v drugem stolpcu se označi polje „potrdite“ in predložijo informacije).

B4 Naslov	B4 Naslov ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem Naslov:
B5 Naslednji datumi v formatu (LLLL/MM/DD):	B5 Naslednji datumi v formatu (LLLL/MM/DD): ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke
(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke
(c) Ustanovitev	(c) Ustanovitev	(c) Ustanovitev
B6 Datum začetka dejavnosti	B6 Datum začetka dejavnosti ☐ Izpolnite ☐ Potrdite Datum začetka dejavnosti	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem Datum začetka dejavnosti

B7 Datum prenehanja opravljanja dejavnosti	B7 Datum prenehanja opravljanja dejavnosti ☐ Izpolnite ☐ Potrdite Datum prenehanja opravljanja dejavnosti	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem Datum prenehanja opravljanja dejavnosti
B8 Imena upravnikov/direktorjev	B8 Imena upravnikov/direktorjev ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
B9 Imena lastnikov, imetnikov, družbenikov, partnerjev, agentov, deležnikov ali oseb z drugimi pravicami v podjetju	B9 Imena lastnikov, imetnikov, družbenikov, partnerjev, agentov, deležnikov ali oseb z drugimi pravicami v podjetju ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
B10 Vrsta dejavnosti	B10 Vrsta dejavnosti ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
(a) Pravni status podjetja	(a) Pravni status podjetja	(a) Pravni status podjetja
(b) Dejanska glavna dejavnost ¹	(b) Dejanska glavna dejavnost	(b) Dejanska glavna dejavnost

¹ Dejanska glavna dejavnost pomeni pravo glavno dejavnost, ki jo izvaja podjetje (v nasprotju z drugo morebiti deklarirano dejavnostjo).

B11 Vrsta transakcije	Vrsta transakcije B11 Zadevno blago/storitve ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	Vrsta transakcije B11 Zadevno blago/storitve ☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
Obdobje in znesek, na katera se nanaša zahtevki/izmenjava B12 Dobava blaga iz ene države v drugo		
Od	Obdobje	Obdobje
do	Znesek	Znesek
Viri: ☐ Sistem izmenjave informacij o DDV (VIES) ☐ Drugo		
B13 Dobava storitev iz ene države v drugo		
Od	Obdobje	Obdobje
do	Znesek	Znesek
Viri: ☐ VIES ☐ drugo		

C) DODATNE INFORMACIJE
Registracija ☐ C1 Davčni zavezanec v zaprošeni državi (☐) / davčni zavezanec v državi prosilki (☐) trenutno ni identificiran za namene DDV. Po podatkih sistema VIES ali drugih virov so bile dobave opravljene po datumu prenehanja dejavnosti. Pojasnite. ☐ C2 Davčni zavezanec v zaprošeni državi (☐) / davčni zavezanec v državi prosilki (☐) ni identificiran za namene DDV. Po podatkih sistema VIES ali drugih virov so bile dobave opravljene pred datumom registracije. Pojasnite.
Transakcije blaga/storitev Blago ☐ C3 Po podatkih iz sistema VIES ali drugih virov je davčni zavezanec v zaprošeni državi dobavil blago, vendar davčni zavezanec v državi prosilki: ☐ nakupa blaga ni prijavil; ☐ zanika prejem blaga; ☐ je prijavil nakup blaga, vendar z drugačnim zneskom, ki znaša: Preverite in pojasnite. ☐ Prilagamo kopije dokumentov, s katerimi razpolagamo. ☐ C4 Nakup, ki ga je prijavil davčni zavezanec v državi prosilki, se ne ujema s podatki iz sistema VIES ali drugih virov. Preverite in pojasnite. ☐ C5 Navedite naslove, kamor je bilo blago dostavljeno.

Naslovi:	
☐ C6 Davčni zavezanec v državi prosilki izjavlja, da je blago dobavil osebi v zaprošeni državi. Potrdite, ali je bilo blago prejeto in ali je bilo: ☐ knjiženo: ☐ da ☐ ne ☐ prijavljeno/plačano s strani davčnega zavezanca v zaprošeni državi ☐ da ☐ ne Ime in/ali identifikacijska številka za DDV davčnega zavezanca v zaprošeni državi.	
Predhodno/nadaljnje gibanje blaga ☐ C7 Od koga je bilo blago kupljeno? Navedite imena, nazive in številke za DDV v polje C41. ☐ C8 Komu je bilo blago naprej prodano? Navedite imena, nazive in številke za DDV v polje C41.	
Storitve ☐ C9 Po podatkih iz sistema VIES ali drugih virov je davčni zavezanec v zaprošeni državi dobavil storitve, obdavčljive v državi prosilki, vendar davčni zavezanec v državi prosilki: ☐ storitve ni prijavil; ☐ zanika prejem storitve; ☐ je sporočil prejem storitve, vendar z drugačnim zneskom, ki znaša: Preverite in pojasnite. ☐ Prilagamo kopije dokumentov, s katerimi razpolagamo. ☐ C10 Nakup, ki ga je prijavil davčni zavezanec v državi prosilki, se ne ujema s podatki iz sistema VIES ali drugih virov. Preverite in pojasnite. ☐ C11 Navedite naslove, kjer so bile storitve opravljene.	

Naslovi:
☐ C12 Davčni zavezanec v državi prosilki izjavlja, da je storitev dobavil osebi v zaprošeni državi. Potrdite, ali so bile storitve opravljene in ali so bile: ☐ knjižene: ☐ da ☐ ne ☐ prijavljene/plačane s strani davčnega zavezanca v zaprošeni državi ☐ da ☐ ne Ime in/ali identifikacijska številka za DDV davčnega zavezanca v zaprošeni državi.
Prevoz blaga
☐ C13 Navedite ime/identifikacijsko številko za DDV in naslov prevoznika. Ime in/ali identifikacijska številka za DDV ter naslov:
☐ C14 Kdo je naročil in plačal prevoz blaga? Ime in/ali identifikacijska številka za DDV ter naslov:
☐ C15 Kdo je lastnik uporabljenega prevoznega sredstva? Ime in/ali identifikacijska številka za DDV ter naslov:
Računi ☐ C16 Navedite zaračunan znesek in valuto.

Plačilo ☐ C17 Navedite plačani znesek in valuto.
☐ C18 Navedite ime imetnika bančnega računa in številko računa, s katerega in/ali na katerega je bilo izvedeno plačilo.
Pošiljatelj: Ime imetnika računa: Številka IBAN ali številka računa: Banka: Prejemnik: Ime imetnika računa: Številka IBAN ali številka računa: Banka:
☐ C19 Navedite naslednje podatke za primere, ko je bilo plačilo izvedeno v gotovini: ☐ Kdo je komu, kje in kdaj predal denar? ☐ Kateri dokument (potrditev gotovinskega plačila ipd.) je bil izdan za potrdilo plačila? ☐ C20 Ali obstajajo dokazi o plačilih tretjih oseb? Če ste odgovorili pritrdilno, navedite dodatne informacije v polju C41 ☐ da ☐ ne
Oddaja naročila ☐ C21 Navedite vse razpoložljive podatke o osebi, ki je oddala naročilo, kako je bilo naročilo oddano in kako je bil vzpostavljen stik med dobaviteljem in stranko.

Blago, zajeto s posebnimi ureditvami/postopki

Označite ustrezno polje in vnesite svoje vprašanje v polje C40

- ☐ C22 Tristranske transakcije
- ☐ C23 Maržna ureditev
- ☐ C24 Prodaja blaga na daljavo
 - ☐ zajeta v unijski ureditvi
 - ☐ zajeta v uvozni ureditvi
- ☐ C25 Nova prevozna sredstva, prodana osebam, ki niso davčni zavezanci.
- ☐ C26 Izjema v okviru carinskega postopka 42XX / 63XX
- ☐ C27 Plin in elektrika
- ☐ C28 Ureditve skladiščenja na odpoklic
- ☐ C29 Drugo:

Storitve, zajete s posebnimi določbami

Označite ustrezno polje in vnesite svoje vprašanje v polje C40

- ☐ C30 Dobava storitev, ki jih zagotavlja posrednik.
- ☐ C31 Dobava storitev, povezanih z nepremičninami.
- ☐ C32 Dobava potniškega prometa.
- ☐ C33 Dobava prevoza blaga.
- ☐ C34 Dobava kulturnih, umetniških, športnih, znanstvenih, izobraževalnih, razvedrilnih in podobnih storitev, pomožnih transportnih storitev ter ocenjevanj stvarnega premičnega premoženja in dela na njem.
- ☐ C35 Dobava gostinskih in catering storitev, ki niso navedene v polju C37.
- ☐ C36 Dobava komercialnega prevoza.
- ☐ C37 Dobava gostinskih in catering storitev na ladjah, letalih in vlakih.
- ☐ C38 Dobava storitev
 - ☐ zajetih v neunijski ureditvi
 - ☐ zajeta v unijski ureditvi
- ☐ C39 Storitve, za katere so uporabljena pravila o uporabi in uživanju.
- ☐ C40 Osnovne informacije in dodatna vprašanja

C41 Polje za prosti odgovor		
D) ZAHTEVEK ZA DOKUMENTE		
Predložite kopije naslednjih dokumentov (po potrebi glej znesek in obdobje v delih B12 in B13)		
☐ D1 Računi	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D2 Pogodbe	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D3 Naročila	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D4 Dokazila o plačilu	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D5 Prevozna dokumentacija	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D6 Knjiga upnikov za davčnega zavezanca v zaprošeni državi	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D7 Knjiga terjatev za davčnega zavezanca v zaprošeni državi	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D8 Evidence o skladiščenju na odpoklic od do	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D9 Evidence iz sistema „vse na enem mestu“ / sistema „vse na enem mestu“ za uvoz od do	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D10 Bančni izpiski od do	☐ predloženo	☐ ni na voljo
☐ D11 Drugo	☐ predloženo	☐ ni na voljo

E) SPONTANO POSREDOVANJE INFORMACIJ (SPLOŠNO)

- ☐ E1 Po podatkih davčnega zavezanca v državi pošiljateljici se zdi, da bi moral biti registriran v državi prejemnici.
- ☐ E2 Po podatkih davčnega zavezanca v državi pošiljateljici ☐ mu je bilo dobavljeno blago / ☐ storitve s strani davčnega zavezanca v državi prejemnici, vendar pa v sistemu VIES/carinskem sistemu ali drugih virih ni podatkov.
- ☐ E3 Po podatkih davčnega zavezanca v državi pošiljateljici mora biti plačan DDV za blago, dobavljeno v državo prejemnico, vendar pa v sistem VIES/carinski sistem ali druge vire niso bili vneseni nobeni podatki.
- ☐ E4 Po podatkih iz sistema VIES/carinskega sistema ali drugih virov je davčni zavezanec v državi prejemnici dobavil blago ali opravil storitev davčnemu zavezancu v državi pošiljateljici, vendar slednji:
 - ☐ ni prijavil nakupa ☐ blaga / prejema ☐ storitev;
 - ☐ zanika nakup ☐ blaga / prejem ☐ storitev.
- ☐ E5 Po podatkih davčnega zavezanca v državi pošiljateljici mora biti DDV plačan na storitve, opravljene v državi prejemnici.
- ☐ E6 Ozadje in dodatne informacije:

E7 Prilagamo kopije računov, s katerimi razpolagamo.

F) GOLJUFIJA Z NEOBSTOJEČIM TRGOVCEM: NADZOR REGISTRACIJE / POSLOVNE DEJAVNOSTI		
(A) Identifikacija dejavnosti		
Organ prosilec	Zaprošeni organ	Zaprošeni organ ¹
F1 Identifikacijska številka za DDV (če ta ni na voljo, davčna identifikacijska številka) Številka za DDV:	F1 Identifikacijska številka za DDV (če ta ni na voljo, davčna identifikacijska številka) ☐ Izpolnite ☐ Potrdite Številka za DDV:	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem Številka za DDV:
☐ Številka za DDV ni na voljo	☐ Številka za DDV ni na voljo	☐ Številka za DDV ni na voljo
Davčna identifikacijska številka:	Davčna identifikacijska številka:	Davčna identifikacijska številka:
F2 Ime	F2 Ime ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem Ime:
F3 Naslov	F3 Naslov ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem Naslov:

¹ V tem tretjem stolpcu zaprošeni organ vpiše informacije, za katere je zaprosil organ prosilec (v drugem stolpcu se označi polje „izpolnite“), ali potrdi verodostojnost informacij, ki jih je predložil organ prosilec (v drugem stolpcu se označi polje „potrdite“ in predložijo informacije).

F4 Naslednji datumi v formatu (LLLL/MM/DD):	F4 Naslednji datumi v formatu (LLLL/MM/DD): ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke
(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke
(c) ustanovitev	(c) ustanovitev	(c) ustanovitev
F5 Lastniki, imetniki, družbeniki, partnerji, agenti, deležniki ali osebe z drugimi pravicami v podjetju	F5 Lastniki, imetniki, družbeniki, partnerji, agenti, deležniki ali osebe z drugimi pravicami v podjetju ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
(a) Ime in priimek	(a) Ime in priimek	(a) Ime in priimek
(b) Naslov	(b) Naslov	(b) Naslov
(c) Datum rojstva	(c) Datum rojstva	(c) Datum rojstva
(d) Državljanstvo	(d) Državljanstvo	(d) Državljanstvo
F6 Upravniki/direktorji	F6 Upravniki/direktorji ☐ Izpolnite ☐ Potrdite	☐ Potrjujem ☐ Ne potrjujem
(a) Ime in priimek	(a) Ime in priimek	(a) Ime in priimek

(b) Naslov	(b) Naslov	(b) Naslov
(c) Datum rojstva	(c) Datum rojstva	(c) Datum rojstva
(d) Državljanstvo	(d) Državljanstvo	(d) Državljanstvo
(B) Zahtevane informacije		
☐ F7 Ali so osebe iz polj F5 in F6 (z datumom rojstva, če je ta na voljo) zajete v kateri od vaših podatkovnih zbirk?	☐ Da ☐ Ne	
☐ F8 Ali so osebe iz polj F5 in F6 vpisane v finančno kazensko evidenco?	☐ Informacij iz pravnih razlogov ni mogoče dati. ☐ Da ☐ Ne	
☐ F9 Ali so bile osebe iz polj F5 in F6 v preteklosti vpletene v goljufije z neobstoječim trgovcem ali v druge vrste goljufij?	☐ Informacij iz pravnih razlogov ni mogoče dati. ☐ Da ☐ Ne	
☐ F10 Ali osebe iz polj F5 in F6 prebivajo na navedenem naslovu oziroma so z njim povezane?	☐ Da ☐ Ne	
☐ F11 Ali je navedeni naslov bivalni/poslovni/začasni/nastanitveni/za računovodske namene/drugo?	☐ Da ☐ Ne	
☐ F12 Kaj je poslovna dejavnost?		
☐ F13 Ali je izpolnjevanje davčnih obveznosti podjetja vprašljivo?	☐ Da ☐ Ne	

☐ F14 Kaj je vzrok za deregistracijo številke za DDV?	
☐ F15 Navedite morebitna povezana podjetja ¹ , vključno z identifikacijskimi številkami za DDV, in mnenje o njihovi verodostojnosti.	
☐ F16 Navedite podatke o znanih bančnih računih podjetja v zaproseni državi in morebitnih povezanih podjetjih.	
☐ F17 Navedite podatke iz rekapitulacijskih poročil ali carinskih deklaracij o dobavah/nakupih blaga/storitev za leta:	
☐ F18 Navedite podatke iz DDV obračunov in plačilih DDV za leta:	
☐ F19 Morebitne dodatne pripombe:	
G) SPONTANO POSREDOVANJE INFORMACIJ (GOLJUFIJA Z NEOBSTOJEČIM TRGOVCEM)	
Organ pošiljatelj	Organ prejemnik
Identifikacija dejavnosti G1 Identifikacijska številka za DDV (če ta ni na voljo, davčna identifikacijska številka) Številka za DDV:	Identifikacija dejavnosti G1 Identifikacijska številka za DDV (če ta ni na voljo, davčna identifikacijska številka) Številka za DDV:
☐ Številka za DDV ni na voljo	☐ Številka za DDV ni na voljo
Davčna identifikacijska številka:	Davčna identifikacijska številka:

¹ To je kakršno koli podjetje s skupnimi direktorji ali drugimi pravnimi, ekonomskimi ali finančnimi povezavami s podjetjem, navedenim pod naslovom A.

G2 Ime	G2 Ime
G3 Naslov	G3 Naslov
G4 Naslednji datumi v formatu (LLLL/MM/DD):	G4 Naslednji datumi v formatu (LLLL/MM/DD):
(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(a) izdaja številke za DDV/davčne identifikacijske številke
(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke	(b) deregistracija številke za DDV/davčne identifikacijske številke
(c) ustanovitev	(c) ustanovitev
G5 Lastniki, imetniki, družbeniki, partnerji, agenti, deležniki ali osebe z drugimi pravicami v podjetju	G5 Lastniki, imetniki, družbeniki, partnerji, agenti, deležniki ali osebe z drugimi pravicami v podjetju
(a) Ime in priimek	(a) Ime in priimek
(b) Naslov	(b) Naslov
(c) Datum rojstva	(c) Datum rojstva
(d) Državljanstvo	(d) Državljanstvo
G6 Upravitelji/direktorji	G6 Upravitelji/direktorji
(a) Ime in priimek	(a) Ime in priimek

(b) Naslov	(b) Naslov
(c) Datum rojstva	(c) Datum rojstva
(d) Državljanstvo	(d) Državljanstvo
Morebitne dodatne pripombe	
H) POVRATNE INFORMACIJE ¹	
Rezultati, povezani s predloženimi informacijami:	
1) Predložene informacije: ☐ Dodatna odmera DDV ali drugih davkov. Navedite podrobnosti o vrsti in znesku odmerjenega davka: Vrsta davka: Dodatna odmera: Kazen: ☐ Registracija za DDV. ☐ Preklic registracije za DDV. ☐ Deregistracija številke za DDV iz sistema VIES ali podatkovne zbirke davčnega zavezanca, registriranega za DDV. ☐ Popravek prijave DDV.	

¹ Zagotovi jih pristojni organ, ki prejme informacije.

- ☐ Pregled dokumentacije.
- ☐ Uvedba novega revizijskega postopka ali uporaba informacij v okviru tekoče revizije.
- ☐ Preiskava goljufije.
- ☐ Zahtevek za informacije.
- ☐ Prisotnost v upravnem uradu ali udeležba v upravni preiskavi.
- ☐ Večstranski nadzor.
- ☐ Drugi ukrepi:

- ☐ Ni bilo konkretnih ukrepov.

2) Druge pripombe:

Datum pošiljanja:

ODDELEK 4

POMOČ PRI IZTERJAVAH

ČLEN 4.1

Obveščanje

Zahtevek za uporabo naslova III tega protokola, poslan po elektronski poti, se pošlje med poštnimi predali CCN, ki so vzpostavljeni za vrsto davka ali dajatve, na katero se zahtevek nanaša, razen če se centralni uradi za zvezo države prosilke in zaprosene države strinjajo, da se lahko eden od poštnih predalov uporablja za zahtevke v zvezi z različnimi vrstami davkov ali dajatev.

Če pa se zahtevek za vročitev dokumentov nanaša na več kot eno vrsto davkov ali dajatev, organ vložnik pošlje zahtevek v poštni predal, ki je vzpostavljen za vsaj eno od vrst terjatev, navedenih v dokumentih, ki jih je treba vročiti.

ČLEN 4.2

Izvedbena pravila v zvezi z enotnim izvršilnim naslovom v zaprošeni državi

1. Upravne kazni, globe, pristojbine in dodatne dajatve ter obresti in stroški iz točke (b) člena PVAT.2(1) tega protokola, ki so lahko v skladu s pravili, veljavnimi v državi prosilki, plačljivi od datuma prvotnega izvršilnega naslova do dneva pred datumom, ko je poslan zahtevek za izterjavo, se lahko dodajo enotnemu izvršilnemu naslovu v zaprošeni državi.
2. V zaprošeni državi je lahko v zvezi z več terjatvami in več osebami izdan en enotni izvršilni naslov v skladu s prvotnim izvršilnim naslovom (naslovi) v državi prosilki.
3. Če je prvotne izvršilne naslove za več terjatev v državi prosilki že nadomestil seznam izvršilnih naslovov za vse te terjatve v navedeni državi, lahko enotni izvršilni naslov v zaprošeni državi temelji na prvotnih izvršilnih naslovih v državi prosilki ali na navedenem seznamu izvršilnih naslovov, ki združuje navedene prvotne naslove v državi prosilki.
4. Če prvotni izvršilni naslov iz odstavka 2 ali seznam izvršilnih naslovov iz odstavka 3 vsebujeta več terjatev, med katerimi je ena ali več takih, ki so že bile plačane ali izterjane, se enotni izvršilni naslov v zaprošeni državi nanaša samo na tiste terjatve, za katere je vložen zahtevek za pomoč pri izterjavi.

5. Če prvotni izvršilni naslov iz odstavka 2 ali seznam izvršilnih naslovov iz odstavka 3 vsebujeta več terjatev, lahko organ vložnik navede te terjatve v različnih enotnih izvršilnih naslovih v zaproseni državi v skladu z delitvijo pristojnosti zadevnih uradov za izterjavo v zaproseni državi glede na vrsto davka.
6. Če zahtevka ni mogoče poslati prek omrežja CCN in se pošlje po pošti, enotni izvršilni naslov v zaproseni državi podpiše ustrezno pooblaščen uradnik organa vložnika.

ČLEN 4.3

Pretvorba zneskov, ki jih je treba izterjati

1. Organ vložnik znesek terjatve, ki jo je treba izterjati, navede v valuti države prosilke in v valuti zaprosene države.
2. Za zahtevke, poslane Združenemu kraljestvu, se za namene pomoči pri izterjavi uporabi menjalni tečaj, ki ga objavi Evropska centralna banka na dan pred datumom, ko je bil poslan zahtevke. Če tak menjalni tečaj na navedeni datum ni na voljo, se uporabi zadnji menjalni tečaj, ki ga je objavila Evropska centralna banka pred datumom, ko je bil zahtevke poslan.

Za zahteve, poslane državi članici, se za namene pomoči pri izterjavi uporabi menjalni tečaj, ki ga objavi centralna banka Bank of England na dan pred datumom, ko je bil zahtevek poslan. Če tak menjalni tečaj na navedeni datum ni na voljo, se uporabi zadnji menjalni tečaj, ki ga je objavila centralna banka Bank of England pred datumom, ko je bil zahtevek poslan.

3. Organ vložnik za pretvorbo zneska terjatve zaradi prilagoditve iz člena PVAT.30(2) tega protokola v valuto države zaprosenega organa uporabi menjalni tečaj, ki je bil uporabljen v prvotnem zahtevku.

ČLEN 4.4

Prenos izterjanih zneskov

1. Prenos izterjanih zneskov se izvede v dveh mesecih od datuma, na katerega je izterjava izvedena, razen če se državi ne dogovorita drugače.
2. Če se ukrepi izterjave, ki jih sprejme zaproseni organ, izpodbijajo iz razloga, za katerega ni odgovorna država prosilka, lahko zaproseni organ počaka s prenosom zneskov, izterjanih v povezavi s terjatvijo države prosilke, dokler se spor ne reši, če sta hkrati izpolnjena naslednja pogoja:
 - (a) po mnenju zaprosenega organa bo rezultat tega izpodbijanja verjetno ugoden za zadevno stran ter

- (b) organ vložnik ni navedel, da bo povrnil vse že prenesene zneske, če bo rezultat izpodbijanja ugoden za zadevno stranko.
3. Če je organ vložnik navedel, da bo povrnil zneske v skladu s točko (b) odstavka 2, izterjane zneske, ki jih je zaproseni organ že prenesel, povrne v enem mesecu od prejema zahtevka za povračilo. V tem primeru stroške vseh drugih povračil nosi zaproseni organ.

ČLEN 4.5

Povračilo izterjanih zneskov

Zaproseni organ o vseh ukrepih, sprejetih v zaproseni državi za povračilo izterjanih zneskov ali za nadomestilo v zvezi z izterjavo izpodbijanih terjatev, obvesti organ vložnik, takoj ko je o njih obveščen.

Zaproseni organ v čim večji možni meri vključi organ vložnik v postopke za poravnavo zneska, ki se povrne, in ustreznega nadomestila. Organ vložnik po prejemu utemeljenega zahtevka zaprosenega organa povrnjene zneske in plačano nadomestilo prenese v dveh mesecih od prejema zadevnega zahtevka.

ČLEN 4.6

Standardni obrazci

1. Za enotni obrazec za vročitev obvestilo, ki je priložen zahtevku za uradno obvestilo, iz člena PVAT.23 tega protokola, države uporabijo obrazec, ki ustreza vzorčnemu obrazcu A.
2. Za enotni izvršilni naslov v zaproseni državi iz člena PVAT.27 tega protokola, ki je priložen zahtevku za izterjavo ali zahtevku za zavarovanje plačila terjatev, ali spremenjeni enotni izvršilni naslov v zaproseni državi iz člena PVAT.30(2) tega protokola, države uporabijo obrazec, ki ustreza vzorčnemu obrazcu B.
3. Za zahtevek za informacije iz člena PVAT.20 tega protokola države uporabijo obrazec, ki ustreza vzorčnemu obrazcu C.
4. Za zahtevek za uradno obvestilo iz člena PVAT.23 tega protokola države uporabijo obrazec, ki ustreza vzorčnemu obrazcu D.
5. Za zahtevek za izterjavo ali zavarovanje plačila terjatev iz členov PVAT.25 in PVAT.31 tega protokola države uporabijo obrazec, ki ustreza vzorčnemu obrazcu E.

6. Če se obrazci pošljejo po elektronski poti, se njihova struktura in oblika lahko prilagodi zahtevam in možnostim elektronskega komunikacijskega sistema, če se niz podatkov in informacij v njem v primerjavi s spodnjimi vzorčnimi obrazci ne spremeni bistveno.

Vzorčni obrazec A

Enotni obrazec za vročitev za zagotavljanje informacij o vročenih dokumentih

(pošlje se naslovniku dokumentov)⁽¹⁾

Ta dokument je priložen dokumentom, ki jih vroča pristojni organ naslednje države: [ime zaprosene države].

Ta vročitev zadeva dokumente pristojnih organov naslednje države: [ime države prosilke], ki je zaprosila za pomoč pri vročitvi v skladu s členom PVAT.23 Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom.

A. NASLOVNIK VROČITVE

- *Ime:*
- *Naslov (znani ali domnevni):*
- *Drugi relevantni podatki za identifikacijo naslovnika:*

B. NAMEN VROČITVE:

Namen te vročitve je:

- ☐ *naslovnika obvestiti o dokumentih, katerim je priložen ta dokument*
- ☐ *prekiniti zastaralni rok v zvezi s terjatvami iz vročenih dokumentov*
- ☐ *potrditi obveznost naslovnika glede plačila zneskov iz točke D*

V primeru neplačila lahko organi sprejmejo izvršilne ukrepe in/ali ukrepe zavarovanja plačila terjatev. Zaradi tega se lahko naslovniku zaračunajo dodatni stroški.

Naslovnik te vročitve ste, ker se šteje, da ste:

- ☐ *glavni dolžnik*
- ☐ *sodolžnik*
- ☐ *tretja oseba, ki je dolžna poravnati davke, dajatve in druge ukrepe ali druge terjatve v zvezi s temi davki, dajatvami in drugimi ukrepi v skladu z veljavno zakonodajo v državi prosilki*
- ☐ *tretja oseba, ki razpolaga s premoženjem ali ima dolgove do (so)dolžnika ali katere koli druge dolžne osebe*
- ☐ *tretja oseba, ki jo lahko zadevajo izvršilni ukrepi proti drugim osebam*

(Naslednje informacije bodo prikazane, če je naslovnik vročitve tretja oseba, ki razpolaga s premoženjem ali ima dolgove do (so)dolžnika ali katere koli druge dolžne osebe, ali je tretja oseba, ki jo lahko zadevajo izvršilni ukrepi proti drugim osebam:

Vročeni dokumenti se nanašajo na terjatve v zvezi z davki in dajatvami, za katere so odgovorne naslednje osebe kot:

- ☐ *glavni dolžnik: [ime in naslov (znani ali domnevni)]*
- ☐ *sodolžnik: [ime in naslov (znani ali domnevni)]*
- ☐ *tretja oseba, ki je dolžna poravnati davke, dajatve in druge ukrepe ali druge terjatve v zvezi s temi davki, dajatvami in drugimi ukrepi v skladu z veljavno zakonodajo v državi prosilke: [ime in naslov (znani ali domnevni)]).*

Organ vložnik države prosilke [ime države prosilke] je pozval pristojne organe zaprosene države [ime zaprosene države], da to vročitev izvedejo pred [datum]. Ta datum ni izrecno povezan z zastaralnim rokom.

C. URADI, PRISTOJNI ZA VROČENE DOKUMENTE

Urad, pristojen za priložene dokumente:

- Ime:
- Naslov:
- Drugi kontaktni podatki:
- Jeziki, v katerih se lahko obrnete na ta urad:

Dodatne informacije o ☐vročenih dokumentih ☐in/ali možnosti izpodbijanja obveznosti plačila se lahko pridobijo pri

- ☐ *zgoraj navedenem uradu, pristojnem za priložene dokumente, in/ali*
- ☐ *na naslednjem uradu:*
 - Ime:
 - Naslov:
 - Drugi kontaktni podatki:
 - Jeziki, v katerih se lahko obrnete na ta urad:

D. OPIS VROČENIH DOKUMENTOV

Dokument [številka]

- Referenčna številka:
- Datum nastanka:
- Vrsta vročenega dokumenta:
 - ☐ *davčna odmera*
 - ☐ *plačilni nalog*
 - ☐ *odločba po upravni pritožbi*
 - ☐ *drug upravni dokument*
 - ☐ *sodba ali sklep*
 - ☐ *druga sodna listina*
- Naziv zadevnih terjatev (v jeziku države prosilke):
- Vrsta zadevnih terjatev:
- Znesek zadevnih terjatev:
 - ☐ *Glavnica:*
 - ☐ *Upravne kazni in globe:*
 - ☐ *Obresti do [datum]:*
 - ☐ *Stroški do [datum]:*
 - ☐ *Pristojbine za potrdila in podobne dokumente, izdane v zvezi z upravnimi postopki, ki se nanašajo na terjatev iz točke [x]:*
 - ☐ *Skupni znesek teh terjatev:*

- *Znesek iz točke [x] se mora plačati:*
 - ☐ *pred:*
 - ☐ *v [število] koledarskih dneh od datuma te vročitve*
 - ☐ *takoj*

- *Znesek se nakaže:*
 - *Imetnik bančnega računa:*
 - *Mednarodna številka bančnega računa (IBAN):*
 - *Poslovna identifikacijska koda (BIC):*
 - *Ime banke:*

- *Sklic, ki se uporabi pri nakazilu denarja:*

- *Naslovnik lahko odgovori na vročene dokumente.*
 - ☐ *Končni datum za odgovor:*
 - ☐ *Rok za odgovor:*

 - *Ime in naslov organa, ki se mu lahko pošlje odgovor:*

- *Možnost izpodbijanja:*
 - ☐ *Rok za izpodbijanje terjatve ali vročenih dokumentov je že potekel.*
 - ☐ *Končni datum za izpodbijanje terjatve:*
 - ☐ *Rok za izpodbijanje terjatve: [število dni] od*
 - ☐ *datuma te vročitve*
 - ☐ *nastanka vročenih dokumentov*
 - ☐ *drugega datuma:*

 - *Ime in naslov organa, kjer se lahko izpodbija terjatev:*

Spori v zvezi s terjatvijo, izvršilnim naslovom ali drugim dokumentom, ki izvira od organov države prosilke [ime države prosilke], spadajo pod pristojnost pristojnih organov države prosilke [ime države prosilke] v skladu s členom PVAT.29 zgoraj navedenega protokola med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom.

Za vsak tak spor se uporablja postopkovna in jezikovna ureditev, ki velja v državi prosilki [ime države prosilke].

☐ *Izterjava se lahko začne pred koncem obdobja, v katerem se terjatev lahko izpodbija.*

– *Druge informacije*

⁽¹⁾ Elementi v poševnem tisku niso obvezni.

Vzorčni obrazec B

Enotni izvršilni naslov za terjatve iz člena PVAT.27 Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom⁽¹⁾

☐ *ENOTNI IZVRŠILNI NASLOV ZA TERJATVE*

- *Datum izdaje:*
- *Referenčna številka:*

☐ *SPREMENJENI ENOTNI IZVRŠILNI NASLOV ZA TERJATVE*

- *Datum izdaje prvotnega enotnega izvršilnega naslova:*
- *Datum spremembe:*
- *Razlog za spremembo:*

- ☐ *sodba/sklep [naziv sodišča] z dne [datum]*
- ☐ *upravna odločba z dne [datum]*
- *Referenčna številka:*

Država, v kateri je bil ta dokument izdan: [ime države prosilke]

Ukrepi izterjave, ki jih izvede zaprosena država, temeljijo na:

- *enotnem izvršilnem naslovu v skladu s členom PVAT.27 zgoraj navedenega protokola.*
- *spremenjenem enotnem izvršilnem naslovu v skladu s členom PVAT.30 zgoraj navedenega protokola (zaradi upoštevanja odločitve pristojnega organa iz člena PVAT.29(1) navedenega protokola.*

Ta dokument je enotni izvršilni naslov (vključno z ukrepi zavarovanja plačila terjatev). Nanaša se na spodaj navedene terjatve, ki ostajajo neplačane v državi prosilki [ime države prosilke]. Prvotni izvršilni naslov za izterjavo teh terjatev je bil vročen, kakor to zahteva nacionalno pravo države prosilke [ime države prosilke].

Spori v zvezi s terjatvami so v skladu s členom PVAT.29 zgoraj navedenega protokola izključno v pristojnosti pristojnih organov države prosilke [ime države prosilke]. Pravno sredstvo mora biti pristojnim organom predloženo v skladu s postopkovno in jezikovno ureditvijo, veljavno v državi prosilki [ime države prosilke].

OPIS ZADEVNIH TERJATEV IN OSEB

Identifikacija terjatev [številka]

1. Referenca:
2. Vrsta zadevnih terjatev:
3. Naziv zadevnega davka/dajatve:
4. Zadevno obdobje ali datum:
5. Datum nastanka terjatve:

6. Datum nastopa izvršljivosti:
7. Še dolgovani znesek:
- ☐ *glavnica:*
 - ☐ *upravne kazni in globe:*
 - ☐ *obresti do dne pred pošiljanjem zahtevka:*
 - ☐ *stroški do dne pred pošiljanjem zahtevka:*

 - ☐ skupni znesek te terjatve:
8. Datum vročitve prvotnega izvršilnega naslova v državi prosilke [ime države prosilke]:
- ☐ *Datum:*
 - ☐ *Datum ni na voljo*
9. Urad, pristojen za oceno terjatve:
- Ime:
 - Naslov:
 - *Drugi kontaktni podatki:*
 - *Jeziki, v katerih se lahko obrnete na ta urad:*
10. Za več informacij o terjatvi ali možnostih izpodbijanja obveznosti plačila se lahko obrnete na:
- ☐ *zgoraj navedeni urad*
 - ☐ *urad, pristojen za enotni izvršilni naslov:*
 - Ime:
 - Naslov:
 - *Drugi kontaktni podatki:*
 - *Jeziki, v katerih se lahko obrnete na ta urad:*

Identifikacija zadevnih oseb v nacionalnih izvršilnih naslovih

(a) Oseba, navedena v nacionalnih izvršilnih naslovih

- ☐ *fizična oseba*
- ☐ *drugo*
 - Ime:
 - Naslov (znani ali domnevni):
 - Drugi relevantni podatki za identifikacijo naslovnika:
- ☐ *Zakoniti zastopnik*
 - Ime:
 - Naslov (znani ali domnevni):
 - Drugi relevantni podatki za identifikacijo naslovnika:

Razlog obveznosti:

- ☐ *glavni dolžnik*
- ☐ *sodolžnik*
- ☐ *tretja oseba, ki je dolžna poravnati davke, dajatve in druge ukrepe ali druge terjatve v zvezi s temi davki, dajatvami in drugimi ukrepi v skladu z veljavno zakonodajo v državi prosilke*

(b) V nacionalnih izvršilnih naslovih so navedene tudi naslednje osebe:

- ☐ *fizična oseba*
- ☐ *drugo*
 - Ime:
 - Naslov (znani ali domnevni):
 - Drugi relevantni podatki za identifikacijo naslovnika:

- *Zakoniti zastopnik*
 - *Ime:*
 - *Naslov (znani ali domnevni):*
 - *Drugi relevantni podatki za identifikacijo naslovnika:*

Razlog obveznosti:

- *glavni dolžnik*
- *sodolžnik*
- *tretja oseba, ki je dolžna poravnati davke, dajatve in druge ukrepe ali druge terjatve v zvezi s temi davki, dajatvami in drugimi ukrepi v skladu z veljavno zakonodajo v državi prosilki*

Druge informacije

Skupni znesek terjatev

- v valuti države prosilke:
- v valuti zaprošene države:

⁽¹⁾ Elementi v poševnem tisku niso obvezni.

Vzorčni obrazec C – zahtevek za informacije

ZAHTEVEK ZA INFORMACIJE

Na podlagi člena PVAT.20 Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom

Referenca: AA_RA_aaaaaaaaa_rrrrrrrrrrr_20LLMMDD_xxxxxxx_RI

Vrsta terjatev:

1. DRŽAVA ORGANA VLOŽNIKA		
A. Organ vložnik		B. Urad, ki je predložil zahtevek
Država:		Ime:
Ime:		Naslov:
Telefon:		Poštna številka:
Ref. št. spisa:		Kraj:
Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:		Telefon:
Jezikovno znanje		E-pošta:
		Ref. št. spisa:
		Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:

2. DRŽAVA ZAPROŠENEGA ORGANA		
A. Zaprošeni organ Država: Ime: Telefon: Ref. št. spisa: Ime uradnika, ki obravnava zahtevek: Jezikovno znanje		B. Urad, ki obravnava zahtevek Ime: Naslov: Poštna številka: Kraj: Telefon: E-pošta: Ref. št. spisa: Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:

3. INFORMACIJE V ZVEZI Z ZAHTEVKOM
☐ Organ vložnik naproša zaprošeni organ, da zadevnih oseb ne obvesti o tem zahtevku. ☐ Organ vložnik potrjuje, da bodo za prejete informacije veljale določbe o tajnosti, opredeljene v zgoraj navedeni pravni podlagi.

4. INFORMACIJE O ZADEVNI OSEBI
A. Zahtevajo se naslednje informacije: ☐ Za fizične osebe: Ime: Priimek: Dekliški priimek (priimek ob rojstvu): Datum rojstva:

Kraj rojstva:

Številka za DDV:

Davčna identifikacijska številka:

Drugi identifikacijski podatki:

Naslov te osebe: ☐ znani — ☐ domnevni

– Ulica in hišna številka:

– Podatki o naslovu:

– Poštna številka in kraj:

– Država:

☐ Za pravne osebe:

Ime družbe:

Pravni status:

Številka za DDV:

Davčna identifikacijska številka:

Drugi identifikacijski podatki:

Naslov te pravne osebe: ☐ znani — ☐ domnevni

– Ulica in hišna številka:

– Podatki o naslovu:

– Poštna številka in kraj:

– Država:

☐ Zakoniti zastopnik

Ime in priimek:

Naslov tega zakonitega zastopnika: ☐ znani — ☐ domnevni

– Ulica in hišna številka:

– Podatki o naslovu:

– Poštna številka in kraj:

– Država:

B. Odgovornost: Zadevna oseba je: ☐ glavni dolžnik ☐ sodolžnik ☐ tretja oseba, ki je dolžna poravnati davke, dajatve in druge ukrepe ali druge terjatve v zvezi s temi davki, dajatvami in drugimi ukrepi v skladu z veljavno zakonodajo v državi prosilki ☐ tretja oseba, ki razpolaga s premoženjem ali ima dolgove do (so)dolžnika ali katere koli druge dolžne osebe ☐ tretja oseba, ki jo lahko prizadenejo izvršilni ukrepi proti drugim osebam
C. Druge relevantne informacije v zvezi z zgoraj navedenimi osebami: ☐ Številke bančnih računov – Številka bančnega računa (IBAN): – Poslovna identifikacijska koda (BIC): – Ime banke: ☐ Podatki o vozilu na dan 20LL/MM/DD – številka registrske tablice: – znamka avtomobila: – barva avtomobila: ☐ Ocenjen ali začasen ali ☐ točen znesek zahtevka: ☐ Drugo:

5. ZAHTEVANI PODATKI
☐ Podatki o identiteti zadevne osebe (za fizične osebe: polno ime, datum in kraj rojstva; za pravne osebe: ime in pravni status družbe)
☐ Podatki o naslovu
☐ Podatki o prihodku in premoženju za izterjavo
☐ Podatki o dedičih in/ali pravnih naslednikih
☐ Drugo:

6. SPREMLJANJE ZAHTEVKA ZA INFORMACIJE				
Datum	Št.	Sporočilo	Organ vložnik	Zaprošeni organ
datum	1			
	☐	Zaprošeni organ potrjuje prejem zahtevka.		
datum	2	Zaprošeni organ poziva organ vložnik, da dopolni zahtevek z naslednjimi dodatnimi informacijami:		
☐ V kombinaciji s potrdilom	☐			
datum	3	Zaprošeni organ še ni prejel zahtevanih dodatnih informacij in bo vaš zahtevek zaključil, če teh informacij ne bo prejel pred 20LL/MM/DD.		
	☐			
datum	4	Organ vložnik		
	☐	a na zahtevo posreduje naslednje dodatne informacije:		
	☐	b ne more zagotoviti zahtevanih dodatnih informacij (ker:)		
datum	5	Zaprošeni organ potrjuje prejem dodatnih informacij in lahko nadaljuje z obravnavo zahtevka.		
	☐			
datum	6	Zaprošeni organ ne bo zagotovil pomoči in bo zaključil zadevo, ker:		
	☐	a ni pristojen za nobeno od terjatev, na katere se nanaša zahtevek.		
	☐	b je terjatev starejša kot je predvideno v protokolu.		
	☐	c znesek terjatve ne dosega praga.		
	☐	d ne more pridobiti teh informacij za namene izterjave podobnih nacionalnih terjatev.		
	☐	e bi sicer razkril poslovno, gospodarsko ali poklicno skrivnost.		
	☐	f bi razkritje teh informacij lahko ogrozilo varnost ali bilo v nasprotju z javno politiko države.		
	☐	g organ vložnik ni predložil vseh zahtevanih dodatnih informacij.		
	☐	h drug razlog:		

datum	7	Organ vložnik zaproša za informacije o trenutnem stanju njegovega ☐ zahtevka.
datum	8	Zaprošeni organ zdaj ne more predložiti informacij, ker: ☐ je za informacije zaprosil druge javne organe. ☐ je za informacije zaprosil tretjo osebo. ☐ se dogovarja za osebni klic. ☐ drug razlog:
datum	9	Zahtevanih informacij ni mogoče pridobiti, ker: ☐ a zadevna oseba ni znana. ☐ b ni dovolj podatkov za identifikacijo zadevne osebe. ☐ c se je zadevna oseba preselila in njen novi naslov ni znan. ☐ d zahtevane informacije niso na voljo. ☐ e drug razlog:
datum	10	☐ Zaprošeni organ posreduje naslednji del zahtevanih informacij:
datum	11	Zaprošeni organ posreduje vse zahtevane informacije (ali njihov končni del): ☐ a Identiteta potrjena ☐ b Naslov potrjen ☐ c Naslednji podatki o identiteti zadevne osebe so bili spremenjeni (ali dopolnjeni): Za fizične osebe: ☐ Ime: ☐ Priimek: ☐ Dekliški priimek: ☐ Datum rojstva: ☐ Kraj rojstva:

Za pravne osebe:

- ☐ Pravni status:
- ☐ Ime družbe:
- ☐ d Naslednji podatki o naslovu so bili spremenjeni (ali dopolnjeni):
 - ☐ Ulica in hišna številka:
 - ☐ Podatki o naslovu:
 - ☐ Poštna številka in kraj:
 - ☐ Država:
 - ☐ Telefon:
 - ☐ Telefaks:
 - ☐ E-naslov:
- ☐ e Finančno stanje:
 - ☐ Znani bančni računi:
 - Številka bančnega računa (IBAN): ...
 - Poslovna identifikacijska koda (BIC): ...
 - Ime banke: ...
 - ☐ Podatki o zaposlitvi: ☐ zaposlen – ☐ samozaposlen – ☐ nezaposlen
 - ☐ Zdi se, da zadevna oseba nima sredstev za poravnavo dolga/nima premoženja za pokritje terjatve.
 - ☐ Zadevna oseba je šla v stečaj/je plačilno nesposobna:
 - Datum sklepa:
 - Datum objave:
 - Podatki o stečajnem upravitelju:
 - Ime:
 - Ulica in hišna številka:
 - Podatki o naslovu:
 - Poštna številka in kraj:
 - Država:

	☐ Zdi se, da ima zadevna oseba: ☐ omejena sredstva za delno poravnavo dolga ☐ zadostna sredstva/premoženje za poravnavo dolga ☐ Opombe
	☐ f Dolg je bil izpodbijan ☐ zadevni osebi se svetuje, da terjatev izpodbija v državi organa vložnika ☐ podatki o sporu, če so na voljo: ☐ drugi priloženi podatki
	☐ g Dolжник je preminil dne LLLL/MM/DD.
	☐ h Ime in naslov dedičev/izvršitelja oporoke:
	☐ i Druge pripombe:
	☐ j Priporočamo nadaljevanje postopkov izterjave.
	☐ k Priporočamo zaustavitev postopkov izterjave.
datum	12 ☐ Organ vložnik umika zahtevkov za informacije.
datum	13 ☐ Drugo: opomba ☐ organa vložnika ali ☐ zaprosenega organa:

Vzorčni obrazec D – zahtevek za vročitev

ZAHTEVEK ZA VROČITEV

Na podlagi člena PVAT.23 Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom

AA_RA_aaaaaaaaaa_rrrrrrrrrrr_20YYMMDD_XXXXXXX_RN

Vrsta terjatev:

1. DRŽAVA ORGANA VLOŽNIKA		
A. Organ vložnik		B. Urad, ki je predložil zahtevek
Država:		Ime:
Ime:		Naslov:
Telefon:		Poštna številka:
Ref. št. spisa:		Kraj:
		Telefon:
Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:		E-pošta:
Jezikovno znanje:		Ref. št. spisa:
		Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:

2. DRŽAVA ZAPROŠENEGA ORGANA		
A. Zaprošeni organ Država: Ime: Telefon: Ref. št. spisa: Ime uradnika, ki obravnava zahtevek: Jezikovno znanje:		B. Urad, ki obravnava zahtevek Ime: Naslov: Poštna številka: Kraj: Telefon: E-pošta: Ref. št. spisa: Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:

3. INFORMACIJE V ZVEZI Z ZAHTEVKOM	
☐	Končni rok za vročitev teh dokumentov, da bi se izognili težavam z zastaralnim rokom (po potrebi): 20LL/MM/DD
☐	Druge pripombe:

4. IDENTIFIKACIJA NASLOVNIKA DOKUMENTOV, KI SE VROČIJO	
A.	Dokumenti so vročijo: ☐ Za fizične osebe: Ime: Priimek: Dekliški priimek (priimek ob rojstvu): Datum rojstva: Kraj rojstva:

Številka za DDV:

Davčna identifikacijska številka:

Drugi identifikacijski podatki:

Naslov te osebe: ☐ znani — ☐ domnevni

Ulica in hišna številka:

Podatki o naslovu:

Poštna številka in kraj:

Država:

☐ Za pravne osebe:

Ime družbe:

Pravni status:

Številka za DDV:

Davčna identifikacijska številka:

Drugi identifikacijski podatki:

Naslov te pravne osebe: ☐ znani — ☐ domnevni

Ulica in hišna številka:

Podatki o naslovu:

Poštna številka in kraj:

Država:

☐ Zakoniti zastopnik

Ime in priimek:

Naslov tega zakonitega zastopnika: ☐ znani — ☐ domnevni

Ulica in hišna številka:

Podatki o naslovu:

Poštna številka in kraj:

Država:

B.	Druge relevantne informacije v zvezi z zgoraj navedenimi osebami:
----	---

5	NAMEN VROČITVE: glej priloženi enotni obrazec za vročitev.
---	--

6	OPIS VROČENIH DOKUMENTOV: glej priloženi enotni obrazec za vročitev.
---	--

7. SPREMLJANJE ZAHTEVKA ZA VROČITEV				
Datum	Št.	Sporočilo	Organ vložnik	Zaprošeni organ
datum	1	☐ Zaprošeni organ potrjuje prejem zahtevka.		
datum	2	☐ Zaprošeni organ poziva organ vložnik, da dopolni zahtevek z naslednjimi dodatnimi informacijami:		
datum	3	☐ Zaprošeni organ še ni prejel zahtevanih dodatnih informacij in bo vaš zahtevek zaključil, če teh informacij ne bo prejel pred 20LL/MM/DD.		
datum	4	Organ vložnik ☐ a na zahtevo posreduje naslednje dodatne informacije: ☐ b ne more zagotoviti zahtevanih dodatnih informacij (ker:)		
datum	5	☐ Zaprošeni organ potrjuje prejem dodatnih informacij in lahko nadaljuje z obravnavo zahtevka.		

datum	6	Zaprošeni organ ne bo zagotovil pomoči in bo zaključil zadevo, ker: ☐ a ni pristojen za nobenega od davkov, na katere se nanaša zahtevek. b so terjatve starejše kot je predvideno v protokolu. ☐ c znesek terjatev ne dosega praga. ☐ d organ vložnik ni predložil vseh zahtevanih dodatnih informacij. ☐ e drug razlog: ☐
datum	7	Organ vložnik zaproša za informacije o trenutnem stanju njegovega ☐ zahtevka.
datum	8	Zaprošeni organ potrjuje: ☐ a da so bili dokumenti dne 20LL/MM/DD vročeni naslovniku, pri čemer so pravne posledice v skladu z nacionalno zakonodajo države zaprošenega organa. Vročitev je bila izvedena na naslednji način: ☐ naslovniku osebno ☐ po pošti ☐ z elektronsko pošto ☐ s priporočeno pošto ☐ prek sodnega uradnika ☐ na drug način

☐ b da navedenih dokumentov ni bilo mogoče vročiti zadevni osebi iz naslednjih razlogov: ☐ naslovniki niso znani ☐ naslovniki so preminili ☐ naslovniki so zapustili državo. Novi naslov: ☐ Drugo:		
datum	9	☐ Organ vložnik umika zahtevkov za vročitev.
datum	10	Drugo: opomba ☐ organa vložnika ali ☐ zaprosenega organa: ☐

Vzorčni obrazec E – zahtevek za izterjavo ali zavarovanje plačila terjatev

ZAHTEVEK ZA UKREPE IZTERJAVE

Na podlagi člena PVAT.25 Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom

Na podlagi člena PVAT.31 Protokola o upravnem sodelovanju in boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami med Evropsko unijo in Združenim kraljestvom

Referenca: AA_RA_aaaaaaaaa_rrrrrrrrrrr_20LLMMDD_xxxxxxx_RR(RP)

Vrsta terjatev:

1. DRŽAVA ORGANA VLOŽNIKA		
A. Organ vložnik		B. Urad, ki je predložil zahtevek
Država:		Ime:
Ime:		Naslov:
Telefon:		Poštna številka:
Ref. št. spisa:		Kraj:
		Telefon:
Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:		E-pošta:
Jezikovno znanje:		Ref. št. spisa:
		Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:

2. DRŽAVA ZAPROŠENEGA ORGANA		
A. Zaprošeni organ Država: Ime: Telefon: Ref. št. spisa: Ime uradnika, ki obravnava zahtevek: Jezikovno znanje:		B. Urad, ki obravnava zahtevek Ime: Naslov: Poštna številka: Kraj: Telefon: E-pošta: Ref. št. spisa: Ime uradnika, ki obravnava zahtevek:

3. PODATKI O ZAHTEVKU
☐ Na terjatve se nanaša izvršilni naslov v državi prosilki. ☐ Na terjatve se še ne nanaša izvršilni naslov v državi prosilki. ☐ Terjatve se ne izpodbijajo. ☐ Terjatev ni več mogoče izpodbijati z upravno pritožbo ali pritožbo na sodišču. ☐ Terjatve se izpodbijajo, vendar veljavni zakoni, drugi predpisi in upravne prakse v državi članici organa vložnika dovoljujejo izterjavo izpodbijanih terjatev.
☐ Skupni znesek terjatev, za katere se zaprosi za pomoč, ni manjši od 5 000 GBP. ☐ Ta zahtevek se nanaša na terjatve, ki izpolnjujejo zahtevo glede starosti, ki se uporablja v skladu s protokolom.

☐	Ta zahtevek za zavarovanje plačila terjatev temelji na razlogih, navedenih v priloženih dokumentih.
☐	Temu zahtevku je priložen instrument za zavarovanje plačila terjatev v državi prosilki.
☐	Naprošamo, da se dolžnika/drugih zadevnih oseb ne obvesti pred zavarovanjem plačila terjatev.
☐	Kontaktirajte nas, če pride do naslednjih posebnih okoliščin (z uporabo polja za prosto besedilo na koncu obrazca zahtevka):
☐	Organ prosilec bo povrnil vse že prenesene zneske, če bo rezultat izpodbijanja ugoden za zadevno stranko.
☐	Občutljiva zadeva:

4. NAVODILA ZA PLAČILO	
A.	Znesek terjatve nakažite na naslednji račun: – Številka bančnega računa (IBAN): – Poslovna identifikacijska koda (BIC): – Ime banke: – Ime imetnika računa: – Naslov imetnika računa: – Sklic, ki se navede pri nakazilu:
B.	Obročno plačilo je: ☐ sprejemljivo brez dodatnega posvetovanja ☐ sprejemljivo le po posvetovanju (za to posvetovanje uporabite polje 7, točko 20) ☐ nesprejemljivo

5.	PODATKI O OSEBI, NA KATERO SE NANAŠA ZAHTEVEK
A	Prosimo za izterjavo/zavarovanje plačila terjatev v zvezi z: ☐ Za fizične osebe: Ime: Priimek: Dekliški priimek (priimek ob rojstvu): Datum rojstva: Kraj rojstva: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Drugi identifikacijski podatki: Naslov te fizične/pravne osebe: ☐ znani — ☐ domnevni Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: ☐ Za pravne osebe: Pravni status: Ime družbe: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Drugi identifikacijski podatki: Naslov te fizične/pravne osebe: ☐ znani — ☐ domnevni Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: – drugi podatki o tej osebi:

	– ☐ Zakoniti zastopnik Ime: Podatki o naslovu: ☐ znani — ☐ domnevni Ulica in hišna številka: Poštna številka in kraj: Država:
B	Drugi relevantni podatki o tem zahtevku in/ali osebi
1 ☐	Naslednje osebe so sodolžniki: [Mogoče mora biti dodati več kot eno tako osebo.] – Naslov te osebe: ☐ Za fizične osebe: Ime: Datum rojstva: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: ☐ Za pravne osebe: Pravni status: Ime družbe: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: – drugi podatki o teh sodolžnikih:

2 ☐	Naslednje osebe imajo premoženje, ki pripada osebi, na katero se nanaša ta zahtevek: [Mogoče mora biti dodati več kot eno tako osebo.] – Naslov te osebe: ☐ Za fizične osebe: Ime: Datum rojstva: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: ☐ Za pravne osebe: Pravni status: Ime družbe: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: – premoženje te druge osebe:
3 ☐	Naslednje osebe imajo dolgove do osebe, na katero se nanaša ta zahtevek: [Mogoče mora biti dodati več kot eno tako osebo.] – Naslov te osebe: ☐ Za fizične osebe: Ime: Datum rojstva: Številka za DDV:

		Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: ☐ Za pravne osebe: Pravni status: Ime družbe: Številka za DDV Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: – (prihodnji) dolgovi te druge osebe:
4	☐	Poleg osebe, na katero se nanaša ta zahtevek, obstaja tudi druga oseba, ki je dolžna poravnati davke, dajatve in druge ukrepe ali druge terjatve v zvezi s temi davki, dajatvami in drugimi ukrepi v skladu z veljavno zakonodajo v državi prosilki. [Mogoče mora biti dodati več kot eno tako osebo.] – Naslov te osebe: ☐ Za fizične osebe: Ime: Datum rojstva: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj:

	☐ Za pravne osebe: Pravni status: Ime družbe: Številka za DDV: Davčna identifikacijska številka: Ulica in hišna številka: Podatki o naslovu: Poštna številka in kraj: – Razlog ali narava odgovornosti te druge osebe:
--	---

6.	glej priloženi enotni izvršilni naslov v zaprošeni državi
----	---

7.	Spremljanje zahtevka	Organ vložnik	Zaprošeni organ
datum	1	☐ Zaprošeni organ potrjuje prejem zahtevka.	
datum	2	Zaprošeni organ poziva organ vložnik, da dopolni zahtevek z naslednjimi dodatnimi informacijami:	
☐ V kombinaciji s potrdilom	☐		
datum	3	Zaprošeni organ še ni prejel zahtevanih dodatnih informacij in bo vaš zahtevek zaključil, če teh informacij ne bo prejel pred 20LL/MM/DD.	
	☐		

datum	4.	Organ vložnik
	☐	a na zahtevo posreduje naslednje dodatne informacije:
	☐	b ne more zagotoviti zahtevanih dodatnih informacij (ker:)
datum	5	Zaprošeni organ potrjuje prejem dodatnih informacij in lahko nadaljuje z obravnavo zahtevka.
	☐	
datum	6	Zaprošeni organ ne bo zagotovil pomoči in bo zaključil zadevo, ker:
	☐	a ni pristojen za terjatve, na katere se nanaša vaš zahtev.
	☐	b ni pristojen za naslednje terjatve iz vašega zahtevka.
	☐	c so terjatve starejše kot je predvideno v protokolu.
	☐	d je skupni znesek pod pragom, ki je predviden v protokolu.
	☐	e organ vložnik ni predložil vseh zahtevanih dodatnih informacij.
	☐	f drug razlog:
datum	7	Organ vložnik zaproša za informacije o trenutnem stanju njegovega zahtevka.
	☐	
datum	8	Zaprošeni organ ne bo sprejel zahtevanih ukrepov iz naslednjih razlogov:
	☐	a njegova nacionalna zakonodaja in praksa ne dopuščata izterjave izpodbijanih terjatev.
	☐	b njegova nacionalna zakonodaja in praksa ne dopuščata zavarovanja plačila izterjave za izpodbijane terjatve.
	9	Zaprošeni organ je izvedel naslednje postopke za izterjavo in/ali zavarovanje plačila terjatev:
datum	☐	a Vzpostavil je stik z dolžnikom in zahteval plačilo dne 20LL/MM/DD.
datum	☐	b Pogaja se za obročno plačilo.
datum	☐	c Začel je izvršilne postopke dne 20LL/MM/DD.
		Sprejeti so bili naslednji ukrepi:

☐ d Sprejel je ukrep zavarovanja plačila izterjave dne 20LL/MM/DD Sprejeti so bili naslednji ukrepi:	
☐ e Zaprošeni organ obvešča organ vložnik, da imajo ukrepi, ki jih je sprejel (opisani v točki c in/ali d zgoraj), naslednji učinek na zastaralni rok:	
☐ zadržanje ☐ prekinitev ☐ podaljšanje ☐ do 20LL/MM/DD – ☐ za xx let/mesecev/tednov/dni	
Državo prosilko prosimo, da nas obvesti, če njena zakonodaja ne določa enakega učinka.	
☐ f Zaprošeni organ obvešča organ vložnik, da po zakonodaji zaprosene države ni mogoče zadržati, prekiniti ali podaljšati zastaralnega roka. Državo prosilko naprošamo, da navede, ali se je zaradi ukrepov, ki smo jih sprejeli (opisani v c in/ali d zgoraj), prekinil, zadržal ali podaljšal rok za izterjavo, in če se je, kakšen je novi rok.	
datum	10 ☐ Postopki še vedno potekajo. Zaprošeni organ bo obvestil organ vložnik o nastalih spremembah.
datum	11 ☐ a Organ vložnik potrjuje, da: se je zaradi ukrepov iz točke 9 rok spremenil. Novi rok je: ...
	☐ b Nacionalna zakonodaja organa vložnika ne določa zadržanja, prekinitve ali podaljšanja zastaralnega roka.
datum	12 Zaprošeni organ obvešča organ vložnik, da: ☐ a je bila terjatev v celoti izterjana dne 20LL/MM/DD – od česar se naslednji znesek (navedite valuto države zaprosenega organa) nanaša na terjatev, kot je navedena v zahtevku:

		– od česar se naslednji znesek nanaša na obresti, zaračunane v skladu z zakonodajo države zaprosenega organa:
datum	☐	b je bila terjatev v deloma izterjana dne 20LL/MM/DD, – v znesku (navedite valuto države zaprosenega organa): – od česar se naslednji znesek nanaša na terjatev, kakor je navedena v zahtevku: – od česar se naslednji znesek nanaša na obresti, zaračunane v skladu z zakonodajo države zaprosenega organa: ☐ ne bo sprejel nobenih nadaljnjih ukrepov. ☐ bo nadaljeval postopke izterjave.
datum	☐	c je bilo sprejeto zavarovanje plačila terjatev. (Zaprošeni organ naj navede vrsto teh ukrepov:)
datum	☐	d je bilo dogovorjeno naslednje obročno plačilo:
datum	13	Zaprošeni organ potrjuje, da celotne terjatve ali njenega dela ni bilo mogoče izterjati/ukrep zavarovanja plačila terjatev ne bo sprejet, zadeva pa bo zaključena, in sicer iz naslednjih razlogov: ☐ a Zadevna oseba ni znana. ☐ b Zadevna oseba je znana, vendar se je preselila v: ☐ c Zadevna oseba je znana, vendar se je preselila na neznani naslov: ☐ d Zadevna oseba je preminila dne LLL/MM/DD. ☐ e Dolžnik/sodolžnik je plačilno nesposoben. ☐ f Dolžnik/sodolžnik je šel v stečaj, terjatev pa je evidentirana. Datum sklepa: ... --- Datum objave: ... ☐ g Dolžnik/sodolžnik je šel v stečaj/izterjava ni mogoča. ☐ h Drugo:
datum	14	☐ Organ vložnik potrjuje, da je zadeva zaključena.

datum	15	Zaprošeni organ obvešča organ vložnik, da je prejel obvestilo o začetku ukrepa za izpodbijanje terjatve ali izvršilnega naslova in bo začasno zaustavil izvršilne postopke. ☐ Poleg tega: ☐ a je sprejel ukrep zavarovanja plačila terjatev, da se zagotovi izterjava na dan ☐ b Organ vložnik naj nas obvesti, ali naj izterjamo terjatev. ☐ c Zaprošeni organ obvešča organ vložnik, da veljavni zakoni, drugi predpisi in upravne prakse v njegovi državi ne dopuščajo (nadaljnje) izterjave, dokler se terjatve izpodbijajo.
datum	16	Organ vložnik je bil obveščen, da je bil sprejet ukrep za izpodbijanje terjatve ali izvršilnega naslova, in ☐ a zaprošeni organ naproša, da začasno ustavi vse ukrepe, ki jih je sprejel. ☐ b zaprošeni organ naproša, da sprejme ukrep zavarovanja plačila izterjave, da se zagotovi izterjava. ☐ c zaprošeni organ naproša, da izterja (oziroma nadaljuje z izterjavo) terjatve.
datum	17	Zaprošeni organ obvešča organ vložnik, da veljavni zakoni, drugi predpisi in upravne prakse v njegovi državi ne dopuščajo zahtevanih ukrepov: ☐ iz točke 16(b). ☐ iz točke 16(c).
datum	18	Organ vložnik ☐ a spreminja zahtevek za izterjavo/zavarovanje plačila terjatev ☐ v skladu z odločbo o izpodbijani terjatvi, [ta podatek o odločbi bo naveden v polju 6A] ☐ ker je bil del terjatve poplačan neposredno organu vložniku ☐ iz drugih razlogov:

	☐ b naproša zaprošeni organ, da nadaljuje izvršilne postopke, saj rezultat izpodbijanja ni bil ugoden za dolžnika (odločitev organa, pristojnega v tej zadevi, z dne ...).
datum	19 Organ vložnik umika ta zahtevek za izterjavo/zavarovanje plačila terjatev, ker: ☐ a je bil znesek izplačan neposredno organu vložniku. ☐ b je rok za izterjavo potekel. ☐ c je terjatev razveljavilo nacionalno sodišče ali upravni organ. ☐ d je bil izvršilni naslov razveljavljen. ☐ e drug razlog: ...
datum	20 Drugo: opomba ☐ organa vložnika ali ☐ zaprošenega organa: ☐ (Pri vsaki opombi najprej navedite datum.)

PROTOKOL
O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI V CARINSKIH ZADEVAH

ČLEN PCUST.1

Opredelitev pojmov

1. Za namene tega protokola:
 - (a) „organ vložnik“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga je v ta namen imenovala pogodbenica in ki prosi za pomoč na podlagi tega protokola;
 - (b) „dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo“ pomeni vsako kršitev ali vsak poskus kršitve carinske zakonodaje;
 - (c) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga imenuje pogodbenica v ta namen in ki prejme zahtevek za pomoč na podlagi tega protokola.
- 2 Če v tem protokolu ni določeno drugače, se za ta protokol uporabljajo tudi opredelitve iz poglavja 5 naslova I prvega razdelka drugega dela tega sporazuma.

ČLEN PCUST.2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata na način in pod pogoji, določenimi s tem protokolom, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskavo dejanj, s katerimi se krši carinska zakonodaja, ter z bojem proti takšnim dejanjem.
2. Določbe o pomoči v carinskih zadevah iz tega protokola se uporabljajo za vsak upravni organ katere koli pogodbenice, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ta pomoč ne posega v določbe, ki urejajo vzajemno pomoč v kazenskih zadevah, in prav tako ne zajema informacij, pridobljenih pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa, razen če ta organ privoli v sporočanje takih informacij.
3. Sodelovanje na področju izterjave dajatev, davkov ali glob ureja Protokol o upravnem sodelovanju, boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami.

ČLEN PCUST.3

Pomoč na podlagi prošnje

1. Na prošnjo organa vložnika mu zaprošeni organ posreduje vse ustrezne informacije, ki mu lahko omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, vključno z informacijami o ugotovljenih ali načrtovanih dejavnostih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.

2. Na prošnjo organa vložnika ga zaprošeni organ zlasti obvesti:
- (a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago;
 - (b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene od pogodbenic, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago.
3. Na prošnjo organa vložnika zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe v skladu s svojimi zadevnimi zakoni in drugimi predpisi za zagotovitev posebnega nadzora nad naslednjim in za predložitev tistih informacij organu vložniku, ki se nanašajo na:
- (a) fizične ali pravne osebe, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;
 - (b) blago, ki se ali bi se lahko prevažalo na tak način, da obstaja utemeljen sum, da se uporablja ali je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;
 - (c) kraje, kjer se zaloge blaga zbirajo ali bi se lahko zbirale tako, da obstaja utemeljen sum, da se to blago uporablja ali je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;

- (d) prevozna sredstva, ki se ali bi se lahko uporabljala na tak način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter
- (e) prostore, za katere organ vložnik sumi, da se uporabljajo za kršenje carinske zakonodaje.

ČLEN PCUST.4

Pomoč brez prošnje

Kadar koli je to mogoče, si pogodbenici na lastno pobudo medsebojno pomagata v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi, tako da zagotovita informacije o sklenjenih, načrtovanih ali tekočih dejavnostih, ki pomenijo ali bi lahko pomenile dejanja, s katerimi se krši carinska zakonodaja in ki bi lahko bile v interesu druge pogodbenice. Informacije se osredotočajo zlasti na:

- (a) blago, pri katerem običajno prihaja do dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (b) osebe, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (c) prevozna sredstva, za katera obstaja razlog za utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter
- (d) nove načine ali metode, uporabljene za izvrševanje dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN PCUST.5

Oblika in vsebina prošenj za pomoč

1. Prošnje v skladu s tem protokolom so v pisni tiskani ali v pisni elektronski obliki. Priložijo se jim dokumenti, potrebni za obravnavo teh prošenj. V nujnih primerih lahko zaproseni organ sprejme ustne prošnje, vendar organ vložnik te ustne prošnje nemudoma pisno potrdi.
2. V skladu z odstavkom 1 morajo prošnje vsebovati naslednje informacije:
 - (a) organ vložnik in uradnika prosilca;
 - (b) informacije ali vrsto zaprosene pomoči;
 - (c) predmet prošnje in razlog zanjo;
 - (d) zakone in predpise ter druge zadevne pravne elemente;
 - (e) čim natančnejše in celovitejše navedbe o blagu ali osebah, ki so predmet preiskav;
 - (f) povzetek vseh pomembnih dejstev in že opravljenih poizvedb ter
 - (g) vse dodatne razpoložljive podrobnosti, ki zaprosenemu organu omogočajo izpolnitev prošnje.

3. Prošnje se predložijo v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv, pri čemer je angleščina vedno sprejemljiva. Ta zahteva se ne uporablja za dokumente, ki so priloženi prošnji na podlagi odstavka 1.
4. Če prošnja ne izpolnjuje uradnih zahtev iz tega člena, lahko zaproseni organ zahteva popravek ali dopolnitev prošnje; dokler taka prošnja ni popravljena ali dopolnjena, se lahko odredijo previdnostni ukrepi.

ČLEN PCUST.6

Obravnava prošenj

1. Da bi ugodil prošnji za pomoč, se zaproseni organ v okviru svoje pristojnosti nemudoma odzove, kakor bi deloval zase ali na prošnjo drugega organa iste pogodbenice, ter predloži informacije, ki jih že ima, izpelje ustrezne poizvedbe ali poskrbi, da se te izpeljejo. Ta določba se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaproseni organ naslovil prošnjo v primeru, da ne more ukrepati sam. Zaprošeni organ pri zagotavljanju takšne pomoči ustrezno upošteva nujnost prošnje.
2. Prošnje za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprosene pogodbenice.

ČLEN PCUST.7

Oblika, v kateri je treba sporočiti informacije

1. Zaprošeni organ organu vložniku pisno sporoči izide poizvedb, opravljenih v skladu s prošnjo po tem protokolu, in priloži ustrezne dokumente, overjene kopije dokumentov in podobno. Te informacije so lahko v elektronski obliki.
2. Izvirni dokumenti se pošljejo v skladu s pravnimi omejitvami vsake pogodbenice, in sicer samo na zahtevo organa vložnika, kadar overjene kopije ne bi zadostovale. Organ vložnik navedene izvornike vrne v najkrajšem možnem času.
3. Zaprošeni organ v skladu z določbami iz odstavka 2 organu vložniku predloži vse informacije v zvezi z verodostojnostjo dokumentov, ki so jih izdale ali potrdile uradne službe na njegovem ozemlju v podporo deklaraciji o blagu.

ČLEN PCUST.8

Prisotnost uradnikov ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice

1. Ustrezno pooblašчени uradniki pogodbenice lahko ob soglasju druge pogodbenice ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, v uradih zaprosenega organa ali katerega koli drugega zadevnega organa iz člena PCUST.6(1) pridobijo informacije glede dejavnosti, s katerimi se ali bi se lahko izvajala dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ki jih organ vložnik potrebuje za namene tega protokola.

2. S soglasjem zaprošene pogodbenice in pod pogoji, ki jih lahko določi, so lahko ustrezno pooblašчени uradniki druge pogodbenice prisotni pri poizvedbah, ki se izvajajo na ozemlju zaprošene pogodbenice.

ČLEN PCUST.9

Predložitev dokumentov in uradno obveščanje

1. Na zahtevo organa vložnika zaprošeni organ v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo zanj, sprejme vse ustrezne ukrepe, da predloži vse dokumente oziroma o vseh sklepih, ki jih izda organ vložnik in spadajo v področje uporabe tega protokola, uradno obvesti naslovnika, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju zaprošenega organa.
2. Take zahteve za pošiljanje dokumentov ali uradno obveščanje o odločitvah se predložijo v pisni obliki v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za navedeni organ sprejemljiv.

ČLEN PCUST.10

Avtomatična izmenjava informacij

1. Pogodbenici si lahko z medsebojnim dogovorom v skladu s členom PCUST.15 tega protokola:
 - (a) avtomatično izmenjata vse informacije, ki jih zajema ta protokol;

(b) izmenjata posebne informacije pred prihodom pošiljk na ozemlje druge pogodbenice.

2. Pogodbenici se lahko dogovorita o vrsti informacij, ki si jih želita izmenjati, ter o obliki in pogostosti pošiljanja za izvajanje izmenjav iz točk (a) in (b) odstavka 1.

ČLEN PCUST.11

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pogodbenica lahko pomoč v skladu s tem protokolom zavrne ali jo pogojuje z izpolnjevanjem nekaterih pogojev ali zahtev, če meni, da bi taka pomoč:

(a) lahko posegala v suverenost Združenega kraljestva ali države članice, ki je bila zaprosena za pomoč po tem protokolu;

(b) lahko posegala v javni red, varnost ali druge bistvene interese ali

(c) pomenila kršitev industrijske, poslovne ali poklicne tajnosti.

2. Zaprošeni organ lahko odloži pomoč z utemeljitvijo, da bo takšna pomoč posegala v tekoče preiskave, kazenski pregon ali postopke. V tem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom vložnikom, da ugotovita, ali je mogoče pomoč zagotoviti v skladu z zahtevami ali pogoji, ki jih lahko določi zaprošeni organ.

3. Kadar organ vložnik prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, na to v svoji prošnji opozori. Zaprošeni organ nato sam presodi, kako se bo na tako prošnjo odzval.
4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 zaprošeni organ organu vložniku nemudoma sporoči svojo odločitev in razloge zanjo.

ČLEN PCUST.12

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Informacije, prejete na podlagi tega protokola, se smejo uporabljati le za namene, določene v tem protokolu.
2. Uporaba informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, v upravnih ali sodnih postopkih, sproženih zaradi dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, se šteje za uporabo za namene tega protokola. Zato lahko pogodbenici informacije in dokumente, ki sta jih pridobili v skladu z določbami tega protokola uporabljata kot dokaze v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričevanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči ali razsodišči. Zaprošeni organ lahko postavi pogoj, da mora biti v primeru posredovanja informacij ali odobritve dostopa do dokumentov o tem obveščen.
3. Če želi ena od pogodbenic te informacije uporabiti za druge namene, mora pridobiti vnaprejšnje pisno soglasje organa, ki je informacije predložil. Za tako uporabo veljajo omejitve, ki jih določi ta organ.

4. Vse informacije, sporočene v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom, se štejejo za zaupne ali pa je dostop do njih omejen, v skladu z zakoni in drugimi predpisi vsake pogodbenice. Za navedene informacije velja obveznost varovanja poslovne skrivnosti, zaščitijo pa se kot podobne informacije v skladu z zadevnimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice, ki je te informacije prejela, razen če pogodbenica, ki je informacije predložila, predhodno soglaša z razkritjem takih informacij. Pogodbenici si medsebojno sporočata informacije o svojih veljavnih zakonih in drugih predpisih.

ČLEN PCUST.13

Izvedenci in priče

Zaprošeni organ lahko pooblasti svoje uradnike, da v okviru podeljenega pooblastila nastopajo kot izvedenci ali priče v sodnih ali upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta protokol, ter predloži predmete, dokumente ali njihove zaupne ali overjene kopije, potrebne v postopkih. V prošnji za navzočnost je treba posebej navesti, pred katerim sodnim ali upravnim organom bo moral uradnik nastopiti in v katerih zadevah ter na podlagi katerega naziva ali položaja bo zaslišan.

ČLEN PCUST.14

Stroški pomoči

1. Ob upoštevanju odstavkov 2 in 3 se pogodbenici odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega protokola.

2. Stroške in nadomestila, izplačane izvedencem, pričam, tolmačem in prevajalcem, razen javnim uslužbencem, krije pogodbenica prosilka, kakor je primerno.

3. Če so ali bodo za izpolnitev zahteve potrebni večji ali izredni izdatki, se pogodbenici posvetujeta o pogojih izvršitve zahteve in načinu kritja nastalih stroškov.

ČLEN PCUST.15

Izvajanje

1. Za izvajanje tega protokola so pristojni carinski organi Združenega kraljestva na eni strani ter pristojne službe Evropske komisije oziroma carinski organi držav članic Unije na drugi strani. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in ureditvah, potrebnih za izvajanje tega protokola, ob upoštevanju svojih zadevnih veljavnih zakonov in drugih predpisov, zlasti s področja varstva osebnih podatkov.

2. Vsaka pogodbenica drugo pogodbenico obvešča o podrobnih izvedbenih ukrepih, ki jih sprejme v skladu z določbami tega protokola, zlasti v zvezi z ustrezno pooblaščenimi službami in uradniki, ki so imenovani za pošiljanje in prejemanje sporočil iz tega protokola.

3. V Uniji določbe tega protokola ne vplivajo na sporočanje kakršnih koli informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, med pristojnimi službami Evropske komisije in carinskimi organi držav članic.

ČLEN PCUST.16

Drugi sporazumi

Določbe tega protokola imajo prednost pred določbami katerih koli dvostranskih sporazumov o medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah, ki so bili ali bodo morda sklenjeni med posameznimi državami članicami Unije in Združenim kraljestvom, če določbe navedenih dvostranskih sporazumov niso v skladu z določbami tega protokola.

ČLEN PCUST.17

Posvetovanja

V zvezi z razlago in izvajanjem tega protokola se pogodbenici posvetujeta, da bi rešili zadevo v okviru Specializiranega trgovinskega odbora za carinsko sodelovanje in pravila o poreklu.

ČLEN PCUST.18

Prihodnji razvoj

Za dopolnitev ravni vzajemne pomoči, predvidene v tem protokolu, lahko Specializirani trgovinski odbor za carinsko sodelovanje in pravila o poreklu sprejme sklep o razširitvi tega protokola z vzpostavitvijo dogovorov o posebnih sektorjih ali zadevah v skladu s carinsko zakonodajo pogodbenic.

PROTOKOL
O KOORDINACIJI SISTEMOV SOCIALNE VARNOSTI

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN SSC.1

Opredelitev pojmov

V tem protokolu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „dejavnost zaposlene osebe“ pomeni katero koli dejavnost ali enakovreden položaj, ki se kot tak obravnava v zakonodaji s področja socialne varnosti države, v kateri taka dejavnost ali enakovreden položaj obstaja;
- (b) „dejavnost samozaposlene osebe“ pomeni katero koli dejavnost ali enakovreden položaj, ki se kot tak obravnava v zakonodaji s področja socialne varnosti države, v kateri taka dejavnost ali enakovreden položaj obstaja;
- (c) „storitve oploditve z biomedicinsko pomočjo“ pomeni katero koli medicinsko, kirurško ali porodniško storitev, ki se opravlja za pomoč osebi pri donositvi otroka;

- (d) „storitve“ pomeni:
- (i) za namene poglavja 1 naslova III storitve, predvidene v zakonodaji države, ki so namenjene za zagotavljanje, razpoložljivost, neposredno plačilo ali povračilo stroškov zdravstvene oskrbe, proizvodov in storitev, ki sodijo pod to oskrbo;
 - (ii) za namene poglavja 2 naslova III vse dajatve v zvezi z nesrečami pri delu in poklicnimi boleznimi, kakor je opredeljeno v točki (i) in določeno v okviru sistemov držav za nesreče pri delu in poklicne bolezni;
- (e) „doba za vzgojo otrok“ pomeni katero koli dobo, ki se prizna v skladu s pokojninsko zakonodajo države ali ki zagotavlja dodatek k pokojnini izrecno zato, ker je oseba vzgajala otroka, ne glede na metodo, uporabljeno za izračun teh dob, in ne glede na to, ali nastane v času vzgoje otroka ali se prizna za nazaj;
- (f) „javni uslužbenec“ pomeni osebo, ki se šteje ali obravnava kot taka v državi, v upravi katere je zaposlena;
- (g) „pristojni organ“ pomeni za vsako državo ministra, ministre ali druge enakovredne organe, odgovorne za sisteme socialne varnosti v celotni državi ali v delu te države;
- (h) "pristojni nosilec" pomeni:
- (i) nosilca, pri katerem je zadevna oseba zavarovana v času vloge za dajatev, ali

- (ii) nosilca, od katerega je zadevna oseba upravičena ali bi bila upravičena prejemati dajatve, če bi sama ali član oziroma člani njene družine stalno prebivali v državi, v kateri ima nosilec sedež, ali
 - (iii) nosilca, ki ga imenuje pristojni organ v državi, ali
 - (iv) v primeru sistema, ki se nanaša na obveznosti delodajalca v zvezi z dajatvami iz člena SSC.3(1), bodisi delodajalca ali zavarovalnico bodisi, v odsotnosti obeh, telo ali organ, ki ga imenuje pristojni organ zadevne države;
- (i) „pristojna država“ pomeni državo, v kateri ima pristojni nosilec sedež;
 - (j) „pomoč ob smrti“ pomeni vsa enkratna izplačila v primeru smrti, razen pavšalnih dajatev iz točke (w);
 - (k) „družinska dajatev“ pomeni vse storitve ali denarne dajatve, namenjene pokrivanju družinskih izdatkov;
 - (l) „obmejni delavec“ pomeni vsako osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe v eni državi in stalno prebiva v drugi državi, v katero se praviloma vrača vsak dan ali najmanj enkrat na teden;
 - (m) „domača baza“ pomeni kraj, v katerem član posadke običajno začne in konča delovno obdobje ali vrsto delovnih obdobj in v katerem v običajnih okoliščinah upravljavec/letalski prevoznik ni odgovoren za nastanitev zadevnega člana posadke;

- (n) „nosilec“ pomeni za vsako državo telo ali organ, ki je odgovoren za uporabo celotne zakonodaje ali njenega dela;
- (o) „nosilec v kraju stalnega prebivališča“ in „nosilec v kraju začasnega prebivališča“ pomeni nosilca, ki je pristojen za dodeljevanje dajatev v kraju, kjer zadevna oseba stalno prebiva, ali nosilca, ki je pristojen za dodeljevanje dajatev v kraju, kjer oseba začasno biva, po zakonodaji, ki jo uporablja ta nosilec, ali, kadar takega nosilca ni, nosilec, ki ga imenuje pristojni organ v zadevni državi;
- (p) „zavarovana oseba“ v zvezi s področji socialne varnosti iz poglavij 1 in 3 naslova III pomeni vsako osebo, ki izpolnjuje pogoje za pravico do dajatev, zahtevane po zakonodaji države, ki je pristojna po naslovu II, ob upoštevanju določb tega protokola;
- (q) „zakonodaja“ pomeni za vsako državo vse zakone, predpise in druge določbe ter vse druge izvedbene ukrepe, ki se nanašajo na področja socialne varnosti iz člena SSC.3(1), vendar izključuje pogodbene določbe, razen tistih, ki so namenjene izvajanju zavarovalnih obveznosti, ki izhajajo iz zakonov in drugih predpisov iz te točke, ali so bile predmet odločitve javnih organov, s katero so te obvezne ali razširjene, pod pogojem, da zadevna država o tem poda izjavo, o kateri je bil uradno obveščen Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti. Evropska unija takšno izjavo objavi v *Uradnem listu Evropske unije*;

- (r) „dajatev za dolgotrajno nego“ pomeni storitev ali denarno dajatev, namenjeno zadovoljevanju potreb po negi osebe, ki zaradi okvare potrebuje znatno pomoč, ki med drugim vključuje pomoč druge osebe ali oseb pri opravljanju osnovnih dejavnosti vsakdanjega življenja za daljše obdobje, da se podpre njihova osebna samostojnost; to vključuje dajatve, dodeljene za isti namen osebi, ki zagotavlja tako pomoč;
- (s) „družinski član“ pomeni:
- (i) (A) vsako osebo, ki je z zakonodajo, v skladu s katero se zagotavljajo dajatve, opredeljena ali priznana za člana družine ali gospodinjstva;
 - (B) v zvezi s storitvami iz poglavja 1 naslova III vsako osebo, ki je opredeljena ali priznana kot družinski član ali določena za člana gospodinjstva v skladu z zakonodajo države, v kateri ta oseba stalno prebiva;
 - (ii) če zakonodaja države, ki se uporablja v skladu s točko (i), ne razlikuje med družinskimi člani in drugimi osebami, za katere se uporablja, se zakonski partner, mladoletni otroci in vzdrževani polnoletni otroci štejejo za družinske člane;
 - (iii) če se po zakonodaji, ki se uporablja v skladu s točkama (i) in (ii), oseba šteje za družinskega člana ali člana gospodinjstva samo, če živi v istem gospodinjstvu kot zavarovana oseba ali upokojenec, velja ta pogoj za izpolnjen, če osebo pretežno vzdržuje zavarovana oseba ali upokojenec;

- (t) „doba zaposlitve“ ali „doba samozaposlitve“ pomeni dobe, ki jih kot take opredeljuje ali priznava zakonodaja, po kateri so bile dopolnjene, ter vsa obdobja, ki so obravnavana kot taka, če jih navedena zakonodaja obravnava kot enakovredna dobam zaposlitve oziroma samozaposlitve;
- (u) „zavarovalna doba“ pomeni dobe plačevanja prispevkov, dobe zaposlitve ali samozaposlitve, opredeljene ali priznane kot zavarovalne dobe po zakonodaji, po kateri so bile dopolnjene ali se štejejo za dopolnjene, ter vsa obdobja, ki so obravnavana kot taka, če jih navedena zakonodaja obravnava kot enakovredna zavarovalnim dobam;
- (v) „doba stalnega prebivanja“ pomeni dobe, ki jih kot take opredeljuje ali priznava zakonodaja, po kateri so dopolnjene ali se štejejo za dopolnjene;
- (w) "pokojnina" pomeni pokojnine in pavšalne dajatve, ki jih lahko nadomeščajo, in izplačila, ki predstavljajo povračila prispevkov ter zvišanja zaradi revalorizacije ali dopolnilne dodatke v skladu z določbami naslova III;
- (x) „dajatve pred upokojitvijo“ pomeni vse denarne dajatve, razen dajatev za brezposelnost ali predčasnih dajatev za starost, ki so od določene starosti zagotovljene delavcem, ki zmanjšajo svojo plačano dejavnost, z njo prenehajo ali začasno prenehajo, in sicer do starosti, v kateri postanejo upravičeni do starostne ali predčasne starostne pokojnine, prejemanje teh dajatev pa ni pogojeno s tem, da mora biti zadevna oseba na razpolago službam za zaposlovanje pristojne države; „predčasna dajatev za starost“ pomeni dajatev, ki se dodeli pred dopolnjeno običajno upokojitveno starostjo in je po dopolnitvi te starosti še naprej zagotovljena ali se nadomesti z drugo dajatvijo za starost;

- (y) izraz „begunec“ ima pomen, ki mu je dodeljen v členu 1 Konvencije o statusu beguncev, podpisane v Ženevi 28. julija 1951;
- (z) „statutarni sedež ali poslovna enota“ pomeni registrirani sedež podjetja ali poslovno enoto, kjer se sprejemajo ključne odločitve podjetja in izvajajo naloge glavne uprave;
- (aa) „stalno prebivališče“ pomeni kraj, kjer oseba običajno prebiva;
- (bb) „posebne denarne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki“ pomeni tiste denarne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki, ki:
 - (i) so namenjene zagotavljanju:
 - (A) dodatnega, nadomestnega ali pomožnega zavarovanja za tveganja, ki jih pokrivajo področja socialne varnosti iz člena SSC.3(1) in ki zadevnim osebam zagotavljajo minimalni dohodek za preživljanje ob upoštevanju gospodarskih in socialnih razmer v zadevni državi, ali
 - (B) izključnega posebnega varstva za invalidne osebe, ki je tesno povezano s socialnim okoljem te osebe v zadevni državi, in
 - (ii) kadar financiranje poteka izključno iz obveznih davkov, so namenjene kritju splošnih javnih izdatkov in pogoji za njihovo dodelitev in izračun niso odvisni od kakršnih koli prispevkov upravičenca. Vendar se dajatve, ki se izplačajo dodatno k dajatvam, za katere se plačujejo prispevki, zgolj iz tega razloga ne obravnavajo kot dajatve, za katere se plačujejo prispevki;

- (cc) „poseben sistem za javne uslužbence“ pomeni vsak sistem socialne varnosti, ki se razlikuje od splošnega sistema socialne varnosti in se uporablja za zaposlene osebe v zadevni državi ter so vanj neposredno vključeni vsi javni uslužbenci ali nekatere njihove kategorije;
- (dd) izraz „oseba brez državljanstva“ ima pomen, ki mu je dodeljen v členu 1 Konvencije o statusu oseb brez državljanstva, podpisane v New Yorku 28. septembra 1954;
- (ee) „začasno bivanje“ pomeni začasno prebivališče.

ČLEN SSC.2

Osebe, za katere se uporablja ta protokol

Ta protokol se uporablja za osebe, vključno z osebami brez državljanstva in begunci, za katere velja ali je veljala zakonodaja ene ali več držav, ter za njihove družinske člane in preživele osebe.

ČLEN SSC.3

Stvarna veljavnost

1. Ta protokol se uporablja za naslednja področja socialne varnosti:
 - (a) dajatve za bolezen;

- (b) dajatve za materinstvo in enakovredne dajatve za očetovstvo;
- (c) dajatve za invalidnost;
- (d) dajatve za starost;
- (e) dajatve za preživele osebe;
- (f) dajatve za nesreče pri delu in poklicne bolezni;
- (g) pomoči ob smrti;
- (h) dajatve za brezposelnost;
- (i) dajatve pred upokojitvijo.

2. Če v Prilogi SSC-6 ni določeno drugače, se ta protokol uporablja za splošne in posebne sisteme socialne varnosti, na podlagi plačevanja prispevkov ali brez njih, in za sisteme, ki se nanašajo na obveznosti delodajalca ali ladjarja.

3. Določbe naslova III ne posegajo v zakonske določbe države, ki veljajo za obveznosti lastnikov ladij.

4. Ta protokol se ne uporablja za:

- (a) posebne denarne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki, navedene v delu 1 Priloge SSC-1;

- (b) socialno in zdravstveno pomoč;
- (c) dajatve, pri katerih država prevzame odgovornost za škodo osebam in zagotavlja nadomestilo, kot so nadomestila za žrtve vojne in vojaških akcij ali njihovih posledic; žrtve kriminala, umorov ali terorističnih dejanj; žrtve škode, ki so jo povzročili organi države med opravljanjem svojih nalog, ali žrtve, ki so bile oškodovane iz političnih ali verskih razlogov ali zaradi svojega porekla;
- (d) dajatve za dolgotrajno nego, ki so navedene v delu 2 Priloge SSC-1;
- (e) storitve oploditve z biomedicinsko pomočjo;
- (f) plačila, ki so povezana s področjem socialne varnosti iz odstavka (1) in ki so:
 - (i) plačana za kritje stroškov ogrevanja v hladnem vremenu ter
 - (ii) navedene v delu 2 Priloge SSC-1;
- (g) družinske dajatve.

ČLEN SSC.4

Nediskriminacija med državami članicami

1. Ureditev koordinacije sistemov socialne varnosti, določena v tem protokolu, temelji na načelu nediskriminacije med državami članicami.
2. Ta člen ne posega v kakršne koli dogovore med Združenim kraljestvom in Irsko glede skupnega potovalnega območja.

ČLEN SSC.5

Enako obravnavanje

1. Če v tem protokolu ni določeno drugače, imajo v zvezi s področji socialne varnosti, zajetimi v členu SSC.3(1), osebe, za katere se uporablja ta protokol, enake ugodnosti in obveznosti po zakonodaji države kot državljani te države.
2. Ta določba se ne uporablja za zadeve iz člena SSC.3(4).

ČLEN SSC.6

Enako obravnavanje dajatev, dohodka, dejstev ali dogodkov

Če v tem protokolu ni določeno drugače, države zagotovijo uporabo načela enakega obravnavanja dajatev, dohodka, dejstev ali dogodkov na naslednji način:

- (a) kadar ima po zakonodaji pristojne države prejemanje dajatev iz socialne varnosti in drugih dohodkov določene pravne učinke, se ustrezne določbe te zakonodaje uporabljajo tudi za prejemanje enakovrednih dajatev, pridobljenih po zakonodaji druge države, ali za dohodek, pridobljen v drugi državi;
- (b) kadar se po zakonodaji pristojne države nekaterim dejstvu ali dogodkom pripišejo pravni učinki, ta država upošteva podobna dejstva ali dogodke, ki nastopijo v kateri koli drugi državi, kot da so nastopili na njenem ozemlju.

ČLEN SSC.7

Seštevanje dob

Če v tem protokolu ni določeno drugače, pristojni nosilec države v potrebnem obsegu upošteva zavarovalne dobe, dobe zaposlitve, samozaposlitve ali prebivanja, dopolnjene v skladu z zakonodajo katere koli druge države, kot da so bile dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja, če so po njeni zakonodaji z dopolnitvijo zavarovalnih dob, dob zaposlitve, samozaposlitve ali prebivanja pogojeni:

- (a) pridobitev, ohranitev, trajanje ali ponovna pridobitev pravice do dajatev,
- (b) zajetje v zakonodaji ali
- (c) dostop do ali izvzetje iz obveznega zavarovanja, prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja ali prostovoljnega zavarovanja.

ČLEN SSC.8

Odstop od pravil glede stalnega prebivališča

Država zagotovi uporabo načela možnosti izvoza denarnih dajatev v skladu s točkama (a) in (b):

- (a) Denarne dajatve, ki se izplačujejo po zakonodaji države ali po tem protokolu, se ne morejo zmanjšati, spremeniti, začasno ustaviti, odvzeti ali zapleniti zaradi tega, ker upravičenec ali njegovi družinski člani stalno prebivajo v drugi državi, kot je tista, v kateri ima sedež nosilec, ki je odgovoren za izplačilo dajatev.
- (b) Točka (a) se ne uporablja za denarne dajatve iz točk (c) in (h) člena SSC.3(1).

ČLEN SSC.9

Preprečevanje prekrivanja dajatev

Če ni določeno drugače, ta protokol ne daje niti ne ohranja pravice do več dajatev iste vrste za isto dobo obveznega zavarovanja.

NASLOV II

DOLOČITEV ZAKONODAJE, KI SE UPORABLJA

ČLEN SSC.10

Splošna pravila

1. Za osebe, za katere se uporablja ta protokol, velja zakonodaja ene same države. Ta zakonodaja se določi v skladu s tem naslovom.

2. V tem naslovu se šteje, da osebe, ki prejemajo denarne dajatve zaradi ali kot posledico svoje dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, opravljajo navedeno dejavnost. To pa ne velja za invalidske pokojnine, starostne pokojnine ali pokojnine preživelih oseb ali za pokojnine za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen ali za denarne dajatve za bolezen za neomejeno obdobje.

3. Ob upoštevanju členov SSC.11, SSC.12 in SSC.13:

- (a) za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe v državi, velja zakonodaja te države;
- (b) za javnega uslužbenca velja zakonodaja države, v upravi katere je zaposlen;
- (c) za vsako drugo osebo, za katero se točki (a) in (b) ne uporabljata, velja zakonodaja države stalnega prebivališča, brez poseganja v druge določbe tega protokola, ki ji jamčijo dajatve po zakonodaji ene ali več drugih držav.

4. V tem naslovu se dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe, ki se običajno opravlja na krovu morskega plovila, ki pluje pod zastavo države, šteje za dejavnost, ki se opravlja v navedeni državi. Za osebo, zaposleno na krovu plovila, ki pluje pod zastavo ene države, ki jo za to dejavnost plačuje podjetje ali oseba, katere statutarni sedež ali poslovna enota je v drugi državi, velja zakonodaja navedene države, če ima navedena oseba v tej državi stalno prebivališče. Podjetje ali oseba, ki izplačuje osebne prejemke, se šteje za delodajalca po tej zakonodaji.

5. Dejavnost članov letalske posadke in kabinskega osebja, ki opravljajo potniške ali tovarne storitve v zračnem prometu, se šteje za dejavnost, ki se opravlja v državi, v kateri je domača baza.

ČLEN SSC.11

Napoteni delavci

1. Z odstopanjem od člena SSC.10(3) in kot prehodni ukrep v zvezi s položajem, ki je obstajal pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, se med državami članicami iz kategorije A Priloge SSC-8 in Združenim kraljestvom uporabljajo naslednja pravila glede veljavne zakonodaje:

- (a) za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v državi za delodajalca, ki tam običajno opravlja svojo dejavnost, in jo ta delodajalec pošlje v drugo državo, da bi opravljala delo v imenu tega delodajalca, še naprej velja zakonodaja prve države, če:
 - (i) obdobje trajanja takega dela ni daljše od 24 mesecev ter
 - (ii) ta oseba ni poslana, da bi nadomestila drugega napotenega delavca;
- (b) za osebo, ki običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe v državi in gre v drugo državo za opravljanje podobne dejavnosti, še naprej velja zakonodaja prve države, če predvideno trajanje te dejavnosti ne presega 24 mesecev.

2. Unija do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma uradno obvesti Združeno kraljestvo, v katero od naslednjih kategorij spada vsaka država članica:

- (a) kategorija A: država članica je uradno obvestila Unijo, da želi odstopati od člena SSC.10 v skladu s tem členom;
- (b) kategorija B: država članica je uradno obvestila Unijo, da ne želi odstopati od člena SSC.10, ali
- (c) kategorija C: država članica ni navedla, ali želi odstopati od člena SSC.10.

3. Dokument iz odstavka 2 postane vsebina Priloge SSC-8 na dan začetka veljavnosti tega sporazuma.

4. Za države članice, ki so na dan začetka veljavnosti tega sporazuma uvrščene v kategorijo A, se uporabljata točki (a) in (b) odstavka 1.

5. Za države članice, ki so na dan začetka veljavnosti tega sporazuma uvrščene v kategorijo C, se točki (a) in (b) odstavka 1 uporabljata, kot da bi bila ta država članica uvrščena v kategorijo A, en mesec po začetku veljavnosti tega sporazuma. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti premakne državo članico iz kategorije C v kategorijo A, če ga Unija uradno obvesti, da želi biti ta država članica premeščena.

6. Kategoriji B in C bosta prenehali obstajati en mesec po začetku veljavnosti tega sporazuma. Pogodbenici čim prej po tem objavita posodobljeno Prilogo SSC-8. Za namene odstavka 1 se za Prilogo SSC-8 šteje, da od datuma objave vsebuje samo države članice iz kategorije A.

7. Kadar je oseba v položaju iz odstavka 1, ki vključuje državo članico iz kategorije C, pred objavo posodobljene Priloge SSC-8 v skladu z odstavkom 6, se odstavek 1 za to osebo še naprej uporablja za čas trajanja njenih dejavnosti iz odstavka 1.

8. Unija uradno obvesti Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti, če želi biti država članica odstranjena iz kategorije A Priloge SSC-8, specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti pa to državo članico na zahtevo Unije odstrani iz kategorije A Priloge SSC-8. Pogodbenici objavita posodobljeno Prilogo SSC-8, ki se uporablja od prvega dne drugega meseca po prejemu zahtevka s strani Specializiranega odbora za koordinacijo sistemov socialne varnosti.

9. Kadar je oseba v položaju iz odstavka 1 pred objavo posodobljene Priloge SSC-8 v skladu z odstavkom 8, se odstavek 1 za to osebo še naprej uporablja za čas trajanja njenih dejavnosti iz odstavka 1.

ČLEN SSC.12

Opravljanje dejavnosti v dveh ali več državah

1. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe v eni ali več državah članicah in v Združenem kraljestvu, velja:

- (a) zakonodaja države stalnega prebivališča, če opravlja znaten del svoje dejavnosti v navedeni državi, ali
- (b) če ta oseba ne opravlja znatnega dela svoje dejavnosti v državi stalnega prebivališča:
 - (i) zakonodaja države, v kateri je statutarni sedež ali poslovna enota podjetja ali delodajalca, če je ta oseba zaposlena pri enem podjetju ali delodajalcu, ali
 - (ii) zakonodaja države, v kateri je statutarni sedež ali poslovna enota podjetij ali delodajalcev, če je ta oseba zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, ki imajo statutarni sedež ali poslovno enoto le v eni državi, ali
 - (iii) zakonodaja države, v kateri je statutarni sedež ali poslovna enota podjetja ali delodajalca, ki ni država stalnega prebivališča, če je ta oseba zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, ki imajo statutarni sedež ali poslovno enoto v državi članici in Združenem kraljestvu, pri čemer je ena od teh držav stalnega prebivališča, ali

- (iv) zakonodaja države stalnega prebivališča, če je ta oseba zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, vsaj dva od njih pa imata statutarni sedež ali poslovno enoto v različnih državah, ki niso država stalnega prebivališča.

2. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe v eni ali več državah članicah in v Združenem kraljestvu, velja:

- (a) zakonodaja države stalnega prebivališča, če opravlja znaten del svoje dejavnosti v navedeni državi, ali
- (b) zakonodaja države, v kateri je središče interesa njenih dejavnosti, če ne prebiva stalno v eni od držav, v katerih opravlja znaten del svoje dejavnosti.

3. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe in dejavnost samozaposlene osebe v dveh ali več državah, velja zakonodaja države, v kateri opravlja dejavnost zaposlene osebe, ali, če opravlja tako dejavnost v dveh ali več državah, zakonodaja, ki se določi v skladu z odstavkom 1.

4. Za osebo, ki je kot javni uslužbenec zaposlena v eni državi in opravlja dejavnost zaposlene osebe ali samozaposlene osebe v eni ali več drugih državah, velja zakonodaja države, v upravi katere je zaposlena.

5. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe v dveh ali več državah članicah (in ne v Združenem kraljestvu), velja zakonodaja Združenega kraljestva, če ta oseba ne opravlja znatnega dela te dejavnosti v državi stalnega prebivališča in če:

- (a) je ta oseba zaposlena pri enem ali več podjetjih ali delodajalcih, ki imajo vsi svoj statutarni sedež ali poslovno enoto v Združenem kraljestvu;
- (b) ta oseba prebiva v državi članici in je zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, vsi od njih pa imajo statutarni sedež ali poslovno enoto v Združenem kraljestvu in državi članici stalnega prebivališča;
- (c) ta oseba prebiva v Združenem kraljestvu in je zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, vsaj dva od njih pa imata statutarni sedež ali poslovno enoto v različnih državah članicah, ali
- (d) ta oseba prebiva v Združenem kraljestvu in je zaposlena pri enem ali več podjetjih ali delodajalcih, nobeden od njih pa nima statutarnega sedeža ali poslovne enote v drugi državi.

6. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe v dveh ali več državah članicah (in ne v Združenem kraljestvu), ne da bi znaten del te dejavnosti opravljala v državi stalnega prebivališča, velja zakonodaja Združenega kraljestva, če je središče interesa njenih dejavnosti v Združenem kraljestvu.

7. Odstavek 6 se ne uporablja za osebo, ki običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe in samozaposlene osebe v dveh ali več državah članicah.

8. Osebe iz odstavkov 1 do 6 se v zakonodaji, določeni v skladu s temi določbami, obravnavajo kot da bi opravljale vse dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe in prejemale vse dohodke v zadevni državi.

ČLEN SSC.13

Prostovoljno zavarovanje ali prostovoljno nadaljevanje zavarovanja

1. Člena SSC.10, SSC.11 in SSC.12 se ne uporabljata za prostovoljno zavarovanje ali prostovoljno nadaljevanje zavarovanja, razen če v državi na enem od področij iz člena SSC.3 obstaja samo prostovoljni sistem zavarovanja.
2. Če na podlagi zakonodaje ene države za zadevno osebo velja obveznost zavarovanja v tej državi, navedena oseba ne sme biti vključena v sistem prostovoljnega zavarovanja ali sistem prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja v drugi državi. V vseh drugih primerih, v katerih je na danem področju mogoče izbrati med več sistemi prostovoljnega zavarovanja ali sistemi prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja, zadevna oseba vstopi samo v sistem po lastni izbiri.
3. V primeru dajatev za invalidnost, starost in preživele osebe lahko zadevna oseba vstopi v sistem prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja v eni državi, tudi če zanj obvezno velja zakonodaja druge države, pod pogojem, da je zanj nekoč med njeno poklicno potjo veljala zakonodaja prve države zaradi ali kot posledica dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, kolikor tako dvojno zavarovanje eksplicitno ali implicitno dopušča zakonodaja prve države.

4. Kadar zakonodaja države pogojuje dostop do prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja s stalnim prebivališčem v navedeni državi ali s predhodnim opravljanjem dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, se točka (b) člena SSC.6 uporablja le za osebe, za katere se je v katerem koli prejšnjem obdobju uporabljala zakonodaja navedene države na podlagi njihove dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

ČLEN SSC.14

Obveznosti delodajalca

1. Delodajalec, ki ima svoj statutarni sedež ali poslovno enoto zunaj pristojne države, izpolnjuje vse obveznosti iz zakonodaje, ki se uporablja za njegove zaposlene delavce, zlasti obveznost plačevanja prispevkov, ki jih ta zakonodaja določa, kot če bi imel svoj statutarni sedež ali poslovno enoto v pristojni državi.
2. Delodajalec, ki nima poslovne enote v državi, katere zakonodaja se uporablja, in zaposleni delavec se lahko dogovorita, da slednji v imenu delodajalca izpolnjuje njegove obveznosti v zvezi s plačevanjem prispevkov, kar pa ne vpliva na osnovne obveznosti delodajalca. Delodajalec o takem dogovoru obvesti pristojnega nosilca te države.

NASLOV III

POSEBNE DOLOČBE V ZVEZI Z RAZLIČNIMI VRSTAMI DAJATEV

POGLAVJE 1

DAJATVE ZA BOLEZEN, MATERINSTVO IN ENAKOVREDNE DAJATVE ZA OČETOVSTVO

ODDELEK 1

ZAVAROVANE OSEBE IN NJIHOVI DRUŽINSKI ČLANI, RAZEN UPOKOJENCEV IN NJIHOVIH DRUŽINSKIH ČLANOV

ČLEN SSC.15

Stalno prebivališče v državi, ki ni pristojna država

Zavarovana oseba ali njeni družinski člani, ki stalno prebivajo v državi, ki ni pristojna država, prejmejo v državi stalnega prebivališča storitve, ki jih v imenu pristojnega nosilca zagotavlja nosilec v kraju stalnega prebivališča, v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi bile zadevne osebe zavarovane po navedeni zakonodaji.

ČLEN SSC.16

Začasno bivanje v pristojni državi, če je stalno prebivališče v drugi državi – posebna pravila za družinske člane obmejnih delavcev

1. Če v odstavku 2 ni določeno drugače, so tudi zavarovana oseba in njeni družinski člani iz člena SSC.15 med začasnim bivanjem v pristojni državi upravičeni do storitev. Storitve zagotavlja pristojni nosilec na lastne stroške v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi osebe stalno prebivale v tej državi.
2. Družinski člani obmejnega delavca so upravičeni do storitev med bivanjem v pristojni državi.

V primeru, da je pristojna država na seznamu v Prilogi SSC-2, so družinski člani obmejnega delavca, ki prebivajo v isti državi kot obmejni delavec, upravičeni do storitev v pristojni državi le pod pogoji iz člena SSC.17(1).

ČLEN SSC.17

Začasno bivanje zunaj pristojne države

1. Če v odstavku 2 ni določeno drugače, so zavarovana oseba in njeni družinski člani, ki začasno bivajo v državi, ki ni pristojna država, upravičeni do storitev, ki jih v imenu pristojnega nosilca zagotovi nosilec v kraju začasnega prebivališča v skladu s zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi bile zadevne osebe zavarovane po tej zakonodaji, kadar:

- (a) storitve med začasnim bivanjem po mnenju izvajalca storitev postanejo nujne iz zdravstvenih razlogov, ob upoštevanju narave storitev in pričakovanega trajanja začasnega bivanja;
- (b) oseba ni potovala v to državo z namenom prejemanja storitev, razen če je oseba potnik ali član posadke na ladji ali letalu, ki potuje v to državo, in so bile storitve med potovanjem ali letom nujne iz zdravstvenih razlogov, ter
- (c) se predloži veljaven dokument o upravičenosti v skladu s členom SSCI.22(1) Priloge SSC-7.

2. V Dodatku SSCI-2 k Prilogi SSC-7 so navedene storitve, za katere je, da bi jih lahko zagotovili med začasnim bivanjem v drugi državi, iz praktičnih razlogov potreben predhoden dogovor med osebo in nosilcem, ki zagotavlja zdravljenje.

ČLEN SSC.18

Potovanje za pridobitev storitev – Odobritev ustreznega zdravljenja zunaj države stalnega prebivališča

1. Če v tem protokolu ni določeno drugače, mora zavarovana oseba, ki potuje v drugo državo, da bi prejela storitve med začasnim bivanjem, za odobritev zaprositi pristojnega nosilca.
2. Zavarovana oseba, ki ji pristojni nosilec odobri odhod v drugo državo na zdravljenje, ki ustreza njenemu zdravstvenemu stanju, prejme storitve, ki jih v imenu pristojnega nosilca zagotovi nosilec v kraju začasnega prebivališča v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi bila navedena oseba zavarovana po navedeni zakonodaji. Odobri se zdravljenje, ki spada med storitve, določene v zakonodaji države, v kateri navedena oseba stalno prebiva, in ji ga ob upoštevanju njenega trenutnega zdravstvenega stanja in verjetnega razvoja bolezni ni možno nuditi v časovnem obdobju, ki je medicinsko utemeljeno.
3. Odstavka 1 in 2 se smiselno uporabljata za družinske člane zavarovane osebe.
4. Če družinski člani zavarovane osebe stalno prebivajo v državi, ki ni država, v kateri stalno prebiva zavarovana oseba, in če je ta država izbrala povračilo na podlagi fiksnih zneskov, stroške storitev iz odstavka 2 nosi nosilec v kraju stalnega prebivališča družinskih članov. V tem primeru se za namene odstavka 1 nosilec v kraju stalnega prebivališča družinskih članov šteje za pristojnega nosilca.

ČLEN SSC.19

Denarne dajatve

1. Zavarovana oseba in njeni družinski člani, ki stalno ali začasno prebivajo v državi, ki ni pristojna država, so upravičeni do denarnih dajatev, ki jih zagotavlja pristojni nosilec v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja. Pristojni nosilec in nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča se lahko sporazumeta, da take dajatve vseeno zagotavlja nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča na stroške pristojnega nosilca v skladu z zakonodajo pristojne države.
2. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja določa, da izračun denarnih dajatev temelji na povprečnem dohodku ali na povprečni prispevni osnovi, določi povprečni dohodek ali povprečno prispevno osnovo izključno glede na dohodke, ki so potrjeni kot izplačani, ali glede na uporabljene prispevne osnove v dobah, dopolnjenih po tej zakonodaji.
3. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja določa, da izračun denarnih dajatev temelji na standardnem dohodku, upošteva izključno standardni dohodek oziroma po potrebi povprečje standardnih dohodkov v obdobjih, dopolnjenih po tej zakonodaji.
4. Odstavka 2 in 3 se smiselno uporabljata v primerih, kadar zakonodaja, ki jo uporablja pristojni nosilec, določa posebno referenčno dobo, ki v zadevnem primeru v celoti ali delno ustreza dobam, ki jih je oseba dopolnila po zakonodaji ene ali več držav.

ČLEN SSC.20

Vlagatelji zahtevkov za pokojnino

1. Zavarovana oseba, ki ob vložitvi zahtevka za pokojnino ali v času obravnave takega zahtevka preneha biti upravičena do storitev po zakonodaji nazadnje pristojne države, ostane upravičena do storitev po zakonodaji države, v kateri navedena oseba stalno prebiva, pod pogojem, da vlagatelj zahtevka za pokojnino izpolnjuje zavarovalne pogoje zakonodaje države iz odstavka 2. Pravica do storitev v državi stalnega prebivališča velja tudi za družinske člane vlagatelja zahtevka za pokojnino.
2. Storitve krije nosilec države, ki v primeru dodelitve pokojnine postane pristojen po členih SSC.21, SSC.22 in SSC.23.

ODDELEK 2

POSEBNE DOLOČBE ZA UPOKOJENCE IN NJIHOVE DRUŽINSKE ČLANE

ČLEN SSC.21

Pravica do storitev po zakonodaji države stalnega prebivališča

Prejemnik pokojnine ali pokojnin po zakonodaji dveh ali več držav, od katerih je ena država stalnega prebivališča, ki je upravičen do storitev po zakonodaji te države, skupaj s svojimi družinskimi člani prejema take storitve od in na račun nosilca v kraju stalnega prebivališča, kakor da bi bil upokojenec, katerega pokojnina je izplačljiva samo po zakonodaji te države.

ČLEN SSC.22

Neobstoj pravice do storitev po zakonodaji države stalnega prebivališča

1. Oseba, ki:

(a) stalno prebiva v državi;

(b) prejema pokojnino ali pokojnine po zakonodaji ene ali več držav ter

- (c) ni upravičena do storitev po zakonodaji države stalnega prebivališča,

kljub temu skupaj s svojimi družinskimi člani prejema take storitve, kot če bi bil upokojenec do njih upravičen po zakonodaji države, pristojne glede njene pokojnine, ali vsaj ene od pristojnih držav, če ta je oseba stalno prebivala v tej državi. Storitve zagotovi nosilec v kraju stalnega prebivališča na stroške nosilca iz odstavka 2, kakor da bi bila zadevna oseba upravičena do pokojnine in storitev po zakonodaji te države.

2. V primerih, ki so zajeti v odstavku 1, stroške storitev krije nosilec, kot določajo naslednja pravila:

- (a) kadar je upokojenec obravnavan, kot da je upravičen do storitev po zakonodaji ene države, stroške teh storitev krije pristojni nosilec te države;
- (b) kadar je upokojenec obravnavan, kot da je upravičen do storitev po zakonodaji dveh ali več držav, stroške teh storitev krije pristojni nosilec države, katere zakonodaja je za upokojenca veljala najdlje;
- (c) če bi bilo zaradi uporabe tega pravila iz točke (b) za stroške teh storitev odgovornih več nosilcev, stroške teh storitev krije pristojni nosilec države, katere zakonodaja je za upokojenca veljala nazadnje.

ČLEN SSC.23

Pokojnine po zakonodaji ene ali več držav,
ki niso država stalnega prebivališča,
kadar je pravica do dajatev v slednji državi

Kadar oseba, ki prejema pokojnino ali pokojnine po zakonodaji ene ali več držav, stalno prebiva v državi, po zakonodaji katere pravica do prejemanja storitev ni pogojena z zavarovanjem ali dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe, in od te države ne prejema pokojnine, stroške storitev, ki se nudijo njej in njenim družinskim članom, krije nosilec ene od držav, pristojnih v zvezi s pokojnino osebe, ki se določi v skladu s členom SSC.22(2), če bi bili oseba in njegovi družinski člani upravičeni do takih storitev, če bi stalno prebivali v tej državi.

ČLEN SSC.24

Stalno prebivališče družinskih članov v državi,
v kateri upokojenec nima stalnega prebivališča

Kadar oseba:

- (a) prejema pokojnino ali pokojnine po zakonodaji ene ali več držav ter

(b) stalno prebiva v državi, ki ni država, v kateri imajo stalno prebivališče njeni družinski člani, so družinski člani te osebe upravičeni do storitev od nosilca v kraju njihovega stalnega prebivališča v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, če je upokojenec upravičen do storitev po zakonodaji države. Stroške krije pristojni nosilec, ki je odgovoren za stroške storitev, ki se upokojencu zagotovijo v državi njegovega stalnega prebivališča.

ČLEN SSC.25

Začasno bivanje upokojenca ali njegovih družinskih članov
v državi, v kateri nimajo stalnega prebivališča – začasno bivanje v pristojni državi – odobritev
ustreznega zdravljenja zunaj države stalnega prebivališča

1. Člen SSC.17 se smiselno uporablja za:

- (a) osebo, ki prejema pokojnino ali pokojnine po zakonodaji ene ali več držav in je upravičena do storitev po zakonodaji ene od držav, ki zagotavljajo pokojnino(-e);
- (b) njene družinske člane,

ki začasno bivajo v državi, ki ni država, v kateri imajo stalno bivališče.

2. Člen SSC.16(1) se smiselno uporablja za osebe, opisane v odstavku 1, kadar začasno bivajo v državi, v kateri se nahaja pristojni nosilec, odgovoren za stroške storitev, zagotovljenih upokojencu v njegovi državi stalnega prebivališča, ta država pa se je za to odločila in je navedena v Prilogi SSC-3.
3. Člen SSC.18 se smiselno uporablja za upokojenca ali njegove družinske člane, ki začasno bivajo v državi, ki ni država, v kateri imajo stalno prebivališč, da bi v tej državi prejeli zdravljenje, ki ustreza njihovemu zdravstvenemu stanju.
4. Če v odstavku 5 ni določeno drugače, stroške storitev iz odstavkov 1 do 3 krije pristojni nosilec, ki je odgovoren za stroške storitev, ki se upokojencu zagotovijo v državi stalnega prebivališča.
5. Stroške storitev iz odstavka 3 krije nosilec v kraju stalnega prebivališča upokojenca ali njegovih družinskih članov, če te osebe stalno prebivajo v državi, ki se je odločila za povračilo na podlagi pavšalnih zneskov. V teh primerih se za namene odstavka 3 nosilec v kraju stalnega prebivališča upokojenca ali njegovih družinskih članov šteje za pristojnega nosilca.

ČLEN SSC.26

Denarne dajatve za upokojence

1. Denarne dajatve prejemniku pokojnine ali pokojnin po zakonodaji ene ali več držav izplača pristojni nosilec države, v kateri ima sedež pristojni nosilec, ki je odgovoren za stroške storitev, ki so upokojencu zagotovljene v kraju stalnega prebivališča. Člen SSC.19 se smiselno uporablja.
2. Odstavek 1 se uporablja tudi za družinske člane upokojenca.

ČLEN SSC.27

Prispevki upokojencev

1. Nosilec države, ki je po zakonodaji, ki jo uporablja, odgovoren za odvajanje prispevkov za primer bolezni, materinstva in za enakovredne dajatve za očetovstvo, lahko te odvedene prispevke, izračunane v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, zahteva in izterja samo, če stroške storitev po členih SSC.21 do SSC.24 krije nosilec navedene države.
2. Kadar je v primerih iz člena SSC.23 pridobitev dajatev za bolezen, materinstvo in enakovrednih dajatev za očetovstvo po zakonodaji države, v kateri upokojenec stalno prebiva, pogojena s plačevanjem prispevkov ali s podobnimi plačili, se ti prispevki ne plačujejo na podlagi takšnega stalnega prebivanja.

ODDELEK 3

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN SSC.28

Splošne določbe

Členi SSC.21 do SSC.27 se ne uporabljajo za upokoјence ali njihove družinske člane, ki so upravičeni do dajatev po zakonodaji države na podlagi opravljanja dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe. V takem primeru za zadevno osebo za namene tega poglavja veljajo členi SSC.15 do SSC.19.

ČLEN SSC.29

Prednost pravice do storitev – Posebno pravilo za pravico družinskih članov do storitev v državi stalnega prebivališča

1. Če v odstavkih 2 in 3 ni določeno drugače, kadar ima družinski član neodvisno pravico do storitev po zakonodaji države ali po tem poglavju, ima taka pravica prednost pred izvedeno pravico do storitev za družinske člane.
2. Če v odstavku 3 ni določeno drugače, ima izvedena pravica do storitev prednost pred neodvisno pravico, če slednja v državi stalnega prebivališča obstaja neposredno in izključno na podlagi prebivališča zadevne osebe v tej državi.

3. Ne glede na odstavka 1 in 2 se storitve družinskim članom zavarovane osebe zagotavljajo na stroške pristojnega nosilca v državi, v kateri imajo stalno prebivališče, če:

- (a) ti družinski člani stalno prebivajo v državi, po zakonodaji katere pravica do storitev ni pogojena z zavarovanjem ali dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe, ter
- (b) zakonec ali oseba, ki skrbi za otroke zavarovane osebe, opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe v tej državi ali prejema pokojnino iz te države na podlagi dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

ČLEN SSC.30

Povračila med nosilci

1. Stroški storitev, ki jih v skladu s tem poglavjem nudi nosilec države v imenu nosilca druge države, se v celoti povrnejo.
2. Povračila stroškov iz odstavka 1 se določijo in izvršijo v skladu z ureditvijo, določeno v Prilogi SSC-7, bodisi ob predložitvi dokazila o dejanskih stroških ali na podlagi fiksnih zneskov za države, katerih pravna ali upravna struktura je taka, da uporaba povračila na podlagi dejanskih stroškov ni ustrezna.

3. Države in njihovi pristojni organi lahko predvidijo tudi druge metode povračil ali se odpovejo vsem povračilom med nosilci, ki so v njihovi pristojnosti.

POGLAVJE 2

DAJATVE ZA NESREČE PRI DELU IN POKLICNE BOLEZNI

ČLEN SSC.31

Pravica do storitev in denarnih dajatev

1. Brez poseganja v katere koli ugodnejše določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena se člen SSC.15 in členi SSC.16(1), SSC.17(1) in SSC.18(1) uporabljajo tudi za nesreče pri delu ali poklicne bolezni.
2. Oseba, ki je utrpela nesrečo pri delu ali zbolela za poklicno boleznijo in stalno ali začasno prebiva v državi, ki ni pristojna država, je upravičena do posebnih storitev iz sistema za nesreče pri delu in poklicne bolezni, ki jih v imenu pristojnega nosilca zagotovi nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi bila oseba zavarovana po navedeni zakonodaji.

3. Pristojni nosilec ne sme zavrniti odobritve iz člena SSC.18(1) osebi, ki je utrpela nesrečo pri delu ali zbolela za poklicno boleznijo in je upravičena do storitev v breme tega nosilca, kadar ustreznega zdravljenja za njeno zdravstveno stanje ni mogoče zagotoviti v državi, v kateri ima ta oseba stalno prebivališče, v roku, ki je zdravstveno utemeljen, ob upoštevanju trenutnega zdravstvenega stanja te osebe in verjetnega razvoja bolezni.
4. Za dajatve iz tega poglavja se uporablja tudi člen SSC.19.

ČLEN SSC.32:

Stroški prevoza

1. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja določa pokritje stroškov prevoza osebe, ki je utrpela nesrečo pri delu ali zbolela za poklicno boleznijo, v kraj stalnega prebivališča ali v bolnišnico, pokrije te stroške do kraja v državi, kjer ima oseba stalno prebivališče, če ta nosilec tak prevoz predhodno odobri ob upoštevanju razlogov zanj. Ta odobritev ni potrebna v primeru obmejnega delavca.
2. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja določa kritje stroškov prevoza trupla osebe, ki je izgubila življenje v nesreči pri delu, do kraja pokopa, v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, pokrije take stroške do kraja v državi, kjer je oseba stalno prebivala v času nesreče.

ČLEN SSC.33

Dajatve za poklicno bolezen, kadar je bila oseba, ki je zbolela za to boleznijo, izpostavljena enakemu tveganju v več državah

Kadar je oseba, ki je zbolela za poklicno boleznijo, po zakonodaji dveh ali več držav opravljala dejavnost, ki je zaradi svoje narave verjetno povzročila bolezen, se dajatve tej osebi ali njenim preživelim osebam dodelijo izključno po zakonodaji zadnje od teh držav, po kateri so pogoji izpolnjeni.

ČLEN SSC.34

Poslabšanje poklicne bolezni

V primeru poslabšanja poklicne bolezni, za katero je oseba, ki je zbolela za to boleznijo, prejela ali prejema dajatev po zakonodaji ene države, se uporabljajo naslednja pravila:

- (a) če zadevna oseba med prejemanjem dajatev po zakonodaji druge države ni opravljala dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, ki bi lahko povzročila ali poslabšala bolezen, je pristojni nosilec prve države dolžan pokriti stroške dajatev po določbah zakonodaje, ki jo uporablja, ob upoštevanju poslabšanja;

- (b) če je zadevna oseba med prejemanjem dajatev opravljala tako dejavnost po zakonodaji druge države, je pristojni nosilec prve države dolžan pokriti stroške dajatev po zakonodaji, ki jo uporablja, brez upoštevanja poslabšanja. Pristojni nosilec v drugi državi zadevni osebi dodeli dodatek, katerega višina ustreza razliki med zneskom dajatev, do katerih je oseba upravičena po poslabšanju bolezni, in zneskom, do katerega bi bila upravičena pred poslabšanjem, po zakonodaji, ki jo uporablja, kot če bi se bolezen pojavila po zakonodaji te države;
- (c) pravila o zmanjšanju, mirovanju ali odvzemu, ki jih določa zakonodaja države, se ne smejo uveljavljati proti osebam, ki prejemajo dajatve, ki jih dodeljujejo nosilci v dveh državah v skladu s točko (b).

ČLEN SSC.35

Pravila za upoštevanje posebnosti nekaterih zakonodaj

1. Kadar v državi, v kateri zadevna oseba stalno ali začasno prebiva, ni zavarovanja za primer nesreče pri delu ali poklicne bolezni, ali če tako zavarovanje je, vendar pa ni noben nosilec odgovoren za zagotavljanje storitev, te storitve zagotovi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča, ki je odgovoren za zagotavljanje storitev v primeru bolezni.

2. Kadar v pristojni državi ni zavarovanja za primer nesreče pri delu ali poklicne bolezni, se za osebe, ki so do teh storitev upravičene v primeru bolezni, materinstva ali očetovstva po zakonodaji te države, kljub temu uporabljajo določbe tega poglavja glede storitev, če ta oseba med stalnim ali začasnim prebivanjem v drugi državi utрпи nesrečo pri delu ali zboli za poklicno boleznijo. Stroške krije nosilec, ki je pristojen za storitve po zakonodaji pristojne države.
3. Glede enakovrednosti nesreč pri delu in poklicnih bolezni, do katerih je prišlo ali so bile ugotovljene naknadno po zakonodaji druge države, se pri oceni stopnje nezmožnosti, pravice do dajatev ali njihovih zneskov za pristojnega nosilca v državi uporablja člen SSC.6, pod pogojem, da:
- (a) ni treba izplačati nobene odškodnine za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen, ki se je zgodila ali je bila ugotovljena prej po zakonodaji, ki jo uporablja, in
 - (b) ni treba izplačati nobene odškodnine za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen, do katere je prišlo ali je bila ugotovljena naknadno, po zakonodaji druge države, po kateri se je nesreča pri delu zgodila ali je bila ugotovljena.

ČLEN SSC.36

Povračila med nosilci

1. Člen SSC.30 se uporablja tudi za dajatve iz tega poglavja, povračilo stroškov pa se izvrši na podlagi dejanskih stroškov.

2. Države ali njihovi pristojni organi lahko predvidijo tudi druge metode povračil ali se odpovejo vsem povračilom med nosilci, ki so v njihovi pristojnosti.

POGLAVJE 3

POMOČI OB SMRTI

ČLEN SSC.37

Pravica do pomoči, kadar smrt nastopi ali kadar upravičenec stalno prebiva
v državi, ki ni pristojna država

1. Kadar zavarovana oseba ali njen družinski član umre v državi, ki ni pristojna država, se šteje, kot da je smrt nastopila v pristojni državi.
2. Pristojni nosilec je dolžan izplačati pomoč ob smrti, ki je izplačljiva po zakonodaji, ki jo uporablja, tudi v primeru, ko upravičenec stalno prebiva v državi, ki ni pristojna država.
3. Odstavka 1 in 2 se uporabljata tudi, kadar je smrt posledica nesreče pri delu ali poklicne bolezni.

ČLEN SSC.38

Dodeljevanje dajatev v primeru smrti upokojenca

1. V primeru smrti upokojenca, ki je bil upravičen do pokojnine po zakonodaji ene države ali do pokojnin po zakonodajah dveh ali več držav in je stalno prebival v državi, ki ni tista, katere nosilec krije stroške storitev po členih SSC.22 in SSC.23, pomoč ob smrti, izplačljivo po zakonodaji, ki jo uporablja, ta nosilec zagotovi na lastne stroške, kot če bi upokojenec v času svoje smrti stalno prebival v državi, v kateri ima nosilec sedež.
2. Odstavek 1 se smiselno uporablja za družinske člane upokojenca.

POGLAVJE 4

DAJATVE ZA INVALIDNOST

ČLEN SSC.39

Izračun dajatev za invalidnost

Brez poseganja v člen SSC.7, kadar je v skladu z zakonodajo države, pristojne v skladu z naslovom II tega protokola, znesek dajatev za invalidnost odvisen od trajanja zavarovalnih dob, dob zaposlitve, samozaposlitve ali stalnega prebivališča, pristojni državi ni treba upoštevati nobenih takih dob, dopolnjenih po zakonodaji druge države, za izračun zneska dajatve za invalidnost, ki se izplača.

ČLEN SSC.40

Posebne določbe o seštevaniu dob

Pristojni nosilec v državi, katere zakonodaja pogojuje pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev z dopolnitvijo zavarovalnih dob ali dob prebivanja, po potrebi smiselno uporablja člen SSC.46.

ČLEN SSC.41

Poslabšanje invalidnosti

V primeru poslabšanja invalidnosti, za katero oseba že prejema dajatve po zakonodaji države v skladu s tem protokolom, se ob upoštevanju poslabšanja dajatve še naprej zagotavljajo v skladu s tem poglavjem.

ČLEN SSC.42

Pretvorba dajatev za invalidnost v dajatve za starost

1. Kadar zakonodaja države, ki izplačuje dajatve za invalidnost v skladu s tem protokolom, tako določa, se dajatve za invalidnost pretvorijo v dajatve za starost pod pogoji, določenimi z zakonodajo, po kateri se zagotavljajo, in v skladu s poglavjem 5 naslova III.

2. Kadar oseba, ki prejema dajatve za invalidnost, lahko vloži zahtevek za dajatve za starost po zakonodaji ene ali več držav v skladu s členom SSC.45, nosilec, ki je odgovoren za zagotavljanje dajatev za invalidnost po zakonodaji države, še naprej izplačuje taki osebi dajatve za invalidnost, do katerih je upravičena po zakonodaji, ki jo uporablja, dokler se za tega nosilca ne začne uporabljati odstavek 1, sicer pa dokler zadevna oseba izpolnjuje pogoje za te dajatve.

ČLEN SSC.43

Posebne določbe za javne uslužbence

Členi SSC.7, SSC.39, SSC.41, SSC.42 ter člen SSC.55 (2) in (3) se smiselno uporabljajo za osebe, vključene v posebni sistem za javne uslužbence

POGLAVJE 5

STAROSTNE POKOJNINE IN POKOJNINE PREŽIVELIH OSEB

ČLEN SSC.44

Upoštevanje dob za vzgojo otrok

1. Če na podlagi zakonodaje države, ki je pristojna v skladu z naslovom II, ni upoštevana doba za vzgojo otrok, je nosilec države, katere zakonodaja je v skladu z naslovom II veljala za zadevno osebo, ker je ta opravljala dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe na dan, ko se je doba za vzgojo zadevnega otroka začela upoštevati, še naprej pristojen za upoštevanje te dobe kot dobe za vzgojo otrok po lastni zakonodaji, kakor da je bil otrok vzgajan na njegovem ozemlju.
2. Odstavek 1 se ne uporablja, če zaradi opravljanja dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe za zadevno osebo začne veljati zakonodaja druge države.

ČLEN SSC.45

Splošne določbe

1. Vsi pristojni nosilci določijo upravičenost do dajatve po vseh zakonodajah držav, ki so veljale za zadevno osebo, kadar se vloži zahtevek za dodelitev, razen če zadevna oseba izrecno zahteva odložitev dodelitve dajatev za starost po zakonodaji ene ali več držav.
2. Če ob določenem času zadevna oseba ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev, določenih v vseh zakonodajah držav, ki so zanjo veljale, nosilci, ki uporabljajo zakonodajo, katere pogoji so izpolnjeni, pri izračunu v skladu s točko (a) ali (b) člena SSC.47(1) ne upoštevajo dob, dopolnjenih po zakonodajah, katerih pogoji niso izpolnjeni ali niso več izpolnjeni, če bi se zaradi tega znižal znesek dajatve.
3. Odstavek 2 se smiselno uporablja, kadar oseba izrecno zahteva odlog dodelitve dajatev za starost.
4. Nov izračun se opravi samodejno, kadar so izpolnjeni pogoji po drugih zakonodajah ali kadar oseba zahteva dodelitev dajatve za starost, odložene v skladu z odstavkom 1, razen če so dobe, dopolnjene po drugih zakonodajah, že upoštevane na podlagi odstavka 2 ali 3.

ČLEN SSC.46

Posebne določbe o seštevaniu dob

1. Kadar zakonodaja države pogojuje dodelitev nekaterih dajatev z dopolnitvijo zavarovalnih dob izključno v posebni dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe ali v poklicu, za katerega velja poseben sistem za zaposlene ali samozaposlene osebe, pristojni nosilec te države upošteva dobe, dopolnjene po zakonodaji druge države samo, če so dopolnjene v ustreznem sistemu ali, če ta pogoj ni izpolnjen, v enakem poklicu ali, kadar je to primerno, v enaki dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

Če po upoštevanju tako dopolnjenih dob zadevna oseba ne izpolnjuje pogojev za dodelitev dajatev iz posebnega sistema, se te dobe upoštevajo za dodelitev dajatev iz splošnega sistema ali, če do tega ne pride, iz sistema za fizične delavce oziroma uslužbence, pod pogojem, da je bila zadevna oseba zavarovana v enem od teh sistemov.

2. Zavarovalne dobe, dopolnjene po posebnem sistemu države, se upoštevajo pri dodeljevanju dajatev iz splošnega sistema ali, če do tega ne pride, iz sistema za fizične delavce oziroma uslužbence druge države, pod pogojem, da je bila zadevna oseba zavarovana v enem od teh sistemov, tudi če so te dobe že bile upoštevane v slednji državi po posebnem sistemu.

3. Kadar država v svoji zakonodaji ali v posebnem sistemu pogojuje pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev s tem, da mora biti zadevna oseba ob nastopu zavarovalnega primera zavarovana, ta pogoj velja za izpolnjenega v primeru, da je bila ta oseba pred tem zavarovana po zakonodaji ali posebnem sistemu te države in je ob nastopu zavarovalnega primera zavarovana po zakonodaji druge države za enak zavarovalni primer, ali, če to ni tako, v primeru, da osebi dajatev za enak zavarovalni primer pripada po zakonodaji druge države. Slednji pogoj velja za izpolnjenega v primerih iz člena SSC.52.

ČLEN SSC.47

Dodelitev dajatev

1. Pristojni nosilec izračuna znesek dajatve, ki bi ga bilo treba izplačati:
 - (a) po zakonodaji, ki jo uporablja, samo kadar so pogoji za upravičenost do dajatev izpolnjeni izključno po nacionalnem pravu (neodvisna dajatev);
 - (b) z izračunom teoretičnega zneska in nato dejanskega zneska (sorazmerna dajatev) na naslednji način:
 - (i) teoretični znesek dajatve je enak dajatvi, ki bi jo zadevna oseba lahko zahtevala, če bi bile vse zavarovalne dobe in/ali dobe prebivanja, dopolnjene po zakonodajah drugih držav, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja, na dan dodelitve dajatve. Če po tej zakonodaji znesek ni odvisen od trajanja dopolnjenih dob, se ta znesek šteje za teoretični znesek;

- (ii) pristojni nosilec nato določi dejanski znesek sorazmerne dajatve na podlagi teoretičnega zneska v sorazmerju med trajanjem dob, dopolnjenih pred nastopom zavarovalnega primera po zakonodaji, ki jo uporablja, in med skupnim trajanjem dob, dopolnjenih po zakonodaji vseh zadevnih držav pred nastopom zavarovalnega primera.

2. Kadar je to primerno, pristojni nosilec uporabi za znesek, izračunan v skladu s točkama (a) in (b) odstavka 1, vsa pravila glede zmanjšanja, mirovanja ali odvzema po zakonodaji, ki jo uporablja, v mejah, predvidenih v členih SSC.49 in SSC.50.

3. Zadevna oseba je upravičena, da od pristojnega nosilca vsake države prejema višjega od zneskov, izračunanih v skladu s točkama (a) in (b) odstavka 1.

4. Kadar je zaradi izračuna na podlagi točke (a) odstavka 1 v eni državi neodvisna dajatev vedno enaka ali višja od sorazmerne dajatve, izračunane v skladu s točko (b) odstavka 1, pristojni nosilec opusti sorazmerni račun, pod pogojem, da:

- (a) je tak primer določen v delu 1 Priloge SSC-4;
- (b) se ne uporablja zakonodaja, ki vsebuje pravila za preprečevanje prekrivanja iz členov SSC.49 in SSC.50, razen če so izpolnjeni pogoji iz člena SSC.50(2), ter
- (c) se v posebnih okoliščinah posameznega primera za dobe, dopolnjene po zakonodaji druge države, ne uporablja člen SSC.52.

5. Ne glede na odstavke 1, 2 in 3 se sorazmerni izračun ne uporablja za sisteme, ki zagotavljajo dajatve, pri katerih časovne dobe niso pomembne za izračun, pod pogojem, da so taki sistemi navedeni v delu 2 Priloge SSC-4. V takih primerih zadevni osebi pripada dajatev, izračunana v skladu z zakonodajo zadevne države.

ČLEN SSC.48

Pravila za preprečevanje prekrivanja

1. Vsako prekrivanje dajatev za starost in dajatev za preživele osebe, ki se izračunajo ali izplačajo na podlagi zavarovalnih dob ali dob prebivanja, ki jih dopolni ista oseba, se šteje za prekrivanje dajatev iste vrste.
2. Prekrivanje dajatev, ki jih ni mogoče šteti za dajatve iste vrste v smislu odstavka 1, se šteje za prekrivanje dajatev druge vrste.
3. Glede pravil o preprečevanju prekrivanja, ki jih določa zakonodaja države v primeru prekrivanja dajatve za starost ali preživele osebe z dajatvijo iste vrste ali dajatvijo druge vrste ali z drugim dohodkom, veljajo naslednje določbe:
 - (a) pristojni nosilec upošteva dajatve ali dohodke, pridobljene v drugi državi, samo, če zakonodaja, ki jo uporablja, določa upoštevanje dajatev ali dohodkov, pridobljenih v tujini;

- (b) pristojni nosilec upošteva znesek dajatev, ki jih izplačuje druga država, pred odvedbo davka, prispevkov za socialno varnost in drugih posameznih davščin ali odbitkov, če zakonodaja, ki jo uporablja, ne določa uporabe pravil za preprečevanje prekrivanja po takih odbitkih, pod pogoji in po postopkih, določenih v Prilogi SSC-7;
- (c) pristojni nosilec ne upošteva zneska dajatev, pridobljenih po zakonodaji druge države na podlagi prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja;
- (d) če ena država uporablja pravila za preprečevanje prekrivanja, ker zadevna oseba prejema dajatve iste ali druge vrste po zakonodaji druge države ali dohodek, pridobljen v drugi državi, se dodeljena dajatev lahko zmanjša samo za znesek takih dajatev ali takega dohodka.

ČLEN SSC.49

Prekrivanje istovrstnih dajatev

1. Kadar se dajatve iste vrste, ki se zagotavljajo po zakonodaji dveh ali več držav, prekrivajo, se pravila za preprečevanje prekrivanja iz zakonodaje države ne uporabijo za sorazmerno dajatev.

2. Pravila za preprečevanje prekrivanja se uporabijo za neodvisno dajatev samo, če gre za dajatev, katere:

- (a) znesek ni odvisen od trajanja zavarovalnih dob ali dob prebivanja ali
- (b) znesek se določi na podlagi fiktivne dobe, ki velja za dopolnjeno med datumom, ko je zavarovalni primer nastopil, in kasnejšim datumom, ki se prekriva z:
 - (i) dajatvijo iste vrste, razen kadar je bil med dvema ali več državami sklenjen sporazum, da se prepreči, da bi se ista fiktivna doba upoštevala več kot enkrat, ali
 - (ii) dajatvijo iz točke (a).

Dajatve in sporazumi iz točk (a) in (b) so navedeni v Prilogi SSC-5.

ČLEN SSC.50

Prekrivanje dajatev druge vrste

1. Če je za prejemanje dajatev druge vrste ali drugih dohodkov treba uporabljati pravila za preprečevanje prekrivanja, ki jih določa zakonodaja zadevnih držav v zvezi z:

- (a) dvema ali več neodvisnimi dajatvami, pristojni nosilec zneske upošteevane dajatve ali dajatev ali drugih dohodkov deli s številom dajatev, za katere veljajo navedena pravila;

vendar pa se zadevni osebi zaradi uporabe te točke ne more odvzeti statusa upokojenca za namene drugih poglavij tega naslova pod pogoji in po postopkih, določenih v Prilogi SSC-7;

- (b) eno ali več sorazmernimi dajatvami, pristojni nosilec upošteva dajatev ali dajatve ali druge dohodke in vse elemente, predpisane za uporabo pravil za preprečevanje prekrivanja, glede na razmerje med zavarovalnimi dobami in/ali dobami prebivanja, določenimi za izračun iz točke (b)(ii) člena SSC.47(1);
- (c) eno ali več neodvisnimi dajatvami in eno ali več sorazmernimi dajatvami, pristojni nosilec smiselno uporabi točko (a) za neodvisne dajatve in točko (b) za sorazmerne dajatve.

2 Pristojni nosilec ne uporabi deljenja, predpisanega za neodvisne dajatve, če zakonodaja, ki jo uporablja, predvideva upoštevanje dajatev druge vrste ali drugega dohodka in vseh drugih elementov za izračun dela zneska glede na razmerje med zavarovalnimi dobami in/ali dobami prebivanja iz točke (b)(ii) člena SSC.47(1).

3. Odstavka 1 in 2 se smiselno uporabljata, kadar zakonodaja ene ali več držav določa, da pravice do dajatve ni mogoče pridobiti v primeru, ko zadevna oseba prejema dajatev druge vrste, ki se izplačuje po zakonodaji druge države, ali drug dohodek.

ČLEN SSC.51

Dodatne določbe za izračun dajatev

1. Za izračun teoretičnih in sorazmernih zneskov iz točke (b) člena SSC.47(1) se uporabljajo naslednja pravila:
 - (a) kadar skupna dolžina zavarovalnih dob in/ali dob prebivanja, dopolnjenih pred nastankom zavarovalnega primera po zakonodaji vseh zadevnih držav, presega najdaljšo dobo, ki jo zakonodaja ene od teh držav zahteva za priznanje celotne dajatve, pristojni nosilec te države upošteva to najdaljšo dobo namesto skupne dolžine dopolnjenih dob; zaradi te metode izračunavanja ne sme priti do tega, da bi moral ta nosilec izplačevati dajatev, višjo od polne dajatve, predvidene po zakonodaji, ki jo uporablja. Ta določba se ne uporablja za dajatve, katerih znesek ni odvisen od trajanja zavarovanja;
 - (b) postopek za upoštevanje prekrivanja dob je določen v Prilogi SSC-7;
 - (c) če zakonodaja države določa, da se dajatve izračunajo na podlagi dohodkov, prispevkov, prispevnih osnov, zvišanj, zaslužkov, drugih zneskov ali kombinacije več kot enega izmed njih (povprečne, sorazmerne, fiksne ali fiktivne), pristojni nosilec:
 - (i) določi podlago za izračun dajatev samo v skladu z zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi po zakonodaji, ki jo uporablja;

- (ii) za določitev zneska, ki se izračuna v skladu z zavarovalnimi dobami in/ali dobami prebivanja, dopolnjenimi po zakonodaji drugih držav, uporabi take elemente, kot so določeni ali zabeleženi za zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja;

po potrebi v skladu s postopki iz Priloge SSC-6 za zadevno državo;

- (d) kadar se ne uporablja točka (c), ker je v zakonodaji države določeno, da se dajatev izračunava na podlagi drugih dejavnikov kot sta zavarovalna doba ali doba prebivanja, ki niso vezani na čas, pristojni nosilec pri vsaki zavarovalni dobi ali dobi prebivanja, dopolnjeni po zakonodaji katere koli druge države, upošteva višino zbranih sredstev, sredstev, za katere se šteje, da so zbrana, ali kateri koli drugi dejavnik za izračun po zakonodaji, ki jo uporablja, deljeno z ustreznimi časovnimi enotami v zadevnem pokojninskem sistemu.

2. Določbe zakonodaje države, ki se nanašajo na revalorizacijo elementov, ki se upoštevajo za izračun dajatev, se po potrebi uporabijo tudi za elemente, ki jih pristojni nosilec te države v skladu z odstavkom 1 upošteva za zavarovalne dobe ali dobe prebivanja, dopolnjene po zakonodajah drugih držav.

ČLEN SSC.52

Zavarovalne dobe ali dobe prebivanja, krajše od enega leta

1. Ne glede na točko (b) člena SSC.47(1) nosilcu v državi ni treba dodeliti dajatev za dobe, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja, ki se upoštevajo pri nastopu zavarovalnega primera, če:

(a) so navedene dobe krajše od enega leta in

(b) se ob upoštevanju samo teh dob po tej zakonodaji ne pridobi nobene pravice do dajatve.

V tem členu „dobe“ pomenijo vse zavarovalne dobe, dobe zaposlitve, samozaposlitve ali prebivanja, ki se zahtevajo za zadevno dajatev ali jo neposredno povišajo.

2. Pristojni nosilec zadevne države za namene točke (b)(i) člena SSC.47(1) upošteva dobe iz odstavka 1.

3. Če zaradi uporabe določb odstavka 1 ni odgovoren nobeden od nosilcev v zadevnih državah, se dajatve dodelijo izključno po zakonodaji zadnje od držav, po kateri so pogoji izpolnjeni, kot da bi bile vse zavarovalne dobe in dobe prebivanja, dopolnjene in upoštevane v skladu s členoma SSC.7 ter SSC.46(1) in (2), dopolnjene po zakonodaji te države.

4. Ta člen se ne uporablja za sisteme iz dela 2 Priloge SSC-4.

ČLEN SSC.53

Dodelitev dodatka

1. Prejemniku dajatev, za katerega se uporablja to poglavje, se v državi stalnega prebivališča, po zakonodaji katere se mu dajatev izplačuje, ne sme dodeliti dajatve, ki je nižja od najnižje dajatve, določene v tej zakonodaji za zavarovalno dobo ali dobo prebivanja, ki je enaka vsem dobam, upoštevanim za plačilo v skladu s tem poglavjem.
2. Pristojni nosilec te države mu ves čas stalnega prebivanja na njenem ozemlju izplačuje dodatek, ki je enak razliki med vsoto dajatev, ki se izplačuje v skladu s tem poglavjem, in višino najnižje dajatve.

ČLEN SSC.54

Ponovni izračun in revalorizacija dajatev

1. Če se v zakonodaji države spremenijo metoda za določitev dajatev ali pravila za izračun dajatev ali če se osebne okoliščine zadevne osebe spremenijo tako, da je po tej zakonodaji zaradi tega treba prilagoditi znesek dajatve, se ponovni izračun opravi v skladu s členom SSC.47.
2. Če pa se zaradi rasti življenjskih stroškov ali spremembe ravni dohodka ali drugih razlogov za usklajevanje dajatve v zadevni državi spremenijo za določen odstotek ali znesek, se ta odstotek ali znesek neposredno uporabi tudi za dajatve, določene v skladu s členom SSC.47, ne da bi bil potreben ponoven izračun.

ČLEN SSC.55

Posebne določbe za javne uslužbence

1. Člena SSC.7 in SSC.45, člen SSC 46(3) ter členi SSC.47 do SSC.54 se smiselno uporabljajo za osebe, vključene v posebni sistem za javne uslužbence
2. Če pa po zakonodaji pristojne države velja za pridobitev, izplačilo, ohranitev ali ponovno pridobitev pravic do dajatev po posebnem sistemu za javne uslužbence pogoj, da so bile vse zavarovalne dobe dopolnjene po enem ali več posebnih sistemih za javne uslužbence v tej državi ali da se štejejo kot enakovredne tem dobam po zakonodaji te države, pristojni nosilec v tej državi upošteva samo tiste dobe, ki jih je mogoče priznati po zakonodaji, ki jo uporablja.

Če ob upoštevanju tako dopolnjenih dob zadevna oseba ne izpolnjuje pogojev za prejemanje teh dajatev, se te dobe upoštevajo za dodelitev dajatev po splošnem sistemu ali, če do tega ne pride, po sistemu, ki se uporablja za delavce oziroma uslužbence.
3. Kadar se po zakonodaji države dajatve iz posebnega sistema za javne uslužbence izračunavajo na podlagi zadnje plače ali plač, prejetih med referenčnim obdobjem, pristojni nosilec te države pri izračunu upošteva samo tiste ustrezno revalorizirane plače, ki jih je zadevna oseba prejela med obdobjem ali obdobji, ko je zanj veljala ta zakonodaja.

POGLAVJE 6

DAJATVE ZA BREZPOSELNOST

ČLEN SSC.56

Posebne določbe o seštevajanju zavarovalnih dob, dob zaposlitve ali samozaposlitve

1. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja določa, da je pridobitev, ohranitev, ponovna pridobitev ali trajanje pravice do dajatev odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob, dob zaposlitve ali samozaposlitve, mora po potrebi upoštevati zavarovalne dobe, dobe zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene po zakonodaji katere koli druge države, kakor da bi bile dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja.

Če pa je po zakonodaji, ki se uporablja, pravica do dajatev odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob, se dobe zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene po zakonodaji druge države, ne upoštevajo, razen če bi se te dobe štele kot zavarovalne dobe, če bi bile dopolnjene v skladu z zakonodajo, ki se uporablja.

2. Uporaba odstavka 1 tega člena je pogojena s tem, da je v skladu z zakonodajo, po kateri je vložen zahtevek za dajatve, zadevna oseba nazadnje dopolnila:

(a) zavarovalne dobe, če ta zakonodaja zahteva zavarovalne dobe;

- (b) dobe zaposlitve, če ta zakonodaja zahteva dobe zaposlitve, ali
- (c) dobe samozaposlitve, če ta zakonodaja zahteva dobe samozaposlitve.

ČLEN SSC.57

Izračun dajatev za brezposelnost

1. Kadar izračun dajatev za brezposelnost temelji na znesku prejšnje plače ali dohodka iz poklicne dejavnosti zadevne osebe, pristojna država upošteva plačo ali dohodek iz poklicne dejavnosti, ki ga je zadevna oseba prejela izključno na podlagi svoje zadnje dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe po zakonodaji pristojne države.
2. Kadar zakonodaja, ki jo uporablja pristojna država, določa posebno referenčno obdobje za določitev plače ali dohodka iz poklicne dejavnosti, ki se uporablja za izračun zneska dajatve, in je za zadevno osebo v celotnem referenčnem obdobju ali njegovem delu veljala zakonodaja druge države, pristojna država upošteva le plačo ali dohodek iz poklicne dejavnosti, ki ga je prejela med zadnjo dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe po tej zakonodaji.

POGLAVJE 7

DAJATVE PRED UPOKOJITVIJO

ČLEN SSC.58

Dajatve

Kadar je v zakonodaji, ki se uporablja, pravica do dajatev pred upokojitvijo odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob, dob zaposlitve ali samozaposlitve, se člen SSC.7 ne uporablja.

NASLOV IV

RAZNE DOLOČBE

ČLEN SSC.59

Sodelovanje

1. Pristojni organi držav uradno obvestijo Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti o vseh spremembah svoje zakonodaje v zvezi s področji socialne varnosti, ki jih zajema člen SSC.3, ki so pomembne za izvajanje tega protokola ali bi lahko vplivale na njegovo izvajanje.

2. Razen če ta protokol zahteva, da se take informacije uradno sporočijo Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti, pristojni organi držav drug drugemu sporočijo ukrepe, ki so sprejeti za izvajanje tega protokola in niso priglašeni v skladu z odstavkom 1 ter ki so pomembni za izvajanje tega protokola.
3. Za namene tega protokola si organi in nosilci držav medsebojno nudijo vso pomoč in ravnanje, kot da izvajajo svojo lastno zakonodajo. Administrativna pomoč, ki jo dajejo ti organi in nosilci, je praviloma brezplačna. Vendar pa Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti določi, katere vrste stroški in nad kakšnim zneskom se povrnejo.
4. Organi in nosilci držav lahko za namene tega protokola komunicirajo neposredno med seboj in z udeleženiimi osebami oziroma njihovimi pooblaščenici.
5. Da se zagotovi pravilno izvajanje tega protokola, se morajo nosilci in osebe, zajete v tem protokolu, vzajemno obveščati in sodelovati.

Nosilci v skladu z načelom dobrega upravljanja v razumnem roku odgovorijo na vse poizvedbe in s tem v zvezi zagotovijo osebam vse informacije za uveljavljanje pravic, ki jih imajo po tem protokolu.

Zadevne osebe morajo čim prej obvestiti nosilce pristojne države in države stalnega prebivališča o vsaki spremembi njihovih osebnih ali družinskih okoliščin, ki vpliva na njihove pravice do storitev oziroma dajatev iz tega protokola.

6. Zaradi neizpolnjevanja obveznosti obveščanja iz tretjega pododstavka odstavka 5 se lahko uporabijo sorazmerni ukrepi v skladu z nacionalnim pravom. Vendar pa morajo biti ti ukrepi enakovredni tistim, ki se v podobnih primerih uporabljajo po notranjem pravu, in vlagateljem zahtevkov v praksi ne smejo onemogočati ali pretirano otežiti uveljavljanja pravic, ki jih imajo po tem protokolu.

7. V primeru težav pri razlagi ali uporabi tega protokola, ki bi lahko ogrozile pravice oseb, ki jih zajema, nosilec pristojne države ali države stalnega prebivališča zadevne osebe stopi v stik z nosilcem/nosilci zadevne države/zadevnih držav. Če rešitve ni mogoče najti v razumnem roku, lahko pogodbenica zaprosi za posvetovanja v okviru Specializiranega odbora za koordinacijo sistemov socialne varnosti.

8. Organi, nosilci in sodišča ene države ne smejo zavrniti vlog ali drugih dokumentov, ki so jim bili predloženi, ker so napisani v uradnem jeziku Unije, vključno z angleščino.

ČLEN SSC.60

Obdelava podatkov

1. Države postopoma uporabljajo nove tehnologije za izmenjavo, dostop do in obdelavo podatkov, potrebnih za uporabo tega protokola.

2. Vse države so odgovorne za upravljanje svojih storitev obdelave podatkov.

3. Noben organ ali nosilec druge države ne sme zavrniti elektronskega dokumenta, ki ga nosilec pošlje ali izda v skladu s tem protokolom in Prilogo SSC-7, z utemeljitvijo, da je bil prejet prek elektronskih sredstev, potem ko nosilec prejemnik izjavi, da lahko prejema elektronske dokumente. Če ni dokaza o nasprotnem, se predpostavlja, da reprodukcija in zapis takih dokumentov pravilno in točno ponovita izvirni dokument ali prikazujeta informacije, na katere se nanašata.
4. Elektronski dokument se šteje za veljavnega, če računalniški sistem, v katerem je shranjen, vsebuje zaščito, ki preprečuje spreminjanje, razkritje ali nepooblaščen dostop do zapisa. Omogočeno mora biti, da se shranjene informacije kadar koli reproducirajo v takoj berljivi obliki.

ČLEN SSC.61

Oprostitve

1. Vse oprostitve ali znižanja davkov, upravnih, sodnih ali registracijskih taks, predvidenih po zakonodaji ene države za potrdila ali dokumente, ki morajo biti predloženi, kadar se uporablja zakonodaja te države, veljajo tudi za podobna potrdila ali dokumente, ki jih je treba predložiti, kadar se uporablja zakonodaja druge države ali ta protokol.
2. Vse listine, dokumenti in potrdila vseh vrst, ki jih je treba predložiti, kadar se uporablja ta protokol, so oproščeni overitve s strani diplomatskih ali konzularnih organov.

ČLEN SSC.62

Zahtevki, izjave, pritožbe

Vsak zahtevek, izjava ali pritožba, ki bi moral biti v določenem roku predložen organu, nosilcu ali sodišču ene države, kadar se uporablja zakonodaja te države, se sprejme, če je v enakem roku predložen ustreznemu organu, nosilcu ali sodišču druge države. V tem primeru organ, nosilec ali sodišče, ki sprejme zahtevek, izjavo ali pritožbo, slednjega nemudoma posreduje pristojnemu organu, nosilcu ali sodišču v prvi državi bodisi neposredno bodisi preko pristojnega organa zadevnih držav. Datum, ko je bil tak zahtevek, izjava ali pritožba vložen pri organu, nosilcu ali sodišču v drugi državi, velja kot datum predložitve pristojnemu organu, nosilcu ali sodišču.

ČLEN SSC.63

Zdravstveni pregledi

1. Zdravstvene preglede, ki jih določa zakonodaja ene države, lahko na zahtevo pristojnega nosilca na ozemlju druge države opravi nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča osebe, upravičene do dajatev, pod pogoji iz Priloge SSC-7 ali pogoji, o katerih se dogovorijo pristojni organi zadevnih držav.
2. Zdravstveni pregledi, opravljeni v skladu s pogoji, določenimi v odstavku 1, se štejejo kot opravljeni na ozemlju pristojne države.

ČLEN SSC.64

Pobiranje prispevkov in povračilo dajatev

1. Pobiranje prispevkov, ki so plačljivi nosilcu ene države, in povračilo dajatev, ki jih je neupravičeno dodelil nosilec ene države, se lahko izvršita v drugi državi v skladu s postopki in z jamstvi ter prednostnimi pravicami, ki veljajo za pobiranje prispevkov, ki so plačljivi ustreznemu nosilcu v slednji državi, in za povračilo neupravičeno dodeljenih dajatev.
2. Izvršljive odločitve sodnih in upravnih organov v zvezi s pobiranjem prispevkov, obresti in morebitnih drugih dajatev ali v zvezi s povračilom izplačanih, vendar po zakonodaji ene države neupravičenih dajatev, se priznajo in izvršijo na zahtevo pristojnega nosilca druge države v mejah in v skladu s postopki, določenimi v zakonodaji in morebitnimi drugimi postopki, ki se uporabljajo za podobne odločitve slednje države. V tej državi se potrdi izvršljivost takih odločitev, kolikor je to zahtevano v zakonodaji in morebitnih drugih postopkih te države.
3. V postopkih izvršbe, stečaja ali poravnave v drugi državi imajo zahtevki nosilca ene države enake posebne pravice, kot so v zakonodaji prve države zagotovljeni za zahtevke iste vrste.
4. Postopek za izvajanje tega člena, vključno s povračilom stroškov, urejajo Priloga SSC-7 ali, kadar je to potrebno in kot dopolnilni ukrep, sporazumi med državami.

ČLEN SSC.65

Pravice nosilcev

1. Če oseba prejema dajatve po zakonodaji ene države za poškodbo, ki je posledica dogodka v drugi državi, vse pravice nosilca, ki je odgovoren za dodelitev dajatve, proti tretji osebi, ki mora plačati odškodnino za poškodbo, urejajo naslednja pravila:

- (a) kadar se na nosilca, ki je odgovoren za dodelitev dajatev, v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, prenesejo pravice, ki jih ima prejemnik proti tretji osebi, tak prenos priznavajo vse države;
- (b) kadar ima nosilec, odgovoren za izplačilo dajatev, neposredno pravico proti tretji osebi, to pravico priznavajo vse države.

2. Če oseba prejema dajatve po zakonodaji ene države za poškodbo, ki je posledica dogodka v drugi državi, veljajo za to osebo ali za pristojnega nosilca določbe navedene zakonodaje o tem, v katerih primerih je civilna odgovornost delodajalcev ali zaposlenih izključena.

Odstavek 1 se uporablja tudi za vse pravice nosilca, odgovornega za zagotavljanje dajatev, proti delodajalcem ali zaposlenim v primerih, v katerih njihova odgovornost ni izključena.

3. Kadar v skladu s členoma SSC.30(3) ali SSC.36(2) dve ali več držav ali njihovi pristojni organi sklenejo sporazum, s katerim se odpovejo povračilu med nosilci, ki so v njihovi pristojnosti, ali kadar povračilo ni odvisno od zneska dejansko izplačanih dajatev, vse pravice proti tretjim osebam urejajo naslednja pravila:

- (a) kadar nosilec države stalnega ali začasnega prebivališča dodeli dajatve osebi za poškodbo, do katere je prišlo na njenem ozemlju, ta nosilec v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, uveljavlja pravico do prevzema pravic ali do neposrednega ukrepanja proti tretji osebi, ki mora izplačati odškodnino za poškodbo;
- (b) za uporabo točke (a):
 - (i) velja oseba, ki prejema dajatve, za zavarovano pri nosilcu v kraju stalnega ali začasnega prebivališča, in
 - (ii) ta nosilec velja za nosilca, odgovornega za dodeljevanje dajatev;
- (c) odstavka 1 in 2 se še naprej uporabljata za vse dajatve, ki niso zajete v sporazumu o odpovedi povračilom, ali za povračilo, ki ni odvisno od zneska dejansko izplačanih dajatev.

ČLEN SSC.66

Izvajanje zakonodaje

Posebne določbe za izvajanje zakonodaj določene države so navedene v Prilogi SSC-6 Protokola.

NASLOV V

KONČNE DOLOČBE

ČLEN SSC.67

Varstvo pravic posameznikov

1. Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravnim redom zagotovita, da imajo določbe Protokola o koordinaciji sistemov socialne varnosti pravno veljavo, in sicer neposredno ali prek nacionalne zakonodaje, ki uveljavlja te določbe, tako da se lahko pravne ali fizične osebe pred domačimi sodišči, razsodišči in upravnimi organi sklicujejo na navedene določbe.
2. Pogodbenice pravnim in fizičnim osebam zagotovijo sredstva za učinkovito zaščito njihovih pravic, ki izhajajo iz tega protokola, kot je možnost, da pritožbe naslovijo na upravne organe ali vložijo tožbo pri pristojnem sodišču v ustreznem sodnem postopku, da bi poiskale ustrezno in pravočasno pravno sredstvo.

ČLEN SSC.68

Spremembe

Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti lahko spremeni priloge in dodatke k temu protokolu.

ČLEN SSC.69

Odpoved tega protokola

Brez poseganja v člen 779 tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica kadar koli odpove ta protokol s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. V tem primeru ta protokol preneha veljati prvi dan devetega meseca po datumu uradnega obvestila.

ČLEN SSC.70

Samoderogacijska klavzula

1. Ta protokol se preneha uporabljati petnajst let po začetku veljavnosti tega sporazuma.
2. Najmanj 12 mesecev pred prenehanjem uporabe tega protokola v skladu z odstavkom 1 vsaka pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico, da želi začeti pogajanja za sklenitev posodobljenega protokola.

ČLEN SSC.71

Ureditev po odpovedi

Ko se ta protokol preneha uporabljati v skladu s členom SSC.69, členom SSC.70 ali členom 779 tega sporazuma, se ohranijo pravice zavarovanih oseb glede upravičenosti, ki temeljijo na dopolnjenih dobah ali dejstvih ali dogodkih, ki so se zgodili pred prenehanjem uporabe tega protokola. Partnerski svet lahko pravočasno pred prenehanjem uporabe tega protokola določi dodatne ureditve, ki določajo ustrezne iz tega izhajajoče in prehodne ureditve.

NEKATERE DENARNE DAJATVE,
ZA KATERE SE PROTOKOL NE UPORABLJA

DEL 1

POSEBNE DENARNE DAJATVE, ZA KATERE SE NE PLAČUJEJO PRISPEVKI
(točka (a) člena SSC.3(4) tega protokola)

- (i) ZDRUŽENO KRALJESTVO
 - (a) Dodatek k državni pokojnini (Zakon o dodatku k državni pokojnini iz leta 2002 in Zakon o dodatku k državni pokojnini iz leta 2002 (Severna Irska));
 - (b) dodatki za iskalce zaposlitve, odvisni od dohodka (Zakon o iskalcih zaposlitve iz leta 1995 in Odlok o iskalcih zaposlitve (Severna Irska) iz leta 1995);
 - (c) dodatek za invalide v zvezi z mobilnostjo (Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992 in Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992 (Severna Irska));
 - (d) dodatek za osebno samostojnost, namenjen za mobilnost (Welfare Reform Act 2012 (Zakon o reformi socialnega skrbstva iz leta 2012 (del 4)) in odlok o reformi socialnega skrbstva (Severna Irska) iz leta 2015 (del 5));

- (e) zaposlitveni in podporni dodatek, vezan na dohodek Welfare Reform Act 2007 (Zakon o reformi socialnega skrbstva iz leta 2007) in Welfare Reform Act (Northern Ireland) 2007 (Zakon o reformi socialnega skrbstva (Severna Irska) iz leta 2007);
 - (f) plačilo za zdravo prvo hrano (Best start Foods) (predpisi o pomoči v obliki hrane iz leta 2019 (Welfare Foods) (Škotska) (SSI 2019/193));
 - (g) nepovratna sredstva za najboljši začetek (Best Start Grants) (nepovratna sredstva za nosečnice in dojenčke, nepovratna sredstva za zgodnje učenje, nepovratna sredstva za šoloobvezne otroke) (predpisi o pomoči v zgodnjih letih življenja iz leta 2018 (The Early Years Assistance (Best Start Grants) (Škotska) (SSI 2018/370));
 - (h) akti o plačilu za pogrebne stroške iz leta 2019 (Funeral Expense Assistance (Škotska) (SSI 2019/292)).
- (ii) DRŽAVE ČLANICE

AVSTRIJA

Nadomestni dodatek (Zvezni zakon o splošnem socialnem zavarovanju z dne 9. septembra 1955 – ASVG, Zvezni zakon o socialnem zavarovanju za obrtnike z dne 11. oktobra 1978 – GSVG in Zvezni zakon o socialnem zavarovanju za kmete z dne 11. oktobra 1978 – BSVG).

BELGIJA

- (a) Dodatek za nadomestilo izpada dohodka (Zakon z dne 27. februarja 1987);
- (b) zajamčen dohodek za starejše osebe (Zakon z dne 22. marca 2001).

BOLGARIJA

Socialna starostna pokojnina (člen 89 Zakonika socialnega zavarovanja).

CIPER:

- (a) Socialna pokojnina (Zakon o socialni pokojnini iz leta 1995 (Zakon 25(I)/95) s spremembami);
- (b) dodatek za hudo motorično okvaro (sklepi Sveta ministrov št. 38210 z dne 16. oktobra 1992, št. 41370 z dne 1. avgusta 1994, št. 46183 z dne 11. junija 1997 in št. 53675 z dne 16. maja 2001);
- (c) posebna pomoč za slepe (Zakon o posebni pomoči iz leta 1996 (Zakon 77(I)/96) s spremembami).

ČEŠKA

Socialni dodatek (Zakonik o državni socialni pomoči št. 117/1995 Sb.).

DANSKA

Stanovanjski stroški za upokojence (Zakon o stanovanjski pomoči posameznikom, prečiščeno besedilo z Zakonom št. 204 z dne 29. marca 1995).

ESTONIJA

- (a) Dodatek za odrasle invalidne osebe (Zakon o socialnih dajatvah za invalidne osebe z dne 27. januarja 1999);

- (b) državni dodatek za brezposelnost (Zakon o storitvah trga dela in podpori z dne 29. septembra 2005).

FINSKA

- (a) Stanovanjski dodatek za upokojence (Zakon o stanovanjskem dodatku za upokojence, 571/2007);
- (b) nadomestilo za primer brezposelnosti (Zakon o nadomestilih za primer brezposelnosti 1290/2002);
- (c) posebna pomoč za priseljence (Zakon o posebni pomoči za priseljence, 1192/2002).

FRANCIJA

- (a) Dopolnilni dodatki iz:

- (i) Posebnega invalidskega sklada in

- (ii) Solidarnostnega sklada za ostarele glede na pridobljene pravice

(Zakon z dne 30. junija 1956, kodificiran v zvezku VIII Zakonika o socialni varnosti);

- (b) dodatek za odrasle invalide (Zakon z dne 30. junija 1975, kodificiran v zvezku VIII Zakonika o socialni varnosti);
- (c) posebni dodatek (Zakon z dne 10. julija 1952, kodificiran v zvezku VIII Zakonika o socialni varnosti) glede na pridobljene pravice;

- (d) starostni solidarnostni dodatek (Odlok z dne 24. junija 2004, kodificiran v zvezku VIII Zakonika o socialni varnosti) od 1. januarja 2006.

NEMČIJA

- (a) Osnovni preživninski dohodek za starejše osebe in osebe z zmanjšano sposobnostjo zaslužka v okviru poglavja 4 zvezka XII Zakonika o socialni varnosti.
- (b) Dajatve za kritje preživninskih stroškov v okviru temeljnega zagotavljanja dajatev za iskalce zaposlitve, razen če so v zvezi s temi dajatvami izpolnjene zahteve za upravičenost do začasnega dodatka po prejemu nadomestila za primer brezposelnosti (člen 24(1) zvezka II Zakonika o socialni varnosti).

GRČIJA

Posebne dajatve za ostarele (Zakon 1296/82).

MADŽARSKA

- (a) Invalidska renta (dekret št. 83/1987 (XII 27) Ministrskega sveta o invalidski renti);
- (b) starostni dodatek, za katerega se ne plačujejo prispevki (Zakon III o ustanovah socialne varnosti in socialnih dajatvah iz leta 1993);
- (c) dodatek za prevoz (dekret vlade št. 164/1995 (XII 27) o dodatkih za prevoz za osebe s hudo telesno okvaro).

IRSKA

- (a) Dodatek za iskalce zaposlitve (del 3 poglavja 2 Prečiščenega zakona o socialni varnosti iz leta 2005);
- (b) državna pokojnina (za katero se ne plačujejo prispevki) (poglavje 4 dela 3 Prečiščenega zakona o socialni varnosti iz leta 2005);
- (c) pokojnina za vdove in vdovce (za katero se ne plačujejo prispevki) (poglavje 6 dela 3 Prečiščenega zakona o socialni varnosti iz leta 2005);
- (d) invalidnina (poglavje 10 dela 3 Prečiščenega zakona o socialni varnosti iz leta 2005);
- (e) dodatek za mobilnost (oddelek 61 Health Act 1970 (Zakon o zdravstvu iz leta 1970));
- (f) pokojnina za slepe (poglavje 5 dela 3 P zakona o socialni varnosti iz leta 2005).

ITALIJA

- (a) Socialne pokojnine za osebe brez lastnih sredstev (Zakon št. 153 z dne 30. aprila 1969);
- (b) pokojnine in dodatki za prizadete civilne osebe ali invalide (Zakon št. 118 z dne 30. marca 1971, št. 18 z dne 11. februarja 1980 in št. 508 z dne 21. novembra 1988);
- (c) pokojnine in dodatki za gluhoneme (Zakon št. 381 z dne 26. maja 1970 in št. 508 z dne 21. novembra 1988);

- (d) pokojnine in dodatki za slepe civilne osebe (Zakon št. 382 z dne 27. maja 1970 in št. 508 z dne 21. novembra 1988);
- (e) dodatki k minimalnim pokojninam (Zakon št. 218 z dne 4. aprila 1952, št. 638 z dne 11. novembra 1983 in št. 407 z dne 29. decembra 1990);
- (f) dajatve, ki dopolnjujejo invalidske dodatke (Zakon št. 222 z dne 12. junija 1984);
- (g) socialna pomoč (Zakon št. 335 z dne 8. avgusta 1995);
- (h) socialni dodatek (člen 1(1) in (12) Zakona št. 544 z dne 29. decembra 1988 in nadaljnje spremembe).

LATVIJA

- (a) Državna dajatev socialne varnosti (Zakon o državnih socialnih dajatvah z dne 1. januarja 2003);
- (b) dodatek za povračilo stroškov prevoza invalidnim osebam z omejeno mobilnostjo (Zakon o socialni pomoči z dne 1. januarja 2003).

LITVA

- (a) Pokojnina iz naslova socialne pomoči (člen 5 Zakona o državnih dajatvah socialne pomoči iz leta 2005);
- (b) dodatek za pomoč (člen 15 Zakona o državnih dajatvah socialne pomoči iz leta 2005);

- (c) povračilo stroškov prevoza invalidnim osebam z omejeno mobilnostjo (člen 7 Zakona o povračilu prevoznih stroškov iz leta 2000).

LUKSEMBURG

Dohodek za težko prizadete osebe (člen 1(2) Zakona z dne 12. septembra 2003), razen oseb, ki jim je priznan status invalidnih delavcev in so zaposlene na rednem trgu dela ali v invalidskih delavnicah.

MALTA

- (a) Dopolnilni dodatek (člen 73 Zakona o socialni varnosti (Cap. 318) 1987);
- (b) starostna pokojnina (Zakon o socialni varnosti (Cap. 318.1987).

NIZOZEMSKA

- (a) Zakon o podpori delu in zaposlovanju za mlade invalidne osebe z dne 24. aprila 1997 (Wet Wajong).
- (b) Zakon o dodatnih dajatvah z dne 6. novembra 1986 (TW).

POLJSKA

Socialna pokojnina (Zakon o socialnih pokojninah z dne 27. junija 2003).

PORTUGALSKA

- (a) Državna starostna in invalidska pokojnina, za kateri se ne plačujejo prispevki (Uredba z zakonsko močjo št. 464/80 z dne 13. oktobra 1980);
- (b) vdovska pokojnina, za katero se ne plačujejo prispevki (Regulativni odlok št. 52/81 z dne 11. novembra 1981);
- (c) solidarnostni dodatek za starejše osebe (Uredba z zakonsko močjo št. 232/2005 z 29. decembra 2005, kakor je bila spremenjena z Uredbo z zakonsko močjo št. 236/2006 z 11. decembra 2006).

SLOVAŠKA

- (a) Prilagoditev pokojnine, ki je bila odobrena pred 1. januarjem 2004, če je to edini vir dohodka;
- (b) socialna pokojnina, ki je bila dodeljena pred 1. januarjem 2004.

SLOVENIJA

- (a) Državna pokojnina (Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju z dne 23. decembra 1999);
- (b) varstveni dodatek (Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju z dne 23. decembra 1999);
- (c) oskrbnina (Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju z dne 23. decembra 1999).

ŠPANIJA

- (a) Minimalni zjamčeni dohodek (Zakon št. 13/82 z dne 7. aprila 1982);
- (b) denarne dajatve za pomoč starejšim in invalidom, nezmožnim za delo (Kraljevi odlok št. 2620/81 z dne 24. julija 1981);
 - (i) pokojnine za invalide in upokojence, za katere se ne plačuje prispevkov, kot je določeno v poglavju II naslova VI prečiščenega besedila Splošnega zakona o socialni varnosti, odobrenega s Kraljevim zakonodajnim odlokom št. 8/2015 z dne 30. oktobra 2015, ter
 - (ii) dajatve, ki so dodatek zgornjim pokojninam, kot je določeno v zakonodaji Comunidades Autónomas, če ti dodatki ob upoštevanju ekonomskih in socialnih razmer v zadevnih Comunidades Autónomas zagotavljajo minimalni dohodek;
- (c) dodatki za spodbujanje mobilnosti in za nadomestilo stroškov prevoza (Zakon št. 13/1982 z dne 7. aprila 1982).

ŠVEDSKA

- (a) Stanovanjski dodatek za prejemnike pokojnin (Zakon 2001:761);
- (b) finančna podpora za starejše (Zakon 2001:853).

DEL 2

DAJATVE ZA DOLGOTRAJNO OSKRBO (točka (d) člena SSC.3(4) tega protokola)

(i) ZDRUŽENO KRALJESTVO

- (a) Dodatek za pomoč in postrežbo (Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992, predpisi o socialni varnosti (dodatek za pomoč in postrežbo) iz leta 1991, Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost (Severna Irska) iz leta 1992 in predpisi o socialni varnosti (dodatek za pomoč in postrežbo) iz leta 1992 (Severna Irska) 1992);
- (b) dodatek za oskrbovalca Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992, predpisi o socialni varnosti (dodatek za pomoč invalidom) iz leta 1976, Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost (Severna Irska) iz leta 1992 in predpisi o socialni varnosti (dodatek za pomoč invalidom) iz leta 1976 (Severna Irska);
- (c) dodatek za invalide v zvezi z oskrbo (Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992, predpisi o socialni varnosti (dodatek za invalide) iz leta 1991 in Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992 (Severna Irska) ter predpisi o socialni varnosti (dodatek za invalide) iz leta 1992 (Severna Irska);

- (d) dodatek za osebno samostojnost v zvezi z vsakdanjim življenjem (Zakon o reformi socialnega skrbstva iz leta 2012 (del 4), predpisi o socialni varnosti iz leta 2013 (dodatek za osebno samostojnost), predpisi o dodatku za osebno samostojnost iz leta 2013 (prehodne določbe), predpisi o dodatku za osebno samostojnost iz leta 2019 (prehodne določbe) (sprememba), odlok o reformi socialnega skrbstva iz leta 2015 (Severna Irska) (del 5), predpisi o dodatku za osebno samostojnost (Severna Irska) iz leta 2016, predpisi o dodatku za osebno samostojnost iz leta 2016 (prehodne določbe) (Severna Irska) ter predpisi o dodatku za osebno samostojnost (prehodne določbe) (sprememba) (Severna Irska) 2019;
- (e) dopolnilo k dodatku za oskrbovalca (Zakon o socialni varnosti (Škotska) iz leta 2018)
- (f) nepovratna sredstva za mlade oskrbovalce (predpisi o pomoči za poklicno usposabljanje (Young Carer Grants) (Škotska) iz leta 2020 (kakor so bili spremenjeni)).

(ii) DRŽAVE ČLANICE

AVSTRILIJA

- (a) Zvezni zakon o dodatku za dolgotrajno oskrbo (Bundespflegegeldgesetz, BPGG), prvotna različica BGBl. št. 110/1993, zadnja sprememba BGBl-I št. 100/2016;
- (b) uredba o določitvi višine zveznega dodatka za dolgotrajno oskrbo (Einstufungsverordnung zum Bundespflegegeldgesetz (EinstV)):

- (c) uredba zveznega ministra za delo, socialne zadeve in varstvo potrošnikov o oceni potreb glede varstva otrok in mladih v skladu z zveznim zakonom o zdravstveni oskrbi (Bundespflegegeldgesetz, Kinder-EinstV).
- (d) Številne veljavne zakonske podlage, npr. sporazum med zvezno vlado in zveznimi deželami o skupnih ukrepih za osebe, ki potrebujejo oskrbo; zakoni zveznih dežel o socialni pomoči in zakon o invalidnosti;
- (e) zakon o skladih za oskrbo (Pflegefondsgesetz, PFG), prvotna različica: Uradni list (BGBl. I) št. 57/2011
- (f) odlok o statistiki storitev oskrbe iz leta 2012 (Pflegedienstleistungsstatistik-Verordnung 2012)
- (g) Podpora za 24-urno oskrbo: zvezni zakon o dodatku za dolgotrajno oskrbo (Bundespflegegeldgesetz, BPGG):
- (h) Smernice za podporo 24-urni oskrbi (člen 21b Zveznega zakona o dodatku za dolgotrajno oskrbo (Bundespflegegeldgesetz))
- (i) Smernice za dodelitev dajatev v podporo družinskim članom, ki opravljajo storitve oskrbe (člen 21a zveznega zakona o dodatku za dolgotrajno oskrbo (Bundespflegegeldgesetz))
- (j) Prekinitev nadomestila za oskrbo

- (k) Zvezni zakon o posebnem dodatku zaradi odprave dostopa do sredstev, ko se oskrbovanca nastani v ustanovo za bolnišnično oskrbo
- (l) Zvezni zakon o posebnem dodatku zaradi odprave dostopa do sredstev, ko se oskrbovanca nastani v ustanovo za bolnišnično oskrbo, za leti 2019 in 2020, BGBl.I št. 95/2019. I št. 95/2019.

BELGIJA

- (a) Zakon o obveznem zdravstvenem zavarovanju (Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités/Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen), usklajen 14. julija 1994
- (b) Zakon z dne 27. februarja 1987 o dodatkih za invalide (Loi relative aux allocations aux personnes handicapées/Wet betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten)
- (c) Flamsko socialno varstvo (Vlaamse sociale bescherming): Odlok flamskega parlamenta z dne 18. maja 2018 o organizaciji flamskega socialnega varstva (Decreet houdende Vlaamse sociale bescherming/) in odlok flamske vlade z dne 30. novembra 2018
- (d) Valonski zakonik o socialnih ukrepih in zdravju (Code wallon de l'Action sociale et de la Santé), dekretalni del. del 1, knjiga III, uvedena z odlokom z dne 8. novembra 2018
- (e) Valonski regulativni zakonik za socialne ukrepe in zdravje, del I/1, uveden z valonskim odlokom vlade z dne 21. decembra 2018

- (f) Odlok z dne 13. decembra 2018 o ponudbi za starejše ali oskrbovane osebe ter osebe, ki prejemajo paliativno nego (Dekret über die Angebote für Senioren und Personen mit Unterstützungsbedarf sowie über die Palliativpflege)
- (g) Odlok z dne 4. junija 2007 o domovih za psihiatrično oskrbo (Dekret über die psychiatrischen Pflegewohnheime)
- (h) Odlok vlade z dne 20. junija 2017 o pomoči za mobilnost (Erlass über die Mobilitätshilfen)
- (i) Odlok z dne 13. decembra 2016 o ustanovitvi nemškega urada Skupnosti za samoodločanje o življenju (Dekret zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für selbstbestimmtes Leben)
- (j) Kraljevi odlok z dne 5. marca 1990 o dodatku za pomoč starejšim osebam (Arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées)
- (k) Odlok vlade z dne 19. decembra 2019 o prehodnih ureditvah v zvezi s postopkom pridobitve predhodnega dovoljenja za dolgotrajno rehabilitacijo v tujini ali odobritve kritja ali delitve stroškov zanjo (Erlass der Regierung zur übergangsweisen Regelung des Verfahrens zur Erlangung einer Vorabgenehmigung oder Zustimmung zwecks Kostenübernahme oder Kostenhabeilteilung des Austimmung zwecks Kostenübernahme oder Kostenhabeilteilung für eine Line Line)
- (l) Odlok z dne 21. decembra 2018 o organih za zdravstveno zavarovanje v Bruslju na področju zdravstvenega varstva in pomoči ljudem (Ordonnance du 21 décembre 2018 relative aux organismes assureurs bruxellois dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes)

- (m) Sodelovanje med zveznimi subjekti:
- (n) sporazum o sodelovanju z dne 31. decembra 2018 med flamsko skupnostjo, Valonsko regijo, Komisijo francoske skupnosti, Skupno komisijo Skupnosti in nemško govorečo skupnostjo na področju pomoči za mobilnost
- (o) Sporazum o sodelovanju z dne 31. decembra 2018 med flamsko skupnostjo, Valonsko regijo, francosko skupnostjo, skupno komisijo Skupnosti, francosko komisijo in nemško govorečo skupnostjo glede financiranja oskrbe pri uporabi ustanov za oskrbo zunaj meja zvezne skupnosti.

BOLGARIJA

- (a) Zakonik o socialnem zavarovanju (Кодекс за социално осигуряване), 1999, naslov spremenjen 2003
- (b) Zakon o socialni pomoči (Закон за социално подпомагане), 1998
- (c) Uredba o izvajanju zakona o socialni pomoči (Правилник за прилагане на Закона за социално подпомагане), 1998
- (d) Zakon o vključevanju invalidov (Закон за хората с увреждания), 2019
- (e) Zakon o osebni pomoči (Закон за личната помощ), 2019, ki je začel veljati 1. septembra 2019
- (f) Uredba o izvajanju zakona o vključevanju invalidov (Правилник за прилагане на Закона за интеграция на хората с увреждания), 2004

- (g) Odlok o strokovnem znanju in izkušnjah na področju medicine (Наредба за медицинската експертиза) 2010
- (h) Tarifa pristojbin za socialne storitve, ki se financirajo iz državnega proračuna (Тарифа за таксите за социални услуги, финансирани от държавния бюджет), 2003.

HRVAŠKA

- (a) Zakon o socialni varnosti (Zakon o socijalnoj skrbi) iz leta 2013, UL št. 157/13, 152/14, 99/15, 52/16, 16/17, 130/17 in 98/19)
- (b) Zakon o rejniških družinah (Zakon o udomiteljstvu), UL št. 90/11 in 78/12, kakor je bil spremenjen
- (c) Odlok o minimalnih zahtevah za zagotavljanje socialnih storitev (Pravilnik o minimalnim uvjetima za pružanje socijalnih usluga) iz leta 2014, UL št. 40/14 in 66/15
- (d) Odlok o udeležbi in načinu plačila upravičencem za stroške vzdrževanja nastanitve zunaj družine (Pravilnik o sudjeljenju i načinu plaćanja korisnika I drugih obveznika uzdržava u troškovima smještaja izvan vlastite obitelji) iz leta 1998, UL št. 112/98 in 05/02, kakor je bil spremenjen
- (e) Odlok o vsebini in načinu vodenja evidenc posameznikov, ki se poklicno opravljajo socialne storitve (Pravilnik o sadržaju I načinu vođenja listineije fizičkih osoba koje profesionalno pružaju socijalne usluge) iz leta 2015, UL št. 66/15.

CIPER

- (a) Storitve socialnega varstva (Υπηρεσίες Κοινωνικής Ευημερίας):
- (b) Predpisi in odloki o zajamčenem minimalnem dohodku in socialnih prejemkih na splošno (nujne potrebe in potrebe po oskrbi), kakor so spremenjeni ali nadomeščeni. Zakoni o domovih za starejše in invalide (Οι περί Στεγών για Ηλικιωμένους και Αναπήρους Νόμοι) iz obdobja 1991–2011.[L. 222/91 in L. 65(I)/2011]
- (c) Zakon o dnevni centrih za oskrbo odraslih (Οι περί Κέντρων Ενηλίκων Νόμοι)(L. 38(I)/1997 in L.64(I)/2011).
- (d) Shema državne pomoči v skladu z Uredbo 360/2012 za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena (De minimis) [Σχέδιο Κρατικών Ενισχύσεων ‘Ησσονος Σημασίας, βάση του Κανονισμού 360/2012 για την παροχή υπηρεσιών γενικού οικονομικού συμφέροντος]
- (e) Služba za vodenje socialnih prejemkov (Υπηρεσία Διαχείρισης Επιδομάτων Πρόνοιας):
- (f) Zakon o zajamčenem minimalnem dohodku in socialnih prejemkih na splošno iz leta 2014, kakor je bil spremenjen ali nadomeščen
- (g) Predpisi in odloki o zajamčenem minimalnem dohodku in socialnih prejemkih na splošno, kot so spremenjeni ali nadomeščeni.

ČEŠKA

- (a) Zakon št. 108/2006 o socialnih storitvah (Zákon o sociálních službách)
- (b) Zakon št. 372/2011 o zdravstvenih storitvah (Zákon o zdravotních službách)
- (c) Zakon št. 48/1997 o javnem zdravstvenem zavarovanju (Zákon o veřejném zdravotním pojištění).

DANSKA

- (a) Prečiščeno besedilo Zakona št. 988 z dne 17. avgusta 2017 o socialnih storitvah (om social service)
- (b) Prečiščeni akt št. 119 z dne 1. februarja 2019 o socialnih stanovanjih (om almene boliger).

ESTONIJA

Zakon o socialnem varstvu (Sotsiaalhoolekande seadus) iz leta 2016.

FINSKA

- (a) Zakon o storitvah in pomoči invalidom (Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista) z dne 3. aprila 1987
- (b) Zakon o podpori za funkcionalno zmožnost starejših ter o socialnih in zdravstvenih storitvah za starejše (Laki ikääntyneen väestön toimintakyvyn tukemisesta sekä iäkkäiden sosiaali- ja terveystalveluista) z dne 28. decembra 2012

- (c) Zakon o socialnem varstvu (Sosiaalihuoltolaki) z dne 30. decembra 2014
- (d) Zakon o zdravstvenem varstvu (Terveydenhuoltolaki) z dne 30. decembra 2010
- (e) Zakon o primarnem zdravstvenem varstvu (Kansanterveyslaki) z dne 28. januarja 1972
- (f) Zakon o pomoči za neformalno oskrbo (Laki omaishoidon tuesta) z dne 2. decembra 2005
- (g) Zakon o družinski oskrbi (Perhehoitolaki) z dne 20. marca 2015.

FRANCIJA

- (a) Dodatek za tretjo osebo (majoration pour tierce personne, MTP): člena L. 341-4 in L. 355-1 zakonika o socialni varnosti (Code de la sécurité sociale)
- (b) Dodatna dajatev za stalno pomoč in postrežbo (prestation complémentaire pour recours à tierce personne): člen L. 434-2 zakonika o socialni varnosti
- (c) Dodatek za posebno izobraževanje za invalidnega otroka (complément d'allocation d'éducation de l'enfant handicapé): člen L. 541-1 zakonika o socialni varnosti
- (d) Nadomestilo za invalidnost (prestation de compensation du handicap, PCH): členi L. 245-1 do L. 245-14 zakonika o socialnem in družinskem pravu (Code de l'action sociale et des familles)

- (e) Dodatek za izgubo samostojnosti (allocation personnalisée d'autonomie, APA): členi L. 232-1 do L. 232-28 zakonika o socialnem in družinskem pravu (Code de l'action sociale et des familles)

NEMČIJA

- (a) Zavarovanje za dolgotrajno oskrbo (Pflegeversicherung):
- (b) Socialno zavarovanje za dolgotrajno oskrbo za osebe, zavarovane v okviru obveznega zdravstvenega zavarovanja, in zasebno obvezno zavarovanje za dolgotrajno oskrbo za osebe, zavarovane v okviru zasebnega zdravstvenega zavarovanja: Social Code Sozialgesetzbuch, knjiga XI (SGB XI), kakor je bil nazadnje spremenjen s členom 2 zakona z dne 21. decembra 2019 (BGBl. I p. 2913).

GRČIJA

- (a) Zakon št. 1140/1981, kakor je bil spremenjen;
- (b) Zakonski odlok št. 162/73 in Skupni ministrski sklep št. Π4β/5814/1997
- (c) Ministrski sklep št. Π1γ/ΑΓΠ/οικ.14963 z dne 9. oktobra 2001
- (d) Zakon št. 4025/2011
- (e) Zakon št. 4109/2013
- (f) Zakon št. 4199/2013, člen 127

- (g) Zakon št. 4368/2016, člen 334
- (h) Zakon št. 4483/2017, člen 153
- (i) Zakon št. 498/1-11-2018, členi 28, 30 in 31, za „uredbo o poenotenih dajatvah za zdravstveno varstvo“ nacionalne organizacije za zagotavljanje storitev zdravstvenega varstva (EOPYY).

MADŽARSKA

- (a) Storitve dolgotrajne oskrbe, ki zagotavljajo osebno socialno varstvo (socialne storitve):
- (b) Zakon III iz leta 1993 o socialni upravi in socialni pomoči (törvény a szociális igazgatásról és szociális ellátásokról), dopolnjen z vladnimi in ministrskimi odloki.

IRSKA

- (a) Zakon o zdravstvu 1970 (št. 1 z dne 1970)
- (b) Zakon o programu za pomoč negovalnim domovom iz leta 2009 (št. 15 iz leta 2009)
- (c) Prečiščeno besedilo Zakona o socialnem varstvu iz leta 2005:
- (d) Nadomestilo za stalno pomoč in postrežbo
- (e) Dajatev za oskrbovalca
- (f) Dodatek za oskrbovalca

(g) Nepovratna sredstva za podpora oskrbovalcu

(h) Dodatek za oskrbo na domu

ITALIJA

- (a) Zakon št. 118 z dne 30. marca 1971 o dajatvah za invalidne civilne osebe (Legge 30 Marzo 1971, n. 118 - Conversione in Legge del D.L. 30 gennaio 1971, n. 5 e nuove norme in favore dei mutilati ed invalidi civili)
- (b) Zakon št. 18 z dne 11. februarja 1980 o dodatku za stalno pomoč in postrežbo (Legge 11 Febbraio 1980, n. 18 - Indennità di accompagnamento agli Invalidi civili totalmente inabili)
- (c) Zakon št. 104 z dne 5. februarja 1992, člen 33 (okvirni zakon o invalidnosti) (Legge 5 Febbraio 1992, n. 104 - Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate)
- (d) Zakonodajni odlok št. 112 z dne 31. marca 1998 o prenosu zakonodajnih nalog in upravnih pristojnosti z države na regije in lokalne subjekte (Decreto Legislativo 31 Marzo 1998, n. 112 - Conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato alle regioni ed agli enti locali, in attuazione del capo I della Legge 15 Marzo 1997, n. 59)
- (e) Uredba (ES) št. 883/04 o koordinaciji sistemov socialne varnosti Evropskega parlamenta in Sveta (Regolamento (CE) 883 del 29 aprile 2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio, relativo al coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale - SNCB - člen 70 in Priloga X)

- (f) Zakon št. 183 z dne 4. novembra 2010, člen 24, ki spreminja pravila o dovoljenjih za pomoč invalidom, ki živijo v težkih razmerah (Legge n. 183 del 4 Novembre 2010, čl. 24 - Modifiche alla disciplina in materia di permessi per l'assistenza a portatori di handicap in situazione di gravità)
- (g) Zakon št. 147 z dne 27. decembra 2013, ki vsebuje določbe za pripravo letnega in večletnega državnega proračuna – Zakon o stabilnosti iz leta 2014 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato - Legge di stabilità 2014).

LATVIJA

- (a) Zakon o socialnih storitvah in socialni pomoči (sociālo pakalpojumu un sociālās palīdzības likums) 31/10/2002
- (b) Zakon o zdravljenju (Ārstniecības likums) 12.6.1997
- (c) Zakon o pravicah pacientov (Pacientu tiesību likums) 30.12.2009
- (d) Uredba kabineta ministrov št. 555 o organizaciji zdravstvenega varstva in plačilnem postopku (Ministru kabineta 2018, gada 28.augusta noteikumi Nr.555 „Veselības aprūpes pakalpojumu organizēšanas un samaksas kārtība“) 28.8.2018
- (e) Uredbe kabineta ministrov št. 275 o postopkih za plačilo storitev socialnega varstva in socialne rehabilitacije ter postopkih za kritje stroškov storitev iz proračuna lokalnih vlad (Ministru kabineta 2003.gada 27.maija noteikumi Nr.275 „Sociālās aprūpes un sociālās rehabilitācijas pakalpojumu samaksas kārtība un kārtība, kādā pakalpojuma izmaksas tiek segtas no pašvaldības budžeta“) 27/05/2003

- (f) Predpisi kabineta ministrov št. 138 o prejemanju socialnih storitev in socialne pomoči (Ministru kabineta 2019.gada 2.aprīļa noteikumi Nr 138 „Noteiku mi par sociālo pakalpojumu un sociālās palīdzības saņemšanu“) z dne 2. aprila 2019.

LITVA

- (a) Zakon o ciljnih nadomestilih (Tikslinių kompensacijų įstatymas) z dne 29. junija 2016 (št. XII-2507)
- (b) Zakon o socialnih storitvah (Socialinių paslaugų įstatymas) z dne 19. januarja 2006 (št. X-493)
- (c) Zakon o zdravstvenem zavarovanju (Sveikatos draudimo įstatymas) z dne 21. maja 1996 (št. I-1343)
- (d) Zakon o sistemu zdravstvenega varstva (Sveikatos sistemos įstatymas) z dne 19. julija 1994 (št. I-552)
- (e) Zakon o ustanovah za zdravstveno oskrbo (Sveikatos priežiūros įstaigų įstatymas) z dne 6. junija 1996 (št. I-1367).

LUKSEMBURG

Zakon z dne 19. junija 1998 o uvedbi zavarovanja za vzdrževanje, spremenjen z zakonom z dne 23. decembra 2005 in zakonom z dne 29. avgusta 2017.

MALTA

- (a) Zakon o socialni varnosti (Att dwar is-Sigurta' Socjali) (člen 318)

- (b) Subsidiarna zakonodaja 318.19: Predpisi o cenah državnih institucij in hostlov (Regolamenti dwar it-trasferiment ta' Fondi għal Hostels statali indikati)
- (c) Subsidiarna zakonodaja 318.17: Predpisi o prenosu sredstev (postelje, ki jih financira država) (Regolamenti dwar it-trasferiment ta' Fondi għal Sodod Iffinanzjati mill-Gvern)
- (d) Subsidiarna zakonodaja 318.13: Predpisi o cenah nastanitvenih storitev, ki jih financira država (Regolamenti dwar Rati għal Servizzi residenzjali Finanzjali mill-Istat) (Regolamenti dwar Rati għal Servizzi residenzjali Finanzjali mill-Istat).

NIZOZEMSKA

Zakon o dolgotrajni oskrbi (Wet langdurige zorg (WLZ)), zakon z dne 3. decembra 2014.

POLJSKA

- (a) Zakon o storitvah zdravstvenega varstva, ki se financirajo iz javnih sredstev (Ustawa o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych) z dne 27. avgusta 2004
- (b) Zakon o socialni pomoči (Ustawa o pomocy społecznej) z dne 12. marca 2004
- (c) Zakon o družinskih dajatvah (Ustawa o świadczeniach Rodzinnych) z dne 28. novembra 2003
- (d) Zakon o socialni pokojnini (Ustawa o rencie socjalnej) z dne 27. junija 2003
- (e) Zakon o pokojninah iz sklada za socialno zavarovanje (Ustawa o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych) z dne 17. decembra 1998

- (f) Zakon o poklicni in socialni rehabilitaciji in zaposlovanju invalidov (Ustawa o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych) z dne 27. avgusta 1997
- (g) Zakon o podpori nosečnicam in njihovim družinam „Za življenje“ (Ustawa o wsparciu kobiet w ciąży i rodzin „Za życiem“) z dne 4. novembra 2016
- (h) Zakon o dodatku za osebe, ki ne morejo živeti samostojno (Ustawa o świadczeniu uzupełniającym dla osób niezdolnych do ledzielnej egzystencji) z dne 31. julija 2019

PORTUGALSKA

- (a) Socialno zavarovanje in zagotavljanje zadostnih sredstev:
- (b) Zakonski odlok 265/99 z dne 14. julija 1999 o dodatku za dolgotrajno oskrbo (complemento por dependência), kakor je bil večkrat spremenjen
- (c) Zakon št. 90/2009 z dne 31. avgusta 2009 o posebnem sistemu varstva v primeru invalidnosti (regime especial de proteção na invalidez), ponovno objavljen v prečiščenih različici z zakonskim odlokom 246/2015 z dne 20. oktobra 2015, spremenjen
- (d) Sistem socialne varnosti in nacionalno zdravstveno varstvo:

- (e) Zakonski odlok 101/06 z dne 6. junija 2006 o nacionalni mreži celostne stalne oskrbe (rede de cuidados Continuados integrados), ponovno objavljen v prečiščeni različici v zakonskem odloku št. 136/2015 z dne 28. julija 2015.
- (f) Odlok-zakon št. 8/2010 z dne 28. januarja 2010, kakor je bil spremenjen in ponovno objavljen z Odlokom-zakonom št. 22/2011 z dne 10. februarja 2011 o ustanovitvi enot in ekip za celostno trajno oskrbo na področju duševnega zdravja (unidades e Equipas de cuidados Continuados integrados de saúde mental)
- (g) Odlok št. 343/.2015 z dne 12. oktobra 2015 o standardih, ki urejajo bolnišnično in ambulantno pediatrično oskrbo, ter o ekipah, ki urejajo odpuste, in ekipah za pediatrično oskrbo v okviru nacionalne mreže dolgotrajne celostne oskrbe (condições de instalação e funcionamento das unidades de internamento de internamento de cuidados integrados pediaticos et de ambulatório pedios comidad das unidades de internamento de cuidados integrados pediaticos e de ambulatório pedios com como as de condições de condições de condições a de condições a de ambulidad de condiçidat de condições a de condiçidat de cuidors et de cudecidat e de cudecidat de de ambulatório pedios de condiçidat de condições a de condiçidat de condições a de condiçidat de cudiços de condiçidat de Cities
- (h) Zakon št. 6/2009 z dne 6. septembra o statusu neformalnega oskrbovalca (Estatuto do cuidador informal).

ROMUNIJA

- (a) Zakon št. 17 z dne 6. marca 2000 o socialni pomoči starejšim osebam (Legea privind asistența socială a persoanelor vârstnice) s poznejšimi spremembami
- (b) Zakon št. 448 z dne 6. decembra 2006 o varstvu in spodbujanju pravic invalidov (Legea privind protecția și promovarea drepturilor persoanelor cu handicap) s poznejšimi spremembami

- (c) Zakon o socialni pomoči (Legea asistenței sociale) št. 292 z dne 20. decembra 2011.

SLOVAŠKA

- (a) Zakon o socialnih storitvah (Zákon o sociálnych službách) št. 448/2008
- (b) Zakon o finančnih dajatvah za invalide (Zákon o peňažných príspevkoch na kompenzáciu ťažého zdravotného postihnutia) št. 447/2008
- (c) Zakon o zdravstvenem varstvu in storitvah, povezanih z zdravstvenim varstvom (Zákon o zdravotnej starostlivosti a službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti) št. 576/2004
- (d) Zakon o izvajalcih zdravstvenega varstva, zdravstvenih delavcih in poklicnih zdravniških združenjih (Zákon o poskytovateľoch zdravotnej starostlivosti, zdravotníckych pracovníkoch a stavovských organizáciách v zdravotníctve) št. 578/2004
- (e) Zakon o življenjskem minimumu (Zákon o životnom minime) št. 601/2003
- (f) Zakon o družini (Zákon o rodine) št. 36/2005
- (g) Zakon o socialnem in pravnem varstvu otrok in skrbništvu (Zákon o sociálno-právnej ochrane detí a sociálnej kuratele) št. 305/2005
- (h) Zakon o socialnem delu (Zákon o sociálnej práci) št. 219/2014.

SLOVENIJA

Ni posebne zakonodaje v zvezi z dolgotrajno oskrbo.

Dajatve za dolgotrajno oskrbo so vključene v naslednje akte:

- (a) Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju (Uradni list RS, št. 96/2012 in poznejše spremembe)
- (b) Zakon o socialno varstvenih prejemkih (Uradni list RS, št. 61/2010 in poznejše spremembe)
- (c) Zakon o uveljavljanju pravic iz javnih sredstev (Uradni list RS, št. 62/2010 in poznejše spremembe)
- (d) Zakon o socialnem varstvu (Uradni list RS, št. 3/2004 – uradno prečiščeno besedilo in poznejše spremembe)
- (e) Zakon o starševskem varstvu in družinskih prejemkih (Uradni list RS, št. 110/2006 - uradno prečiščeno besedilo in poznejše spremembe)
- (f) Zakon o družbenem varstvu duševno in telesno prizadetih oseb (Uradni list RS, št. 41/83 in poznejše spremembe)

- (g) Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (Uradni list RS, št. 72/2006 - uradno prečiščeno besedilo in poznejše spremembe)
- (h) Zakon o vojnih veteranih (Uradni list RS, št. 59/06, uradno prečiščeno besedilo in poznejše spremembe)
- (i) Zakon o vojnih invalidih (Uradni list RS, št. 63/59, uradno prečiščeno besedilo in poznejše spremembe)
- (j) Zakon za uravnoteženje javnih finance (ZUJF) (Uradni list RS, št. 40/2012 in poznejše spremembe)
- (k) Zakon o usklajevanju transferjev posameznikom in gospodinjstvom v Republiki Sloveniji (Uradni list RS, št. 114/2006 - uradno prečiščeno besedilo in poznejše spremembe).

ŠPANIJA

- (a) Zakon št. 39/2006 z dne 14. decembra 2006 o spodbujanju osebne samostojnosti in pomoči vzdrževanim osebam, kakor je bil spremenjen
- (b) Ministrski odlok z dne 15. aprila 1969

- (c) Kraljevi odlok št. 1300/95 z dne 31. oktobra 1997, kakor je bil spremenjen
- (d) Kraljevi odlok št. 1647/97 z dne 31. oktobra 1997, kakor je bil spremenjen.

ŠVEDSKA

- (a) Zakon o socialnih storitvah (Socialtjänstlagen (2001:453)) iz leta 2001
- (b) Zakon o zdravstvenem varstvu (Hälso- och sjukvårdslag (2017:30)) iz leta 2017.

DEL 3

PLAČILA, POVEZANA S PODROČJEM SOCIALNE VARNOSTI IZ ČLENA SSC.3(1)
[PODROČJE UPORABE] PROTOKOLA TER KI SE UPORABLJAJO ZA KRITJE STROŠKOV
OGREVANJA V HLADNEM VREMENU (točka (f) člena SSC.3(4) tega protokola)

(i) ZDRUŽENO KRALJESTVO

Plačilo zimskega goriva (Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992, predpisi o socialnih skladih za plačilo zimskega goriva iz leta 2000, Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992 (Severna Irska) in predpisi o socialnih skladih za plačilo zimskega goriva iz leta 2000 (Severna Irska).

(ii) DRŽAVE ČLANICE

DANSKA

(a) Zakon o socialnih in državnih pokojninah, LBK št. 983 z dne 23. septembra 2019

(b) Predpisi o socialnih in državnih pokojninah, BEK št. 1602 z dne 27. decembra 2019.

OMEJITEV PRAVIC DO STORITEV
ZA DRUŽINSKE ČLANE OBMEJNEGA DELAVCA

(iz člena SSC.16(2) tega protokola)

HRVAŠKA

DANSKA

IRSKA

FINSKA

ŠVEDSKA

ZDRUŽENO KRALJESTVO

VEČ PRAVIC ZA UPOKOJENCE, KI SE VRNEJO V PRISTOJNO DRŽAVO ČLANICO

(Člen SSC.25(2) tega protokola)

AVSTRIJA

BELGIJA

BOLGARIJA

CIPER

ČEŠKA

FRANCIJA

NEMČIJA

GRČIJA

MADŽARSKA

LUKSEMBURG

NIZOZEMSKA

POLJSKA

SLOVENIJA

ŠPANIJA

ŠVEDSKA

PRIMERI, V KATERIH SE SORAZMERNI IZRAČUN OPUSTI
ALI SE NE UPORABLJA

(Člen SSC.47(4) in (5) tega protokola)

DEL 1

PRIMERI, V KATERIH SE SORAZMERNI IZRAČUN OPUSTI
NA PODLAGI ČLENA SSC.47(4)

AVSTRIJA

- (a) Vsi zahtevki za pravice po Zveznem zakonu z dne 9. septembra 1955 o splošnem socialnem zavarovanju (ASVG), Zveznem zakonu z dne 11. oktobra 1978 o socialnem zavarovanju za samozaposlene obrtnike (GSVG), Zveznem zakonu z dne 11. oktobra 1978 o socialnem zavarovanju za samozaposlene kmete (BSVG) in Zveznem zakonu z dne 30. novembra 1978 o socialnem zavarovanju za samozaposlene v svobodnem poklicu (FSVG);
- (b) Vsi zahtevki za družinske pokojnine, ki temeljijo na pokojninskem računu na podlagi Splošnega zakona o pokojninah (APG) z dne 18. novembra 2004, razen primerov iz dela 2;

- (c) Vsi zahtevki za družinske pokojnine avstrijske deželne zdravniške zbornice (Landesärztekammer) na podlagi osnovne določbe (osnovna in dodatna dajatev ali osnovna pokojnina);
- (d) Vsi zahtevki za družinsko podporo iz pokojninskega sklada avstrijske veterinarske zbornice;
- (e) Vsi zahtevki za pravice iz pokojnine za vdove in vdovce ter sirote v skladu s statuti socialnih ustanov avstrijskih odvetniških zbornic, del A;
- (f) Vsi zahtevki za pravice po Zakonu o pokojninskem zavarovanju notarjev z dne 3. februarja 1972 – NVG 1972.

CIPER

Vsi zahtevki za starostne pokojnine, pokojnine za vdove in vdovce.

DANSKA

Vsi zahtevki za pokojnine, navedeni v Zakonu o socialnih pokojninah, razen za pokojnine, navedene v Prilogi SSC-5 k temu protokolu.

IRSKA

Vsi zahtevki za državne pokojnine (prehodno obdobje), državne pokojnine (za katere se plačujejo prispevki), pokojnine za vdove (za katere se plačujejo prispevki) in pokojnine za vdovce (za katere se plačujejo prispevki).

LATVIJA

Vsi zahtevki za družinske pokojnine (Zakon o državnih pokojninah z dne 1. januarja 1996; Zakon o pokojninah, ki jih financira država z dne 1. julija 2001).

LITVA

Vsi zahtevki za pokojnine državnega socialnega zavarovanja za preživele osebe, izračunani na podlagi osnovnega zneska družinske pokojnine (Zakon o pokojninah državnega socialnega zavarovanja).

NIZOZEMSKA

Vsi zahtevki za starostne pokojnine po Zakonu o splošnem starostnem zavarovanju (AOW).

POLJSKA

Vsi zahtevki za starostne pokojnine po sistemih pokojninskega zavarovanja z vnaprej določenimi pravicami ter pokojnine preživelih oseb, razen v primerih, ko zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji več kot ene države, skupaj znašajo 20 ali več let za ženske in 25 ali več let za moške, a so nacionalne zavarovalne dobe pod temi ravni (in ne manj od 15 let za ženske in 20 let za moške), izračun pa se opravi po členih 27 in 28 zakona z dne 17. decembra 1998 (UL 2015, točka 748.).

PORTUGALSKA

Zahtevki za starostno pokojnino in pokojnino za preživele osebe, razen v primerih, ko zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji več kot ene države, skupaj znašajo 21 ali več koledarskih let, vendar nacionalne zavarovalne dobe skupaj znašajo 20 let ali manj, izračun pa se opravi po členih 32 in 33 uredbe-zakona št. 187/2007 z dne 10. maja 2007.

SLOVAŠKA

- (a) Vsi zahtevki za družinsko pokojnino (pokojnino za vdove, vdovce in sirote), izračunani v skladu z zakonodajo, veljavno pred 1. januarjem 2004, katerih znesek izhaja iz pokojnine, ki se je predhodno izplačevala umrlemu;
- (b) Vsi zahtevki za pokojnine, izračunani na podlagi Zakona št. 461/2003 Coll. o socialni varnosti, kakor je bil spremenjen.

ŠVEDSKA

- (a) Zahtevki za starostno pokojnino v obliki zajamčene pokojnine (poglavji 66 in 67 Zakonika socialnega zavarovanja);
- (b) Zahtevki za starostno pokojnino v obliki dopolnilne pokojnine (poglavje 63 Zakonika socialnega zavarovanja).

ZDRUŽENO KRALJESTVO

Vsi zahtevki za starostne pokojnine, državne pokojnine na podlagi dela 1 Zakona o pokojninah iz leta 2014, vdovske dajatve in dajatve za ovdovelost, razen tistih, za katere je v davčnem letu, ki se začne 6. aprila 1975 ali po njem:

- (i) zadevna stranka dopolnila zavarovalne dobe oziroma dobe zaposlitve ali prebivanja po zakonodaji Združenega kraljestva in države članice ter eno davčno leto (ali več davčnih let) ni bilo ocenjeno kot leto, ki je podlaga za upravičenost, v smislu zakonodaje Združenega kraljestva;
- (ii) zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji, veljavni v Združenem kraljestvu v obdobju pred 5. julijem 1948, bi se upoštevale pri uporabi točke (b) člena SSC.47(1) tega protokola z uporabo zavarovalnih dob oziroma dob zaposlitve ali prebivanja, dopolnjenih po zakonodaji države članice.

Vsi zahtevki za dodatno pokojnino v skladu z oddelkom 44 Zakona o prispevkih in dajatvah za socialno varnost iz leta 1992 in z oddelkom 44 Zakona o prispevkih in dajatvah za socialno varnost (Severna Irska) iz leta 1992.

DEL 2

PRIMERI, V KATERIH SE UPORABLJA ČLEN SSC.47(5)

AVSTRILIJA

- (a) Starostne pokojnine in iz njih pridobljene pokojnine preživelih oseb, ki temeljijo na pokojninskem računu na podlagi Splošnega zakona o pokojninah (APG) z dne 18. novembra 2004;
- (b) Obvezni dodatki na podlagi člena 41 Zveznega zakona z dne 28. decembra 2001 o splošnem plačnem skladu avstrijskih farmacevtov (Pharmazeutische Gehaltskasse für Österreich) (BGBl. I, št. 154);
- (c) Starostne pokojnine in pokojnine za predčasno upokožitev avstrijske deželne zdravniške zbornice na podlagi osnovne določbe (osnovna in dodatna dajatev ali osnovna pokojnina) in vse pokojninske dajatve avstrijske deželne zdravniške zbornice na podlagi dodatne določbe (dodatna ali individualna pokojnina);
- (d) Starostna podpora iz pokojninskega sklada avstrijske veterinarske zbornice;
- (e) Dajatve v skladu s statuti socialnih ustanov avstrijskih odvetniških zbornic, del A in B, z izjemo zahtevkov za dajatve iz pokojnin za vdove in sirote v skladu s statuti socialnih ustanov avstrijskih odvetniških zbornic, del A;

- (f) Dajatve socialnih ustanov združene zbornice arhitektov in inženirjev na podlagi Zakona o avstrijski inženirski zbornici (Ziviltechnikerkammergesetz) iz leta 1993 in statuten socialnih ustanov, razen dajatev na podlagi družinskih dajatev, iz nazadnje omenjenih dajatev;
- (g) Dajatve v skladu s statutom socialne ustanove Zvezne zbornice poklicnih računovodij in davčnih svetovalcev na podlagi avstrijskega Zakona za poklicne računovodje in davčne svetovalce (Wirtschaftstreuhänderberufsgesetz).

BOLGARIJA

Starostne pokojnine iz obveznega dodatnega pokojninskega zavarovanja v okviru dela II naslova II Zakonika socialnega zavarovanja.

HRVAŠKA

Pokojnine iz sistema obveznega pokojninskega zavarovanja, ki temeljijo na osebnih prihrankih, v skladu z zakonom o obveznih in prostovoljnih pokojninskih skladih (UL 49/99, spremenjena različica) in zakonom o pokojninskih zavarovalniških družbah in plačevanju pokojnin na podlagi osebnih prihrankov (UL 106/99, spremenjena različica), razen v primerih iz členov 47 in 48 zakona o obveznih in prostovoljnih pokojninskih skladih, ter pokojnina preživelih oseb.

ČEŠKA

Pokojnine iz sheme drugega stebra, vzpostavljene z Zakonom št. 426/2011 Coll. o pokojninskem varčevanju.

DANSKA

- (a) Osebne pokojnine;
- (b) Dajatve v primeru smrti (odmerjene na podlagi sistema dopolnilnih pokojnin Arbejdsmarkedets Tillægspension, ki se nanašajo na čas pred 1. januarjem 2002);
- (c) Dajatve v primeru smrti (odmerjene na podlagi sistema dopolnilnih pokojnin Arbejdsmarkedets Tillægspension, ki se nanašajo na čas pred 1. januarjem 2002) iz Zakona o dopolnilnih pokojninah za zaposlene osebe (Arbejdsmarkedets Tillægspension) (prečiščeno besedilo) 942: 2009.

ESTONIJA

Obvezno varčevanje za starostno pokojnino.

FRANCIJA

Načrt osnovnega ali dodatnega zavarovanja, pri katerem se dajatve za starost izračunajo na osnovi upokojitvenih točk.

MADŽARSKA

Pokojninske dajatve na podlagi članstva v zasebnih pokojninskih skladih.

LATVIJA

Starostne pokojnine (Zakon o državnih pokojninah z dne 1. januarja 1996; Zakon o pokojninah, ki jih financira država z dne 1. julija 2001).

POLJSKA

Starostne pokojnine po sistemu vnaprej določenega prispevka.

PORTUGALSKA

Dodatno pokojninsko zavarovanje, dodeljeno v skladu uredbo-zakonom št. 26/2008 z dne 22. februarja 2008 (javni pokojninski sistem, ki temelji na kapitalizaciji).

SLOVAŠKA

Obvezno varčevanje za starostno pokojnino.

SLOVENIJA

Pokojnina iz obveznega dodatnega pokojninskega zavarovanja.

ŠVEDSKA

Starostna pokojnina v obliki pokojnine na podlagi dohodkov in premijske pokojnine (poglavji 62 in 64 Zakonika socialnega zavarovanja).

ZDRUŽENO KRALJESTVO

Stopnjevane pokojninske dajatve, plačane v skladu z oddelkoma 36 in 37 Zakona o nacionalnem zavarovanju (National Insurance Act) iz leta 1965 ter z oddelkoma 35 in 36 Zakona o nacionalnem zavarovanju (Severna Irska) (National Insurance Act (Northern Ireland)) iz leta 1966.

DAJATVE IN SPORAZUMI, KI DOPUŠČAJO
UPORABO ČLENA SSC.49

- I. Dajatve iz točke (a) člena SSC.49(2) tega protokola, katerih višina je neodvisna od dolžine dopolnjene zavarovalne dobe ali dobe prebivanja

DANSKA

Polna danska državna starostna pokojnina, ki so jo osebe pridobile po 10. letih prebivanja in jim je bila dodeljena do 1. oktobra 1989

FINSKA

Državne pokojnine in pokojnine pokojnega zakonca, določene v skladu s prehodnimi določbami in dodeljene pred 1. januarjem 1994 (Zakon o začetku veljavnosti Zakona o državnih pokojninah, 569/2007)

Dodatni znesek pokojnine za sirote ob izračunu neodvisne dajatve v skladu z Zakonom o državnih pokojninah (Zakon o državnih pokojninah, 568/2007)

FRANCIJA

Vdovska ali vdovska invalidska pokojnina po splošnem sistemu socialne varnosti ali po sistemu za delavce v kmetijstvu, kadar je izračunana na podlagi invalidske pokojnine pokojnega zakonca v skladu s točko (a) člena SSC.47(1)

GRČIJA

Dajatve po Zakonu št. 4169/1961 v zvezi s sistemom kmetijskega zavarovanja (OGA)

NIZOZEMSKA

Zakon o splošnem zavarovanju za vzdrževane preživele osebe z dne 21. decembra 1995 (ANW)

Zakon o delu in plači glede sposobnosti za delo z dne 10. novembra 2005 (WIA)

ŠPANIJ

Pokojnine preživelih oseb, dodeljene po splošnih in posebnih sistemih, razen po posebnem sistemu za javne uslužbence

ŠVEDSKA

Nadomestilo za bolezen, odvisno od višine dohodka, in nadomestilo za izpad dohodka, odvisno od višine dohodka (poglavje 34 Zakonika socialnega zavarovanja)

Zajamčena pokojnina in zajamčeno nadomestilo plače, ki sta nadomestila polno državno pokojnino, določeno v okviru zakonodaje o državnih pokojninah, ki se je uporabljala pred 1. januarjem 1993, in polno državno pokojnino, dodeljeno v okviru prehodnih določb zakonodaje, ki se uporablja od tega datuma

- II. Dajatve iz točke (b) člena SSC.49(2) tega protokola, katerih višina se določa glede na fiktivno dobo, ki velja za izpolnjeno med datumom, ko nastopi tveganje in poznejšim datumom

FINSKA

Pokojnine zaposlenih, pri katerih se skladno z nacionalno zakonodajo upoštevajo prihodnje dobe

NEMČIJA

Pokojnine preživelih oseb, pri katerih se upošteva prišteta doba

Starostne pokojnine, pri katerih se upošteva že pridobljena prišteta doba

ITALIJA

Italijanske pokojnine za popolno nezmožnost za delo (inabilità)

LATVIJA

Pokojnine preživelih oseb, izračunane na podlagi predvidenih zavarovalnih dob (člen 23(8) Zakona o državnih pokojninah z dne 1. januarja 1996)

LITVA

- (a) Državno socialno zavarovanje zaradi nezmožnosti za delo, izplačano po Zakonu o državnih pokojninah iz socialnega zavarovanja
- (b) Državne pokojnine preživelih oseb in državne družinske pokojnine iz socialnega zavarovanja, izračunane na podlagi neprimernosti za pokojnino za polni delovni čas pokojnega po Zakonu o državnih pokojninah iz socialnega zavarovanja

LUKSEMBURG

Pokojnine preživelih oseb

SLOVAŠKA

Slovaška pokojnina preživelih oseb, ki izhaja iz invalidske pokojnine

ŠPANIJA

Pokojnine za upokojitev po posebnem sistemu za javne uslužbence, ki se izplačujejo po naslovu I prečiščenega besedila Zakona o državnih upokojencih, če je bil ob nastopu zavarovalnega primera upravičenec aktivni javni uslužbenec ali je bil obravnavan kot tak; družinske pokojnine in pokojnine preživelih oseb (vdove/vdovci, sirote in starši), ki se izplačujejo po naslovu I prečiščenega besedila Zakona o državnih upokojencih, če je bil ob smrti javni uslužbenec aktiven ali obravnavan kot tak

ŠVEDSKA

Nadomestilo za bolezen in nadomestilo za izpad dohodka v obliki zajamčenega nadomestila plače (poglavje 35 Zakonika socialnega zavarovanja)

Pokojnina preživelih oseb, izračunana na podlagi fiktivnih zavarovalnih dob (poglavja 76–85 Zakonika socialnega zavarovanja)

- III. Sporazumi iz točke (b)(i) člena SSC.49(2) tega protokola, katerih namen je preprečiti, da bi se isto fiktivno dobo upoštevalo dva- ali večkrat:

Sporazum o socialni varnosti z dne 28. aprila 1997 med Republiko Finsko in Zvezno republiko Nemčijo

Sporazum o socialni varnosti z dne 10. novembra 2000 med Republiko Finsko in Velikim vojvodstvom Luksemburg

Nordijska konvencija o socialni varnosti z dne 18. avgusta 2003

POSEBNE DOLOČBE ZA UPORABO ZAKONODAJE
DRŽAV ČLANIC IN ZDRUŽENEGA KRALJESTVA

(členi SSC.3(2), SSC.51(1) in SSC.66)

AVSTRIJA

1. Za namene pridobitve dobe v pokojninskem zavarovanju se šolanje v šoli ali primerljivi izobraževalni ustanovi v drugi državi obravnava kot enakovredno šolanju v šoli ali izobraževalni ustanovi v skladu s členoma 227(1)(1) in 228(1)(3) Allgemeines Sozialversicherungsgesetz (ASVG) (Splošni zakon o socialni varnosti), členom 116(7) Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz (GSVG) (Zakon o socialnem zavarovanju za obrtnike) in členom 107(7) Bauern-Sozialversicherungsgesetz (BSVG) (Zakon o socialnem zavarovanju za kmete), če je za zadevno osebo kdaj veljala avstrijska zakonodaja, ker je opravljala zaposlitveno ali samozaposlitveno dejavnost, in so plačani posebni prispevki, določeni v členu 227(3) ASVG, členu 116(9) GSVG in členu 107(9) BSGV za dokup takih izobraževalnih obdobj.

2. Za izračun sorazmerne dajatve iz točke (b) člena SSC.47(1) tega protokola se posebna zvišanja prispevkov za dodatno zavarovanje in dodatne dajatve za rudarje po avstrijski zakonodaji ne upoštevajo. V navedenih primerih se sorazmerna dajatev, izračunana brez teh prispevkov, po potrebi poveča za nezmanjšana posebna zvišanja prispevkov za dodatno zavarovanje in dodatno dajatev za rudarje.
3. Kadar so bile v skladu s členom SSC.7 tega protokola nadomestne dobe dopolnjene po avstrijskem sistemu pokojninskega zavarovanja, vendar ne morejo biti osnova za izračun v skladu s členoma 238 in 239 ASVG (Splošni zakon o socialni varnosti), členoma 122 in 123 GSVG (Zakon o socialnem zavarovanju za obrtnike) in členoma 113 in 114 BSVG (Zakon o socialni varnosti za kmete), se za dobe varstva otrok uporabi osnova za izračun v skladu s členom 239 ASVG, členom 123 GSVG in členom 114 BSVG.

BOLGARIJA

Člen 33(1) bolgarskega Zakona o zdravstvenem zavarovanju se uporablja za vse osebe, za katere je Bolgarija pristojna država članica v skladu s poglavjem 1 naslova III tega protokola.

CIPER

Za namen uporabe določb členov SSC.7, SSC.46 in SSC.56 tega protokola se teden zavarovanja po zakonodaji Republike Ciper za katero koli obdobje, ki se začne 6. oktobra 1980 ali po tem datumu, določi tako, da se skupni zavarovalni dohodki za ustrezno obdobje delijo s tedenskim zneskom osnovnih zavarovalnih dohodkov za ustrezno leto prispevkov, pod pogojem, da tako določeno število tednov ne preseže števila koledarskih tednov v ustreznem obdobju.

ČEŠKA

Za namene opredelitve družinskih članov v skladu s točko (s) člena SSC.1 tega protokola pomeni „zakonec“ registrirane partnerje, kakor so opredeljeni v češkem Zakonu št. 115/2006 Coll. o registrirani izvenzakonski partnerski skupnosti.

DANSKA

1. (a) Pri izračunu pokojnine se po „lov om social pension“ (Zakon o socialni pokojnini) dobe zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti, ki jih po danski zakonodaji dopolni obmejni delavec ali delavec, ki se na Dansko odpravi, da bi tam opravljal delo sezonske narave, obravnavajo kot dobe prebivanja, ki jih na Danskem dopolni preživel zakonec, če je bil preživel zakonec v tem času povezan z zgoraj omenjenim delavcem z zakonsko zvezo brez ločitve od „mize in postelje“ ali dejanske ločitve zaradi nezdržljivosti ter če je v teh obdobjih zakonec stalno prebival na ozemlju druge države. Za namene te točke pomeni „delo sezonske narave“ delo, ki je odvisno od menjave letnih časov in se ponovi vsako leto.
- (b) Pri izračunu pokojnine se po „lov om social pension“ (Zakon o socialni pokojnini) dobe zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti, ki jih je pred 1. januarjem 1984 po danski zakonodaji dopolnila oseba, za katero se ne uporablja točka (a), obravnavajo kot dobe prebivanja, ki jih na Danskem dopolni preživel zakonec, če je bil preživel zakonec v tem času s to osebo povezan z zakonsko zvezo brez ločitve od „mize in postelje“ ali dejanske ločitve zaradi nezdržljivosti ter če je v teh obdobjih zakonec stalno prebival na ozemlju druge države .

- (c) Dobe, ki se upoštevajo v skladu s točkama (a) in (b), se ne upoštevajo, če sovpadajo z obdobji, ki se upoštevajo pri izračunu pokojnine, izplačljive zadevni osebi po zakonodaji o obveznem zavarovanju druge države, ali z obdobji, v katerih je zadevna oseba prejela pokojnino po taki zakonodaji. Te dobe pa se upoštevajo, če letni znesek omenjene pokojnine ne dosega polovice osnovnega zneska socialne pokojnine.
2. (a) Ne glede na določbe člena SSC.7 tega protokola so osebe, ki niso opravljale pridobitne dejavnosti v eni ali več državah, upravičene do danske socialne pokojnine le, če so na Danskem stalno prebivale vsaj tri leta, ob upoštevanju starostnih omejitev, določenih v danski zakonodaji. Ob upoštevanju člena SSC.5 tega protokola se člen SSC.8 tega protokola ne uporablja za dansko socialno pokojnino, do katere so upravičene takšne osebe.
- (b) Določbe iz točke (a) se ne uporabljajo za danske socialne pokojnine, do katerih so upravičeni družinski člani oseb, ki opravljajo ali so opravljale pridobitno dejavnost na Danskem, ali študenti ali člani njihove družine.
3. Začasne dajatve za brezposelne osebe, ki so bile vključene v sistem "prožne zaposlitve" (ledighedsydelse) (Zakon št. 455 z dne 10. junija 1997), so zajete v poglavju 6 naslova III tega protokola.

4. Kadar je prejemnik danske socialne pokojnine upravičen tudi do pokojnine preživelih oseb iz druge države, se te pokojnine pri izvajanju danske zakonodaje obravnavajo kot dajatve iste vrste v smislu člena SSC.48(1), pod pogojem, da je oseba, katere zavarovalne dobe ali dobe prebivanja se uporabljajo kot osnova za izračun pokojnine preživelih oseb, pridobila tudi pravico do danske socialne pokojnine.

ESTONIJA

Za namene izračuna starševskih dajatev se za dobe zaposlitve v državah razen v Estoniji šteje, da temeljijo na enakem povprečnem znesku socialnega davka, kakor je bil plačan v obdobjih zaposlitve v Estoniji, s katerimi se združijo. Če je bila oseba v referenčnem letu zaposlena zgolj v drugih državah, se za izračun dajatve šteje, da temelji na povprečnem socialnem davku, plačanem v Estoniji med referenčnim letom in porodniškim dopustom.

FINSKA

1. Za določitev upravičenosti in za izračun zneska finske nacionalne pokojnine v skladu s členi SSC.47, SSC.48 in SSC.49 tega protokola se pokojnine, pridobljene po zakonodaji druge države, obravnavajo na enak način kot pokojnine, pridobljene po finski zakonodaji.

2. Kadar se za izračun dohodka za fiktivno dobo po finski zakonodaji o pokojnini, vezani na zaslužek, uporablja točka (b)(i) člena SSC.47(1) tega protokola in je zadevna oseba dobe pokojninskega zavarovanja na podlagi zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti med delom referenčnega obdobja po finski zakonodaji pridobila v drugi državi, je dohodek za fiktivno dobo enak vsoti dohodkov, pridobljenih med delom referenčnega obdobja na Finskem, deljeno s številom mesecev, pridobljenih na Finskem v referenčnem obdobju, za katero se prizna zavarovalna doba.

FRANCIJA

1. Za osebe, ki so deležne storitev v Franciji v skladu s členom SSC.15 ali SSC.24 tega protokola in prebivajo v francoskih departmajih Haut-Rhin (Gornji Ren), Bas-Rhin (Spodnji Ren) ali Moselle (Mozela), storitve, zagotovljene v imenu nosilca druge države, ki je odgovoren za kritje njihovih stroškov, vključujejo storitve, ki jih zagotovi splošni sistem zdravstvenega zavarovanja in lokalni sistem obveznega dodatnega zavarovanja Alzacije-Mozele.
2. Francoska zakonodaja, ki se uporablja za osebo, ki opravlja ali je opravljala zaposlitveno ali samozaposlitveno dejavnost za uporabo poglavja 5 naslova III tega protokola, vključuje tako osnovni(-ne) sistem(-e) starostnega zavarovanja kot dodatni(-ne) sistem(-e) pokojninskega zavarovanja, ki so veljali za zadevno osebo.

NEMČIJA

1. Ne glede na točko (a) člena SSC.6 tega protokola in točko 1 člena 5(4) Sozialgesetzbuch VI (zvezek VI Socialnega zakonika) lahko oseba, ki prejema polno starostno pokojnino po zakonodaji druge države, zaprosi, da se jo obvezno zavaruje po nemškem sistemu pokojninskega zavarovanja.

2. Ne glede na točko (a) člen SSC.6 tega protokola in člen 7 Sozialgesetzbuch VI (zvezek VI Socialnega zakonika) lahko oseba, ki je obvezno zavarovana v drugi državi ali prejema starostno pokojnino po zakonodaji druge države, vstopi v sistem prostovoljnega zavarovanja v Nemčiji.
3. Za namen dodeljevanja denarnih dajatev po odstavku 47(1) Socialnega zakonika V, odstavku 47(1) zvezka VII Socialnega zakonika in odstavku 200(2) Reichsversicherungsordnung zavarovanim osebam, ki živijo v drugi državi, nemški sistemi zavarovanja izračunajo neto plačilo, ki se uporablja za oceno dajatev, kot če bi zavarovana oseba živel v Nemčiji, razen če zavarovana oseba zaprosi za oceno na podlagi neto plačila, ki ga dejansko prejme.
4. Državljanji drugih držav, katerih kraj stalnega prebivališča ali kraj običajno prebivališče je izven Nemčije ter ki izpolnjujejo splošne pogoje nemškega sistema pokojninskega zavarovanja, lahko vanj vplačujejo prostovoljne prispevke le, če so bili nekoč že prostovoljno ali obvezno zavarovani po nemškem sistemu pokojninskega zavarovanja; to velja tudi za osebe brez državljanstva in begunce, katerih kraj stalnega prebivališča ali običajno prebivališče je v drugi državi.
5. Pauschale Anrechnungszeit (pavšalna doba všteti zavarovalnih let) v skladu s členom 253 Sozialgesetzbuch VI (zvezek VI Socialnega zakonika), se določi izključno s sklicevanjem na nemške dobe.
6. Kadar se za ponovni izračun pokojnine uporablja nemška pokojninska zakonodaja, veljavna 31. decembra 1991, se za namene financiranja nemških Ersatzzeiten (nadomestnih dob) uporablja samo nemška zakonodaja.

7. Nemška zakonodaja o nesrečah pri delu in poklicnih boleznih, za katere se prejme nadomestilo po zakonu o pokojninah za tujce, in o dajatvah za zavarovalne dobe, ki se lahko vštejejo po zakonu o pokojninah za tujce na ozemljih iz člena 1(2)(3) Zakona o razseljenih in izgnanih osebah (Bundesvertriebenengesetz), se še naprej uporablja na področju uporabe tega protokola ne glede na določbe iz odstavka 2 Zakona o pokojninah za tujce (Fremdrentengesetz).
8. Za izračun teoretičnega zneska iz točke (b)(i) člena SSC.47(1) tega protokola v pokojninskih sistemih za svobodne poklice, pristojni nosilec za vsako leto zavarovalne dobe, dopolnjeno po zakonodaji katere koli druge države, za osnovo vzame povprečno letno upravičenost do pokojnine, pridobljene s plačevanjem prispevkov v času vključenosti v sistem pristojnega nosilca.

GRČIJA

1. Zakon št. 1469/84 o prostovoljni vključitvi v sistem pokojninskega zavarovanja za grške državljane in tuje državljane grškega porekla velja za državljane drugih držav, osebe brez državljanstva in begunce, kadar je bila zadevna oseba, ne glede na njen kraj stalnega ali začasnega prebivališča, nekoč že obvezno ali prostovoljno vključena v grški sistem pokojninskega zavarovanja.
2. Ne glede na točko (a) člena SSC.6 tega protokola in člen 34 Zakona 1140/1981 lahko oseba, ki prejema pokojnino zaradi nesreče pri delu ali poklicne bolezni po zakonodaji druge države, zahteva obvezno zavarovanje po zakonodaji, ki jo uporablja sistem kmetijskega zavarovanja (OGA), v kolikor opravlja dejavnost, ki spada na področje uporabe te zakonodaje.

IRSKA

1. Ne glede na člena SSC.19(2) in SSC.57 tega protokola se za namene izračuna predpisanega predvidenega tedenskega zaslužka zavarovane osebe za dodelitev dajatve za bolezen ali dajatve za brezposelnost po irski zakonodaji znesek, enak povprečni tedenski plači v navedenem letu za zaposlene osebe, pripiše zaposleni osebi za vsak teden zaposlitvene dejavnosti po zakonodaji druge države v predpisanem letu.

MALTA

Posebne določbe za javne uslužbence

- (a) Osebe, zaposlene v skladu z Zakonom o oboroženih silah Malte (poglavje 220 Laws of Malta), Zakonom o policiji (poglavje 164 Laws of Malta) in Zakonom o zaporih (poglavje 260 Laws of Malta), so obravnavane kot državni uslužbenci samo za namene uporabe členov SSC.43 in SSC.55 tega protokola.
- (b) Pokojnine, ki se izplačujejo v skladu z zgoraj navedenimi zakoni ali v skladu z Odlokom o pokojninah (poglavje 93 Laws of Malta), so obravnavane kot „posebni sistemi za državne uslužbence“ izključno za namene točke (cc) člena SSC.1 tega protokola.

NIZOZEMSKA

1. Zdravstveno zavarovanje

- (a) Kar zadeva upravičenost do storitev po nizozemski zakonodaji, so osebe, ki so upravičene do storitev ob uporabi poglavij 1 in 2 naslova III tega protokola:
 - (i) osebe, ki se morajo v skladu s členom 2 Zorgverzekeringswet (Zakon o zdravstvenem zavarovanju) zavarovati pri ponudniku zdravstvenega zavarovanja, in
 - (ii) kolikor niso vključene že v točko (i), družinski člani aktivnega vojaškega osebja, ki živijo v drugi državi, in osebe, ki imajo stalno prebivališče v drugi državi in so v skladu s tem protokolom upravičene do zdravstvenega varstva v državi svojega prebivanja, pri čemer stroške krije Nizozemska.
- (b) Osebe iz točke 1(a)(i) morajo v skladu z določbami Zorgverzekeringswet (Zakon o zdravstvenem zavarovanju) skleniti zavarovanje s ponudnikom zdravstvenega zavarovanja, osebe iz točke 1(a)(ii) pa se morajo prijaviti pri College voor zorgverzekeringen (odbor za zdravstveno zavarovanje).
- (c) Določbe Zorgverzekeringswet (Zakon o zdravstvenem zavarovanju) in Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Splošni zakon o posebnih zdravstvenih stroških) o odgovornosti za plačilo prispevkov se uporabljajo za osebe iz točke (a) in njihove družinske člane. V primeru družinskih članov se prispevki obračunajo osebi, od katere izvira pravica do zdravstvenega varstva, razen za družinske člane vojaškega osebja, ki živijo v drugi državi, ki se jim prispevki obračunajo neposredno.

- (d) Določbe Zorgverzekeringswet (Zakon o zdravstvenem zavarovanju) o prepozni sklenitvi zavarovanja se smiselno uporabljajo v primeru prepozne prijave oseb iz točke (a)(ii) pri College voor zorgverzekeringen (odbor za zdravstveno zavarovanje).
- (e) Ob upoštevanju člena 11(1), (2), (3) in člena 19(1) Zorgverzekeringswet (Zakon o zdravstvenem zavarovanju) so osebe, upravičene do storitev na podlagi zakonodaje države, ki ni Nizozemska, ki stalno ali začasno prebivajo na Nizozemskem, upravičene do storitev v skladu z zavarovalno polico, ki jo zavarovancem na Nizozemskem zagotavlja ustanova v kraju stalnega ali začasnega prebivališča, ter do storitev, določenih v Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Splošni zakon o posebnih zdravstvenih stroških).
- (f) Za namene členov SSC.21 do SSC.27 tega protokola se naslednje dajatve, poleg pokojnin iz poglavij 4 in 5 naslova III tega protokola, obravnavajo kot pokojnine, ki se izplačujejo po nizozemski zakonodaji:
- pokojnine, dodeljene po Zakonu z dne 6. januarja 1966 o pokojninah za državne uslužbence in njihove preživele družinske člane (Algemene burgerlijke pensioenwet) (nizozemski Zakon o pokojninah v javni upravi),
 - pokojnine, dodeljene po Zakonu z dne 6. oktobra 1966 o pokojninah za vojaško osebje in njihove preživele družinske člane (Algemene militaire pensioenwet) (Zakon o vojaških pokojninah),

- dajatve v primeru nezmožnosti za delo v skladu z Zakonom z dne 7. junija 1972 o dajatvah v primeru nezmožnosti vojaškega osebja za delo (Wetarbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen) (Zakon o nezmožnosti vojaškega osebja za delo),
- pokojnine, dodeljene v okviru Zakona z dne 15. februarja 1967 o pokojninah za zaposlene pri Nizozemskih železnicah (NV Nederlandse Spoorwegen) in njihove preživele družinske člane (Spoorwegpensioenwet) (Zakon o pokojninah za zaposlene pri železniški družbi),
- pokojnine, dodeljene v okviru Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen (ki ureja pogoje za zaposlitev pri Nizozemskih železnicah),
- dajatve, dodeljene upokoženim osebam pred dopolnjeno upokojitveno starostjo 65 let v okviru pokojninskega sistema, ki predhodno zaposlenim osebam zagotavlja dohodek v njihovi starosti, ali dajatve, ki se v primeru prezgodnjega odhoda s trga dela zagotovijo v okviru sistema, ki ga oblikuje država, ali po kolektivni pogodbi za osebe, stare 55 let ali več,
- dajatve, dodeljene vojaškemu osebju in državnim uradnikom v skladu s sistemom v primeru odpusta, upokojitve pred dopolnitvijo polne starosti zaradi narave dela in v primeru predčasne upokojitve.

- (g) Za namene člena SSC.16(1) tega protokola so osebe iz točke (a)(ii) tega odstavka, ki začasno bivajo na Nizozemskem, upravičene do storitev v skladu z zavarovalno polico, ki jo zavarovancem na Nizozemskem nudi nosilec v kraju začasnega prebivališča, ob upoštevanju člena 11(1), (2) in (3) ter člena 19(1) Zorgverzekeringswet (Zakon o zdravstvenem zavarovanju) ter do storitev, določenih v Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Splošni zakon o posebnih zdravstvenih stroških).

2. Uporaba Algemene Ouderdomswet (AOW) Splošni zakon o starostnih pokojninah

- (a) Zmanjšanje iz člena 13(1) AOW (Splošni zakon o starostnih pokojninah), se ne uporablja za koledarska leta pred 1. januarjem 1957, v katerih je prejemnik, ki ne izpolnjuje pogojev, po katerih se lahko ta leta obravnavajo kot zavarovalne dobe:
- stalno prebival na ozemlju Nizozemske med 15. in 65. letom starosti ali
 - med stalnim prebivanjem v drugi državi bil zaposlen na Nizozemskem pri delodajalcu s sedežem na Nizozemskem ali
 - bil zaposlen v drugi državi v obdobjih, ki se po nizozemskem sistemu socialne varnosti obravnavajo kot zavarovalne dobe.

Z odstopanjem od člena 7 AOW se tudi osebe, ki so stalno prebivale ali delale na Nizozemskem v skladu z omenjenimi pogoji samo pred 1. januarjem 1957, prav tako obravnavajo kot upravičene do pokojnine.

- (b) Zmanjšanje iz člena 13(1) AOW se ne uporablja za koledarska leta pred 2. avgustom 1989, v katerih oseba med 15. in 65. letom starosti, ki je oziroma je bila poročena, ni bila zavarovana po zgoraj navedeni zakonodaji, medtem ko je stalno prebivala na ozemlju druge države kot Nizozemske, če ta koledarska leta sovpadajo z zavarovalnimi dobami, ki jih je zakonec te osebe dopolnil po zgoraj navedeni zakonodaji, ali s koledarskimi leti, ki se upoštevajo v skladu s točko 2(a), pod pogojem, da je zakonska zveza obstajala med navedenim časom.

Z odstopanjem od člena 7 AOW se ta oseba obravnava kot upravičena do pokojnine.

- (c) Zmanjšanje iz člena 13(2) AOW se ne uporablja za koledarska leta pred 1. januarjem 1957, v katerih je zakonec upokojenca, ki ne izpolnjuje pogojev, po katerih bi se mu lahko ta leta obravnavala kot zavarovalne dobe:

- stalno prebival na ozemlju Nizozemske med 15. in 65. letom starosti ali
- med stalnim prebivanjem v drugi državi bil zaposlen na Nizozemskem pri delodajalcu s sedežem na Nizozemskem ali
- bil zaposlen v drugi državi v obdobjih, ki se po nizozemskem sistemu socialne varnosti obravnavajo kot zavarovalne dobe.

- (d) Zmanjšanje iz člena 13(2) AOW se ne uporablja za koledarska leta pred 2. avgustom 1989, v katerih je upokojenčev zakonec stalno prebival v drugi državi, kot je Nizozemska, med 15. in 65. letom starosti, in ni bil zavarovan po AOW, če ta koledarska leta sovpadajo z zavarovalnimi dobami, ki jih je upokojenec dopolnil po navedeni zakonodaji, ali s koledarskimi leti, ki se upoštevajo v skladu s točko 2(a), pod pogojem, da je zakonska zveza obstajala v tem času.
- (e) Točke 2(a), 2(b), 2(c) in 2(d) se ne uporabljajo za obdobja, ki sovpadajo z:
- obdobji, ki se lahko upoštevajo pri izračunu pokojninskih pravic po zakonodaji o starostnem zavarovanju države, ki ni Nizozemska, ali
 - dobami, za katere je zadevna oseba prejela starostno pokojnino po takšni zakonodaji.

Dobe prostovoljnega zavarovanja po sistemu druge države se za namene te točke ne upoštevajo.

- (f) Točke 2(a), 2(b), 2(c) in 2(d) se uporabljajo samo, če je zadevna oseba po starosti 59 let šest let stalno prebivala v eni ali več državah in zgolj za toliko časa, kolikor ta oseba stalno prebiva v eni od navedenih držav.
- (g) Z odstopanjem od poglavja IV AOW je vsaka oseba s stalnim prebivališčem v drugi državi, kot je Nizozemska, katere zakonec je vključen v sistem obveznega zavarovanja po navedeni zakonodaji, upravičena skleniti prostovoljno zavarovanje po navedeni zakonodaji za dobe, v katerih je zakonec obvezno zavarovan.

Oseba je do tega še vedno upravičena, če se obvezno zavarovanje zakonca izteče zaradi njegove smrti in če preživeli družinski član prejema le pokojnino po Algemene nabestaandenwet (Splošni zakon o preživelih svojcih).

V vsakem primeru upravičenost do prostovoljnega zavarovanja preneha na dan, ko oseba doseže starost 65 let.

Prispevek, ki se plačuje za prostovoljno zavarovanje, se določi v skladu z določbami o določitvi prispevkov za prostovoljno zavarovanje po AOW. Vendar se v primeru, da prostovoljno zavarovanje sledi zavarovalni dobi iz točke 2(b), prispevek določi v skladu z določbami o določitvi prispevka za obvezno zavarovanje po AOW, pri čemer se upošteva dohodek, ki naj bi bil prejet na Nizozemskem.

- (h) Upravičenost iz točke 2(g) se ne prizna osebam, zavarovanim po zakonodaji druge države o družinskih pokojninah ali dajatvah.
- (i) Vsakdo, ki želi skleniti prostovoljno zavarovanje po točki 2(g), mora zanj zaprositi pri banki socialnega zavarovanja (Sociale Verzekeringsbank) najpozneje eno leto po datumu izpolnitve pogojev za vključitev.

3. Uporaba Algemene nabestaandenwet (ANW) (Splošni zakon o preživelih svojcih)

- (a) Kadar je preživeli zakonec po Algemene Nabestaandenwet (ANW) (Splošni zakon o preživelih svojcih) v skladu s členom SSC.46(3) tega protokola upravičen do pokojnine preživelih oseb, se ta pokojnina izračuna v skladu s točko (b) člena SSC.47(1) tega protokola.

Za uporabo teh določb se zavarovalne dobe pred 1. oktobrom 1959 obravnavajo tudi kot zavarovalne dobe, dopolnjene po nizozemski zakonodaji, če je v teh obdobjih zavarovana oseba po dopolnjenem 15. letu:

- stalno prebivala na Nizozemskem ali
 - med stalnim prebivanjem v drugi državi bila zaposlena na Nizozemskem pri delodajalcu s sedežem na Nizozemskem ali ali
 - bila zaposlena v drugi državi v obdobjih, ki se po nizozemskem sistemu socialne varnosti obravnavajo kot zavarovalne dobe.
- (b) Dobe, ki se upoštevajo v skladu s točko 3(a) in ki sovpadajo z dobami obveznega zavarovanja, dopolnjenimi po zakonodaji druge države, se pri družinski pokojnini ne upoštevajo.
- (c) Za namene točke (b) člena SSC.47(1) tega protokola se kot zavarovalne dobe upoštevajo samo zavarovalne dobe, dopolnjene v skladu z nizozemsko zakonodajo po dopolnjenem 15. letu starosti.
- (d) Z odstopanjem od člena 63a(1) ANW oseba, ki prebiva v drugi državi, kot je Nizozemska, katere zakonec je obvezno zavarovan po ANW, je upravičena skleniti prostovoljno zavarovanje po ANW, pod pogojem, da je takšno zavarovanje že začelo teči z dnem začetka uporabe tega protokola, vendar samo za obdobja, v katerih je zakonec obvezno zavarovan.

Navedena upravičenost preneha na dan izteka obveznega zavarovanja zakonca po ANW, razen če zakončevo obvezno zavarovanje preneha zaradi njegove smrti in če preživeli družinski član prejema le pokojnino po ANW.

V vsakem primeru upravičenost do prostovoljnega zavarovanja preneha na dan, ko oseba doseže starost 65 let.

Prispevek, ki se plačuje za prostovoljno zavarovanje, se določi v skladu z določbami o določitvi prispevkov za prostovoljno zavarovanje po ANW. Vendar se v primeru, da prostovoljno zavarovanje sledi zavarovalni dobi iz točke 2(b), prispevek določi v skladu z določbami o določitvi prispevka za obvezno zavarovanje po ANW, pri čemer se upošteva dohodek, ki naj bi bil prejet na Nizozemskem.

4. Uporaba nizozemske zakonodaje o nezmožnosti za delo

Pri izračunu dajatev v skladu z WAO, WIA ali WAZ nizozemske nosilci upoštevajo:

- dobe plačane zaposlitve in dobe, ki se obravnavajo kot take, dopolnjene na Nizozemskem pred 1. julijem 1967,
- zavarovalne dobe, dopolnjene po WAO,

- zavarovalne dobe, ki jih zadevna oseba dopolni po 15. letu starosti po Algemene Arbeidsongeschiktheidswet (Splošni zakon o nezmožnosti za delo), če te ne sovpadajo z zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi po WAO,
- zavarovalne dobe, dopolnjene po WAZ,
- zavarovalne dobe, dopolnjene po WIA.

ŠPANIJA

1. Za namene izvajanja točke (b) člena SSC.47(1) tega protokola se bodo leta, ki delavcu manjkajo do upokojitvene starosti ali starosti, pri kateri je upokojitev obvezna, določena v členu 31(4) prečiščenega besedila Ley de Clases pasivas del Estado (Zakon o državnih upokojencih), upoštevala kot dejanska delovna doba državnega uslužbenca le, če je bil upravičenec v času dogodka, zaradi katerega mu pripada pokojnina preživelih oseb, zavarovan po posebnem španskem sistemu za državne uradnike ali če je v času dogodka, zaradi katerega mu pripada pokojnina, opravljal dejavnost, zaradi katere je moral biti obvezno vključen v poseben državni sistem za državne uradnike, oborožene sile ali sodnike, če je dejavnost opravljal v Španiji.
2. (a) Po točki (c) člena SSC.51(1) se izračun teoretične španske dajatve opravi na podlagi dejanskih prispevkov zavarovanca v letih neposredno pred plačilom zadnjega prispevka španskemu sistemu socialne varnosti. Kadar je treba pri izračunu osnovnega zneska za pokojnino upoštevati zavarovalne dobe in/ali obdobja prebivanja v skladu z zakonodajo drugih držav, se za navedene dobe uporabi osnova za prispevek v Španiji, ki je časovno najbližje referenčnim obdobjem, ob upoštevanju razvoja indeksa drobnoprodajnih cen.

- (b) Znesek izračunane pokojnine se poveča za znesek zvišanj in prevrednotenj, izračunanih za vsako naslednje leto za pokojnine enake narave.
3. Dobe, dopolnjene v drugih državah, ki morajo biti izračunane po posebnem sistemu za javne uslužbenke, oborožene sile in sodno oblast, se za namene člena SSC.51 tega protokola obravnavajo enako kakor dobe, po času najbližje tistim, ki jih je dopolnil kot javni uslužbenec v Španiji.
4. Dodatni zneski na podlagi starosti iz druge prehodne določbe splošnega Zakona o socialni varnosti se uporabljajo za vse upravičence v skladu s tem protokolom, ki imajo prispevke v svojem imenu po španski zakonodaji pred 1. januarjem 1967; z uporabo člena SSC.6 tega protokola zavarovalnih dob, financiranih v drugi državi pred 1. januarjem 1967, ni mogoče obravnavati kot enake prispevke, plačane v Španiji le za namene tega protokola. Za posebni sistem za pomorščake se namesto 1. januarja 1967 uporablja 1. avgust 1970, za posebni sistem socialne varnosti za premogovništvo pa 1. april 1969.

ŠVEDSKA

1. Določbe tega protokola o seštevanju zavarovalnih dob in dob prebivanja se ne uporabljajo za prehodne določbe v švedski zakonodaji o upravičenosti do zjamčene pokojnine za osebe, ki so bile rojene leta 1937 ali prej in so pred vložitvijo zahtevka za pokojnino določeno obdobje imele stalno prebivališče na Švedskem (Zakon 2000:798).

2. Za izračun dohodka za nadomestilo za čas bolezni, vezano na fiktivni dohodek, ter nadomestilo za dejavnost, vezano na dohodek, v skladu s poglavjem 8 Lag (1962:381) om allmän försäkring (Zakon o splošnem zavarovanju), velja naslednje:
 - (a) kadar je za zavarovano osebo v referenčnem obdobju veljala tudi zakonodaja ene ali več drugih držav na osnovi opravljanja dejavnosti kot zaposlena ali samozaposlena oseba, se šteje, da dohodek v zadevni(-h) državi(-ah) ustreza zavarovančevemu povprečnemu bruto dohodku na Švedskem v delu referenčnega obdobja v tej državi, ki se izračuna tako, da se dohodek na Švedskem deli s številom let, v katerih je bil ta dohodek pridobljen;
3. (a) Za namen izračuna fiktivne vrednosti za družinsko pokojnino, vezano na dohodek (Zakon 2000:461), se v primeru, da ni izpolnjen pogoj iz švedske zakonodaje za upravičenost do pokojnine glede vsaj treh od petih koledarskih let pred smrtjo zavarovanca (referenčno obdobje), v enaki meri, kot če bi bile dopolnjene na Švedskem, upoštevajo tudi zavarovalne dobe, dopolnjene v drugih državah. Šteje se, da zavarovalne dobe v drugih državah temeljijo na povprečni švedski pokojninski osnovi. Če ima zadevna oseba na Švedskem zgolj eno leto s pokojninsko osnovo, se vsaka zavarovalna doba v drugi državi obravnava, kot da predstavlja enak znesek.

- (b) Če zahteva v švedski zakonodaji za pokojninska sredstva glede vsaj dveh od štirih let neposredno pred smrtjo zavarovane osebe (referenčno obdobje) ni izpolnjena in so bile zavarovalne dobe med referenčnim obdobjem dopolnjene v drugi državi, se za izračun nacionalnih pokojninskih sredstev za vdovsko pokojnino, povezano s smrtjo 1. januarja 2003 ali po tem datumu, navedena koledarska leta obravnavajo kot temelječa na enakih pokojninskih sredstvih kot švedsko leto.

ZDRUŽENO KRALJESTVO

1. Kadar je v skladu z zakonodajo Združenega kraljestva oseba lahko upravičena do starostne pokojnine, če:
 - (a) se prispevki nekdanjega zakonca upoštevajo, kot če bi bili lastni prispevki te osebe, ali
 - (b) ustrezne pogoje glede prispevkov izpolnjuje zakonec ali nekdanji zakonec te osebe, se pod pogojem, da zakonec ali nekdanji zakonec opravlja oziroma je opravljal zaposlitveno ali samozaposlitveno dejavnost in je zanj veljala zakonodaja dveh ali več držav, za določitev upravičenosti po zakonodaji Združenega kraljestva vedno uporabljajo določbe poglavja 5 naslova III tega protokola. V tem primeru se sklicevanja v členih SSC.44 do SSC.55tega protokola na „zavarovalne dobe“ razumejo kot sklicevanja na zavarovalne dobe, ki jih dopolni:
 - (i) zakonec ali nekdanji zakonec, če zahtevek vlaga:
 - poročena ženska ali

- oseba, katere zakon je prenehal drugače kot s smrtjo zakonca, ali

(ii) prejšnji zakonec, če zahtevek vlaga:

- vdovec, ki neposredno pred dopolnitvijo starosti za upokojitev ni upravičen do dodatka za ovdovelega starša, ali
- vdova, ki neposredno pred dopolnitvijo starosti za upokojitev ni upravičena do dodatka ovdovele matere, ovdovelega starša ali vdovske pokojnine, ali je upravičena le do starostne vdovske pokojnine, izračunane v skladu s točko (b) člena SSC.47(1) tega protokola; za ta namen pomeni „starostna vdovska pokojnina“ vdovsko pokojnino, ki se izplača po znižani stopnji v skladu z oddelkom 39(4) Social Security Contributions and Benefits Act (Zakon o prispevkih in dajatvah za socialno varnost) iz leta 1992.

2. Za namene člena SSC.8 tega protokola se v primeru denarnih dajatev starost ali za preživele osebe, pokojnin zaradi nesreč pri delu ali poklicnih bolezni in pomoči ob smrti vsak upravičenec po zakonodaji Združenega kraljestva, ki začasno biva na ozemlju druge države, med tem bivanjem obravnava, kot da bi stalno prebival/-a na ozemlju te druge države.

3. (1) Pri izračunu faktorja zaslužka za določitev upravičenosti do dajatev po zakonodaji Združenega kraljestva se za vsak teden, med katerim je za zaposleno osebo veljala zakonodaja države članice in ki se je začel med ustreznim dohodninskim letom v smislu zakonodaje Združenega kraljestva, zadevna oseba obravnava, kot da je plačevala prispevke kot zaposlen prejemnik dohodkov ali imela dohodke, za katere je plačevala prispevke na podlagi zaslužka, ki ustreza dvema tretjinama zgornje meje zaslužka za zadevno leto.
- (2) Za namene točke (b) člena SSC.47(1) tega protokola:
- (a) če je v katerem koli dohodninskem letu, ki se začne 6. aprila 1975 ali pozneje, oseba, ki opravlja dejavnost kot zaposlena oseba, dopolnila zavarovalne dobe, dobe zaposlitve ali dobe prebivanja izključno v državi članici, in je posledica uporabe točke 1 tega odstavka ta, da se navedeno leto šteje kot leto za upravičenost do dajatve v smislu zakonodaje Združenega kraljestva za namene točke (b)(i) člena SSC.47(1) tega protokola, se za to osebo šteje, da je bila v navedenem letu v drugi državi članici zavarovana 52 tednov;
- (b) če se katero koli dohodninsko leto, ki se začne 6. aprila 1975 ali pozneje, ne šteje kot leto za upravičenost do dajatve v smislu zakonodaje Združenega kraljestva za namene točke (b)(i) člena SSC.47(1) tega protokola, se zavarovalne dobe, dobe zaposlitve ali dobe prebivanja, dopolnjene v zadevnem letu ne upoštevajo.

- (3) Za pretvorbo faktorja dohodka v zavarovalne dobe se faktor dohodka, dosežen v ustreznem dohodninskem letu v smislu zakonodaje Združenega kraljestva, deli s spodnjo mejo dohodka za navedeno leto. Rezultat je izražen kot celo število, preostanek se zanemari. Tako izračunano število se obravnava, kot da predstavlja število tednov zavarovanja, dopolnjenih po zakonodaji Združenega kraljestva v navedenem letu, pod pogojem, da takšno število ne presega števila tednov, v času katerih je v navedenem letu za osebo veljala ta zakonodaja.
-

IZVEDBENI DEL

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

POGLAVJE 1

ČLEN SSC.1

Opredelitev pojmov

1. Za namene te priloge se uporabljajo opredelitve pojmov iz člena SSC.1.
2. Poleg opredelitev iz odstavka 1:
 - (a) „dostopna točka“ pomeni subjekt, ki izvaja naloge:
 - (i) elektronske kontaktne točke;

- (ii) avtomatičnega usmerjanja na podlagi naslova in
 - (iii) inteligentnega usmerjanja na podlagi programske opreme, ki omogoča samodejno preverjanje in usmerjanje (npr. aplikacija umetne inteligence) ali človekovo posredovanje;
- (b) „organ za zvezo“ pomeni vsak organ, ki ga pristojni organ države imenuje za eno ali več področij socialne varnosti iz člena SSC.3 tega protokola, da se odzove na zahteve po informacijah in pomoči za namene uporabe tega protokola in te priloge ter ki mora izpolnjevati naloge, ki so mu dodeljene v skladu z naslovom IV te priloge;
- (c) „dokument“ pomeni skupek podatkov, ne glede na uporabljeni medij zapisa, ki so oblikovani tako, da se lahko izmenjujejo po elektronski poti, pošiljati pa jih je treba zaradi izvajanja tega protokola in te priloge;
- (d) „strukturiran elektronski dokument“ pomeni vsak dokument, oblikovan v formatu, zasnovanem za elektronsko izmenjavo podatkov med državami;
- (e) „elektronski prenos“ pomeni prenos podatkov z elektronsko opremo za obdelavo podatkov (tudi digitalno kompresijo), in sicer žični prenos, prenos prek radijskega sistema ali prenos z uporabo optične tehnologije ali drugih elektromagnetnih sredstev;

- (f) „goljufija“ pomeni vsako namerno dejanje ali namerno opustitev dejanja z namenom:
- (i) prejema dajatev iz socialne varnosti ali omogočanja drugi osebi, da prejme dajatve iz socialne varnosti, kadar pogoji za upravičenost do takih dajatev v skladu s pravom zadevne(-ih) države(-e) ali tega protokola niso izpolnjeni, ali
 - (ii) izogibanja plačevanju prispevkov za socialno varnost ali omogočanja drugi osebi, da se izogne plačevanju prispevkov za socialno varnost, kadar se ti prispevki zahtevajo po pravu zadevne države oziroma držav ali tega protokola.

POGLAVJE 2

DOLOČBE O SODELOVANJU IN IZMENJAVI PODATKOV

ČLEN SSCI.2

Obseg in pravila izmenjave podatkov med nosilci

1. V tej prilogi izmenjave med organi držav ter nosilci in osebami, zajetimi v tem protokolu, temeljijo na načelih javne uprave, učinkovitosti, dejavne pomoči, hitre dostave in dostopnosti, tudi e-dostopnosti, zlasti za invalidne in starejše osebe.

2. Nosilci brez odlašanja zagotovijo ali si izmenjajo vse podatke, potrebne za ugotovitev in določitev pravic in obveznosti oseb, za katere se uporablja ta protokol. Sporočanje takih podatkov med državami je bodisi neposredno prek nosilcev samih bodisi posredno prek organov za zvezo.
3. Če je oseba po pomoti predložila podatke, dokumente ali zahteve nosilcu na ozemlju države, ki ni država, v kateri ima sedež nosilec, imenovan v skladu s to prilogo, prvi nosilec te podatke, dokumente ali zahteve brez odlašanja pošlje nosilcu, imenovanemu v skladu s to prilogo, in pri tem navede datum, ko so bili prvič predloženi. Ta datum je za drugega nosilca zavezujoč. Vendar nosilci držav niso odgovorni, niti ni mogoče šteti, da so sprejeli odločitev, če niso mogli ukrepati zato, ker so nosilci držav z zamudo posredovali podatke, dokumente ali zahteve.
4. Kadar sporočanje podatkov poteka posredno prek organa za zvezo namembne države, začnejo roki za odgovor na zahteve teči od dneva, ko je ta organ za zvezo prejel zahtevek, kot da bi ga prejel nosilec v tej državi.

ČLEN SSCI.3

Obseg in pravila izmenjave podatkov med zadevnimi osebami in nosilci

1. Države zagotovijo, da so potrebne informacije na voljo zadevnim osebam, da bi bile te obveščene o določbah, ki jih prinašata ta protokol in ta priloga, da bi lahko tako uveljavljale svoje pravice. Prav tako poskrbijo za zagotavljanje storitev, prijaznih do uporabnikov.

2. Oseba, za katero se uporablja ta protokol, je zadevnemu nosilcu dolžna posredovati informacije, dokumente ali dokazila, ki so potrebna za ugotovitev njenega položaja ali položaja njene družine, za določitev ali ohranitev njenih pravic in obveznosti ter za določitev zakonodaje, ki se uporablja, in njenih obveznosti po tej zakonodaji.
3. Zadevni nosilci nemudoma in v vseh primerih v rokih, določenih v zakonodaji zadevne države, zadevni osebi posredujejo informacije in izdajo dokumente, kolikor je to potrebno za uporabo tega protokola in te priloge.

Zadevni nosilec sporoči svojo odločitev prosilcu, ki stalno ali začasno prebiva na ozemlju druge države, neposredno ali prek organa za zvezo države, v kateri stalno ali začasno prebiva. Pri zavrnitvi dajatev navede tudi razloge za njihovo zavrnitev, pravna sredstva in roke za pritožbo. Kopija te odločitve se pošlje drugim udeležnim nosilcem.

ČLEN SSCI.4

Obrazci, dokumenti in načini izmenjave podatkov

1. Ob upoštevanju člena SSCI.75 in Dodatka SSCI-2 se o strukturi, vsebini in obliki obrazcev in dokumentov, izdanih v imenu držav za namene izvajanja tega protokola, dogovori Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti.

2. Prenos podatkov med nosilci ali organi za zvezo lahko poteka z elektronsko izmenjavo informacij o socialni varnosti, če to odobri Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti. Če se obrazci in dokumenti iz odstavka 1 izmenjujejo z elektronsko izmenjavo informacij o socialni varnosti, se pri tem upoštevajo pravila, ki se uporabljajo za ta sistem.

Kadar prenos podatkov med nosilci ali organi za zvezo ne poteka prek elektronske izmenjave informacij o socialni varnosti, zadevni nosilci in organi za zvezo uporabijo ustrezne ureditve za vsak primer posebej in dajo prednost uporabi elektronskih sredstev, kolikor je to mogoče.

3. Pri komuniciranju z zadevnimi osebami zadevni nosilci uporabljajo načine, ki so najprimernejši za vsak posamezen primer, in v največji možni meri dajejo prednost elektronskim sredstvom sporočanja.

ČLEN SSCI.5

Pravna vrednost dokumentov in dokazil, izdanih v drugi državi

1. Dokumenti, ki jih izda nosilec države in potrjujejo položaj neke osebe za namene uporabe tega protokola in te priloge, ter dokazila, na podlagi katerih so izdani dokumenti, so za nosilce drugih držav sprejemljivi, dokler jih država, v kateri so bili ti dokumenti ali dokazila izdani, ne umakne ali razglasi za neveljavne.

2. V primeru dvoma o utemeljenosti dokumenta ali točnosti dejstev, ki so podlaga za navedbe v dokumentu, nosilec države, ki prejme dokument, zaprosi nosilca, ki je izdal dokument, za potrebna pojasnila in po potrebi za umik navedenega dokumenta. Nosilec, ki je izdal dokument, ponovno pretehta razloge za izdajo dokumenta in ga po potrebi prekliče.
3. V primeru dvoma o podatkih, ki so jih posredovale zadevne osebe, veljavnosti dokumenta ali potrebnih dokazil ali točnosti dejstev, ki so podlaga za navedbe v njih, nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča, v kolikor je mogoče, v skladu z odstavkom 2 na zahtevo pristojnega nosilca opravi potrebno preverjanje podatkov ali dokumenta.
4. Če zadevna nosilca ne dosežeta dogovora, se lahko zadeva prek pristojnih organov predloži Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti po preteku vsaj enega meseca po datumu, ko je bila vložena zahteva nosilca, ki je prejel dokument. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti si prizadeva uskladiti stališča v šestih mesecih po datumu, ko mu je bila zadeva predložena.

ČLEN SSCI.6

Začasna uporaba zakonodaje in začasna dodelitev dajatev

1. Če v tej prilogi ni določeno drugače, v primeru različnih stališč nosilcev ali organov dveh ali več držav o določitvi zakonodaje, ki se uporablja, za zadevno osebo začasno velja zakonodaja ene od teh držav, in sicer v prednostnem vrstnem redu, kot sledi:
 - (a) zakonodaja države, kjer oseba dejansko izvaja zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti, če se te zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti izvajajo samo v eni državi;
 - (b) zakonodaja države stalnega prebivališča, če je zadevna oseba zaposlena ali samozaposlena v dveh ali več državah in opravlja del svoje oziroma svojih dejavnosti v državi stalnega prebivališča ali če zadevna oseba ni niti zaposlena niti samozaposlena;
 - (c) v vseh drugih primerih zakonodaja države, katere uporaba je bila najprej zahtevana, če oseba opravlja dejavnost oziroma dejavnosti v dveh ali več državah.
2. Če se stališča nosilcev ali organov dveh ali več držav o določitvi nosilca, pristojnega za zagotavljanje dajatev ali storitev, razlikujejo, je zadevna oseba, ki bi lahko uveljavljala pravico do teh dajatev ali storitev, če ne bi bilo tega spora, začasno upravičena do dajatev ali storitev, določenih v zakonodaji, ki jo uporablja nosilec v kraju njenega stalnega prebivališča, oziroma do dajatev ali storitev, določenih v zakonodaji, ki jo uporablja nosilec, kateremu je bila zahteva najprej predložena, če ne prebiva na ozemlju ene od zadevnih držav.

3. Če zadevna nosilca ali organa ne dosežeta dogovora, lahko pogodbenica zadevo predloži Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti po preteku vsaj enega meseca po datumu, ko so bila izražena različna stališča iz odstavka 1 ali 2. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti poskuša uskladiti stališča v šestih mesecih po datumu, ko mu je bila zadeva predložena.
4. Če je ugotovljeno, da zakonodaja, ki se uporablja, ni zakonodaja države, v kateri je bila oseba začasno zavarovana, ali da nosilec, ki je začasno plačeval dajatve, ni pristojni nosilec, se nosilec, določen za pristojnega, kot tak upošteva za nazaj, in sicer najpozneje od datuma začasnega zavarovanja osebe ali od prve začasne dodelitve zadevnih dajatev, kot da te razlike v stališčih ne bi bilo.
5. Pristojni nosilec in nosilec, ki je začasno izplačal denarne prispevke ali začasno prejel dajatve, po potrebi uredita finančni položaj zadevne osebe v zvezi z začasno izplačanimi denarnimi prispevki in dajatvami v skladu s poglavjem 2 naslova IV te priloge.

Dajatve v naravi, ki jih je nosilec odobril začasno v skladu z odstavkom 2, povrne pristojni nosilec v skladu z naslovom IV te priloge.

ČLEN SSCI.7

Začasni izračun dajatev in prispevkov

1. Če v tej prilogi ni določeno drugače, v primeru, ko je oseba upravičena do dajatve ali dolžna plačevati prispevek v skladu s tem protokolom, pristojni nosilec pa nima vseh informacij v zvezi s stanjem v drugi državi, ki jih potrebuje za dokončni izračun zneska te dajatve ali prispevka, ta nosilec na zahtevo zadevne osebe to dajatev dodeli ali ta prispevek izračuna začasno, če je tak izračun mogoč na podlagi informacij, ki jih ima nosilec na voljo.
2. Zadevna dajatev ali prispevek se ponovno izračuna, ko zadevni nosilec prejme vsa potrebna dokazila ali dokumente.

POGLAVJE 3

DRUGE SPLOŠNE DOLOČBE ZA UPORABO TEGA PROTOKOLA

ČLEN SSCI.8

Drugi postopki med organi in nosilci

1. Dve ali več držav ali njihovi pristojni organi se lahko dogovorijo o postopkih, ki niso predvideni v tej prilogi, če ti postopki ne posegajo v pravice ali obveznosti zadevnih oseb.
2. Vsi sporazumi, sklenjeni v ta namen, se sporočijo Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti in navedejo v Dodatku SSCI-1.
3. Določbe izvedbenih dogovorov, ki sta jih z istim namenom sklenile ena ali več držav, ali so podobne tistim iz odstavka 2 ter veljajo dan pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, se še naprej uporabljajo za odnose med temi državami, če so navedene tudi v Dodatku SSCI-1 tega protokola.

ČLEN SSCI.9

Preprečevanje prekrivanja dajatev

Kadar so dajatve, izplačljive po zakonodaji dveh ali več držav, vzajemno zmanjšane, mirujejo ali odvzete, se neizplačani zneski ob dosledni uporabi določb o zmanjšanju, začasni ustavitvi ali odpravi, ki jih določa zakonodaja zadevnih držav, delijo s številom zmanjšanih, mirujočih ali odvzetih dajatev, ne glede na druge določbe tega protokola.

ČLEN SSCI.10

Elementi za določitev stalnega prebivališča

1. Če se stališča nosilcev dveh ali več držav o določitvi stalnega prebivališča osebe, za katero se uporablja ta protokol, razlikujejo, ti nosilci sporazumno določijo središče interesov zadevne osebe na podlagi celostne ocene vseh razpoložljivih informacij v zvezi z ustreznimi dejstvi, med katerimi so lahko:
 - (a) trajanje in neprekinjenost prisotnosti na ozemlju zadevnih držav;

(b) okoliščine osebe, vključno z:

- (i) značajem in posebnimi značilnostmi vsake dejavnosti, ki jo oseba opravlja, zlasti krajem, kjer se ta dejavnost običajno opravlja, stabilnostjo dejavnosti ter trajanjem vsake pogodbe o delu;
- (ii) družinskim položajem te osebe in družinskimi vezmi;
- (iii) opravljanjem kakršne koli nepridobitne dejavnosti;
- (iv) pri študentih virom njihovega dohodka;
- (v) stanovanjskim položajem te osebe, zlasti tem, kako trajen je;
- (vi) državo, za katero se za davčne namene šteje, da je oseba njen rezident.

2. Kadar se zaradi različnih meril na podlagi ustreznih dejstev iz odstavka 1 nosilci ne morejo sporazumeti, se kot odločilen za določitev dejanskega kraja stalnega prebivališča osebe šteje njen namen, kot je razviden iz teh dejstev in okoliščin, zlasti razlogov za njeno selitev.
3. Za središče interesov študenta, ki gre v drugo državo, da bi tam redno študiral, se ne šteje, da se v državi, v kateri študira, nahaja ves čas študija v tej državi, brez poseganja v možnost ovrženja te domneve.

4. Odstavek 3 se smiselno uporablja za družinske člane študenta.

ČLEN SSC.I.11

Seštevanje dob

1. Za namene uporabe člena SSC.7 se pristojni nosilec obrne na nosilce držav, katerih zakonodaja je veljala tudi za zadevno osebo, da bi ugotovil, katere so vse dobe, dopolnjene v skladu z zakonodajami teh držav.
2. Zavarovalne dobe, dobe zaposlitve, samozaposlitve ali prebivanja, dopolnjene v skladu z zakonodajo države, se prištejejo k tistim, dopolnjenim v skladu z zakonodajo katere koli druge države, če je to potrebno zaradi uporabe člena SSC.7, če se ta obdobja ne prekrivajo.
3. Če se zavarovalna doba ali doba prebivanja, dopolnjena v okviru obveznega zavarovanja po zakonodaji ene države, prekriva z zavarovalno dobo, dopolnjeno v okviru prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja po zakonodaji druge države, se upošteva samo doba, dopolnjena v okviru obveznega zavarovanja.
4. Kadar se zavarovalna doba ali doba prebivanja, ki ni enakovredna doba, ki je dopolnjena po zakonodaji države, prekriva z enakovredno dobo po zakonodaji druge države, se upošteva samo doba, ki ni enakovredna doba.

5. Vsako dobo, ki je po zakonodaji dveh ali več držav enakovredna, upošteva samo nosilec države, po katere zakonodaji je bila zadevna oseba nazadnje obvezno zavarovana pred navedeno dobo. Če zadevna oseba pred navedeno dobo ni bila obvezno zavarovana po zakonodaji katere od držav, navedeno dobo upošteva nosilec države, katere zakonodaja je prvič obvezno veljala za zadevno osebo po navedeni dobi.
6. Če obdobja, v katerem so bile dopolnjene nekatere zavarovalne dobe ali dobe prebivanja po zakonodaji države, ni mogoče natančno določiti, se domneva, da se te dobe ne prekrivajo z zavarovalnimi dobami ali dobami prebivanja, dopolnjenimi po zakonodaji druge države, ter se te dobe upošteva, če je to ugodno za zadevno osebo in če jih je mogoče utemeljeno upoštevati.

ČLEN SSCI.12

Pravila za pretvorbo dob

1. Kadar so dobe, dopolnjene po zakonodaji države, izražene v enotah, ki se razlikujejo od enot, ki jih določa zakonodaja druge države, se pretvorba, potrebna za seštevanje v skladu s členom SSC.7, opravi po naslednjih pravilih:
 - (a) doba, ki se uporabi kot osnova za pretvorbo, je tista, ki jo je sporočil nosilec države, po zakonodaji katere je bila doba dopolnjena;

- (b) v primeru sistemov, v katerih so dobe izražene v dnevih, se pretvorba iz dni v druge enote in obratno ter pretvorba med različnimi sistemi, ki imajo za osnovo dneve, opravi v skladu z naslednjo preglednico:

Sistem, ki ima za osnovo	1 dan ustreza	1 teden ustreza	1 mesec ustreza	1 četrletje ustreza	Največje število dni v koledarskem letu
5 dni	9 uram	5 dnem	22 dnem	66 dnem	264 dnem
6 dni	8 uram	6 dnem	26 dnem	78 dnem	312 dnem
7 dni	6 uram	7 dnem	30 dnem	90 dnem	360 dnem

- (c) v primeru sistemov, v katerih so dobe izražene v enotah, ki niso dnevi,
- (i) so trije meseci ali trinajst tednov enakovredni enemu četrletju in obratno;
 - (ii) je eno leto enakovredno štirim četrletjem, 12 mesecem ali 52 tednom in obratno;
 - (iii) se tedni pretvorijo v mesece in obratno tedni in meseci pretvorijo v dneve po pravilih za pretvorbo za sisteme, ki imajo za osnovo šest dni, iz tabele v točki (b);
- (d) v primeru sistemov, v katerih so dobe izražena v delih, se te številke pretvorijo v naslednjo manjšo celo enoto, pri čemer se uporabijo pravila iz točk (b) in (c). Deli let se pretvorijo v mesece, razen če zadevni sistem ne temelji na četrletjih;

(e) če je rezultat pretvorbe po tem odstavku del enote, se kot rezultat pretvorbe po tem odstavku šteje naslednja večja cela enota.

2. Skupna vsota dob, dopolnjenih v enem koledarskem letu, zaradi uporabe odstavka 1 ne sme presegati števila dni, navedenega v zadnjem stolpcu preglednice v točki (b) odstavka 1, 52 tednov, 12 mesecev ali štiri četrletja.

Če dobe, ki se jih pretvarja, ustrezajo največji letni vrednosti dob po zakonodaji države, v kateri so bile dopolnjene, uporaba odstavka 1 v enem koledarskem letu ne sme pripeljati do dob, ki so krajše od največje možne letne vrednosti dob, ki jih določa zadevna zakonodaja.

3. Pretvorbe se izvedejo bodisi z eno samo operacijo, ki zajema vse dobe, sporočene kot seštevek, bodisi za vsako posamezno leto, če so bile dobe sporočene za vsako leto posebej.
4. Kadar nosilec sporoči dobe, izražene v dnevih, istočasno navede, ali ima sistem, ki ga izvaja, za osnovo pet, šest ali sedem dni.

NASLOV II

DOLOČITEV ZAKONODAJE, KI SE UPORABLJA

ČLEN SSC.13

Podrobnosti v zvezi s členoma SSC.11 in SSC.12 tega protokola

1. Za namene uporabe točke (a) člena SSC.11(1) „oseba, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v državi za delodajalca, ki v tej državi običajno opravlja svojo dejavnost in jo ta delodajalec pošlje v drugo državo“ vključuje osebo, ki se zaposli z namenom, da bi bila poslana v drugo državo, pod pogojem, da za zadevno osebo neposredno pred začetkom njene zaposlitve že velja zakonodaja države, v kateri ima njen delodajalec sedež.
2. Za namene uporabe točke (a) člena SSC.11(1) tega protokola se besedilo „ki v tej državi običajno opravlja svojo dejavnost“ nanaša na delodajalca, ki običajno opravlja znaten del dejavnosti, razen zgolj dejavnosti notranjega upravljanja, na ozemlju države, v kateri ima sedež, ob upoštevanju vseh meril, ki opredeljujejo dejavnosti, ki jih opravlja zadevno podjetje. Ta merila morajo ustrezati posebnim značilnostim vsakega delodajalca in resničnemu značaju dejavnosti, ki jih opravlja.

3. Za namene uporabe točke (b) člena SSC.11 (1) tega protokola se izraz „ki običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe“ nanaša na osebo, ki običajno opravlja znaten del dejavnosti na ozemlju države, v kateri ima ta oseba sedež. Natančneje, ta oseba je morala dejavnost opravljati že nekaj časa pred datumom, ko je želela koristiti določbe tega člena, in mora v vsakem obdobju začasne dejavnosti v drugi državi še naprej izpolnjevati pogoje za opravljanje svoje dejavnosti v državi sedeža, da bi lahko svojo dejavnost opravljala ob vrnitvi.
4. Za namene uporabe točke (b) člena SSC.11(1) tega protokola se za ugotavljanje, ali je dejavnost, ki jo samozaposlena oseba namerava opravljati v drugi državi, „podobna“ dejavnosti, ki jo samozaposlena oseba običajno opravlja, uporablja merilo dejanske narave dejavnosti in ne morebitna opredelitev te zaposlitvene dejavnosti ali dejavnosti samozaposlene osebe, ki bi jo določila druga država.
5. Za namene uporabe člena SSC.12(1) in (5) tega protokola se oseba, ki „običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe“ v „eni ali več državah članicah in v Združenem kraljestvu“ oziroma v „dveh ali več državah članicah“ nanaša na osebo, ki hkrati ali izmenično za isto podjetje ali delodajalca ali za različna podjetja ali delodajalce opravlja eno ali več ločenih dejavnosti v teh državah.
6. Za namene člena SSC.12(1) in (5) tega protokola za zaposlenega člana letalske posadke ali kabinskega osebja, ki običajno opravlja potniške ali tovarne storitve v zračnem prometu v dveh ali več državah, velja zakonodaja države, v kateri je domača baza, kakor je opredeljena v členu SSC.1 tega protokola.

7. Pri določanju zakonodaje, ki se uporablja v skladu s členom SSC.12 tega protokola se postranske dejavnosti ne upoštevajo. Člen SSCI.15 se uporablja za vse primere iz tega člena.
8. Za namene uporabe člena SSC.12(2) in (6) tega protokola se oseba, ki „običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe“ v „eni ali več državah članicah in v Združenem kraljestvu“ oziroma v „dveh ali več državah članicah“ nanaša zlasti na osebo, ki hkrati ali izmenično opravlja eno ali več ločenih dejavnosti samozaposlene osebe v teh državah, ne glede na naravo teh dejavnosti.
9. Za razlikovanje dejavnosti iz odstavkov 5 in 8 tega člena od situacij, opisanih v členu SSC.11(1) tega protokola, je odločilno trajanje dejavnosti v eni ali več državah (ali je dejavnost stalna, ad hoc ali začasna). Za te namene se presodijo vsa ustrezna dejstva, v primeru zaposlenih oseb zlasti kraj dela, kot je opredeljen v pogodbi o zaposlitvi.
10. Za namene uporabe člena SSC.12(1) (2), (5) in (6) tega protokola „znaten del zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti“, ki se izvaja v državi, pomeni, da se tam izvaja količinsko znaten del vseh dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, ki pa ni nujno glavni del teh dejavnosti.
11. Za določitev, ali se znaten del dejavnosti izvaja v državi, se upoštevajo naslednja okvirna merila:
 - (a) v primeru zaposlitvene dejavnosti delovni čas ali osebni prejemki in

- (b) v primeru samozaposlitvene dejavnosti: promet, delovni čas, število opravljenih storitev ali prihodki od dela.

Če je delež, ugotovljen med splošno presojo, nižji od 25 %, je to indikator, da se znaten del dejavnosti ne izvaja v zadevni državi.

12. Za namene uporabe točke (b) člena SSC.12(2) tega protokola se „središče interesa“ dejavnosti samozaposlene osebe določi ob upoštevanju vseh elementov poklicne dejavnosti te osebe, zlasti kraja, v katerem je stalni sedež dejavnosti zadevne osebe, običajnega značaja ali trajanja izvajanih dejavnosti, števila opravljenih storitev in namena zadevne osebe, kot je razviden iz vseh okoliščin.
13. Za določitev zakonodaje, ki se uporablja v skladu z odstavki 10, 11 in 12, zadevni nosilci upoštevajo stanje, predvideno za naslednjih 12 koledarskih mesecev.
14. Če zadevna oseba svojo zaposlitveno dejavnost izvaja v dveh ali več državah v imenu delodajalca, ki ima sedež zunaj ozemlja držav, in kadar ta oseba stalno prebiva v državi, ne da bi tam izvajala večji del dejavnosti, za to osebo velja zakonodaja države stalnega prebivališča.

ČLEN SSCI.14

Postopki za uporabo točke (b) člena SSC.10(3), člena SSC.10(4) in člena SSC.11 tega protokola (o obveščanju zadevnih nosilcev)

1. Če v členu SSCI.15 te priloge ni določeno drugače, delodajalec oziroma zadevna oseba sama, če ne opravlja dejavnosti kot zaposlena oseba, po možnosti vnaprej obvesti pristojnega nosilca v državi, katere zakonodaja se uporablja, kadar oseba opravlja svojo dejavnost zunaj pristojne države. Ta nosilec zadevni osebi izda potrdilo iz člena SSCI.16(2) te priloge ter nosilcu, ki ga imenuje pristojni organ države, v kateri se dejavnost opravlja, nemudoma da na voljo informacije o zakonodaji, ki se uporablja za to osebo, v skladu s točko (b) člena SSC.10(3) ali členom SSC.11 tega protokola.
2. Delodajalec v smislu člena SSC.10(4) tega protokola, ki ima zaposleno osebo na krovu plovila, ki pluje pod zastavo druge države, o tem obvesti pristojnega nosilca v državi, katere zakonodaja se uporablja; če je le mogoče, se o tem obvešča vnaprej. Ta nosilec v skladu s členom SSC.10(4) tega protokola nemudoma da na voljo informacije o zakonodaji, ki se uporablja za zadevno osebo, nosilcu, ki ga imenuje pristojni organ države, pod katere zastavo pluje plovilo, na katerem bo delavec opravljal dejavnost.

ČLEN SSCI.15

Postopek za uporabo člena SSC.12 tega protokola

1. Oseba, ki opravlja dejavnosti v dveh ali več državah ali kjer se uporablja člen SSC.12(5) ali (6), o tem obvesti nosilca, ki ga imenuje pristojni organ države stalnega prebivališča.
2. Imenovani nosilec v kraju stalnega prebivališča brez odlašanja določi zakonodajo, ki se uporablja za zadevno osebo, ob upoštevanju člena SSC.12 tega protokola in člena SSCI.13 te priloge. Ta prva določitev je začasna. Nosilec o tej začasni določitvi obvesti imenovane nosilce vseh držav, v katerih se dejavnost opravlja.
3. Začasna določitev zakonodaje, ki se uporablja, kot določa odstavek 2, postane dokončna v dveh mesecih potem, ko so bili nosilci, ki so jih imenovali pristojni organi zadevne države, v skladu z odstavkom 2 o njej obveščeni, razen če je zakonodaja že dokončno določena na podlagi odstavka 4 ali če vsaj eden izmed zadevnih nosilcev do konca tega dvomesečnega roka obvesti nosilca, ki ga je imenoval pristojni organ države stalnega prebivališča, da zaenkrat ne more sprejeti določitve ali da ima o tem drugačno stališče.
4. Kadar obstaja negotovost glede opredelitve zakonodaje, ki naj se uporablja, in morajo zato nosilci ali organi dveh ali več držav vzpostaviti stike, se na zahtevo enega ali več nosilcev, ki so jih imenovali pristojni organ zadevnih držav, ali pristojnih organov samih zakonodaja, ki naj se uporablja za zadevno osebo, določi soglasno, ob upoštevanju člena SSC.12 tega protokola in ustreznih določb člena SSC.13 te priloge.

Če se stališča zadevnih nosilcev ali pristojnih organov razlikujejo, se ta telesa skušajo dogovoriti v skladu z zgoraj določenimi pogoji, ob tem pa se uporabi člen SSCI.6.

5. Pristojni nosilec države, za zakonodajo katere se določi, da se začasno ali dokončno uporablja, o tej odločitvi brez odlašanja obvesti zadevno osebo.
6. Če zadevna oseba ne zagotovi informacij iz odstavka 1, se ta člen uporablja na pobudo nosilca, ki ga imenuje pristojni organ v državi stalnega prebivališča, takoj ko ta izve za okoliščine navedene osebe, morda prek drugega zadevnega nosilca.

ČLEN SSCI.16

Obveščanje zadevnih oseb in delodajalcev

1. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja se določi za uporabo na podlagi naslova II tega protokola, zadevno osebo in po potrebi tudi njenega/njene delodajalca/delodajalce obvesti o obveznostih, določenih v tej zakonodaji. Za izpolnitev formalnosti, določenih v tej zakonodaji, jim nudi potrebno pomoč.
2. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja se uporablja v skladu z določbo iz naslova II, na zahtevo zadevne osebe ali delodajalca potrdi uporabo te zakonodaje ter po potrebi navede datum, do katerega se uporablja, in pod kakšnimi pogoji.

ČLEN SSC1.17

Sodelovanje med nosilci

1. Zadevni nosilci pristojnemu nosilcu države, katere zakonodaja se na podlagi naslova II tega protokola uporablja za osebo, sporočijo potrebne informacije za določitev datuma, ko naj se ta zakonodaja začne uporabljati, in prispevkov, ki so jih ta oseba in njen delodajalec/njeni delodajalci dolžni plačati po tej zakonodaji.
2. Pristojni nosilec države, katere zakonodaja se na podlagi naslova II tega protokola uporablja za določeno osebo, da informacije o datumu, s katerim se ta zakonodaja začne uporabljati, na voljo nosilcu, ki ga je imenoval pristojni organ države, katere zakonodaja je nazadnje veljala za to osebo.

ČLEN SSC1.18

Sodelovanje v primeru dvoma o veljavnosti izdanih dokumentov glede zakonodaje, ki se uporablja

1. V primeru dvoma o veljavnosti dokumenta, ki potrjuje položaj osebe za namene zakonodaje, ki se uporablja, ali točnosti dejstev, ki so podlaga za izdajo dokumenta, nosilec v državi, ki prejme dokument, od nosilca, ki je dokument izdal, zahteva, da mu da potrebna pojasnila in po potrebi umakne ali popravi navedeni dokument. Nosilec, ki zahtevo poda, jo utemelji ter zagotovi ustrezno dokazno dokumentacijo, ki je bila razlog zanjo.

2. Ko nosilec, ki je dokument izdal, prejme tako zahtevo, ponovno preuči razloge za izdajo dokumenta in ga, če odkrije napako, umakne ali popravi v 30 delovnih dneh od prejema zahteve. Umik ali popravek ima retroaktivni učinek. Če pa bi lahko bil izid nesorazmeren, zlasti če bi lahko oseba izgubila status zavarovanca v vseh zadevnih državah za celo obdobje ali za del tega obdobja, države preučijo možnost bolj sorazmerne ureditve v tem primeru. Če nosilec, ki je izdal dokument, na podlagi dokazil, ki jih ima na razpolago, ugotovi, da je uporabnik dokumenta goljufal, brez odlašanja in z retroaktivnim učinkom umakne ali popravi dokument.

NASLOV III

POSEBNE DOLOČBE V ZVEZI Z RAZLIČNIMI VRSTAMI DAJATEV

POGLAVJE 1

DAJATVE ZA BOLEZEN, MATERINSTVO IN ENAKOVREDNE DAJATVE ZA OČETOVSTVO

ČLEN SSCI.19:

Splošne izvedbene določbe

1. Pristojni organi ali nosilci zagotavljajo, da so zavarovanim osebam na voljo vsi potrebni podatki o postopkih in pogojih za odobritev storitev, kadar so te storitve zagotovljene na ozemlju države, ki ni država pristojnega nosilca.

2. Ne glede na točko (a) člena SSC.6 tega protokola lahko država postane odgovorna za stroške dajatev v skladu s členom SSC.20 tega protokola samo, če je zavarovana oseba vložila zahtevek za pokojnino v skladu z zakonodajo te države ali skladno s členi SSC.21 do SSC.27 tega protokola, če zavarovana oseba prejema pokojnino v skladu z zakonodajo te države.

ČLEN SSC.20

Sistem, ki se uporablja v primeru več kot enega sistema
v državi stalnega ali začasnega prebivališča

Če zakonodaja države stalnega ali začasnega prebivališča vsebuje več kot en sistem zdravstvenega zavarovanja za primere bolezni, materinstva ali očetovstva za več kot eno kategorijo zavarovanih oseb, se v skladu s členi SSC.15, SSC.17(1), SSC.18, SSC.20, SSC.22 ter SSC.24 tega protokola uporabljajo določbe zakonodaje o splošnem sistemu za zaposlene delavce.

ČLEN SSCI.21

Stalno prebivališče v državi, ki ni pristojna država

Postopek in obseg pravice

1. Za namene uporabe člena SSC.15 tega protokola se mora zavarovana oseba ali njeni družinski člani nemudoma prijaviti pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča. Njihova pravica do storitev v državi stalnega prebivališča se potrdi z dokumentom, ki ga izda pristojni nosilec na zahtevo zavarovane osebe ali na zahtevo nosilca v kraju stalnega prebivališča.
2. Dokument iz odstavka 1 ostane veljaven, dokler pristojni nosilec ne obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča o njegovem preklicu.

Nosilec v kraju stalnega prebivališča pristojnega nosilca obvesti o vsaki prijavi v skladu z odstavkom 1 in o vsaki spremembi ali preklicu te prijave.

3. Ta člen se smiselno uporablja za osebe iz členov SSC.20, SSC.22, SSC.23 in SSC.24 tega protokola.

Povračilo

4. Kadar ima oseba ali njeni družinski člani:
 - (a) izdan dokument iz odstavka 1;

(b) je ta dokument registriran pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča v skladu z odstavkom 1 ter

(c) je oseba plačala ali so njeni družinski člani plačali zdravstveno dajatev državi stalnega prebivališča ali je bila ta plačana v njihovem imenu kot del vloge za dovoljenje za vstop, začasno bivanje, delo ali stalno prebivanje v tej državi,

lahko ta oseba ali njeni družinski člani pri nosilcu v državi stalnega prebivališča zahtevajo za povračilo (v celoti ali delno, odvisno od primera) plačane zdravstvene dajatve.

5. Kadar je zahtevek vložen v skladu z odstavkom 1, nosilec države stalnega prebivališča odloči o tem zahtevku v treh koledarskih mesecih od dneva prejema zahtevka in izvrši vsa povračila v skladu s tem členom.
6. Kadar je obdobje veljavnosti dokumenta iz odstavka 1 krajše od obdobja, za katero je bila plačana zdravstvena dajatev, povrnjeni znesek ne presega tistega deleža zdravstvene dajatve, ki ustreza obdobju, za katero je bil dokument izdan.
7. Kadar je zdravstveno dajatev plačala druga oseba v imenu osebe, za katero se uporablja ta člen, se lahko povračilo izplača tej drugi osebi.

ČLEN SSCI.22

Začasno bivanje v državi, ki ni pristojna država

Postopek in obseg pravice

1. Za uporabo člena SSC.17 tega protokola zavarovana oseba izvajalcu zdravstvene oskrbe v državi začasnega prebivališča predloži dokument o upravičenosti, ki ga je izdal pristojni nosilec in ki potrjuje njeno upravičenje do storitev. Če zavarovana oseba nima takega dokumenta, se nosilec v kraju začasnega prebivališča, na zahtevo ali po potrebi, za njegovo pridobitev obrne na pristojnega nosilca.
2. Iz tega dokumenta je razvidno, da ima zavarovana oseba pravico do storitev v skladu z merili, določenimi v členu SSC.17 tega protokola, pod enakimi pogoji, kot veljajo za osebe, zavarovane v skladu z zakonodajo države začasnega prebivališča, poleg tega izpolnjuje zahteve iz Dodatka SSCI.2.
3. Storitve iz člena SSC.17(1) tega protokola obsegajo storitve, ki se zagotavljajo v državi začasnega prebivališča v skladu z njeno zakonodajo in so potrebne iz zdravstvenih razlogov, tako da se zavarovana oseba pred predvidenim koncem začasnega prebivanja ne bi bila prisiljena vrniti v pristojno državo, da bi bila deležna potrebnega zdravljenja.

Postopek ter načini kritja in povračila stroškov storitev

4. Če je zavarovana oseba dejansko krila stroške vseh ali dela storitev, zagotovljenih v okviru člena SSC.17 tega protokola, in zakonodaja, ki jo uporablja nosilec v kraju začasnega prebivališča, predvideva možnost povračila teh stroškov zavarovani osebi, lahko zavarovana oseba zahtevke za povračilo naslovi na nosilca v kraju začasnega prebivališča. V tem primeru ji ta nosilec neposredno povrne znesek stroškov, ki ustreza zadevnim storitvam v mejah in pod pogoji stopenj povračil, ki jih določa njegova zakonodaja.
5. Če zahteva za povračilo teh stroškov ni bila neposredno naslovljena na nosilca v kraju začasnega prebivališča, nastale stroške zadevni osebi povrne pristojni nosilec v skladu s stopnjami povračil, ki jih uporablja nosilec v kraju začasnega prebivališča, ali zneski, ki bi se povrnili nosilcu v kraju začasnega prebivališča, če bi se v zadevnem primeru uporabil člen SSCI.47 te priloge.

Nosilec v kraju začasnega prebivališča pristojnemu nosilcu na zahtevo zagotovi potrebne podatke o teh stopnjah ali zneskih.

6. Z odstopanjem od odstavka 5 lahko pristojni nosilec nastale stroške povrne v mejah in po stopnjah, ki jih določa njegova zakonodaja, če se zavarovana oseba strinja, da se zanjo uporabi ta določba.

7. Če zakonodaja države začasnega prebivališča ne predvideva povračila stroškov v skladu z odstavki 4 in 5 v zadevnem primeru, lahko pristojni nosilec povračilo ustreznih stroškov opravi v mejah in stopnjah, ki jih določa njegova zakonodaja, ne da bi bilo za to potrebno soglasje zavarovane osebe.
8. Povračilo, ki ga prejme zavarovana oseba, v nobenem primeru ne sme presegati zneska stroškov, ki jih je ta oseba dejansko imela.
9. Kadar so izdatki veliki, lahko pristojni nosilec zavarovani osebi izplača ustrezen predujem takoj, ko zadevna oseba pri njem vloži zahtevo za povračilo.

Družinski člani

10. Odstavki 1 do 9 se smiselno uporabljajo za družinske člane zavarovane osebe.

Povračilo za študente

11. Kadar oseba:
 - (a) ima veljaven dokument o upravičenosti iz Dodatka SSCI-2, ki ga je izdal pristojni nosilec;
 - (b) je bila sprejeta na visokošolski zavod v državi, ki ni pristojna država (država študija), da lahko opravlja redni študij v visokošolskem izobraževalnem programu, ki ga priznava ta država, vključno z diplomami, spričevali ali doktorati, pridobljenimi na visokošolskem zavodu, kar lahko vključuje pripravljalni tečaj pred tem izobraževanjem v skladu z nacionalnim pravom ali obvezno usposabljanje;

- (c) v obdobju, na katerega se nanaša zdravstvena dajatev, ne opravlja ali ni opravljala dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe v državi študija ter
- (d) je plačala zdravstveno dajatev državi študija ali je bila ta plačana v njenem imenu kot del vloge za izdajo dovoljenja za vstop, začasno ali stalno prebivanje za namene rednega študija v tej državi;

ta oseba lahko pri nosilcu države študija zahteva povračilo (v celoti ali delno, odvisno od primera) plačane zdravstvene dajatve.

- 12. Kadar je zahtevek vložen v skladu z odstavkom 11, nosilec države študija ta zahtevek obravnava in poravna v razumnem roku, vendar najpozneje v šestih koledarskih mesecih od dneva prejema zahtevka, in izvrši kakršno koli povračilo v skladu s tem členom.
- 13. Kadar je obdobje veljavnosti dokumenta o upravičenosti iz točke (a) odstavka 11 krajše od obdobja, za katero je bila plačana zdravstvena dajatev, je znesek povrnjene zdravstvene dajatve enak plačanemu znesku, ki ustreza obdobju veljavnosti navedenega dokumenta.
- 14. Kadar je zdravstveno dajatev plačala druga oseba v imenu osebe, za katero se uporablja ta člen, se lahko povračilo izplača tej drugi osebi.
- 15. Odstavki 11 do 14 se smiselno uporabljajo za družinske člane zavarovane osebe.
- 16. Ta člen se preneha uporabljati dvanajst mesecev po začetku veljavnosti tega sporazuma.

17. Oseba, ki je izpolnjevala pogoje iz odstavka 11 v obdobju med začetkom veljavnosti tega sporazuma in datumom iz odstavka 16, lahko za to obdobje ob začetku veljavnosti tega člena vloži zahtevek za povračilo v skladu z odstavkom 11.
18. Z odstopanjem od člena SSC.5(1) lahko država študija v skladu s svojim nacionalnim pravom zaračuna dajatve za storitve, ki ne izpolnjujejo meril iz točke (a) člena SSC.17(1) in ki se opravijo osebi, za katero je bilo izvršeno povračilo med začasnim bivanjem te osebe za obdobje, na katero se povračilo nanaša.

ČLEN SSC.23

Načrtovano zdravljenje

Postopek za izdajo dovoljenja

1. Za namene uporabe člena SSC.18 (1) tega protokola zavarovana oseba nosilcu v kraju začasnega prebivališča predloži dokument, ki ga je izdal pristojni nosilec. V tem členu pristojni nosilec pomeni nosilca, ki krije stroške načrtovanega zdravljenja; v primerih iz členov SSC.18(4) in SSC.25(5) tega protokola, v katerih se stroški zdravstvenih storitev, ki se zagotovijo v državi stalnega prebivališča, povrnejo v pavšalnih zneskih, za pristojnega nosilca velja nosilec v kraju stalnega prebivališča.

2. Če zavarovana oseba v pristojni državi nima stalnega prebivališča, za dovoljenje zaprosi nosilca iz kraja stalnega prebivališča, ki to nemudoma posreduje pristojnemu nosilcu.

V tem primeru nosilec v kraju stalnega prebivališča z izjavo potrdi, da so pogoji iz drugega stavka člena SSC.18(2) tega protokola v državi stalnega prebivališča izpolnjeni.

Pristojni nosilec lahko izdajo dovoljenja zavrne le, če v skladu z oceno nosilca v kraju stalnega prebivališča pogoji iz drugega stavka člena SSC.18(2) tega protokola v državi stalnega prebivališča zavarovane osebe niso izpolnjeni ali če se lahko enako zdravljenje zagotovi v pristojni državi, in sicer v roku, ki je sprejemljiv z medicinskega vidika, ob upoštevanju trenutnega zdravstvenega stanja in verjetnega poteka bolezni zadevne osebe.

Pristojni nosilec obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča o svoji odločitvi.

Če odgovor ne prispe v roku, določenem z nacionalno zakonodajo, se šteje, da je dovoljenje izdal pristojni nosilec.

3. Če zavarovana oseba, ki nima stalnega prebivališča v pristojni pogodbenici, potrebuje nujno zdravljenje življenjskega pomena in dovoljenja ni mogoče zavrniti v skladu z drugim stavkom člena SSC.18(2) tega protokola, dovoljenje v imenu pristojnega nosilca izda nosilec v kraju stalnega prebivališča, ki o tem brez odlašanja obvesti pristojnega nosilca.

Pristojni nosilec sprejme ugotovitve in možnosti zdravljenja v kontekstu potrebe po nujnem zdravljenju življenjskega pomena, ki jih določijo zdravniki, ki jih pooblasti nosilec države stalnega prebivališča, ki izda odobritev.

4. Med celotnim potekom postopka za izdajo dovoljenja pristojni nosilec ohrani pravico, da zavarovano osebo napoti na zdravniški pregled, ki ga opravi zdravnik po njegovi lastni izbiri v pogodbenici začasnega ali stalnega prebivališča.
5. Nosilec v kraju stalnega prebivališča brez poseganja v odločitev glede odobritve obvesti pristojnega nosilca, če je z zdravstvenega vidika primerno dopolniti zdravljenje, ki ga zajema obstoječa odobritev.

Kritje stroškov zdravstvenih storitev, ki jih je imela zavarovana oseba

6. Brez poseganja v odstavek 7, se smiselno uporablja člen SSCI.22(4) in (5).
7. Če je zavarovana oseba dejansko sama krila stroške ali del stroškov za odobrene zdravstvene storitve in so stroški, ki jih je pristojni nosilec obvezan povrniti nosilcu v kraju začasnega prebivališča ali zavarovani osebi v skladu z odstavkom 6 (dejanski stroški), nižji od stroškov, ki bi jih moral prevzeti za enako zdravljenje v pristojni državi (fiktivni stroški), pristojni nosilec na zahtevo povrne stroške zdravljenja, ki jih je ta imela, do višine, za katero fiktivni stroški presegajo dejanske stroške. Vendar povrnjeni znesek ne sme presegati stroškov, ki jih je zavarovana oseba dejansko imela, ter se lahko upošteva znesek, ki bi ga zavarovana oseba morala plačati, če bi bila zdravstvena storitev opravljena v pristojni državi.

Kritje potnih stroškov in stroškov začasnega bivanja v okviru načrtovanega zdravljenja

8. Kadar nacionalna zakonodaja pristojnega nosilca zagotavlja povračilo potnih stroškov in stroškov začasnega bivanja, ki so neločljivo povezani z zdravljenjem zavarovane osebe, te stroške za zadevno osebo in po potrebi osebo, ki jo spremlja, krije ta nosilec, kadar je odobreno zdravljenje v drugi državi.

Družinski člani

9. Odstavki 1 do 8 se smiselno uporabljajo za družinske člane zavarovane osebe.

ČLEN SSCI.24

Denarne dajatve za nezmožnost za delo
v primeru začasnega ali stalnega prebivališča v državi, ki ni pristojna država

Postopek, predpisan za zavarovano osebo

1. Če zakonodaja pristojne države zahteva, da zavarovana oseba predloži potrdilo, da bi se ji priznale denarne dajatve v zvezi z nezmožnostjo za delo na podlagi člena SSC.19(1) tega protokola, zavarovana oseba zdravnika v državi stalnega prebivališča, ki je ugotovil njeno zdravstveno stanje, zaprosi za potrditev njene nezmožnosti za delo in verjetno trajanje te nezmožnosti.

2. Zavarovana oseba pošlje potrdilo pristojnemu nosilcu v roku, ki ga določa zakonodaja pristojne države.
3. Če lečeči zdravniki v državi stalnega prebivališča ne izdajajo potrdil o nezmožnosti za delo in če so ta potrdila potrebna v skladu z zakonodajo pristojne države, zadevna oseba vloži zahtevek neposredno pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča. Ta nosilec brez odlašanja poskrbi, da se zdravstveno oceni nezmožnost osebe za delo in da se sestavi potrdilo iz odstavka 1. Potrdilo se takoj posreduje pristojnemu nosilcu.
4. Predložitev dokumenta iz odstavkov 1, 2 in 3 zavarovane osebe ne odvezuje od izpolnjevanja obveznosti, določenih z zakonodajo, ki se uporablja, zlasti obveznosti do njenega delodajalca. Delodajalec ali pristojni nosilec lahko po potrebi zaposlenega pozove k dejavnostim, namenjenim spodbujanju in podpiranju vrnitve zavarovane osebe v delovno okolje.

Postopek, predpisan za nosilca v državi stalnega prebivališča

5. Na zahtevo pristojnega nosilca nosilec v kraju stalnega prebivališča opravi vse potrebne upravne preglede ali zdravstvene preglede zadevne osebe v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja. Poročilo zdravnika, ki je opravil pregled – zlasti o verjetnem trajanju nezmožnosti za delo –, nosilec v kraju stalnega prebivališča brez odlašanja posreduje pristojnemu nosilcu.

Postopek, predpisan za pristojnega nosilca

6. Pristojni nosilec si pridrži pravico, da zavarovanca napoti na zdravniški pregled k zdravniku po svoji izbiri.
7. Brez poseganja v drugi stavek člena SSC.19(1) tega protokola pristojni nosilec izplača denarne dajatve neposredno zadevni osebi in po potrebi o tem obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča.
8. Za uporabo člena SSC.19(1) tega protokola so navedbe v potrdilu o nezmožnosti za delo zavarovane osebe, ki je bilo sestavljeno v drugi državi na podlagi zdravniških ugotovitev zdravnika, ki je opravil pregled, ali nosilca, enako pravno veljavne kot potrdilo, sestavljeno v pristojni državi.
9. Če pristojni nosilec zavrne izplačilo denarnih dajatev, o tej svoji odločitvi istočasno obvesti zavarovano osebo in nosilca v kraju stalnega prebivališča.

Postopek v primeru začasnega bivanja v državi, ki ni pristojna država

10. Odstavki 1 do 9 se smiselno uporabljajo, kadar zavarovana oseba začasno biva v državi, ki ni pristojna država.

ČLEN SSCI.25

Prispevki upokojencev

Če oseba pokojnino prejema od več kot ene države, znesek prispevkov, ki se odtegnejo od vseh izplačanih pokojnin, nikakor ne sme presegati zneska, ki bi ga bila dolžna plačati oseba z enakim zneskom pokojnine, prejetim od pristojne države.

ČLEN SSCI.26

Posebni izvedbeni ukrepi

1. Če je oseba ali skupina oseb na zahtevo izvzeta iz obveznega zdravstvenega zavarovanja in te osebe torej niso vključene v sistem zdravstvenega zavarovanja, za katerega se uporablja ta protokol, nosilec v državi zgolj na podlagi tega izvzetja ni odgovoren za kritje stroškov storitev ali denarnih dajatev, ki so bile zagotovljene tem osebam ali njihovim družinskim članom v skladu s členi SSC.15 do SSC.30 tega protokola.
2. Če osebe iz odstavka 1 in njihovi družinski člani stalno prebivajo v državi, v kateri pravica do storitev ni pogojena z zavarovanjem ali dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe, so te osebe dolžne plačati celotne stroške storitev, ki so bile zagotovljene v državi njihovega stalnega prebivališča.

POGLAVJE 2

DAJATVE ZA NESREČE PRI DELU IN POKLICNE BOLEZNI

ČLEN SSCI.27

Pravica do storitev in denarnih dajatev
v primeru stalnega ali začasnega prebivanja v državi,
ki ni pristojna država

1. Za namene uporabe člena SSC.31 tega protokola se smiselno uporabljajo postopki iz členov SSCI.21 do SSCI.24 te priloge.
2. Če nosilec države začasnega ali stalnega prebivališča zagotovi posebne storitve zaradi nesreč pri delu in poklicnih boleznih v skladu z nacionalno zakonodajo, o tem brez odlašanja obvesti pristojnega nosilca.

ČLEN SSCI.28

Postopek v primeru nesreč pri delu ali poklicne bolezni,
ki nastopi v državi, ki ni pristojna država

1. Kadar se nesreča pri delu prvič pripeti na ozemlju države, ki ni pristojna država, ali se poklicna bolezen zdravniško prvič ugotovi na tem ozemlju, je treba nesrečo pri delu ali poklicno bolezen prijaviti v skladu z določbami zakonodaje pristojne države, če seznaničev ali obvestilo v okviru nacionalne zakonodaje obstaja, ne da bi to vplivalo na druge uporabne pravne določbe, ki veljajo na ozemlju države, kjer se je nesreča pri delu pripetila ali kjer je bila poklicna bolezen prvič zdravniško ugotovljena, in ki se v takšnih primerih še naprej uporabljajo. Prijava ali obvestilo se naslovi na pristojnega nosilca.
2. Nosilec države, na katere ozemlju se je pripetila nesreča pri delu ali je bila prvič zdravniško ugotovljena poklicna bolezen, pristojnemu nosilcu pošlje zdravniška potrdila, pripravljena na ozemlju te države.
3. Če v primeru nesreče na poti v službo ali iz nje na ozemlju države, ki ni pristojna država, obstajajo razlogi za izvedbo preiskave na ozemlju prve države, da bi določili upravičenost do zadevne storitve, lahko pristojni nosilec v ta namen imenuje osebo in o tem obvesti organe te države. Nosilci med seboj sodelujejo, da bi preučili vse ustrezne informacije in uradna poročila ter vse druge dokumente, povezane z nesrečo.

4. Ob koncu zdravljenja se na zahtevo pristojnega nosilca pošlje podrobno poročilo, kateremu so priložena zdravniška potrdila o trajnih posledicah nesreče ali bolezni ter zlasti o trenutnem stanju poškodovane osebe in okrevanju ali stabilizaciji njenega zdravstvenega stanja. Ustrezne pristojbine plača nosilec v kraju stalnega prebivališča oziroma nosilec v kraju začasnega prebivališča po stopnji, ki jo uporablja ta nosilec, vendar se zaračunajo pristojnemu nosilcu.
5. Pristojni nosilec na zahtevo obvesti nosilca v kraju stalnega ali začasnega prebivališča o odločitvi, ki določa datum okrevanja ali stabilizacije zdravstvenega stanja, in po potrebi o odločitvi v zvezi z dodelitvijo pokojnine.

ČLEN SSCI.29

Dvom glede poklicne narave nesreče ali bolezni

1. Kadar pristojni nosilec izpodbija uporabo zakonodaje o nesrečah pri delu in poklicnih boleznih v okviru člena SSC.31(2) tega protokola, o tem brez odlašanja obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča ali nosilca v kraju začasnega prebivališča, ki je zagotovil storitve, za katere se nato šteje, da spadajo v zdravstveno zavarovanje.
2. Če je bila o tem sprejeta dokončna odločitev, pristojni nosilec brez odlašanja obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča ali nosilca v kraju začasnega prebivališča, ki je zagotovil storitve.

Če se ugotovi, da se nesreča ni pripetila pri delu ali da ne gre za poklicno bolezen, se storitve še naprej zagotavljajo kot zdravstvene storitve, če je zadevna oseba do njih upravičena.

Če se ugotovi, da se je nesreča pripetila pri delu ali da gre za poklicno bolezen, veljajo zdravstvene storitve, zagotovljene zadevni osebi, kot storitve zaradi nesreče pri delu ali poklicne bolezni od datuma, ko se je nesreča pri delu pripetila oziroma je bila poklicna bolezen prvič zdravstveno ugotovljena.

3. Pri tem se smiselno uporablja drugi pododstavek člena SSCI.6(5).

Člen SSCI.30

Postopek v primeru izpostavljenosti tveganjem za nastanek poklicne bolezni v dveh ali več državah

1. V primeru iz člena SSC.33 tega protokola se seznanitev ali obvestilo o poklicni bolezni pošlje pristojnemu nosilcu za poklicne bolezni v državi, po zakonodaji katere je zadevna oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki bi lahko povzročila zadevno bolezen.

Če nosilec, ki mu je bila poslana seznanitev ali obvestilo, ugotovi, da se je dejavnost, ki bi lahko povzročila zadevno poklicno bolezen, nazadnje izvajala po zakonodaji druge države, pošlje seznanitev ali obvestilo in vse spremne dokumente zadevnemu nosilcu v tej državi.

2. Kadar nosilec države, po zakonodaji katere je zadevna oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki bi lahko povzročila zadevno poklicno bolezen, ugotovi, da ta oseba ali njeni preživeli svojci ne izpolnjujejo pogojev te zakonodaje, med drugim zato, ker zadevna oseba v tej državi nikoli ni opravljala dejavnosti, ki bi lahko povzročila zadevno poklicno bolezen, ali ker zadevna država ne priznava poklicne narave nesreče, nosilcu države, po zakonodaji katere je ta oseba opravljala dejavnost, ki bi lahko povzročila zadevno poklicno bolezen, brez odlašanja pošlje seznanitev ali obvestilo in vse spremne dokumente, tudi ugotovitve in poročila o zdravniških pregledih, ki jih je izvedel prvi nosilec.
3. Če je ustrezno, nosilci ponovijo postopek iz odstavka 2 in zadevo vrnejo vse do zadevnega nosilca v državi, po zakonodaji katere je zadevna oseba prvič opravljala dejavnost, ki bi lahko povzročila zadevno poklicno bolezen.

ČLEN SSCI.31

Izmenjava informacij med nosilci in izplačilo predujmov v primeru pritožbe zoper odločitev o zavrnitvi zahtevka

1. V primeru pritožbe zoper odločitev o zavrnitvi zahtevka, ki jo sprejme nosilec v državi, po zakonodaji katere je zadevna oseba opravljala dejavnost, ki bi lahko povzročila zadevno poklicno bolezen, je ta nosilec dolžan o tem obvestiti nosilca, ki mu je bila poslana seznanitev ali obvestilo po postopku iz člena SSCI.30(2), in ga naknadno obvestiti, ko se sprejme dokončna odločitev.

2. Če je pravica do dajatev zagotovljena z zakonodajo, ki jo uporablja nosilec, ki mu je bila poslana zadevna seznanitev ali obvestilo, ta nosilec izplača predujme v višini zneska, ki se po potrebi določi po posvetovanju z nosilcem, ki je izdal odločitev, zoper katero je bila vložena pritožba, pri tem pa je treba paziti, da niso izplačani previsoki zneski. Ta nosilec povrne znesek izplačanih predujmov, če je v skladu z rezultatom pritožbe dolžan zagotoviti dajatve. Ta predujem se nato po postopku iz členov SSCI.56 in SSCI 57 odšteje od zneska dajatev, do katerih je upravičena zadevna oseba.
3. Pri tem se smiselno uporablja drugi pododstavek člena SSCI.6(5).

ČLEN SSCI.32

Poslabšanje poklicne bolezni

V primerih iz člena SSC.34 tega protokola mora vlagatelj zahtevka nosilcu v državi, pri kateri uveljavlja pravice do dajatev, dati podrobne podatke o predhodno odobrenih dajativah za zadevno poklicno bolezen. Ta nosilec se za pridobitev vseh podatkov, za katere meni, da so potrebni, lahko obrne na vse druge predhodno pristojne nosilce.

ČLEN SSC.I.33

Ocenitev stopnje nezmožnosti v primeru predhodne ali poznejše nesreče pri delu ali poklicne bolezni

Če je do prejšnje ali poznejše nezmožnosti za delo prišlo zaradi nesreč, ki se je pripetila, ko je za zadevno osebo veljala zakonodaja države, ki nezmožnosti za delo ne razlikuje glede na njihov izvor, je pristojni nosilec ali organ, ki ga je določil pristojni organ zadevne države:

- (a) na zahtevo pristojnega nosilca druge države dolžan predložiti podatke o stopnji prejšnje ali poznejše nezmožnosti za delo ter, če je to mogoče, podatke, iz katerih je mogoče ugotoviti, ali je nezmožnost za delo posledica nesreče pri delu v smislu zakonodaje, ki jo uporablja nosilec druge države;
- (b) za pridobitev pravice do dajatev in za določitev zneska dajatev v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, upošteva stopnjo nezmožnosti za delo, ki jo povzročijo ti prejšnji ali poznejši primeri.

ČLEN SSCI.34

Predložitev in preučitev zahtevkov za pokojnine ali dopolnilne dodatke

Da bi zadevna oseba ali njeni preživeli svojci s stalnim prebivališčem na ozemlju druge države, prejeli pokojnino ali dopolnilne dodatke po zakonodaji države, zahtevek po potrebi naslovijo na pristojnega nosilca ali na nosilca v kraju stalnega prebivališča, ki ga pošlje pristojnemu nosilcu.

Zahtevek vsebuje informacije, potrebne v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja pristojni nosilec.

POGLAVJE 3

POMOČI OB SMRTI

ČLEN SSCI.35

Zahtevek za pomoč ob smrti

Za namene členov SSC.37 in SSC.38 tega protokola je treba zahtevek za pomoč ob smrti nasloviti na pristojnega nosilca ali nosilca v kraju stalnega prebivališča vlagatelja zahtevka, ki zahtevek pošlje pristojnemu nosilcu.

Zahtevek vsebuje informacije, potrebne v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja pristojni nosilec.

POGLAVJE 4

DAJATVE ZA INVALIDNOST TER STAROSTNE IN DRUŽINSKE POKOJNINE

ČLEN SSCI.36

Dodatne določbe za izračun dajatve

1. Za izračun teoretičnega zneska in dejanskega zneska dajatve v skladu s točko (b) člena SSC.47(1) tega protokola se uporabljajo pravila iz člena SSCI.11(3), (4), (5) in (6) te priloge.
2. Če dobe prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja niso bile upoštevane v skladu s členom SSCI.11(3) te priloge, nosilec v državi, v skladu z zakonodajo katere so bile te dobe dopolnjene, zanje izračuna ustrezni znesek v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja. Dejanski znesek dajatve, izračunan v skladu s točko (b) člena SSC.47(1) tega protokola, se poveča za znesek, ki ustreza dobam prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja.

3. Nosilec v vsaki državi v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, izračuna izplačljivi znesek, ki ustreza dobam prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja in za katerega v skladu s točko (c) člena SSC.48(3) tega protokola ne veljajo določbe druge države o odpravi, zmanjšanju ali začasni opustitvi dajatev.

Kadar pristojni nosilec tega zneska ne more neposredno določiti zaradi zakonodaje, na podlagi katere so zavarovalnim dobam dodeljene različne vrednosti, se lahko določi fiktivni znesek. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti podrobno predpiše načine za določitev tega fiktivnega zneska.

ČLEN SSCI.37

Zahtevki za dajatve

Vložitev zahtevkov za starostne pokojnine in pokojnine preživelih oseb

1. Vlagatelj svoj zahtevek vloži pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča ali pri nosilcu v državi, katere zakonodaja se je nazadnje uporabljala. Če za zadevno osebo nikoli ni veljala zakonodaja, ki jo uporablja nosilec v kraju stalnega prebivališča, ta nosilec zahtevek posreduje nosilcu v državi, katere zakonodaja se je nazadnje uporabljala.
2. Datum vložitve zahtevka velja za vse zadevne nosilce.

3. Če vlagatelj v svojem zahtevku ni navedel, da je bil zaposlen ali je prebival v drugih državah, čeprav je bil k temu pozvan, se ne glede na določbe odstavka 2 kot datum vložitve zahtevka pri nosilcu, ki uporablja zadevno zakonodajo, upošteva datum, ko vlagatelj dopolni svoj prvotni zahtevek ali vloži nov zahtevek z navedbo manjkajočih dob zaposlitve ali/in prebivanja v državi, razen če so določbe te zakonodaje ugodnejše.

ČLEN SSCI.38

Dokazila in podatki, ki jih vlagatelj priloži zahtevku

1. Vlagatelj zahtevek vloži v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja nosilec iz člena SSCI.37(1), ter mu predloži dokazila, ki se zahtevajo po tej zakonodaji. Vlagatelj predloži vse ustrezne razpoložljive podatke in dokazila, ki se nanašajo na zavarovalne dobe (nosilci, identifikacijske številke), dobe zaposlitve (delodajalci) ali samozaposlitve (vrsta in kraj opravljanja dejavnosti) ter prebivanja (naslove), ki so morda bile dopolnjene po drugi zakonodaji, in tudi trajanje teh obdobj.
2. Če prosilec v skladu s členom SSC.45(1) tega protokola zaprosi za odlog dodelitve dajatev za starost po zakonodaji ene ali več držav, mora to v svojem zahtevku omeniti in pri tem navesti zakonodajo, po kateri prosi za odlog. Da bi vlagatelj to pravico lahko uveljavil, mu zadevni nosilci, na njegovo zahtevo, sporočijo vse razpoložljive podatke in ga tako seznani s posledicami sočasne ali postopne dodelitve dajatev, ki jih lahko zahteva.

3. Če vlagatelj umakne zahtevek za dajatve, predvidene po zakonodaji določene države, se ta umik ne upošteva kot sočasen umik zahtevka za dajatve v skladu z zakonodajo druge države.

ČLEN SSCI.39

Obravnava zahtevkov s strani zadevnih nosilcev

Nosilec za stike

1. Nosilec, pri katerem se v skladu s členom SSCI.37(1) vloži ali ki se mu posreduje zahtevek za dajatve, je v nadaljnjem besedilu imenovan „nosilec za stike“. Nosilec v kraju stalnega prebivališča ni nosilec za stike, če za zadevno osebo ni nikoli veljala zakonodaja, ki jo uporablja ta nosilec.

Poleg obravnave zahtevka za dajatve po zakonodaji, ki jo uporablja, ta nosilec – kot nosilec za stike – vodi izmenjavo podatkov, obveščanje o odločbah in dejavnosti, ki jih zadevni nosilci potrebujejo za obravnavo zahtevka, na zahtevo vlagatelja pa temu sporoči vse podatke, pomembne za vidike preučitve, ki se izvede na podlagi tega protokola, ter ga obvešča o poteku.

Preučitev zahtevkov za starostne pokojnine in pokojnine preživelih oseb

2. Nosilec za stike vsem zadevnim nosilcem brez odlašanja pošlje zahtevke za dajatve in vse razpoložljive dokumente ter po potrebi dokumente, ki jih je vlagatelj predložil, da bi lahko hkrati začeli obravnavati zahtevek. Nosilec za stike drugim nosilcem sporoči zavarovalne dobe ali dobe prebivanja, za katera velja njegova zakonodaja. Navede tudi dokumente, ki bodo predloženi kasneje, in zahtevek čim prej dopolni.
3. Vsak od zadevnih nosilcev nosilcu za stike in drugim zadevnim nosilcem čim prej sporoči zavarovalne dobe ali dobe prebivanja, za katera velja njihova zakonodaja.
4. Vsak od zadevnih nosilcev izračuna znesek dajatev v skladu s členom SSC.47 tega protokola ter nosilcu za stike in ostalim zadevnim nosilcem sporoči svojo odločitev, znesek priznanih dajatev in vse podatke, ki se zahtevajo za namene členov SSC.48 do SSC.50 tega protokola.
5. Če nosilec na podlagi podatkov iz odstavkov 2 in 3 tega člena ugotovi, da se uporablja člen SSC.52(2) ali (3) tega protokola, o tem obvesti nosilca za stike in ostale zadevne nosilce.

ČLEN SSCI.40

Sporočanje odločitev vlagatelju

1. Vsak nosilec vlagatelja obvesti o odločbi, ki jo je izdal v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja. V vsaki odločbi so navedena tudi pravna sredstva in roki za pritožbe. Potem ko je bil nosilec za stike obveščen o vseh odločbah, ki jih je sprejel posamezni nosilec, pošlje vlagatelju in ostalim zadevnim nosilcem povzetek teh odločb. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti pripravi vzorec povzetka. Povzetek se pošlje vlagatelju v jeziku nosilca oziroma, če tako zahteva vlagatelj, v katerem koli jeziku, vključno z angleščino, ki ga je ta izbral in je priznan kot uradni jezik Unije.
2. Če vlagatelj po prejemu povzetka meni, da je imel medsebojni učinek odločb, ki sta jih sprejela dva ali več nosilcev, negativne učinke na njegove pravice, ima pravico do revizije odločb zadevnih nosilcev v rokih, ki jih določa posamezna nacionalna zakonodaja. Rok začne teči na dan prejema povzetka. Vlagatelja se o rezultatu revizije pisno obvesti.

ČLEN SSCI.41

Določitev stopnje invalidnosti

Vsak nosilec ima v skladu s svojo zakonodajo možnost, da vlagatelj zahtevka napoti na zdravniški pregled k zdravniku ali drugemu izvedencu po svoji izbiri, da se tako ugotovi stopnja invalidnosti. Vendar pa nosilec v državi dokumentacijo in zdravniška poročila ter administrativne podatke, ki jih pridobi od nosilcev v drugih državah, upošteva, kot če bi bili zbrani na njegovem ozemlju.

ČLEN SSCI.42

Začasna izplačila in akontacije

1. Ne glede na člen SSCI.7 te priloge vsak nosilec, ki med obravnavo zahtevka za dajatve ugotovi, da ima vlagatelj pravico do neodvisne dajatve po zakonodaji, ki se uporablja, v skladu s točko (a) člena SSC.47(1) tega protokola to dajatev brez odlašanja izplača. To izplačilo se obravnava kot začasno, če lahko na dodeljeni znesek vpliva izid obravnave zahtevka.
2. Kadar je iz razpoložljivih podatkov razvidno, da ima vlagatelj pravico do izplačila s strani nosilca iz točke (b) člena SSC.47(1) tega protokola, mu nosilec izplača akontacijo, katere znesek je čim bližji znesku, ki mu bo verjetno priznan v skladu s točko (b) člena SSC.47(1) tega protokola.

3. Vsak nosilec, ki je dolžan izplačatičasne dajatve ali akontacijo v skladu z odstavkom 1 ali 2, o tem brez odlašanja obvesti vlagatelja ter ga pri tem izrecno opozori, da je sprejeti ukrep začasen in na pravice do pritožbe v skladu z njegovo zakonodajo.

ČLEN SSCI.43

Ponovni izračun dajatev

1. V primeru ponovnega izračuna dajatev v skladu s členoma SSC.45(4) in 54(1) tega protokola se smiselno uporablja člen SSCI.42 te priloge.
2. V primeru ponovnega izračuna, odprave aličasne ukinitve dajatve nosilec, ki je sprejel to odločitev, o tem brez odlašanja obvesti zadevno osebo in vse nosilce, pri katerih ima zadevna oseba pravico do dajatve.

ČLEN SSCI.44

Ukrepi za pospešitev postopka izračuna pokojnin

1. Za lažjo in hitrejšo obravnavo zahtevkov in izplačilo dajatev, nosilci, katerih zakonodaja velja za zadevno osebo:
 - (a) z nosilci drugih držav izmenjajo ali jim zagotovijo podatke za identifikacijo oseb, ki eno nacionalno zakonodajo, ki se uporabi, zamenjajo z drugo, in skupaj poskrbijo, da se ti podatki za identifikacijo hranijo in so ustrezni, v nasprotnem primeru pa tem osebam zagotovijo sredstva za neposreden dostop do svojih identifikacijskih podatkov;
 - (b) dovolj zgodaj pred minimalno upokojitveno starostjo, ali pred starostjo, ki se določi z nacionalno zakonodajo, z zadevno osebo in nosilci drugih držav izmenjajo ali jim posredujejo podatke (dopolnjene dobe ali druge pomembne podatke) o pravici do pokojnine oseb, ki uporabo ene zakonodaje zamenjajo z drugo, v nasprotnem primeru pa te osebe obvestijo oziroma jih seznanijo z možnostmi pridobitve pravice v bodoče.
2. Za namene odstavka 1 Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti določi podatke, ki naj se izmenjajo ali dajo na razpolago, ter tudi ustrezne postopke in sredstva, ob upoštevanju značilnosti, administrativne in tehnične organizacije ter tehnoloških sredstev, ki so na voljo nacionalnim pokojninskim sistemom. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti zagotovi izvajanje teh pokojninskih shem z organizacijo pregleda sprejetih ukrepov in njihove uporabe.

3. Za namene odstavka 1 bi se moralo nosilcu v prvi državi, v kateri oseba dobi osebno identifikacijsko številko (PIN) za namene izvajanja socialne varnosti, zagotoviti v tem členu navedene podatke.

ČLEN SSCI.45

Usklajevalni ukrepi v državah

1. Če nacionalna zakonodaja vsebuje predpise za določitev nosilca, ki je pristojen v tem primeru, ali sistema, ki se uporabi, oziroma dodelitev zavarovalnih dob k določenemu sistemu, se brez poseganja v člen SSC.46 tega protokola uporabijo ti predpisi, pri tem pa se upoštevajo le zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji te države.
2. Če nacionalna zakonodaja vsebuje predpise za koordinacijo med posebnimi sistemi, ki se uporabljajo za javne uslužbence, in splošnim sistemom za zaposlene delavce, na ta pravila ne vplivajo določbe tega protokola in te priloge.

POGLAVJE 5

DAJATVE ZA BREZPOSELNOST

ČLEN SSCI.46

Seštevanje dob in izračun dajatev

1. Člen SSCI.11(1) te priloge se smiselno uporablja za člen SSC.56 tega protokola. Brez poseganja v osnovne obveznosti zadevnih nosilcev lahko zadevna oseba pristojnemu nosilcu predloži dokument, ki ga je izdal nosilec v državi, katere zakonodaja je veljala za zadevno osebo v času opravljanja njene zadnje dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, in v katerem bodo navedene dobe, dopolnjene po tej zakonodaji.
2. Za namen uporabe člena SSC.57 tega protokola pristojni nosilec v državi, katere zakonodaja določa, da se izračun dajatev spreminja s številom družinskih članov, upošteva tudi družinske člane zadevne osebe, ki prebivajo v drugi državi, kot da bi prebivali v pristojni državi. Ta določba se ne uporablja, če ima v državi stalnega prebivališča družinskih članov druga oseba pravico do dajatev za brezposelnost, za izračun katerih se upoštevajo omenjeni družinski člani.

NASLOV IV

FINANČNE DOLOČBE

POGLAVJE 1

POVRAČILO STROŠKOV DAJATEV OB UPORABI ČLENA SSC.30 IN ČLENA SSC.36 TEGA PROTOKOLA

ODDELEK 1

POVRAČILO NA PODLAGI DEJANSKIH STROŠKOV

ČLEN SSC1.47

Načela

1. Za namen uporabe člena SSC.30 in člena SSC.36 tega protokola pristojni nosilec povrne dejanski znesek stroškov za zagotovljene storitve, kakor je razviden iz računovodskih izkazov tega nosilca, nosilcu, ki jih je zagotovil, razen v primeru uporabe člena SSC.57 te priloge.

2. Če celota ali del dejanskega zneska za storitve iz odstavka 1 ni razviden iz računovodskih izkazov nosilca, ki jih je zagotovil, se znesek za povračilo določi na podlagi pavšalnega zneska, izračunanega na podlagi vseh ustreznih referenc iz razpoložljivih podatkov. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti oceni osnove, ki se uporabijo za izračun pavšalnih zneskov, in določi njihov znesek.
3. Stopnje, višje od stopenj, ki veljajo za storitve, zagotovljene zavarovanim osebam, za katere velja zakonodaja, ki jo uporablja nosilec, ki je zagotovil storitve iz odstavka 1, se pri povračilu zneskov ne morejo upoštevati.

ODDELEK 2

POVRAČILO NA PODLAGI PAVŠALNIH ZNESKOV

ČLEN SSCI.48

Identifikacija zadevne države ali zadevnih držav

1. Države iz člena SSC.30(2) tega protokola, katerih pravne ali upravne strukture so takšne, da je povračilo na podlagi dejanskih izdatkov neprimerno, so navedene v Dodatku SSCI-3 k tej prilogi.

2. Za države, navedene v Dodatku SSCI-3, znesek za storitve, zagotovljene:

- (a) družinskim članom, ki ne prebivajo v isti državi kot zavarovana oseba, v skladu s členom SSC.15 tega protokola, ter
- (b) upokojencem in njihovim družinskim članom, kot je določeno v členu SSC.22(1) ter členih SSC.23 in SSC.24 tega protokola;

nosilcem, ki so zagotovili navedene storitve, na podlagi pavšalnega zneska, določenega za vsako koledarsko leto, povrnejo pristojni nosilci. Ta pavšalni znesek mora biti čim bližji dejanskim stroškom.

ČLEN SSCI.49

Metoda izračuna mesečnih pavšalnih zneskov in skupnega pavšalnega zneska

1. Za vsako državo, upravičeno do terjatev, se mesečni pavšalni znesek na osebo (F_i) za koledarsko leto določi tako, da se letni povprečni strošek na osebo (Y_i) po starostni skupini (i) deli z 12 in pri rezultatu uporabi znižanje (X) po naslednji formuli:

$$F_i = Y_i * 1/12 * (1 - X)$$

pri čemer:

- indeksno število ($i = 1, 2$ in 3) pomeni tri starostne skupine, ki se upoštevajo pri izračunu pavšalnih zneskov:
 - $i = 1$: osebe, mlajše od 20 let,
 - $i = 2$: osebe, stare od 20 do 64 let,
 - $i = 3$: osebe, stare 65 let in več,
 - Y_i pomeni povprečni letni strošek za osebe starostne skupine i , kot je določen v odstavku 2,
 - koeficient X (0,20 ali 0,15) pomeni znižanje, kot je določeno v odstavku 3.
2. Povprečni letni strošek na osebo (Y_i) v starostni skupini i se izračuna tako, da se letni izdatki za vse storitve, ki jih zagotovijo nosilci v državi, upravičeni do terjatev, vsem osebam zadevne starostne skupine, za katere velja njena zakonodaja in ki stalno prebivajo na njenem ozemlju, delijo s povprečnim letnim številom oseb te starostne skupine. Izračun temelji na izdatkih v okviru shem iz člena SSC1.20.
3. Znižanje, ki se uporabi pri mesečnem pavšalnem znesku, je načeloma enako 20 % ($X = 0,20$). Za upokojence in njihove družinske člane znaša 15 % ($X = 0,15$), če pristojne države ni na seznamu iz Priloge SSC-3 k temu protokolu².

4. Za vsako državo, pristojno za izplačilo, je skupni pavšalni znesek za koledarsko leto enak vsoti zmnožkov, ki se izračunajo tako, da se določeni mesečni pavšalni zneski na osebo v vsaki starostni skupini i pomnožijo s številom mesecev, ki so jih zadevne osebe v tej starostni skupini dopolnile v državi, upravičeni do terjatev.

Število mesecev, ki so jih zadevne osebe dopolnile v državi, upravičeni do terjatev, je enako seštevku koledarskih mesecev v koledarskem letu, v katerem so bile zadevne osebe zaradi prebivanja na ozemlju države, upravičene do terjatev, upravičene do storitev na tem ozemlju na stroške države, pristojne za izplačilo. To število mesecev se določi s pomočjo seznama, ki ga v ta namen na podlagi dokazil o pravicah zadevnih oseb, ki jih predloži pristojni nosilec, vodi nosilec v kraju stalnega prebivališča.

5. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti lahko predloži poročilo, v katerem so spremembe, ki bi se lahko izkazale za potrebne pri zagotavljanju čim boljšega približka med izračunom pavšalnih zneskov in dejanskih izdatkov ter pri preprečevanju nesaldiranih ali dvojnih plačil, ki bi jih za države lahko povzročila znižanja iz odstavka 3.
6. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti določi metode za določitev elementov za izračun pavšalnega zneska, navedenih v tem členu.

ČLEN SSCI.50

Obveščanje o povprečnih letnih stroških

Znesek povprečnega letnega stroška na osebo v vsaki starostni skupini za določeno leto se Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti sporoči najpozneje do konca drugega leta po zadevnem letu. V nasprotnem primeru se upoštevajo povprečni letni stroški na osebo, ki jih je Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti nazadnje določil za preteklo leto.

ODDELEK 3

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN SSCI.51

Postopek povračila med nosilci

1. Povračilo med državami se izvede čim prej. Vsak zadevni nosilec je terjatve dolžan plačati pred iztekom rokov v tem oddelku, in sicer takoj, ko je to mogoče. Spodbijanje posamezne terjatve ne ovira plačila druge terjatve oziroma drugih terjatev.

2. Povračila v skladu s členoma SSC.30 in SSC.36 tega protokola se med nosilci v državah članicah in Združenem kraljestvu izvršijo prek organa za zvezo. Za povračila v skladu s členom SSC.30 in členom SSC.36 tega protokola se lahko predvidi ločen organ za zvezo.

ČLEN SSCI.52

Roki za predložitev in poravnavo terjatev

1. Terjatve na podlagi dejanskih izdatkov se pri organu za zvezo države, pristojne za izplačilo, predložijo v dvanajstih mesecih po koncu koledarskega polletja, v katerem so bile terjatve zabeležene v računovodskih izkazih nosilca, upravičenega do terjatev.
2. Terjatve na podlagi pavšalnih zneskov za posamezno koledarsko leto se pri organu za zvezo države, pristojne za izplačilo, predložijo v dvanajstih mesecih, ki sledijo mesecu, v katerem je Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti odobril povprečne stroške za zadevno leto. Seznami iz člena SSCI.49(4) se predložijo do konca leta, ki sledi referenčnemu letu.
3. V primeru iz drugega pododstavka člena SSC.7(5) rok iz odstavkov 1 in 2 tega člena ne začne teči, dokler ni določen pristojni nosilec.
4. Terjatve, predložene po preteku rokov iz odstavkov 1 in 2, se ne upoštevajo.

5. Nosilec, pristojen za izplačilo, plača terjatve v 18 mesecih po koncu meseca, v katerem so bile predložene pri organu za zvezo države, pristojne za izplačilo, organu za zvezo države, upravičene do terjatev in opredeljene v členu SSCI.51. To ne velja za terjatve, ki jih je nosilec, pristojen za izplačilo, v tem roku iz utemeljenega razloga zavrnil.
6. Spore v zvezi s terjatvijo je treba poravnati najpozneje 36 mesecev po mesecu, v katerem je bila terjatev predložena.
7. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti omogoči, da se računi zaključijo tudi v primerih, kjer poravnava v roku iz odstavka 6 ni mogoča, ter na utemeljeno zahtevo ene od strani o sporu poda mnenje v šestih mesecih, ki sledijo mesecu, v katerem mu je bila zadeva predložena.

ČLEN SSCI.53

Obresti za zamujena plačila in predplačila

1. Od konca osemnajstmesečnega roka iz člena SSCI.52(5) lahko nosilec, upravičen do terjatev, zaračuna obresti na neplačane terjatve, razen če je nosilec, pristojen za izplačilo, v šestih mesecih po koncu meseca, v katerem je bila terjatev predložena, nakazal predplačilo v višini vsaj 90 % celotne predložene terjatve na podlagi člena SSC.52(1) ali (2). Za dele terjatve, ki jih predplačilo ne zajema, se obresti lahko zaračunajo le od konca 36-mesečnega roka iz člena SSCI.52(6).

2. Obresti se izračunajo na podlagi referenčne obrestne mere, ki jo finančna institucija, ki jo v ta namen imenuje Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti, uporablja za svoje operacije glavnega refinanciranja. Uporablja se referenčna stopnja, ki velja na prvi dan v mesecu, ko plačilo zapade.
3. Noben organ za zvezo ni obvezan sprejeti predplačila iz odstavka 1. Če pa organ za zvezo odkloni tako ponudbo, nosilec, upravičen do terjatev, ni več upravičen do zaračunavanja obresti na zamujena plačila, povezana z zadevnimi terjatvami, razen v okviru določbe iz drugega stavka odstavka 1.

ČLEN SSCI.54

Zaključek letnih računovodskih izkazov

1. Partnerski svet določi stanje terjatev za vsako koledarsko leto na podlagi poročila Specializiranega odbora za koordinacijo sistemov socialne varnosti. V ta namen organi za zvezo Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti v rokih in po postopkih, ki jih odbor določi, sporočijo znesek predloženih, poravnanih ali izpodbijanih terjatev na eni strani (kreditna postavka) ter znesek prejetih, poravnanih ali izpodbijanih terjatev na drugi strani (debetna postavka).
2. Na pobudo partnerskega sveta se opravi vsako preverjanje, koristno za nadzor statističnih in računovodskih podatkov, na podlagi katerih se ugotovi letno stanje terjatev iz odstavka 1, zlasti da se prepriča, ali so ti podatki v skladu s pravili, določenimi s tem naslovom.

POGLAVJE 2

POVRAČILO IZPLAČANIH, VENDAR NEUPRAVIČENIH DAJATEV, POVRAČILO ZAČASNIH IZPLAČIL IN PRISPEVKOV, KOMPENZACIJA IN POMOČ NA PODROČJU IZTERJAV

ODDELEK 1

NAČELA

ČLEN SSCI.55

Splošne določbe

Za uporabo člena SSC.64 tega protokola in v okviru, ki ga ta določa, se izterjava terjatev, vsakokrat ko je to mogoče, opravi s kompenzacijo med nosilci zadevne države članice in Združenega kraljestva ali do zadevne fizične ali pravne osebe v skladu s členi SSCI.56 do SSCI.58 te priloge. Kadar s to kompenzacijo ni mogoče izterjati celote ali dela terjatve, se preostali dolgovani znesek izterja v skladu s členi SSCI.59 do SSCI.69 te priloge.

ODDELEK 2

KOMPENZACIJA

ČLEN SSCI.56

Neupravičeno izplačane dajatve

1. Če je nosilec v državi upravičencu izplačal neupravičene dajatve, lahko ta nosilec pod pogoji in v mejah zakonodaje, ki jo uporablja, od nosilca v državi, pristojnega za izplačilo dajatev v korist tega upravičenca, zahteva, da od zaostalih ali tekočih plačil, ki jih ta dolguje omenjenemu upravičencu, odtegne neupravičeno izplačani znesek, ne glede na področje socialne varnosti, iz katere se dajatve plačujejo. Nosilec te druge države odtegne zadevni znesek pod pogoji in v mejah, ki jih za takšno kompenzacijo določa zakonodaja, ki jo uporablja, in sicer kot če bi preveč izplačane zneske izplačal sam, odtegnjeni znesek pa nakaže nosilcu, ki je izplačal neupravičene dajatve.“

2. Z odstopanjem od odstavka 1 velja naslednje: če je nosilec države pri dodelitvi ali ponovnem ugotavljanju pravice do dajatev za invalidnost, starostne ali družinske pokojnine v skladu s poglavjema 3 in 4 naslova III tega protokola prejemniku dajatev izplačal neupravičeni znesek, ta nosilec lahko zahteva od nosilca države, pristojne za izplačilo ustreznih dajatev zadevnemu prejemniku, da temu prejemniku neupravičeno izplačani znesek odtegne od zaostalih plačil. Potem ko ta nosilec obvesti nosilca, ki je izplačal neupravičeni znesek, o svojih zaostalih plačilih, nosilec, ki je izplačal neupravičeni znesek, v roku dveh mesecev sporoči višino neupravičeno izplačanega zneska. Če nosilec, ki je dolžan plačati zaostala plačila, prejeme to sporočilo v predvidenem roku, prenese odtegnjeni znesek nosilcu, ki je izplačal neupravičene zneske. Če rok poteče, omenjeni nosilec brez odlašanja plača zaostala plačila zadevni osebi.
3. Kadar je bila zavarovana oseba deležna socialne pomoči v državi v obdobju, ko je bila upravičena do dajatev po zakonodaji druge države, lahko subjekt, ki je nudil pomoč, če ima zakonsko pravico do povračila dajatev, izplačanih tej osebi, zahteva od nosilca v kateri koli drugi državi, pristojnega za izplačilo dajatev v korist te osebe, da odtegne izplačani znesek pomoči od zneskov, ki jih ta država plača tej osebi.

Ta določba se smiselno uporablja za družinskega člana zadevne osebe, ki je bil deležen pomoči na ozemlju države v obdobju, ko je bila navedena zavarovana oseba upravičena do dajatev za družinskega člana, po zakonodaji druge države.

Nosilec države, ki je izplačala neupravičeni znesek pomoči, pošlje obračun dolgovanega zneska nosilcu države, ki nato odtegne zadevni znesek pod pogoji in v mejah, ki jih za takšno kompenzacijo določa zakonodaja, ki jo uporablja, in odtegnjeni znesek takoj nakaže nosilcu, ki je izplačal neupravičen znesek.

Člen SSCI.57

Začasno izplačane denarne dajatve ali prispevki

1. Za uporabo člena SSCI.6 nosilec, ki je začasno izplačal denarne dajatve, največ tri mesece po določitvi veljavne zakonodaje ali nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, pripravi obračun začasno izplačanega zneska in ga pošlje pristojnemu nosilcu.

Določeni pristojni nosilec za izplačila dajatev dolgovani znesek iz naslova začasnega plačila odtegne od zaostalih plačil ustreznih dajatev, ki jih dolguje zadevni osebi, in brez odlašanja prenese odtegnjeni znesek nosilcu, ki je začasno izplačal denarne dajatve.

Če znesek začasno izplačanih dajatev presega znesek zaostalih plačil, ali če zaostala plačila ne obstajajo, določeni pristojni nosilec odtegne ta znesek od tekočih plačil pod pogoji in v mejah, ki jih za takšno kompenzacijo določa zakonodaja, ki jo uporablja, in takoj prenese odtegnjeni znesek nosilcu, ki je začasno izplačal denarne prispevke.

2. Nosilec, ki je začasno prejel prispevke od pravne ali fizične osebe, zadevne zneske povrne osebi, ki jih je plačala, šele potem, ko pri določenem pristojnem nosilcu ugotovi zneske, ki so mu dolgovani v skladu s členom SSCI.6(4).

Na zahtevo določenega pristojnega nosilca, ki se predloži najkasneje tri mesece potem, ko je bila določena zakonodaja, ki se uporablja, nosilec, ki je začasno prejel prispevke, te prenese določenemu pristojnemu nosilcu, da se reši stanje glede prispevkov, ki jih pravne ali fizične osebe dolgujejo pristojnemu nosilcu za isto obdobje. Preneseni prispevki se retroaktivno upoštevajo kot prispevki, plačani določenemu pristojnemu nosilcu.

Če znesek začasno izplačanih prispevkov presega znesek, ki ga pravna ali fizična oseba dolguje določenemu pristojnemu nosilcu, nosilec, ki je začasno prejel prispevke, povrne presežni znesek zadevni pravni ali fizični osebi.

ČLEN SSCI.58

Stroški, povezani s kompenzacijo

Če je terjatev izterjana s kompenzacijo iz členov SSCI.56 in SSC.57 te priloge, se za to ne zaračunajo nikakršni stroški.

ODDELEK 3

IZTERJAVA

ČLEN SSCI.59

Opredelitve pojmov in splošne določbe

1. Za namene tega oddelka:

- (a) „terjatev“ pomeni vse terjatve v zvezi z dajatvami ali prispevki, ki so bili plačani ali neupravičeno izplačani, vključno z obrestmi, globami, upravnimi kaznimi in vsemi drugimi pristojbinami in stroški, povezanimi s terjatvijo, v skladu z zakonodajo države, ki uveljavlja terjatev;
- (b) „subjekt prosilec“ v vseh državah pomeni nosilca, ki predloži zahtevo za podatke ali zahtevo za vročitev ali izterjavo glede zgoraj opredeljene terjatve;
- (c) „zaprošeni subjekt“ v vseh državah pomeni nosilca, kateremu se lahko predloži zahteva za podatke ali zahteva za vročitev ali izterjavo.

2. Zahteve in vse zadevna sporočila med državami se na splošno naslovijo prek imenovanih nosilcev.

3. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti sprejme vse praktične izvedbene ukrepe, med drugim tudi tiste, ki so povezani s členom SSCI.4 in z določanjem spodnje meje za zneske, za katere se lahko predloži zahteva za izterjavo.

ČLEN SSCI.60

Zahteve za podatke

1. Zaprošeni subjekt na zahtevo subjekta prosilca priskrbi vse podatke, ki lahko subjektu prosilcu koristijo pri izterjavi njegovih terjatev.
2. Da zaprošeni subjekt pridobi te podatke, uporablja pooblastila, podeljena na podlagi zakonov in drugih predpisov, ki se uporabljajo za izterjavo podobnih terjatev, nastalih v njegovi državi. Zahteva za podatke vsebuje ime, zadnji znani naslov in druge ustrezne podatke v zvezi z identifikacijo zadevne pravne ali fizične osebe, na katero se nanašajo zaprošeni podatki, ter vrsto in znesek terjatve, za katero je bila podana zahteva.
3. Zaprošeni subjekt ni dolžan dati podatkov:
 - (a) ki jih ne bi mogel pridobiti za podobne izterjave terjatev na lastnem ozemlju;
 - (b) ki bi razkrili poslovno, industrijsko ali poklicno skrivnost, ali

(c) katerih razkritje bi lahko ogrozilo varnost ali bi bilo v nasprotju z javnim redom v državi.

4. Zaprošeni subjekt obvesti subjekt prosilec o razlogih za zavrnitev zahteve za podatke.

ČLEN SSCI.61

Vročitev

1. Na zahtevo subjekta prosilca zaprošeni subjekt po veljavnih pravilih o vročitvi podobnih aktov ali odločb na svojem ozemlju naslovnika obvesti o vseh aktih in odločbah, ki prihajajo iz države subjekta prosilca in se nanašajo na terjatev ali njeno izterjavo, vključno s sodnimi dokumenti in odločbami.
2. Zahteva za vročitev vsebuje ime, naslov in druge ustrezne podatke v zvezi z identifikacijo zadevnega naslovnika, do katerih ima subjekt prosilec običajno dostop, vrsto in predmet akta ali odločbe, ki se vroča, po potrebi ime in naslov dolžnika in druge ustrezne podatke v zvezi z njegovo identifikacijo in terjatvijo, na katero se akt ali odločba nanaša, ter vse druge koristne informacije.
3. Zaprošeni subjekt takoj obvesti subjekt prosilec o ukrepih, sprejetih v zvezi z njegovo zahtevo za vročitev, zlasti pa mu sporoči datum, kdaj je bil akt oziroma odločba poslana naslovniku.

ČLEN SSCI.62

Zahteva za izterjavo

1. Zaprošeni subjekt na zahtevo subjekta prosilca izterja terjatve, ki so predmet izvršilnega naslova za izterjavo, ki ga je izdal subjekt prosilec, v obsegu, dovoljenem in v skladu z zakoni in upravnimi praksami, ki veljajo v državi zaprosenega subjekta.
2. Subjekt prosilec lahko zahtevo za izterjavo predloži samo, če:
 - (a) zaprosenemu subjektu zagotovi tudi uradno ali overjeno kopijo izvršilnega naslova za izterjavo v državi subjekta prosilca, razen v primerih iz člena SSCI.64(3);
 - (b) se terjatev ali izvršilni naslov za izterjavo ne izpodbija v njegovi državi;
 - (c) je v svoji državi začel ustrezne postopke za izterjavo, ki so mu na voljo na podlagi izvršilnega naslova iz odstavka 1, vendar pa s sprejetimi ukrepi terjatve ne bo mogoče poplačati v celoti;
 - (d) zastaralni rok v skladu z nacionalno zakonodajo še ni potekel.

3. Zahteva za izterjavo vsebuje:

- (a) ime, naslov in druge ustrezne podatke za identifikacijo zadevne fizične ali pravne osebe ali identifikacijo vsake tretje osebe, ki ima sredstva te osebe;
- (b) ime, naslov in vse druge ustrezne podatke v zvezi z identifikacijo subjekta prosilca;
- (c) navedbo izvršilnega naslova, ki ga je izdala država subjekta prosilca;
- (d) vrsto in znesek terjatve, vključno z glavnico, obrestmi, globami, upravnimi kaznimi in vsemi drugimi pristojbinami in dolgovanimi stroški, pri čemer je znesek izražen v valutah držav subjekta prosilca in zaprosenega subjekta;
- (e) datum, ko je subjekt prosilec ali zaproseni subjekt naslovniku vročil izvršilni naslov;
- (f) datum, od katerega, in obdobje, v katerem je mogoča izvršitev po zakonodaji, ki velja v državi subjekta prosilca;
- (g) vse druge ustrezne podatke.

4. Zahteva za izterjavo vključuje tudi izjavo subjekta prosilca, s katero potrjuje, da so izpolnjeni pogoji iz odstavka 2.
5. Subjekt prosilec posreduje zaprošenemu subjektu vse pomembne podatke v zvezi z zadevo, na katero se nanaša zahteva za izterjavo, in sicer takoj, ko za njih izve.

ČLEN SSCI.63:

Izvršilni naslov za izterjavo

1. Izvršilni naslov za izterjavo se v skladu s členom SSC 64(2) tega protokola neposredno prizna in avtomatično obravnava kot izvršilni naslov države zaprošenega subjekta.
2. Ne glede na odstavek 1 se lahko izvršilni naslov za izterjavo, če je to ustrezno in v skladu z določbami, veljavnimi v državi zaprošenega subjekta, sprejme, prizna, dopolni ali nadomesti z izvršilnim naslovom, ki omogoča izterjavo na ozemlju te države.

Države si prizadevajo, da v treh mesecih od dneva prejema zahteve za izterjavo zaključijo tak sprejem, priznanje, dopolnitev ali nadomestitev izvršilnega naslova, razen v primerih, ko se uporabi tretji pododstavek tega odstavka. Države ne smejo zavrniti takšnih postopkov, če je izvršilni naslov za izterjavo pravilno sestavljen. Zaprošeni subjekt obvesti subjekt prosilec o razlogih za prekoračitev trimesečnega roka.

Če je kateri koli od teh postopkov vzrok za spor v zvezi s terjatvijo ali izvršilnim naslovom za izterjavo, ki ga izda subjekt prosilec, se uporabi člen SSCI.65.

ČLEN SSCI.64

Načini in rok plačila

1. Terjatve se izterjajo v valuti države zaprosenega subjekta. Izterjani znesek zaproseni subjekt v celoti nakaže subjektu prosilcu.
2. Zaprošeni subjekt lahko – kadar to dovoljujejo veljavni zakoni in drugi predpisi lastne države ter po posvetovanju s subjektom prosilcem – dolžniku odobri rok za plačilo ali dovoli plačilo na obroke. Obresti, ki jih zaproseni subjekt zaračuna za ta dodatni čas za plačilo, se prav tako nakažejo subjektu prosilcu.
3. Od dneva, ko je bil izvršilni naslov za izterjavo terjatve neposredno priznan v skladu s členom SSC.63(1) ali sprejet, priznan, dopolnjen ali nadomeščen v skladu s členom SSCI.63(2), se zaračunajo obresti za zamudo pri plačilu po določbah zakonov in drugih predpisov, veljavnih v državi zaprosenega subjekta, in se prav tako nakažejo subjektu prosilcu.

ČLEN SSCI.65

Izpodbijanje terjatve ali izvršilnega naslova za izterjavo ter izpodbijanje izvedbenih ukrepov

1. Če med postopkom za izterjavo zainteresirana stran izpodbija terjatev ali izvršilni naslov, ki ga je izdala država subjekta prosilca, zainteresirana stran sproži postopek pri pristojnih organih države subjekta prosilca v skladu z veljavnimi pravili te države. Subjekt prosilec o tem postopku brez odlašanja obvesti zaprošeni subjekt. Tudi zainteresirana stran lahko o tem postopku obvesti zaprošeni subjekt.
2. Ko zaprošeni subjekt prejme obvestilo ali podatke iz odstavka 1, bodisi od subjekta prosilca ali od zainteresirane strani, začasno ustavi postopek za uveljavitev terjatve, dokler organ, pristojen za zadevo, ne sprejme odločitve, razen če subjekt prosilec ne zahteva drugačnega postopka v skladu z drugim pododstavkom tega odstavka. Če zaprošeni subjekt meni, da je potrebno, lahko brez poseganja v člen SSCI.68 sprejme ukrepe za zavarovanje ter tako zagotovi izterjavo terjatve, če veljavni zakoni ali drugi predpisi v njegovi državi to dovoljujejo za podobne terjatve.

Ne glede na prvi pododstavek lahko subjekt prosilec v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v njegovi državi, od zaprošenega subjekta zahteva, da izterja izpodbijano terjatev, kolikor ustrezni zakoni in drugi predpisi, veljavni v državi zaprošenega subjekta, dovoljujejo tak postopek. Če je pozneje izid izpodbijanja ugoden za dolžnika, mora subjekt prosilec vrniti vse izterjane zneske, skupaj z ustrezno kompenzacijo v skladu z zakonodajo, veljavno v državi zaprošenega subjekta.

3. Če se izvršilni naslovi izpodbijajo v državi zaprosenega subjekta, je treba sprožiti postopek pri pristojnem organu te države v skladu z njenimi zakoni in predpisi.
4. Če je pristojni organ, pri katerem se začne postopek v skladu z odstavkom 1, splošno ali upravno sodišče, se odločba tega sodišča, kolikor je ugodna za subjekt prosilec in dovoljuje izterjavo terjatve v državi subjekta prosilca, šteje za „izvršilni naslov za izterjavo“ v smislu členov SSCI.62 in SSCI.63 te priloge, izterjava terjatve pa se izvede na podlagi te odločbe.

ČLEN SSCI.66

Omejitve pomoči

1. Zaprošeni subjekt ni dolžan:
 - (a) nuditi pomoči iz členov SSCI.62 do SSCI.65, če bi zaradi položaja dolžnika izterjava terjatve lahko povzročila resne ekonomske ali socialne težave v državi zaprosenega subjekta, kolikor zakoni in drugi predpisi, veljavni v državi zaprosenega subjekta, dovoljujejo takšen ukrep za podobne domače terjatve;

- (b) nuditi pomoči iz členov SSCI.60 do SSCI.65, če se prvotna zahteva iz členov SSCI.60 do SSCI.62 nanaša na terjatve, stare več kot pet let, šteto od trenutka, ko je bil izdan izvršilni naslov v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v državi subjekta prosilca na dan zaprosila. Vendar pa če se terjatev ali izvršilni naslov izpodbijata, začne rok teči od trenutka, ko država subjekta prosilca ugotovi, da terjatve ali naloga za izvršbo terjatve ni več mogoče izpodbijati.

- 2. Zaprošeni subjekt obvesti subjekt prosilec o razlogih za zavrnitev zahteve za pomoč.

ČLEN SSCI.67

Zastaralni roki

- 1. Glede zastaralnih rokov se uporabljajo:

- (a) predpisi, veljavni v državi subjekta prosilca, kolikor se ti nanašajo na terjatev ali izvršilni naslov, in
- (b) predpisi, veljavni v državi zaprošenega subjekta, kolikor se ti nanašajo na ukrepe, sprejete za izvršitev v zaprošeni državi.

Zastaralni roki, določeni z veljavnimi predpisi države zaprosenega subjekta, začnejo teči na dan neposrednega priznanja ali na dan sprejema, priznanja, dopolnitve ali nadomestitve v skladu s členom SSCI.63.

2. Za ukrepe, ki jih zaproseni subjekt sprejme za izterjavo terjatev na podlagi zahteve za pomoč, in ki bi, če bi jih sprejel subjekt prosilec, imeli učinek zadržanja ali prekinitve zastaranja po predpisih, ki veljajo v državi, v kateri ima sedež subjekt prosilec, se šteje, da imajo isti učinek zadržanja ali prekinitve, kot da bi bili izvedeni v tej državi.

ČLEN SSCI.68

Previdnostni ukrepi

Zaproseni subjekt na podlagi utemeljene zahteve subjekta prosilca sprejme ukrepe zavarovanja, da zagotovi izterjavo terjatve, kolikor to dovoljujejo zakoni in predpisi, veljavni v državi zaprosenega subjekta.

Za izvajanje prvega odstavka se smiselno uporabljajo določbe in postopki iz členov SSCI.62, SSCI.63, SSCI.65 in SSCI.66.

ČLEN SSCI.69

Stroški, povezani z izterjavo

1. Zaprošeni organ od zadevne fizične ali pravne osebe izterja in obdrži zneske vseh stroškov, povezanih z izterjavo, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se v državi zaprosenega subjekta uporabljajo za podobne terjatve.
2. Vzajemna pomoč, ponujena v skladu s tem oddelkom, je praviloma brezplačna. Če pa izterjava predstavlja posebne težave ali zelo visoke stroške, se subjekt prosilec in zaproseni subjekt lahko za vsak primer posebej dogovorita o posebnih pogojih povračila.

Država subjekta prosilca je državi zaprosenega subjekta odgovorna za vse stroške in izgubo, nastalo zaradi ukrepov, za katere se ugotovi, da so neupravičeni bodisi zaradi vsebine terjatve ali zaradi veljavnosti naslova, ki ga je izdal organ prosilec.

NASLOV V

RAZNE PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN SSCI.70

Zdravniški pregled in upravno preverjanje

1. Brez poseganja v druge določbe velja naslednje: če upravičenec ali vlagatelj zahtevka za dajatve ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju države, ki ni država, v kateri ima sedež nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, zdravniški pregled na zahtevo tega nosilca opravi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca po postopkih, določenih v zakonodaji, ki jo uporablja ta nosilec.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča po potrebi obvesti o kakršnih koli posebnih zahtevah, ki jih je treba upoštevati, in pregledih, ki jih je treba opraviti med zdravniškim pregledom.

2. Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča pošlje poročilo nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, ki je zahteval zdravniški pregled. Tega nosilca zavezujejo ugotovitve nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, si pridrži pravico, da upravičenca napoti na zdravniški pregled k zdravniku po svoji izbiri. Vendar je upravičenec lahko pozvan, da se vrne v državo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, samo pod pogojem, da je upravičenec sposoben opraviti potovanje, ne da bi to vplivalo na njegovo zdravje, in če s tem povezane potne stroške in stroške bivanja krije nosilec, pristojen za izplačilo dajatev.

3. Če upravičenec ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju države, ki ni država, v kateri ima sedež nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, administrativno preverjanje na zahtevo tega nosilca opravi pristojni nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca.

Odstavek 2 se uporablja tudi v tem primeru.

4. Kot izjema od načela brezplačne vzajemne administrativne pomoči iz člena SSC.59(3) tega protokola nosilec, pristojen za izplačilo, ki je zahteval preverjanje, povrne dejanski znesek stroškov preverjanja iz tega člena nosilcu, ki je bil naprošen za preverjanje.

ČLEN SSCI.71

Obvestila

1. Države obvestijo Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti o podrobnostih organov in subjektov, opredeljenih v členu.SSC.1 tega protokola ter točkah (a) in (b) člena SSCI.1 (2) te priloge , ter o nosilcih, imenovanih v skladu s to prilogo.
2. Organi iz odstavka 1 morajo imeti elektronsko identiteto v obliki identifikacijske kode in elektronskega naslova.

3. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti določi strukturo, vsebino in podrobna pravila, vključno z enotno obliko in vzorcem, uradnih obvestil o podrobnostih iz odstavka 1.
4. Za izvajanje tega protokola lahko Združeno kraljestvo sodeluje v elektronski izmenjavi informacij o socialni varnosti in nosi stroške, povezane z njo.
5. Države zagotovijo stalno posodabljanje podatkov iz odstavka 1.

ČLEN SSCI.72

Obveščanje

Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti pripravi potrebne informacije, da zainteresirane strani seznani z njihovimi pravicami in upravnimi formalnostmi pri uveljavljanju teh pravic. Širjenje informacij se po možnosti zagotavlja po elektronski poti z objavo na javno dostopnih spletnih straneh. Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti zagotovi redno posodabljanje informacij ter spremlja kakovost storitev, ki se opravljajo za stranke.

ČLEN SSCI.73

Pretvorba valute

Za namene tega protokola in te priloge je menjalni tečaj med dvema valutama referenčni tečaj, ki ga objavi finančna institucija, ki jo v ta namen imenuje Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti. Datum, na katerega se določi menjalni tečaj, določi Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti.

ČLEN SSCI.74

Izvedbene določbe

Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti lahko sprejme dodatne smernice za izvajanje tega protokola in te priloge.

ČLEN SSCI.75

Začasne določbe za obrazce in dokumente

1. V vmesnem obdobju, katerega končni datum določi Specializirani odbor za koordinacijo sistemov socialne varnosti, vsi obrazci in dokumenti, ki jih izdajo pristojni nosilci v obliki, ki se uporablja neposredno pred začetkom veljavnosti tega protokola, veljajo za namene izvajanja tega protokola in se po potrebi še naprej uporabljajo za izmenjavo informacij med pristojnimi nosilci. Vsi taki obrazci in dokumenti, izdani pred in med tem vmesnim obdobjem, veljajo do izteka ali preklica.

2. Obrazci in dokumenti, ki so veljavni v skladu z odstavkom 1, vključujejo:
- (a) Evropske kartice zdravstvenega zavarovanja, izdane v imenu Združenega kraljestva, ki so veljavni dokumenti o upravičenosti za namene členov SSC.17 in SSC.25(1) tega protokola ter SSCI.22 te priloge, ter
 - (b) prenosne dokumente, ki potrjujejo socialnovarstveni položaj osebe, kot je potrebno za uveljavitev tega protokola.

UPRAVNI DOGOVORI MED DVEMA ALI VEČ DRŽAVAMI (IZ ČLENA SSCI.8 TE
PRILOGE)

BELGIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 4. maja in 14. junija 1976 v zvezi s členom 105(2) Uredbe (EGS) št. 574/72 (odpoved povračilu stroškov upravnih preverjanj in zdravniških pregledov)

Izmenjava pisem z dne 18. januarja in 14. marca 1977 o členu 36(3) Uredbe (EGS) št. 1408/71 (dogovor o povračilu ali odpovedi povračilu stroškov storitev, zagotovljenih pod pogoji poglavja 1 naslova III Uredbe (EGS) št. 1408/71), kot je bila spremenjena z izmenjavo pisem z dne 4. maja in 23. julija 1982 (dogovor o povračilu stroškov, ki so nastali pri izvajanju člena 22(1)(a) Uredbe (EGS) št. 1408/71)

DANSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 30. marca in 19. aprila 1977, kot je bila spremenjena z izmenjavo pisem z dne 8. novembra 1989 in 10. januarja 1990 o sporazumu o odpovedi povračilu stroškov storitev ter upravnega preverjanja in zdravniških pregledov

ESTONIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Dogovor, ki so ga 29. marca 2006 sklenili pristojni organi Republike Estonije in Združenega kraljestva v skladu s členoma 36(3) in 63(3) Uredbe (EGS) št. 1408/71, v katerem so določeni drugi načini povračila stroškov storitev, ki jih v skladu z Uredbo (ES) št. 883/2004 zagotavljata obe državi, z učinkom od 1. maja 2004

FINSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 1. in 20. junija 1995 o členih 36(3) in 63(3) Uredbe (EGS) št. 1408/71 (povračilo ali odpoved povračilu stroškov za storitve) in člena 105(2) Uredbe (EGS) št. 574/72 (odpoved povračilu stroškov upravnega preverjanja in zdravniških pregledov)

FRANCIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 25. marca in 28. aprila 1997 v zvezi s členom 105(2) Uredbe (EGS) št. 574/72 (odpoved povračilu stroškov upravnih preverjanj in zdravniških pregledov)

Sporazum z dne 8. decembra 1998 o posebnih metodah za določitev zneskov, ki se morajo povrniti za storitve v skladu z uredbama (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72

MADŽARSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Dogovor, ki so ga 1. novembra 2005 sklenili pristojni organi Republike Madžarske in Združenega kraljestva v skladu s členoma 35(3) in 41(2) Uredbe (EGS) št. 883/2004, v katerem so določeni drugi načini povračila stroškov storitev, ki jih v skladu z navedeno uredbo zagotavljata obe državi, z učinkom od 1. maja 2004

IRSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 9. julija 1975 o členih 36(3) in 63(3) Uredbe (EGS) št. 1408/71 (dogovor o povračilu ali odpovedi povračilu stroškov storitev, zagotovljenih pod pogoji poglavja 1 ali 4 naslova III Uredbe (EGS) št. 1408/71) in členu 105(2) Uredbe (EGS) št. 574/72 (odpoved plačilu stroškov upravnega preverjanja in zdravniških pregledov)

ITALIJA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Dogovor, ki so ga 15. decembra 2005 podpisali pristojni organi Republike Italije in Združenega kraljestva v skladu s členom 36(3) in 63(3) Uredbe (EGS) št. 1408/71, v katerem so določeni drugi načini povračila stroškov storitev, ki jih v skladu z Uredbo (ES) št. 883/2004 zagotavljata obe državi, z učinkom od 1. januarja 2005

LUKSEMBURG – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Izmenjava pisem z dne 18. decembra 1975 in 20. januarja 1976 glede člena 105(2) Uredbe (EGS) št. 574/72 (odpoved povračilu stroškov upravnega preverjanja in zdravniških pregledov iz člena 105 Uredbe (EGS) št. 574/72)

MALTA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Dogovor, ki so ga 17. januarja 2007 sklenili pristojni organi Malte in Združenega kraljestva v skladu s členoma 35(3) in 41(2) Uredbe (EGS) št. 883/2004, v katerem so določeni drugi načini povračila stroškov storitev, ki jih v skladu z navedeno uredbo zagotavljata obe državi, z učinkom od 1. maja 2004

NIZOZEMSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Drugi stavek člena 3 Upravnega dogovora z dne 12. junija 1956 o izvajanju Konvencije z dne 11. avgusta 1954

PORTUGALSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Dogovor z dne 8. junija 2004 o uvedbi drugih metod povračila stroškov socialnih prejemkov v naravi v obeh državah z začetkom veljavnosti 1. januarja 2003

ŠPANIJ – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Sporazum z dne 18. junija 1999 o povračilu stroškov storitev, ki se dodelijo v skladu z določbami uredb (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72

ŠVEDSKA – ZDRUŽENO KRALJESTVO

Sporazum z dne 15. aprila 1997 glede člena 36(3) in člena 63(3) Uredbe (EGS) št. 1408/71 (povračilo ali odpoved povračilu stroškov storitev) ter člena 105(2) Uredbe (EGS) št. 574/72 (odpoved povračilu stroškov upravnega preverjanja in zdravniških pregledov)

DOKUMENT O UPRAVIČENOSTI
(člen SSC.17 in člen SSC 25(1) tega protokola
ter člen SSCI.22 te priloge)

1. Dokumenti o upravičenosti, ki jih pristojni nosilci držav članic izdajo za namene člena SSC.17 in člena SSC.25(1) tega protokola so v skladu s Sklepom Upravne komisije št. S2 z dne 12. junija 2009 o tehničnih specifikacijah evropske kartice zdravstvenega zavarovanja.
2. Dokumenti o upravičenosti, ki jih pristojni nosilci Združenega kraljestva izdajo za namene člena SSC.17 in člena SSC.25(1) vsebujejo naslednje podatke:
 - (a) priimek in ime imetnika dokumenta;
 - (b) osebno identifikacijsko številko imetnika dokumenta;
 - (c) datum rojstva imetnika dokumenta;
 - (d) datum izteka veljavnosti dokumenta;
 - (e) oznako „UK“ namesto oznake ISO Združenega kraljestva;

- (f) identifikacijsko številko in kratica nosilca Združenega kraljestva, ki izda dokument;
 - (g) logično številko dokumenta;
 - (h) v primeru začasnega dokumenta datum izdaje in datum dostave dokumenta ter podpis in žig nosilca Združenega kraljestva.
3. Tehnične specifikacije dokumentov o upravičenosti, ki jih izda Združeno kraljestvo, se nemudoma sporočijo Specializiranemu odboru za koordinacijo sistemov socialne varnosti, da se nosilcem držav članic, ki opravljajo storitve, olajša sprejemanje zadevnih dokumentov.

STORITVE, ZA KATERE JE POTREBEN PREDHODNI DOGOVOR
(člen SSC.17 in člen SSC.25(1) tega protokola)

1. Storitve, ki se opravljajo na podlagi člena SSC.17 in člena SSC.25(1) tega protokola, vključujejo storitve v povezavi s kroničnimi ali obstoječimi boleznimi ter v povezavi z nosečnostjo in porodom.
2. Te določbe ne zajemajo storitev, vključno s storitvami, povezanimi s kroničnimi ali obstoječimi boleznimi ali porodom, če je namen začasnega bivanja v drugi državi prejetje teh zdravljenj.

3. Za vsako nujno zdravljenje, ki je dostopno samo v specializirani zdravstveni enoti ali ga lahko izvaja samo specializirano osebje oziroma se lahko izvede le s specializirano opremo, je potreben predhodni dogovor med zavarovano osebo in enoto, ki izvaja zdravljenje, da se zagotovi, da je zdravljenje na voljo med začasnim bivanjem zavarovane osebe v državi, ki ni pristojna država ali država stalnega prebivališča.
4. Neizčrpen seznam zdravljenj, ki izpolnjujejo ta merila, je:
 - (a) dializa ledvic;
 - (b) terapija s kisikom;
 - (c) specializirano zdravljenje astme;
 - (d) ehokardiografija v primeru kroničnih avtoimunskih bolezni;
 - (e) kemoterapija.

DRŽAVE, KI ZAHTEVAJO POVRAČILO STROŠKOV STORITEV
NA PODLAGI PAVŠALNIH ZNESKOV
(iz člena SSCI.48(1) te priloge

IRSKA

ŠPANIJA

CIPER

PORTUGALSKA

ŠVEDSKA

ZDRUŽENO KRALJESTVO

PREHODNE DOLOČBE
V ZVEZI Z UPORABO ČLENA SSC.11

DRŽAVE ČLANICE
